Stadt Biel
Ville de Bienne

2018

Geschäftsbericht
Rapport de gestion

Biel Bienne

Inhaltsverzeichnis
Sommaire

0	**Stadt und Behörden**	**Ville et autorités**	
	Wahlen und Abstimmungen	Élections et votations	5
	Stadtrat	Conseil de ville	7
	Gemeinderat	Conseil municipal	12
	Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik	Points forts de la politique du Conseil municipal	15
1	**Präsidialdirektion**	**Mairie**	
	Generalsekretariat	Secrétariat général	27
	Stadtkanzlei	Chancellerie municipale	32
	Personelles	Personnel	35
	Stadtplanung	Urbanisme	39
2	**Finanzdirektion**	**Direction des finances**	
	Generalsekretariat	Secrétariat général	43
	Finanzen	Finances	51
	Steuerverwaltung	Intendance des impôts	52
	Liegenschaften	Immeubles	54
	Informatik und Logistik	Informatique et logistique	57
3	**Direktion Soziales und Sicherheit**	**Direction de l'action sociale et de la sécurité**	
	Generalsekretariat	Secrétariat général	61
	Soziales	Affaires sociales	62
	Erwachsenen- und Kindesschutz	Protection de l'adulte et de l'enfant	65
	Öffentliche Sicherheit	Sécurité publique	68
4	**Direktion Bildung, Kultur und Sport**	**Direction de la formation, de la culture et du sport**	
	Generalsekretariat	Secrétariat général	77
	Dienststelle für Kultur	Service de la culture	78
	Schule & Sport	Écoles & Sport	80
	Städtische Betagtenheime	Homes municipaux pour personnes âgées	85
5	**Direktion Bau, Energie und Umwelt**	**Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement**	
	Generalsekretariat	Secrétariat général	89
	Hochbau	Constructions	90
	Infrastruktur	Infrastructures	93
*****	**Anhänge**	**Annexes**	
	Parlamentarische Vorstösse/Verpflichtungskredite	Interventions parlementaires/crédits d'engagement	99
	Organigramm der Stadt Biel	Organigramme de la Ville de Bienne	114

0

Stadt und Behörden
Ville et autorités

0.1

Wahlen und Abstimmungen
Élections et votations

0.1.1 Votations fédérales

Les électrices et électeurs biennois ont été appelés 4 fois aux urnes durant l'année 2018.

	Oui	Non
4 mars 2018 (taux de participation de 44,50%)		
Arrêté fédéral concernant le nouveau régime financier 2021	10'575	2'255
10 juin 2018 (taux de participation de 24,20%)		
Initiative populaire «Pour une monnaie à l'abri des crises: émission monétaire uniquement par la Banque nationale! (Initiative monnaie pleine)	2'281	4'960
Loi fédérale sur les jeux d'argent	5'460	1'793
23 septembre 2018 (taux de participation de 28,90%)		
Arrêté fédéral concernant les voies cyclables et les chemins et sentiers pédestres	7'208	1'579
Initiative populaire «Pour des denrées alimentaires saines et produites dans des conditions équitables et écologiques»	4'705	4'050
Initiative populaire «Pour la souveraineté alimentaire. L'agriculture nous concerne toutes et tous»	3'891	4'749
25 novembre 2018 (taux de participation de 38,20%)		
Initiative populaire «Initiative pour les vaches à cornes»	6'987	4'278
Initiative populaire «Initiative pour l'autodétermination»	2'875	8'822
Base légale pour la surveillance des assurés	5'908	5'699

0.1.2 Votations et élections cantonales

4 mars 2018 (taux de participation de 41,70%)

Initiative populaire «Pour un débat démocratique – Votons sur les plans d'études!»	2'655	9'555

25 mars 2018 (taux de participation de 23,66%)

Élections de renouvellement au Grand Conseil
Suffrages obtenus à Bienne

Listes	Suffrage de parti	Parts de suffrages exprimés %
SP-Frauen	23'507	12,6
PS romand et syndicats	20'842	11,1
Grüne Biel / Les Verts	20'465	10,9
SVP Biel/Bienne	17'826	9,5
PRR	14'894	8,0
FDP. Die Liberalen Biel/Bienne +	12'588	6,7
SP-Männer	11'864	6,3
Grüne Seeland / Les Verts Seeland	8'167	4,3
Grünliberale / Vert-libéraux Biel/Bienne	8'030	4,3
BDP	6'733	3,6
PdA	6'500	3,4
EVP	6'375	3,4
SVP Seeland	6'278	3,3
JUSO JS Bielingue	5'635	3,0
EDU	2'178	1,1
Freie Liste Biel-Seeland	1'867	1,0
Grünliberale / Vert-libéraux Seeland	1'809	0,9
CVP Biel-Seeland	1'601	0,8
Junge evangelische Volkspartei	1'418	0,7
Loswahl.ch/tirageausort.ch	1'306	0,7

Élections de renouvellement au Grand Conseil
Suffrages obtenus à Bienne

Listes	Suffrage de parti	Parts de suffrages exprimés %
Junge Grünliberale	1'273	0,6
FDP. Die Liberalen Seeland	1'197	0,6
Piraten+Freidenker	1'152	0,6
Junge Bürgerlich-Demokratische Partei	1'090	0,5
Jungfreisinnige	805	0,4
Schweizer Demokraten	696	0,3
Total	186'096	100,0

Élections de renouvellement du Conseil-exécutif (taux de participation de 26,35%)
Ont obtenu des voix à Bienne:

	Voix
Alleman Evi	4'373
Amman Christoph	4'162
Häsler Christine	3'870
Gagnebin Christophe	3'847
Simon Beatrice	2'947
Neuhaus Christoph (sortant)	2'243
Schnegg Pierre Alain	2'237
Müller Philippe	2'115
Riesen Maurane	1'581
Köpfli Michael	1'377
Kipfer Hans	665
Theiler Stefan	463
Moser Bruno (sortant)	372
Ananiadis Jorgo G. M.	359
Blaser Alfred	294
Nuoffer Yannic	73

	Oui	Non
25 novembre 2018 (taux de participation de 37,5%)		
Modification de la loi sur les impôts (révision 2019)	3'958	7'121
Crédit 2018-2020 pour l'hébergement et l'encadrement des requérants d'asile mineurs non accompagnés	7'685	3'709

0.1.3 Votations communales

4 mars 2018 (taux de participation de 37,53%)		
Convention sur une couverture des déficits conclue entre la Commune municipale de Bienne et la société CTS S.A.	8'260	3'467
Crédit d'engagement de 17'000'000 fr. pour la rénovation du complexe scolaire du Geyisried	10'479	1'696
Modification partielle de la réglementation fondamentale en matière de construction de la Ville de Bienne dans le secteur «Salle de gymnastique de la Plänke»	10'230	1'899
Crédit d'engagement de 12'950'000 fr. pour la nouvelle construction de la salle de gymnastique et l'extension de l'École de la Plänke	10'157	2'036
25 novembre 2018 (taux de participation de 39,40%)		
Budget 2019	8'626	2'010

0.2

Stadtrat
Conseil de ville

0.2.1 Zusammensetzung am 1.1.2018

Arnold Marc (SP)
Arnold Niels (SP)
Augsburger-Brom Dana (SP)
Beriger Michelle (Les Verts)
Bohnenblust Peter (FDP)
Bord Pascal (PRR)
Briechle Dennis (GLP)
Brunner Thomas (EVP)
Cadetg Leonhard (FDP)
Clauss Susanne (SP)
Diop Mamadou (PSR)
Fischer Pascal (Die Eidgenossen)
Francescutto Luca (UDC)
Frank Lena (Grüne)
Freuler Fritz (Grüne)
Gonzalez Glenda (PSR)
Grupp Christoph (Grüne)
Gugger Reto (BDP)
Günther Muriel (JUSO)
Gurtner Roland (Passerelle)
Gurtner-Oesch Sandra (GLP)
Hamdaoui Mohamed (PSR)
Helbling Beatrice (SVP)
Jean-Quartier Caroline (PSR)
Känzig Urs (Grüne)
Kaufmann Stefan (FDP)
Koller Levin (JUSO)
Külling Urs (SP)
Leuenberger Bernhard (FDP)
Loderer Benedikt (Grüne)
Meyer Miro (JUSO)
Molina Franziska (EVP)
Moser Peter (FDP)
Ogi Pierre (PSR)
Paronitti Maurice (PRR)
Pittet Natasha (PRR)
Rebetez Maurice (PSR)
Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
Rochat Julien (UDC)
Roth Myriam (Les Verts)
Scherrer Martin (SVP)
Scheuss Urs (Grüne)
Schmid Judith (PdA)
Schneider Sandra (SVP)
Schneider Veronika (SVP)
Schor Alfred (EDU)
Steinmann Alfred (SP)
Stocker Julien (GLP)
Strobel Salome (SP)
Suter Daniel (PRR)
Sutter Andreas (BVP)
Tanner Anna (SP)
Tennenbaum Ruth (Passerelle)
Torriani Latscha Isabelle (PSR)
Wächter Olivier (UDC)
Wendling Cécile (FDP)
Widmer Patrick (UDC)
Wiederkehr Martin (SP)
Wiher Max (GLP)
Zumstein Joël (SVP)

Im Laufe des Jahres demissionierten: Beriger Michelle (Les Verts), Diop Mamadou (PSR), Fischer Pascal (Die Eidgenossen), Freuler Fritz (Grüne), Gurtner Roland (Passerelle), Jean-Quartier Caroline (PSR), Känzig Urs (Grüne), Kaufmann Stefan (FDP), Moser Peter (FDP) und Schmid Judith (PdA).

0.2.2 Stadtratsbüro (SRB)

Bis April 2018:

Präsidium:	Rindlisbacher Hugo (Die Eidgenossen)
1. Vizepräsidium:	Tennenbaum Ruth (Passerelle)
2. Vizepräsidium:	Cadetg Leonhard (FDP)
Stimmenzähler:	Clauss Susanne (SP)
Stimmenzähler:	Gugger Reto (BDP)

Ab Mai 2018:

Präsidium:	Tennenbaum Ruth (Passerelle)
1. Vizepräsidium:	Cadetg Leonhard (FDP)
2. Vizepräsidium:	Strobel Salome (SP)
Stimmenzähler:	Clauss Susanne (SP)
Stimmenzähler:	Gugger Reto (BDP)

2018 fanden elf Sitzungen des SRB sowie drei Fraktionspräsidienkonferenzen statt. Letztere liess sich zweimal über die Fortschritte des vom Stadtrat seit Langem verlangten, interaktiven Stadtratsportal informieren. Wiederkehrendes Thema im SRB war zudem die fehlende Stellvertretungsregelung für die Ratssekretärin. Das Ratssekretariat wurde beauftragt, für den Stadtrat einen Bericht für eine entsprechende Stellenschaffung auszuarbeiten. Auf Antrag der Fraktionspräsidienkonferenz bewilligte der Stadtrat vorab im Budget 2019 bereits die dafür notwendigen Mittel. Das SRB überarbeitete überdies seine «Praxis im Umgang mit ungültigen parlamentarischen Vorstössen […]» und regelte verschiedene organisatorische Belange des Stadtrats.

0.2.3 Ständige und nicht ständige vorberatende Kommissionen

–

0.2.3.1 Geschäftsprüfungskommission

Bis April 2018:

Präsidium:	Strobel Salome (SP)
Vizepräsidium:	Scherrer Martin (SVP)

Mitglieder: Frank Lena (Grüne), Gurtner-Oesch Sandra (GLP), Jean-Quartier Caroline (PSR), Pittet Natasha (PRR), Sutter Andreas (parteilos)

Ab Mai 2018:

Präsidium:	Scherrer Martin (SVP)
Vizepräsidium:	Frank Lena (Grüne)

Mitglieder: Pittet Natasha (PRR), Gonzalez Glenda (PSR) ab 15.11.2018, Gurtner-Oesch Sandra (GLP), Hamdaoui Mohamed (PSR) bis 31.10.2018, Tanner Anna (SP), Wendling Cécile (FDP)

Die Geschäftsprüfungskommission tagte insgesamt zwölf Mal. Sie bereitete die Geschäfte für den Stadtrat vor, nahm die

reglementarischen Aufsichtspflichten wahr und besuchte zwei Verwaltungsabteilungen. Ferner liess sie sich von gemeinderätlichen Delegationen oder Fachpersonen zu bestimmten Sachfragen (unter anderem internes Kontrollsystem) informieren. Für Details wird auf den separat erfolgenden Tätigkeitsbericht der Geschäftsprüfungskommission verwiesen.

0.2.3.2 Spezialkommission «Totalrevision der Stadtordnung» (RSO-Kommission)

Am 16. März 2017 beschloss der Stadtrat, die veraltete Stadtordnung in einem innovativen Verfahren unter Beteiligung der Bieler Bevölkerung total zu revidieren. Gleichzeitig beschloss der Stadtrat die Einsetzung einer Spezialkommission. Diese hatte die Aufgabe, das Projekt stellvertretend für den Stadtrat aktiv zu begleiten. Zudem gehören Präsidium und Vizepräsidium der Kommission dem Lenkungsausschuss an. Die RSO wird später, bei der Vorberatung des Entwurfs der neuen Stadtordnung, an die Stelle der GPK treten.

Präsidentin: Pittet Natasha (PRR)
Vizepräsident: Wiederkehr Martin (SP)
Mitglieder: Beriger Michelle (Les Verts) bis 17.07.2018, Briechle Dennis (GLP), Gurtner Roland (Passerelle) bis 22.02.2018, Hamdaoui Mohamed (PSR) bis 31.10.2018, Külling Urs (SP) ab 15.03.2018, Leuenberger Bernhard (FDP), Meyer Miro (JUSO) ab 20.09.2018, Ogi Pierre (PSR) ab 15.11.2018, Scheuss Urs (Grüne) ab 15.08.2018, Schmid Judith (PdA) bis 27.08.2018, Schneider Sandra (SVP)

2018 standen die Arbeiten rund um die neue Stadtordnung im Zeichen des öffentlichen Partizipationsprozesses. Die Kommission tagte lediglich einmal. Dabei liess sie sich von einem Experten über eine mögliche Schuldenbremse informieren und beriet einen ersten Entwurf der neuen Stadtordnung. Ob die angestrebte Vereinfachung der bisherigen Kompetenzordnung zwischen Exekutive, Verwaltung und Legislative die erwarteten Ergebnisse erbringt, bleibt abzuwarten. Die Stellungnahme der RSO-Kommission zuhanden des Gemeinderats fiel entsprechend ebenso kritisch wie umfangreich aus.

0.2.3.3 Spezialkommission für die Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB)

Anlässlich der Stadtratssitzung vom 19. März 2015 wurde die dringliche Motion 20140325, Ruth Tennenbaum, Passerelle, «Für eine zeitgemässe Organisation der Sozialbehörde» gemäss Antrag des Gemeinderates in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Dem Gemeinderat wurde entsprechend dem Anliegen des Vorstosses der Auftrag erteilt, zu prüfen, ob die Funktion der Sozialbehörde der Stadt Biel einer spezialisierten Fachkommission oder dem Gesamtgemeinderat übertragen werden soll. Der daraufhin vom Gemeinderat erarbeitete Vorschlag löste im Stadtrat lange Diskussionen aus. An seiner Sitzung vom 7. Juni 2018 einigte sich der Stadtrat schliesslich darauf, die Neuregelung der Sozialbehörde einer Spezialkommission zu übertragen. Diese hat zur Aufgabe, sämtliche im Stadtrat eingebrachten Änderungs- und Rückweisungsanträge zu berücksichtigen, mögliche Varianten auf ihre Umsetzbarkeit zu prüfen und dem Stadtrat rechtlich und fachlich konsolidierte, mehrheitsfähige Vorschläge zu unterbreiten.

Präsident: Cadetg Leonhard (FDP)
Mitglieder: Augsburger-Brom Dana (SP), Grupp Christoph (Grüne), Heiniger Peter (PdA), Suter Daniel (PRR), Tennenbaum Ruth (Passerelle), Vlaiculescu-Graf Christiane (PSR), Wächter Olivier (SVP), Widmer Patrick (SVP)
Bis anhin fand noch keine Sitzung statt.

0.2.4 Nicht vorberatende ständige und nicht ständige Kommissionen

Im Laufe des Jahres war eine Reihe von Ersatzwahlen in die Kommissionen vorzunehmen.

0.2.4.1 Interkommunale Kommission AGGLOlac (IKA)

Die Stadträte von Nidau und Biel haben am 18. November 2010, respektive 15. Dezember 2010, die Einsetzung einer interkommunalen Kommission AGGLOlac beschlossen. Diese hat gemäss ebenfalls verabschiedeter Geschäftsordnung die Aufgabe, die Arbeiten im Rahmen des Projekts AGGLOlac politisch abzustützen und Empfehlungen zuhanden der Entscheidungsträger der beiden Gemeinden abzugeben.

Präsidium: Jenni Hanna (PRR Nidau)
Vizepräsidium: Augsburger-Brom Dana (SP)
Mitglieder: Deschwanden Inhelder Brigitte (SP Nidau), Leiser Matthias (FDP Nidau), Moser Peter (FDP) bis 30.06.2018, Sauter Viktor (SVP Nidau), Scheuss Urs (Grüne), Stucki-Steiner Carine (Grüne Nidau), Wächter Olivier (SVP) ab 15.08.2018, Wiher Max (GLP)

Die IKA tagte 2018 einmal. Dabei liess sie sich über die Planungsgrundlagen zuhanden der zweiten Vorprüfung durch das kantonale Amt für Gemeinden und Raumordnung (AGR) informieren und gab ihre diesbezüglichen Empfehlungen an die Gemeinderäte von Biel und Nidau ab.

0.2.5 Rat für französischsprachige Angelegenheiten (RFB)

Diese kantonale Kommission existiert aufgrund des Gesetzes über das Sonderstatut des Berner Juras und über die

französischsprachige Minderheit des zweisprachigen Amtsbezirks Biel (Sonderstatutsgesetz – SStG BSG 102.1). Gestützt darauf erliess der Grosse Rat am 21. Juni 2017 die «Versuchsverordnung über die Erweiterung des Wirkungskreises des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des zweisprachigen Amtsbezirks Biel auf den Verwaltungskreis Biel/Bienne» (BSG 102.111.20). Mit dieser wurde der Wirkungskreis des RFB auf alle Gemeinden des Verwaltungskreises Biel/Bienne ausgeweitet und die Mitgliederzahl von 15 auf 18 erhöht. Aufgrund dessen musste auch das städtische «Reglement über den Rat für französischsprachige Angelegenheiten» (SGR 102.1) angepasst werden, was zur Folge hatte, dass die Stadt Biel, respektive der Stadtrat, seit 1. Juni 2018 nur noch 11 statt bisher 13 Mitglieder bestimmen kann:

Präsidium: Berger-Hirschi Pierrette
Vizepräsidium: Ogi Pierre
Mitglieder: Bord Pascal, Esseiva Monique, Fehr Erich, de Montmollin André, Némitz Cédric, Paronitti Maurice, Sermet Béatrice, Steidle Silvia, Tonon Ariane

Infolge der Reorganisation per 31.05.2018 ausgeschieden: Simon Fatima, Vuille André

Der RFB berichtet über seine Tätigkeiten in einem eigenen, separaten Tätigkeitsbericht (vgl. www.caf-bienne.ch).

0.2.6 Rechnung / Budget

(vgl. Geschäftsbericht der Finanzdirektion)

0.2.7 Reglemente / Tarife

20150318 Zukünftige Ausgestaltung der Sozialbehörde/Reglement über die Sozialbehörde, Änderung des Organisationsreglements und des Beschlusses des Stadtrates betreffend Sitzungsgelder und Fraktionsentschädigungen (Rückweisung/Einsetzung einer Spezialkommission)

20160291 Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Kreuzplatz Nord (ZPP 2.1)/Botschaft

0.2.8 Verpflichtungskredite

20180029 Erschliessung Industriegebiet im Bözingenfeld West/Verpflichtungskredit Nr. 50055.0001 (CHF 4'185'000.–)

20160048 Projektierung des öffentlichen Freiraums Mett-Zentrum/Verpflichtungskredit Nr. 17000.0115 (CHF 383'000.–)

20160329 Schützengasse (längs Parzellen Biel-Gbbl. Nr. 2042 und Nr. 2045)/Sanierung der Stützmauern/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0344 (CHF 800'000.–)

20160066 Liegenschaft Rennweg 62 in 2504 Biel/Einräumung Baurecht an Biel-Gbbl. Nr. 7738 mit Verkauf der Gebäude an die Abiteq Seeland AG, Nidau, und Verpflichtungskredit Nr. 22000.191 (CHF 4'809'000.–) für die 10-jährige Miete von Flächen für die Abteilung Informatik und Logistik und den Verein X-Project

20170023 Sportplatz Mettmoos/Ersatz Garderobe/Verpflichtungskredit Nr. 54000.0515 (CHF 1'820'000.–)

20180058 Stiftung Schwanenkolonie/Leistungsvertrag 2018 – 2021/Verpflichtungskredit Nr. 32110.363600027 (CHF 324'000.–)

20180059 Tierschutzverein Biel – Seeland – Berner Jura/Leistungsvertrag 2018 – 2021/Verpflichtungskredit Nr. 32110.363600019 (CHF 360'000.–)

20180060 Tierparkverein Biel/Leistungsvertrag 2018 – 2021/Verpflichtungskredit Nr. 32110.363600009 (CHF 480'000.–)

20180143 General-Dufour-Strasse (Neumarktstrasse – Reitschulstrasse) Bushaltestelle/Erneuerung Deckbelag/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0390 (CHF 720'000.–)

20180144 Neumarktstrasse (Kanalgasse – General-Dufour-Strasse) Sanierung und Neukonzeption Strassenraum/Verpflichtungskredit Nr. 56000.0330 (CHF 960'000.–)

20180046 Projekt neue Website der Stadt Biel (digitale Strategie)/Verpflichtungskredit Nr. 13200.0001 (CHF 943'000.–)

20180181 Leistungsvereinbarung 2019 – 2022 zur jährlichen Durchführung des Internationalen Schachfestivals Biel/Verpflichtungskredit Nr. 13300.363600013 (CHF 500'000.–)

20180219 Ablösung der bestehenden Einwohnerkontrolle (EWK) durch das Standardprodukt NEST/Verpflichtungskredit Nr. 28010.0874 (CHF 997'184.–)

0.2.9 Nachkredite / Projektierungskredite

20130222 Sanierung Wärmeerzeugung Schulhaus Walkermatte/Nachkredit zum Verpflichtungskredit Nr. 54000.0444 (CHF 27'128.20)

20180078 Bewilligung von Nachkrediten zulasten der Jahresrechnung 2017

0.2.10 Abrechnungen

Kompetenz Stadtrat
Keine.

Kompetenz Geschäftsprüfungskommission

20150208 Erwerb des Grundstückes Biel-Gbbl. Nr. 4552 an der Poststrasse 41/Abrechnung Verpflichtungskredit

20170374 Biel, Madretschstrasse 15 und 17/Erwerb Liegenschaft/Abrechnung

20150114 Verpflichtungskredit

20140210 Biel, Leugenestrasse/Ausübung Rückkaufsrecht/Erwerb Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 11145/Abrechnung Verpflichtungskredit

20160067 Ersatzbeschaffung Lastwagen/Abrechnung Verpflichtungskredit

20110264 Jurastrasse/Erneuerung der Brücke über die Madretsch-Schüss/Abrechnung Verpflichtungskredit

20130222 Schulhaus Walkermatte/Sanierung Wärmeerzeugung/Abrechnung Verpflichtungskredit/Nachkredit

20100208 Schule Mühlefeld Nord/Ersatz Wärmeerzeugung/Abrechnung Verpflichtungskredit/Nachkredit

20120208 Kongresshaus Biel/statische Untersuchung/Sanierung Schrägwand und Erneuerung Beleuchtung/Abrechnung Verpflichtungskredit

20120346 Schulhaus Peupliers/Dringlicher Ersatz Turnhallenverglasung aus Sicherheitsgründen/Abrechnung Verpflichtungskredit

20160050 Grundstückerwerb Biel-Gbbl. Nr. 6506, Salzhausstrasse 2/Abrechnung Verpflichtungskredit

20090375 Gestaltung Ring/Abrechnung Verpflichtungskredit

0.2.11 Weitere Geschäfte

20170015 Erheblich erklärte Motionen und Postulate – Zwei-
20180014 jahresfrist/Fristverlängerungen bzw. Abschreibungen gemäss Art. 42 und 43 der Geschäftsordnung des Stadtrates

2018003 Klassenorganisation für das Schuljahr 2018/2019

20180034 Mobilitätsmonitoring 2017

20160199 Zufriedenheitsumfrage bei den Mitarbeitenden der Stadt Biel: wichtigste Resultate und Entwicklungsschwerpunkte

20180131 Abschlussvertrag für ein bestehendes Baurecht mit der Wohnbaugenossenschaft WOBE am Mettlenweg 66

20100219 Reorganisation der städtischen Alters- und Pflegeheime/Vorgehen

20180078 Jahresrechnung 2017

20180008 Geschäftsbericht 2017 der Stadtverwaltung Biel

20180139 Leistungscontrolling CTS SA für das Jahr 2017

20180154 Verkehrsbetriebe Biel (VB)/Geschäftsbericht und Jahresrechnung 2017

20180137 Energie Service Biel/Bienne (ESB)/Geschäftsbericht
20180156 2017 und Leistungscontrolling 2017 Parking Biel AG

20180201 Solothurnstrasse 154/156: Verlängerung des Baurechtes auf Biel-Gbbl. Nr. 8727 mit der Firma HR-Holding AG

20180174 Stellenschaffungen/Stellenstreichungen per 01.01.2019

20180026 Budget 2019

20180026 Finanzplan 2020 – 2022 (Planjahre 2020 – 2022 und Investitionsplanung 2019 – 2028)

20150318 Einsetzung einer stadträtlichen Spezialkommission für die zukünftige Ausgestaltung der Sozialbehörde (KSB)

20150375 Landumlegungen für die Arealentwicklung Jakob-Strasse Süd

Tätigkeitsbericht des Gemeinderates zur Umsetzung der Eigentümerstrategie

Tätigkeitsbericht 2017 Geschäftsprüfungskommission

0.2.12 Parlamentarische Vorstösse

Vom Stadtratsbüro im Berichtsjahr beantwortete oder abgeschriebene Vorstösse:

– Das Stadtratsbüro beantwortete die beiden Motionen 20180289 «Keine Ratsdebatten mehr bei Interpellationen» und 20180093 «Endlich elektronisch abstimmen im Bieler Stadtrat!». Daneben verfasste es Mitberichte und forderte solche von der Verwaltung ein.

0.2.13 Ratssekretariat

Das Ratssekretariat hat die Aufgabe, für den Stadtrat, das Stadtratsbüro, die Fraktionspräsidienkonferenz und für die diversen Kommissionen das Sekretariat zu führen sowie diese in juristischen und organisatorischen Fragen zu beraten. 2018 betreute und organisierte das Ratssekretariat 44 ordentliche sowie vereinzelt ausserordentliche Sitzungen. Ferner diente das Ratssekretariat dem am Ratsbetrieb interessierten Publikum als Anlaufstelle. Verwaltungsintern nahm es seine Funktion als Drehscheibe zum Parlament, zudessen Mitgliedern und den Kommissionen wahr und erbrachte die damit zusammenhängenden Dienstleistungen.

Nach dem Umzug des zentralen Informationsdiensts unter dem gleichen Dach der Stadtkanzlei (siehe Kapitel 1.2.2), ist das Ratssekretariat in der ersten Jahreshälfte vom Hinterhaus des Blöschhauses an der Mühlebrücke 5a an die Zentralstrasse 49 (Kontrollgebäude) umgezogen. Ebenfalls 2018 wurde das Informatikprojekt d.3 lanciert, welches eine umfassende elektronische Geschäftsverwaltung über die ganze Stadtverwaltung zum Ziel hat.

0.2.13.1 Datenschutzaufsicht

Gemäss Art. 10 Datenschutzreglement (SGR 152.04) ist die Aufsichtsstelle für den Datenschutz administrativ dem Ratssekretariat angegliedert. Sie erstattet dem Stadtrat jährlich Bericht und weist gegebenenfalls auf Mängel und wünschbare Änderungen hin. Als Delegierter für den Datenschutz für die Legislatur 2017 – 2020 fungiert Herr Fürsprecher Kurt Stöckli, Bern. Nachfolgend dessen Jahresbericht 2018:

Beratung der Verwaltung
Folgende Anfragen aus der Verwaltung mussten u.a. beurteilt werden:
- Unter welchen Voraussetzungen dürfen Personendaten von einer Behörde entweder an eine andere Behörde oder einen privaten Dritten weitergegeben werden?
- Unter welchen Voraussetzungen dürfen Siegelungsprotokolle an andere Verwaltungsabteilungen weitergegeben werden?
- Welche Kriterien müssen bei einer Listenauskunft durch die Gemeinde erfüllt sein?
- Darf einem externen Dritten ein Zugriff auf Daten der Gemeinde im Abrufverfahren eingeräumt werden (ohne gesetzliche Grundlage auf keinen Fall)?
- Wie verhält es sich mit dem Datenschutz bei der Zustellung von Ordnungsbussenentscheiden?
- Unter welchen Voraussetzungen dürfen Personendaten zu einem nicht personenbezogenen Zweck bearbeitet werden?
- Welche Voraussetzungen hat eine Datenschutzerklärung auf der Website zu erfüllen?

Im Weiteren mussten diverse Fragen im Zusammenhang mit Newsletter, WhatsApp-Gruppe und Publikationen auf der Website beurteilt werden.

Beratung von Betroffenen
Die wenigen Anfragen von Privaten konnten alle telefonisch erledigt werden.

Vernehmlassungen
Die Überarbeitung der «Überwachung am Arbeitsplatz» in der Personalverordnung ist immer noch pendent. Ein neuer Verordnungsentwurf ist durch die Abteilung Personelles für Dezember bzw. Januar in Aussicht gestellt worden. Bis dahin dürfen keine Überwachungsmassnahmen angeordnet werden.

Aufsichtsanzeigen
Es sind keine Aufsichtsanzeigen eingegangen.

Vorabkontrollen / Zusammenarbeit mit der Abteilung Informatik und Logistik
Verschiedene Projekte wie eDoc, NEST oder die neue Website für die Stadt Biel sind in Bearbeitung bei der Abteilung Informatik und Logistik. Um den Ablauf der Projektphasen und die Integration der Vorabkontrolle besser planen zu können, haben die Aufsichtsstelle für Datenschutz und die Abteilung für Informatik und Logistik regelmässige Besprechungen vereinbart und ein Papier für die gegenseitige Zusammenarbeit erarbeitet. Die Abteilung Informatik und Logistik wird in ihren Anträgen an Gemeinde- und Stadtrat für zukünftige Projekte dem Datenschutz einen höheren Stellenwert einräumen.

Anpassung Datenschutzgesetzgebung; Ausblick
Bezugnehmend auf den letztjährigen Bericht kann festgestellt werden, dass zurzeit weder die Revision des Datenschutzgesetzes des Bundes noch die Anpassung des kantonalen Datenschutzgesetzes an die europäische Datenschutzreform abgeschlossen sind. Auf Bundesebene ist ein reines «Schengen»-Datenschutzgesetz im Polizei- und Strafbereich von beiden Räten verabschiedet worden. Die diesbezügliche Referendumsfrist dauert noch bis zum 19. Januar 2019. Sobald dann das Datenschutzgesetz des Bundes, das über den Polizei- und Strafbereich hinaus für die Bürger und Bürgerinnen sowie die Organe des Bundes gelten soll, revidiert und in Kraft ist, soll das «Schengen»-Datenschutzgesetz wieder aufgehoben werden. Auf kantonaler Ebene ist bisher ebenfalls nur eine Einführungsverordnung im Polizei- und Strafbereich erlassen und in Kraft gesetzt worden. Diese ist für die Gemeinden grundsätzlich nicht anwendbar. Betroffen sind Gemeinden allenfalls dann, wenn sie polizeiliche Aufgaben nach Art. 8 des kantonalen Polizeigesetzes erfüllen. Auch hier gilt es, die Revision des kantonalen Datenschutzgesetzes, das dann vollumfänglich auch für die Gemeinden anwendbar ist, abzuwarten.

Aus den Verwaltungsabteilungen sind verschiedene Fragen zum Inkrafttreten der europäischen Datenschutzgrundverordnung im Mai 2018 sowie allgemein zur europäischen Datenschutzreform und ihre Auswirkungen auf die städtische Verwaltung gestellt worden. Neben der Beantwortung der einzeln gestellten Fragen hat der Datenschutzbeauftragte zudem ein Merkblatt über die wichtigsten Auswirkungen zusammengestellt und dem Ratssekretariat zwecks Verteilung an die Verwaltungsabteilungen oder interessierte Dritte zur Verfügung gestellt.

0.3

Gemeinderat
Conseil municipal

0.3.1 Composition

La composition du Conseil municipal pour la deuxième année de la législature 2017-2020 s'est établie ainsi:

Erich Fehr (SP), Stadtpräsident;
Silvia Steidle (PRR), directrice des finances et vice-présidente du Conseil municipal;
Barbara Schwickert (Grüne), Direktorin Bau, Energie und Umwelt;
Cédric Némitz (PSR), directeur de la formation, de la culture et du sport;
Beat Feurer (SVP), Direktor Soziales und Sicherheit.

0.3.2 Kommissionen

Der Gemeinderat hat einige Ersatzwahlen vorgenommen.

0.3.3 Erlasse

Verordnung über den Fonds für Ausgleichsmassnahmen im Steinbruch Vorberg (SGR 721.11.1) vom 9. Mai 2018.

0.3.4 Abrechnungen

- Ersatzbeschaffung Lastwagen
- Jurastr./Erneuerung der Brücken über die Madretsch-Schüss
- Stades de Bienne/Erstellen des Sicherheitskonzepts und des Handbuchs
- Ausstattung der neuen Schulklassen Sommer 2015
- Schulhaus Walkermatte/Sanierung Wärmeerzeugung
- Schule Mühlefeld Nord/Ersatz Wärmeerzeugung
- Projekt Ausgliederung der städtischen Betagtenheime
- Realisierung eines Signaletikkonzeptes/Aufwertung der Rolle Biels als Uhrenmetropole

0.3.5 Verpflichtungskredite

Projektierungskredite	
Neumarktstrasse/Erneuerung der Brücke über den Schüss-Kanal	165'000.—
Neue Website der Stadt Biel/Digitalstrategie	79'680.—
Andere Verpflichtungskredite	
Fuchsenried 43/Sanierung Stützmauer	80'000.—
Nicolas-G.-Hayek-Strasse/Projektänderung mit neuem Verkehrsregime	610'500.—
Kontrollgebäude/Sofortmassnahmen und Projektierung der Sanierung Fassaden und Fenster	145'000.—
Tissot Arena/Ersatz von vier Zugangstüren durch Schiebetüren	142'000.—
Projekt Expo der Städte/Lancierungsphase 2018 – 2019	40'000.—
Verkehrlich-frankierende Massnahmen/Sofortmassnahmen VE7/Schutz vor Schleichverkehr Bermenstrasse	273'000.—
Anpassung Infrastruktur Räumlichkeiten ESD/ Erneuerung Schalteranlage	67'592.—
Höheweg (Alpenstrasse – Tschärisweg)/Oberbauverstärkung	202'000.—
Höheweg/Verschiebung und Neugestaltung der Haltestelle Pavillonweg	141'000.—
Kita Zukunft/Sanierung Dach	170'000.—
Hintergasse/Neugestaltung/Einführung Tempo-30-Zone	250'000.—
Einführung des Katasters der öffentlich-rechtlichen Eigentumsbeschränkungen (ÖREB-Kataster)	158'000.—
CTS/Zeitgemässe Infrastruktur für die Bieler Hafenanlage	260'000.—
NHS/langfristige Strategie zur Verbesserung der Steuersubstratbasis/Aktualisierung Standortmarketing/ Lancierung der Kampagne 2 «Willkommen in Biel»	196'175.—
Projektierung Umbau/Sanierung Villa Lindenegg, Biel	202'524.—
Oberstufenzentrum Platanes/Notmassnahmen Dach	130'000.—
Ersatz der Geräte für die elektronische Ordnungsbussenerfassung	125'530.—
Elektronische Gesuchsbehandlung	83'786.—
Politische Strategie für den Gemeinderat/Erarbeitung einer «Strategie Biel 2030»	100'376.—
Reorganisation der Städtischen Betagtenheime	280'000.—
Schützengasse/Zusammenlegung der Bushaltestellen «Katholische Kirche» und «Steinerschule» für den behindertengerechten Ausbau	280'000.—
Verkehrsführung Bahnhofsquartier (Planung)	85'000.—
Neubau Genossenschaftswohnungen am Mettlenweg in Biel/Architektur-Projektwettbewerb	150'000.—

Buskonzept Biel 2020 Etappe 2/Verbindung zwischen Boulevard des Sports und Oppligerstrasse	200'000.—
Einrichten eines Areals für das Wohnprojekt «Schrottbar» am Goldgrubenweg in Biel, Grundstück Biel-Gbbl. Nr. 4293	180'000.—
Volkshaus/Neugestaltung Barbereich Restaurant Rotonde	260'000.—
Gestaltung der öffentlichen Räume im Umfeld des Campus Biel/ Bienne	119'000.—
Ausübung des Kaufrechtes für die Liegenschaft Aarbergstrasse 11, Biel-Gbbl. Nr. 2717	996'000.—
Grundlagen für Betriebsoptimierung Gebäudetechnik öffentliche Gebäude	100'000.—
Stadtbibliothek/Ersatz von zwei Liftanlagen	220'000.—
Sportmaterial Turnhallen	20'000.—
Schaffung eines internen Kontrollsystems (IKS) für die Stadt Biel	162'000.—
Ersatzbeschaffung einer Kehrmaschine	175'000.—
Ersatzbeschaffung des Spül- und Schlammsaugfahrzeugs	627'300.—

Nachkredite

Stades de Bienne/Erstellen des Sicherheitskonzepts und des Handbuchs	853.—
Schulhaus Walkermatte/Sanierung Wärmeerzeugung	27'128.—
Schule Mühlefeld Nord/Ersatz Wärmeerzeugung	11'237.—
Garderobengebäude Längfeld 2/Sanierung Wärmeerzeugung/Warmwasseraufbereitung	39'000.—
Sichere Schweizer Städte 2025/Studie des Städteverbandes/Überarbeitung des Sicherheitskonzepts	60'500.—
Liegenschaft Rennweg 62/Einräumung Baurecht an Biel-Gbbl. Nr. 7738 mit Verkauf der Gebäude	44'890.95
Vertrag APG/Kosten Kultursäulen und Kulturplakatierung	170'000.—
Amtliche Anzeiger/mutmassliche Zahlungsunfähigkeiten der Publicitas AG/Sofortmassnahmen	8'000.— / 20'000.— / 8'000.—
Fachunterstützung in Planerlassverfahren	90'000.—
Lektionen Besondere Massnahmen (BM)	45'000.—
Theater Palace/Einbau Heizung	70'000.—
Gesamtmobilitätsstrategie der Stadt Biel	26'000.—
GEHsund/Städteranking Fussverkehr und Entwicklung Evaluationsinstrument	9'000.—
Carvelo2go/eCargo-Bike Sharing	15'000.— / 5'000.—
Ordentliche Einbürgerungen 2017/Eidgenössische und kantonale Gebühren	105'000.—

0.3.6 Einbürgerungen

Der Gemeinderat, der für die Zusicherung des Gemeindebürgerrechts zuständig ist, hat 2018 175 Personen das Gemeindebürgerrecht zugesichert (für Einzelheiten s. unter Bevölkerung S. 70).

0.3.7 Vernehmlassungen an den Kanton

- Änderung der Verordnung über die öffentliche Sozialhilfe
- Änderung des Gewässerschutzgesetzes (KGScG) sowie des Wasserversorgungsgesetzes (WVG) des Kantons Bern
- Teilrevision des kantonalen Gesetzes über die Ruhe an öffentlichen Feiertagen
- Teilrevision Baugesetzgebung (Änderung BauG und BewD)/ Elektronisches Baubewilligungs- und Planerlassverfahren eBUP
- Verordnung über die gerichtlich bewilligte Räumung von Liegenschaften (Exmissionen)
- Änderung Gastgewerbeverordnung
- Projekt Bauinventar 2020/Öffentliche Einsichtnahme/ Entwurf des teilrevidierten Bauinventars (Mai 2018)
- Verordnung über die individuelle Sozialhilfe (SHV)
- Änderung des Gesetzes über die Organisation des Regierungsrates und der Verwaltung
- Neues kantonales Gesetz über die zentralen Personendatensammlungen
- Änderung Volksschulverordnung Ferienbetreuung
- Richtplan Kanton Bern 2018
- Änderung der kantonalen Verordnung über die politischen Rechte
- Gesetz über die sozialen Leistungsangebote
- Sachplan Biodiversität Kanton Bern

0.3.8 Vernehmlassungen an die Eidgenossenschaft

- Durchführung Olympische und paraolympische Winterspiele Sion 2026
- Bundesgesetz über Vorläuferstoffe für explosionsfähige Stoffe
- Änderung des Bundesgesetzes über die Familienzulagen
- Änderung Verordnung über Zulassung, Aufenthalt und

Erwerbstätigkeit (VZAE)/Verordnung über die Integration von Ausländerinnen und Ausländern (VlntA)
- Genehmigung des Übereinkommens über den Schutz des Unterwasser-Kulturerbes und zu seiner Umsetzung
- Bundesgesetz über polizeiliche Massnahmen zur Bekämpfung von Terrorismus
- Revision des Bundesgesetzes über den Bevölkerungsschutz und den Zivilschutz
- Neue Konzession für die SRG SSR
- Bundesbeschluss über die Verpflichtungskredite für die Beiträge ab 2019 an Massnahmen im Rahmen des Programms Agglomerationsverkehr
- Änderung Verordnung über Schutz vor Gefährdungen durch nicht ionisierende Strahlung und Schall (VNISSG)
- Zahlungsrahmen Nationalstrassen 2020 – 2023 für den Betrieb und den Unterhalt sowie den Ausbau im Sinne von Anpassungen und grösseren Vorhaben im Nationalstrassennetz sowie Ausbauschritt 2019 für die Nationalstrassen mit dem dazugehörenden Verpflichtungskredit
- Änderung Verordnung zum Geldspielgesetz
- Wirksamkeitsbericht 2016 – 2019 des Finanzausgleichs zwischen Bund und Kantonen
- Parlamentarische Initiative «Die Eidgenössische Natur- und Heimatschutzkommission und ihre Aufgabe als Gutachterin»
- Änderung der Verordnung über Miete und Pacht von Wohn- und Geschäftsräumen
- Anpassung der Bundesverordnung über Ergänzungsleistungen zur AHV/IV (ELV)
- Bildung eines Identitätsverbunds Schweiz(IDV)
- Änderung der Grundbuchverordnung (GBV)
- Änderung der Asylverordnung 2 und der Verordnung über die Integration von Ausländerinnen und Ausländern
- Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)/Massnahmen zur Kostendämpfung

0.3.9 Andere Vernehmlassungen

Pensionskasse Biel/Anpassung der technischen Grundlagen und der Statuten per 1. Januar 2019

0.3.10 Séances du Conseil municipal

Le Conseil municipal a siégé à 37 reprises au cours de l'année 2018. Plusieurs grandes affaires ont été traitées, en particulier celle consacrée à la révision totale du Règlement de la Ville, à laquelle le Conseil municipal a consacré de nombreuses séances, dont certaines avec la Commission spéciale du Conseil de ville. À trois reprises, le Conseil municipal a siégé avec le Conseil municipal de Nidau pour évoquer les grands projets en cours et concernant les deux villes, AGGLOlac et le contournement Ouest de l'autoroute A5. Le Conseil municipal a pris 865 décisions au cours de l'année 2018 (934 en 2017, 912 en 2016, 979 en 2015, 934 en 2014 et 1014 en 2013).

L'année 2018 a permis de consolider les nouveaux processus de préparation et de conduite des séances du Conseil municipal, débutés le 1er août 2017. Le bilan positif après six mois s'est confirmé, à savoir que les séances du Conseil municipal sont mieux préparées, que celui-ci peut davantage se consacrer aux questions de fond et d'ordre politique. En parallèle, l'année 2018 a été marquée par l'introduction, dès le mois d'août, d'un nouveau système de gestion électronique des dossiers pour les affaires du Conseil municipal. Concrètement, chaque affaire destinée au Conseil municipal, puis le cas échéant, au Conseil de ville, voire la population, est enregistrée dans le système eDoc d.3. La Chancellerie municipale a été le premier département à l'utiliser, puis ont suivi au cours de l'automne les Secrétariats généraux des directions et, à la fin de l'année, le secrétariat parlementaire. Il est prévu que le Conseil municipal se passe de papier dès le printemps 2019 lors de ses séances (seules les versions originales signées seront encore transmises à la Chancellerie municipale pour classement aux archives). Ce changement a nécessité un grand effort de la part des directions, de la Chancellerie municipale et du Secrétariat parlementaire, en collaboration étroite avec l'équipe de projet du Département Informatique & logistique, car il a fallu non seulement s'adapter à une nouvelle solution informatique, mais en même temps revoir certains processus devenus désormais obsolètes. L'introduction de d.3 doit par la suite être étendue à l'ensemble de l'Administration municipale.

0.4

Schwerpunkte der gemeinderätlichen Politik 2017 – 2020
Points forts de la politique du Conseil municipal 2017 - 2020

Pour la nouvelle législature, le Conseil municipal a décidé de limiter le nombre de ses points forts à ceux qui répondent au moins à l'une des catégories suivantes: le projet permet d'améliorer de manière significative le travail de l'Administration municipale, il présente un caractère stratégique d'importance pour le développement de la ville, il nécessite un investissement financier conséquent ou il doit être approuvé par le Souverain en votation populaire. Par ce choix, il a souhaité éviter d'établir une longue liste de réalisations allant de soi.

Sur le fond, le Conseil municipal entend poursuivre au cours de cette législature le travail entamé lors de la précédente, soit faire en sorte que la Ville de Bienne puisse se développer de manière solide et durable. Les objectifs mentionnés ci-après correspondent donc à la fois à la mise en place des conditions-cadre ou piliers nécessaires pour un fonctionnement moderne et efficient de la ville ainsi qu'aux premiers éléments du développement à venir de la ville. En parallèle, il a listé les objectifs qui permettent d'établir dans quel contexte social, culturel et économique ce développement doit se produire.

1 Piliers

Le Conseil municipal fixe les objectifs suivants comme étant les piliers d'un développement durable et positif de la Ville de Bienne:

1.1

Objectif / Ziel

Les infrastructures publiques sont modernes et durables.

Mesures / Massnahmen

- Établissement d'un catalogue de l'ensemble des infrastructures de la Ville de Bienne et évaluation de leur état. Géoréférencement des objets situés dans l'espace public.
- Proposition de mesures d'entretien et/ou d'assainissement des infrastructures sur la base du catalogue réalisé.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Die GIS-Grundlagen sind umgesetzt und erste Applikationen dazu sind im Web-GIS der Stadt Biel aufgeschaltet und werden laufend ergänzt. Aktuell werden der Leitungskataster Stadtentwässerung mit den Netzeigenschaften ergänzt und die Erfassung der Unterhaltsmassnahmen im Baumkataster für die Betriebsphase getestet.
- Die Zustandsanalyse über die grössten Liegenschaften des Verwaltungsvermögens ist weitgehend abgeschlossen. Die wichtigsten Ergebnisse werden in die nächste IVP einfliessen.

1.2

Objectif / Ziel

La numérisation des services est réalisée.

Mesures / Massnahmen

- Création d'un guichet virtuel pour la population offrant plusieurs services en ligne (cyberadministration).
- Numérisation des supports de travail pour l'Administration municipale (DMS).
- Mise à disposition de moyens digitaux adaptés pour les écoles.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Mit dem Projekt «Neuer Internetauftritt der Stadt Biel» wird dieses Ziel zu grossen Teilen erfüllt. Ein weiterer Teil kommt mit dem eGov-Projekt im Verlauf des kommenden Jahres.
- Mit dem Projekt «eDOC» wird dieses Ziel erfüllt. Ainsi, en 2018, l'ensemble des processus liés aux affaires du Conseil municipal et du Conseil de ville ont été migrés dans le nouveau logiciel de gestion électronique des dossiers «d3». Il est prévu que le Conseil municipal n'utilise plus de papier début 2019.
- Mit dem Projekt «Neue Schulinformatik – DiAna» soll die Informatik an den Bieler Volksschulen über eine Laufzeit von etwas mehr als vier Jahren sukzessive aufgebaut und betrieben werden.

1.3

Objectif / Ziel

Les comptes annuels ainsi que les soldes de financement sont équilibrés.

Mesures / Massnahmen

- Réalisation complète du programme d'assainissement des finances débuté en 2016.
- Amélioration du substrat fiscal par l'attrait de nouveaux contribuables.
- Présence de la Ville de Bienne dans les organes cantonaux et nationaux chargés de questions fiscales et positionnement avec succès en leur sein.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Das Massnahmenpaket NHS wurde in den Jahren 2016 – 2018 umgesetzt und die positive Wirkung läuft in den nächsten Jahren 2019 weiter.
- Die städtische Wohnbau- und Entwicklungspolitik trägt Früchte, seit mehreren Jahren ist ein kontinuierlicher Anstieg der Steuererträge der natürlichen Personen zu verzeichnen. La campagne «Bienvenue à Bienne» visant à aider les entreprises à recruter du personnel qualifié est entrée dans sa deuxième phase, soit sa promotion ciblée à l'extérieur de Bienne et sur des réseaux sociaux. Les partenaires économiques de la campagne ont à nouveau soutenu financièrement celle-ci à hauteur d'un tiers.
- Die Stadt Biel ist via Exekutivmitglieder und Mitarbeitende der Stadtverwaltung in entsprechenden Interessenverbänden organisiert, namentlich in der Konferenz der städtischen Finanzdirektorinnen und -direktoren (KSFD). Diese ist die städtische Stimme in finanz- und steuerpolitischen Themen und Vorlagen und setzt sich für eine berechenbare Finanz- und Steuerpolitik ein.

1.4

Objectif / Ziel

La Ville de Bienne est une employeuse attractive.

Mesures / Massnahmen

- Mise en œuvre des mesures établies à la suite de l'enquête de satisfaction 2016 et réalisation d'une nouvelle enquête avant 2020.
- Poursuite des mesures visant à faciliter la conciliation de la vie professionnelle et familiale.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Mise en place des nouveaux processus d'entretien d'appréciation et d'évolution salariale. Mise en place des mesures de soutien et de suivi renforcées pour les cas d'absence maladie de longue durée. Renouvellement de l'offre de formation continue et des modalités visant à favoriser le développement personnel et professionnel (soutien financier aux formations individuelles).
- Les mesures de flexibilisation du travail (temps partiel, home office, etc.) sont généralisées et mises en œuvre dans la mesure du possible. Les premières étapes d'élaboration d'une nouvelle stratégie du personnel ont été menées; cette dernière vise à garantir l'attractivité de l'employeuse Ville de Bienne à long terme.

1.5

Objectif / Ziel

Le bilinguisme est renforcé et vécu.

Mesures / Massnahmen

- Extension de la filière bilingue ainsi que des programmes promouvant le bilinguisme à l'école.
- Réalisation de mesures pour garantir des places d'apprentissage en suffisance dans les deux langues.
- Établissement de mesures qui répondent aux attentes des deux groupes linguistiques exprimées dans le Baromètre du bilinguisme 2016.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- En août 2018, la filière bilingue secondaire a ouvert ses portes, donnant suite à la FiBi primaire.
- Participation active et financière de la Ville de Bienne au groupe de travail du Conseil des affaires francophones pour la promotion des places d'apprentissages pour les jeunes francophones. L'ouverture de quelques places de stage d'un format nouveau au sein de l'Administration municipale, en collaboration avec les centres de formation professionnelle, a permis de renforcer l'accès à la formation pour plusieurs jeunes francophones. Heime: Grundsatzgespräch mit den Verantwortlichen der Schule ceff hat stattgefunden. Betriebe werden angehalten, mehr Lernende von ceff aufzunehmen, sofern deren Praxisbegleitung auch in Französisch gewährleistet ist. Abklärung von Kooperationen unter den Heimen.
- Écoles: en août 2018, la filière bilingue secondaire a ouvert ses portes, donnant suite à la FiBi primaire. L'Administration municipale met en place en continu les mesures nécessaires pour garantir que les prestations soient apportées à la population dans les deux langues officielles. Elle renforce activement la promotion du bilinguisme auprès de l'ensemble de ses collaboratrices et collaborateurs par une offre de cours linguistiques plus large et diversifiée, et des mesures sont établies pour garantir une répartition équitable entre francophones et germanophones au sein du personnel. En outre, les mesures définies dans le cadre du label bilinguisme 2015 ont été mises en œuvre dans leur quasi-totalité.

1.6

Objectif / Ziel

La politique foncière et immobilière de la Ville de Bienne est clairement définie.

Mesures / Massnahmen

- Réalisation d'un concept d'utilisation de tous les bâtiments sis dans le patrimoine administratif et d'une nouvelle stratégie pour les bureaux de l'Administration municipale.
- Établissement d'une stratégie pour le développement de la ville par le biais du patrimoine immobilier et foncier.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Im ersten Quartal 2019 werden die Grundlagen aufgearbeitet und die Raumbedürfnisse wie die Arbeiten für die inskünftigen Lösungsvarianten an die Hand genommen. Projekt Esplanade 2020 für Mieträume Soziales.
- Die bewährte Strategie wurde in den letzten Jahren weitergeführt.

2 Premiers éléments

Le Conseil municipal définit les objectifs suivants qui constituent les premiers éléments du développement de la Ville de Bienne:

2.1

Objectif / Ziel

Les infrastructures scolaires et sportives répondent à la demande tant sur le plan de la quantité que de la qualité.

Mesures / Massnahmen

- Acquisition du bâtiment de l'ancien gymnase de la rue des Alpes.
- Démarrage des travaux de construction de la nouvelle école de la Champagne.
- Réalisation de la nouvelle salle de gymnastique de la Plänke.
- Rénovation des écoles du Geyisried, du Tilleul et des Platanes.
- Rénovation de l'école Dufour et planification de ses besoins complémentaires sur l'aire Heuer.
- Établissement d'une vision de développement à moyen et à long terme pour les infrastructures sportives.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Der Kanton ist derzeit noch nicht bereit, weitere Verkaufsverhandlungen zu führen. Der Mietvertrag wurde verlängert.
- Der Projektwettbewerb startet Anfang 2019.
- Die Bauarbeiten begannen mit dem Rückbau der alten Halle im September 2018.

– Mit der ersten Realisierungsetappe im Geyisried wurde im Herbst 2018 begonnen. Die Projekte Tilleul und Platanes sind in Vorbereitung.
– Die Vorabklärungen zur Sanierung der Schulanlage Dufour sind abgeschlossen. Der Antrag für den Projektierungskredit wird dem Stadtrat voraussichtlich in der ersten Jahreshälfte 2019 unterbreitet.
– Un bilan des besoins à moyen terme en halles de sport a été établi. Le projet de halle multisports dans les Champs-de-Boujean doit en particulier permettre de couvrir les attentes. Nach der Kreditgenehmigung durch den Stadtrat im Juni 2018 soll das neue Garderobengebäude im Mettmoos 2019 realisiert werden. Für die langfristige Sicherung der Leichtathletikinfrastruktur wird der Ersatz der Anlage Champagne auf dem Längfeld I geplant. Ein entsprechender Ausführungskredit soll 2019 dem kreditkompetenten Organ unterbreitet werden.

2.2

Objectif / Ziel

Les nouveaux quartiers AGGLOlac et Gurzelen sont assurés et en voie d'être construits.

Mesures / Massnahmen

– Approbation des bases légales pour la réalisation d'AGGLOlac.
– Approbation des modifications légales pour le secteur de la Gurzelen, lesquelles s'avèrent exemplaires et durables à tout point de vue.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– La planification AGGLOlac a pris du retard et n'a pas encore pu être approuvée par différentes contraintes externes.
– La règlementation fondamentale en matière de construction devrait être soumise au vote au printemps/été 2019. Elle permet la création d'un quartier exemplaire.

2.3

Objectif / Ziel

Les transports publics et la mobilité douce sont davantage utilisés par la population de Bienne et de l'agglomération.

Mesures / Massnahmen

– Optimisations dans le secteur des transports publics selon le schéma d'offre 2018 - 2021.
– Définition et mise en œuvre des mesures pour un réseau piéton attractif.
– Établissement des lacunes dans le réseau cycliste et mise en œuvre des mesures pour y remédier.
– Mise en place des mesures d'accompagnement en matière de circulation pour la branche est de l'A5.
– Réalisation d'un examen et éventuelle redéfinition du concept de parcage pour toute la ville.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– Das Buskonzept 2020 (erste Etappe) wurde mit dem Fahrplanwechsel 2017/18 realisiert (Verdichtung des Fahrplans und Optimierung der Linienführung). Erste Auswertungen zeigen eine Nachfragesteigerung um gut 5 Prozent auf.
– La Stratégie globale de mobilité (dont les contenus ont été approuvés par le CM en octobre 2018) pose les bases du développement de la mobilité biennoise et également d'un plan sectoriel «Piétons». Im Rahmen der Umsetzung von kleinen und grossen Infrastrukturprojekten werden die Lücken im Langsamverkehrsnetz geschlossen.
– La Stratégie globale de mobilité (dont les contenus ont été approuvés par le CM en octobre 2018) pose les bases du développement de la mobilité biennoise et également d'un plan sectoriel «Vélo»; ce dernier sera entrepris en 2019. Im Rahmen der Umsetzung von kleinen und grossen Infrastrukturprojekten werden die Lücken im Langsamverkehrsnetz geschlossen.
– Die verkehrlichen Sofortmassnahmen im Rahmen der vfM Ostast wurden grossmehrheitlich eingeführt und die verkehrlichen Umlagerungen zusammen mit den umliegenden Gemeinden im Rahmen der Taskforce begleitet. Nächster Schritt sind die definitiven baulich-gestalterischen Massnahmen, welche aktuell in Planung sind.
– Das entsprechende Projekt soll voraussichtlich im Verlaufe des Jahres 2019 gestartet werden.

2.4

Objectif / Ziel

La construction de la branche ouest de l'A5 est assurée et prend en compte les intérêts de la Ville de Bienne; la planification d'accompagnement urbanistique est assurée.

Mesures / Massnahmen

- Défense des intérêts de la Ville de Bienne concernant le projet définitif de la branche ouest de l'A5 par voie d'opposition, afin d'obtenir des améliorations.
- Élaboration et approbation des bases légales pour assurer l'accompagnement urbanistique de la branche ouest.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- La Ville de Bienne a introduit une opposition très détaillée concernant le projet définitif de l'A5. Der sich entwickelnde öffentliche Diskurs veranlasste den Gemeinderat ab Sommer 2018 vom Kanton Bern einen Dialogprozess einzufordern, welcher im Frühjahr 2019 gestartet werden sollte.
- Les bases légales ont été élaborées et soumises à la procédure de participation en 2016. Depuis, la procédure est suspendue, en raison des débats de fond sur l'autoroute.

2.5

Objectif / Ziel

Dans les quartiers, des espaces vivants sont proposés afin de favoriser la rencontre, la participation et la créativité.

Mesures / Massnahmen

- Mise à disposition de lieux de rencontre dans les quartiers pour toutes les générations, permettant des activités créatrices, sportives, etc.
- Encouragement de la participation de la population.
- Mise en place des conditions qui permettent l'évolution et le développement des activités culturelles.
- Mise à disposition de friches pour des projets temporaires.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Die Quartierarbeit kann ab 2019 über zusätzliche total 70 Stellenprozente für die QuartierInfos Bözingen und Zentrum ausgebaut werden. Mit grosszügigeren Räumlichkeiten für die QuartierInfos konnte das zivilgesellschaftliche Engagement der Quartierbewohnerinnen und -bewohner zusätzlich gestärkt werden (zum Beispiel: Liegenschaft Howald im Mett). Der Aufbau von Seniorenarbeit in allen Quartieren steht noch aus.
- Nach den guten Erfahrungen im Rahmen der Erneuerung des Spielplatzes Bergfeldweg ist nun der Spielplatz im Mühlefeld im partizipativen Prozess in Planung. Par ailleurs, dans le cadre du projet de révision totale du Règlement de la Ville, une vaste procédure de participation a été lancée afin de connaître l'avis de la population sur les grands enjeux liés à ce texte. Avec l'aide de l'institut gfs.bern, des ateliers de discussions avec des personnes tirées au sort ainsi qu'un sondage représentatif ont été réalisés.
- Plusieurs mesures lancées suite à l'entrée en fonction du nouveau délégué à la culture sont en préparation et devraient être effective courant 2019/2020. Il s'agit notamment du développement du Prix de la culture, de la mise en place d'un agenda culturel sur le nouveau site de la ville, et de la conception d'un système d'encouragement de la création orienté vers le succès des artistes biennois.
- Mit der Zwischennutzung Gurzelen wurden eine ansonsten brachliegende Fläche und ein Gebäude belebt und dem Quartier als Experimentierraum zur Verfügung gestellt.

2.6

Objectif / Ziel

La Ville de Bienne réduit sa consommation d'énergie et favorise la biodiversité.

Mesures / Massnahmen

- Obtention du label «European Energy Award® GOLD» d'ici 2020.
- Mise en œuvre du plan directeur énergétique.
- Définition d'objectifs en matière de politique climatique et mise en œuvre de mesures pour y parvenir.
- Encouragement de la biodiversité dans la ville.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Im letzten Audit (2016) erhielt die Stadt Biel 69% der möglichen Punkte. Damit 2020 das Energiestadt-Gold-Ziel von 75% erreicht wird, müssen bestehende Massnahmen fortgesetzt und zusätzliche Massnahmen umgesetzt werden.
- Gemäss dem Richtplan Energie aus dem Jahr 2012 gibt es ein Potenzial von 19 Wärmeverbünden in Biel. Fünf davon wurden realisiert: zwei Nahwärmeverbünde (Spital und Wildermeth) und drei Fernwärmeverbünde (MüVE, Battenberg und Champagne). Für weitere werden Machbarkeitsstudien erstellt.
- Eine erste Analyse der Klimafolgen und -anpassungen in der Stadt Biel wurde 2014 erarbeitet. Im Rahmen der Anstrengungen für das Energiestadtlabel Gold sollen bis 2020 detaillierte Massnahmen erfasst und umgesetzt werden.
- Bisher wurden einzelne Massnahmen zugunsten von Amphibien, Reptilien, Vögeln, Bienen und Schmetterlingen umgesetzt.

2.7

Objectif / Ziel

La pauvreté structurelle diminue et davantage de personnes au bénéfice de l'aide sociale se réinsèrent dans la vie professionnelle.

Mesures / Massnahmen

- Poursuite du principe d'orientation sur les résultats dans l'aide sociale et l'intégration professionnelle.
- Intensification des efforts déployés pour intégrer directement les personnes en fin de droits dans le marché du travail primaire et développement de formes d'occupation innovantes dans le marché du travail secondaire.
- Regroupement de l'ensemble du Département des affaires sociales dans un seul lieu afin d'optimiser le travail et de dégager des synergies.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Auch im Berichtsjahr wurden die Umsetzungsarbeiten zur Reorganisation der Abteilung Soziales (REO SOZ) weitergeführt. Dabei wurden die Schwerpunkte auf die Fallsteuerung, die Prozesserarbeitung, die Erarbeitung des IKS auf Prozessebene und die Einführung von neuen Kompetenzregelungen (Optimierung des Dreiecks Aufgaben – Kompetenzen – Verantwortung) gelegt. In Planung sind die Digitalisierung der Dossiers und die Grundlagen zur Lancierung eines innovativen Pilotprojektes zur methodischen Neuorientierung von Sozialhilfebeziehungen im Hinblick auf den ersten Arbeitsmarkt. Erste Resultate zu den Ergebnissen der REO SOZ stimmen zuversichtlich, dass die 2019 avisierte Wirkung weitgehend erreicht werden kann.
- Mit den gleichen zur Verfügung stehenden kantonalen Mitteln konnten im Jahr 2018 mehr Integrationsprogrammplätze geschaffen werden. Diese führten wiederum zu mehr Ablösungen von der Sozialhilfe als bisher. Weiter wurde im Berichtsjahr die FAI Seeland eingeführt. Die Fachstelle Arbeitsintegration (FAI) erbringt ihre kantonal finanzierten Dienstleistungen nun für 61 Gemeinden (13 Sozialdienste). Die erste Evaluation mit Beteiligung der Anbieter, der Sozialdienste und des Kantons hat der FAI Seeland ein gutes Zeugnis ausgestellt.
- Zusammen mit der Finanzdirektion konnte im Berichtsjahr das Projekt «Neuer Standort SOZ» fertig ausgearbeitet werden. Im Jahr 2019 stehen die politischen Entscheidungen an. Geplant ist ein Umzug auf Ende 2020. Die Raumverhältnisse der Abteilung Soziales haben sich im Berichtsjahr noch weiter zugespitzt.

2.8

Objectif / Ziel

La sécurité objective est améliorée, le sentiment de sécurité dans la population est plus fort et toutes les formes d'abus et de dégâts aux biens publics sont combattues.

Mesures / Massnahmen

– Refonte du concept de sécurité de 2007 et mise en œuvre d'un catalogue de mesures.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– Nach Genehmigung und Freigabe des entsprechenden Verpflichtungskredites durch den Gemeinderat sind die Arbeiten zur Neudefinition des städtischen Sicherheitskonzepts im August 2018 an die Hand genommen worden. Das überarbeitete Konzept wird im Verlauf des Jahres 2019 vorliegen.

2.9

Objectif / Ziel

La politique du 3e âge est élargie et dispose de bases claires.

Mesures / Massnahmen

– Poursuite de la politique du 3e âge et extension des projets dans les quartiers.
– Définition d'une solution d'avenir pour une gestion adéquate et efficiente des EMS municipaux.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– La mise en œuvre de la politique du 3e âge se poursuit avec le projet «Vieillir à Bienne, agir en réseau». Dans ce cadre, le projet pilote de l'ouverture de l'InfoQuartier de Mâche aux seniors se développe. «Georgette, Hans, etc.», le nouveau magazine d'information dédié aux seniors, a été distribué dans tous les ménages en juillet 2018. Les séances d'information avec l'agence AVS/AI se poursuivent.
– Die Reorganisation der Heime innerhalb der Stadtverwaltung verläuft in vier Teilprojekten: Strategie, Personal, Organisation, Investitionen. Die Mitglieder des Stadtrates können sich anlässlich einer Table-ronde-Veranstaltung äussern. Die Abteilungsleitung wurde neu besetzt und ein Organisationsentwicklungsprozess in Gang gesetzt. Der Neubau des Alters- und Pflegezentrums Cristal wurde eröffnet.

2.10

Objectif / Ziel

Les bases légales et stratégiques du développement futur de Bienne sont posées.

Mesures / Massnahmen

– Approbation de la révision totale du Règlement de la Ville.
– Élaboration d'une stratégie politique «Bienne 2035».

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– La révision totale du Règlement de la Ville s'est poursuivie selon le calendrier prévu avec la phase de participation de la population. Les hypothèses et idées établies en 2017 par les groupes de travail composés de représentants du Conseil de ville, du Conseil municipal et de l'Administration municipale ont été soumises à des personnes tirées au sort, par le biais de soirées de discussion et de sondages. Les résultats ont été analysés par l'Institut gfs.bern et ont servi de base de travail à l'élaboration d'un projet de texte normatif, dont le Conseil municipal a fait une première lecture à la fin 2018. La commission spéciale du Conseil de ville a également eu l'occasion de prendre position sur ce texte.
– Le Conseil municipal a donné mandat à l'Institut Interface, basé à Lucerne et Lausanne, de réaliser des entretiens qualitatifs auprès de personnes issues de l'Administration municipale ou de la société civile. Sur la base de ces entretiens, d'études précédentes ainsi que de données quantitatives, Interface a préparé les bases pour l'élaboration au cours du 1er semestre 2019 par le Conseil municipal de la Stratégie 2030.

3 Contexte

Dans son développement, la Ville de Bienne est également influencée par sa population, ses relations avec la région ou encore par l'image qu'elle véhicule. Le Conseil municipal fixe les objectifs suivants en la matière:

3.1

Objectif / Ziel

La population biennoise continue à augmenter et représente une bonne mixité sociale.

Mesures / Massnahmen

– Mise en œuvre de la campagne «Talents» pour inciter les pendulaires à s'établir à Bienne et attirer de nouveaux collaborateurs qualifiés pour les entreprises.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– La campagne est entrée au cours de l'été dans sa deuxième phase, à savoir sa diffusion à l'extérieur de la ville. D'une part, du matériel de promotion a été distribué aux entreprises partenaires afin qu'elles puissent l'utiliser lors du recrutement de nouveaux collaborateurs. D'autre part, les réseaux sociaux ont été utilisés. Le Service central d'information a régulièrement postés des informations sur Bienne tandis qu'avec l'aide d'une agence spécialisée, des Posts payés ont été diffusés sur des réseaux et à des profils de personnes spécifiques. Le bilan tiré avec les partenaires est positif et les premiers objectifs sont atteints.

3.2

Objectif / Ziel

La population migrante est mieux intégrée et les enfants allophones comprennent et parlent une langue officielle à leur entrée à l'école obligatoire.

Mesures / Massnahmen

– Mise en œuvre du catalogue de mesures du concept d'intégration et de la loi cantonale sur l'intégration.
– Soutien aux structures régulières de l'Administration municipale afin d'en améliorer l'accès à la population migrante et de favoriser l'implication de celle-ci.
– Développement de projets permettant de mieux informer et atteindre la population migrante.
– Poursuite et éventuelle extension des projets d'encouragement précoce et de Maisons des langues pour enfants.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

– Der Massnahmenkatalog Integration wurde im Berichtsjahr weiter umgesetzt; der Fokus lag auf den Bereichen Erreichbarkeit der Migrationsbevölkerung und Informationsvermittlung.
– Mehrere Dienststellen der Stadtverwaltung wurden unterstützt und beraten. Wie z.B. die Einwohnerdienste, welche für den Empfangsbereich mit Information und Kurzschulungen regelmässig unterstützt werden. Bestehende Zusammenarbeiten wie z.B. in der Frühförderung und den QuartierInfos wurden weitergeführt.
– Externe Projekte im Bereich Information und Erreichbarkeit der Migrationsbevölkerung wurden fachlich und finanziell unterstützt und eigene Projekte entwickelt und umgesetzt.
– Das Konzept Frühförderung wurde 2018 überarbeitet und soll dem Gemeinderat Anfang 2019 vorgelegt werden. In diesem Rahmen werden bewährte Angebote gestärkt sowie neue, bedarfsorientierte Projekte entwickelt. Das Kindersprachhaus wurde nach der zweijährigen Pilotphase im Berichtsjahr evaluiert und die Wirksamkeit bestätigt. Die Finanzierung durch den Kanton wurde von diesem bis Ende 2020 zugesagt.

3.3

Objectif / Ziel

Bienne est le centre d'une agglomération forte.

Mesures / Massnahmen

- Renforcement des collaborations au sein des instances régionales.
- Soutien à la simplification des structures institutionnelles du Jura bernois.
- Renforcement des collaborations bilatérales avec les autres communes, notamment avec Nidau, sur les grands projets communs.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Die Stadt ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent.
- Das Vorhaben einer Fusion der Conférences des Maires du Jura bernois (CMJB), der Association régionale Jura-Bienne (ARJB) sowie der Association Centre-Jura (ACJ) zu einer einzigen neuen Association de communes Jura bernois.Bienne (Jb.B) konnte planmässig vorangetrieben bzw. mit Wirkung ab 2019 zu einem erfolgreichen Abschluss gebracht werden.
- La collaboration intercommunale s'est poursuivie, notamment avec Nidau sur les dossiers comme AGGLOlac ou l'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'autoroute de contournement A5.

3.4

Objectif / Ziel

Bienne est perçue comme ville de formation et d'innovation, le nombre de places de travail qualifiées augmente.

Mesures / Massnahmen

- Inauguration et entrée en fonction réussie du nouveau bâtiment de l'antenne biennoise du Parc suisse d'innovation.
- Accompagnement des travaux de construction du nouveau Campus de la Haute école spécialisée bernoise (BFH).
- Soutien spécifique et actif aux entreprises, dans le but de créer et préserver des places de travail qualifiées.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Die Projektierung des Neubaus des Switzerland Innovation Parks Biel/Bienne wurde 2018 abgeschlossen und die Baubewilligung erteilt.
- Die Arbeiten für den Bau des Campus BFH laufen plangemäss. Ausserhalb der hoheitlichen Bewilligungsthemen unterstützt die Stadt in den Bereichen Landsicherung und Gestaltung des öffentlichen Raums.
- Die Betreuung von Firmen mit Investitionsvorhaben in Biel ist eine Daueraufgabe der Wirtschaftsförderung. Diverse Projekte mit einem Arbeitskräftepotenzial von mehreren Hundert zusätzlichen Arbeitsplätzen wurden operativ begleitet.

3.5

Objectif / Ziel

Le rayonnement et l'image de Bienne s'améliorent.

Mesures / Massnahmen

- Mise en valeur de Bienne et de son paysage culturel par des mesures spécifiques.
- Soutien et mise en avant de l'Exposition suisse de sculpture réalisée par Thomas Hirschhorn.
- Participation active au projet d'Exposition nationale des villes.
- Soutien à la candidature olympique «Sion 2026. Les Jeux au cœur de la Suisse» avec Bienne comme ville hôte pour le hockey sur glace.

Rapport de gestion / Geschäftsbericht 2018

- Le nouveau délégué à la culture est entré en fonction en juillet. Plusieurs mesures sont en préparation et devraient être effective courant 2019/2020. Il s'agit notamment du développement du Prix de la culture, de la mise en place d'un agenda culturel sur le nouveau site de la Ville, et de la conception d'un système d'encouragement de la création orienté vers le succès des artistes biennois. La Chancellerie municipale et son Service central d'information ont par ailleurs cherché sur les réseaux sociaux notamment à diffuser davantage de contenus relatifs à la vie biennoise. Le projet du

nouveau site Internet, lancé en 2018, devra aussi aider à mieux valoriser Bienne sur la toile.

- Initialement prévue en 2018, l'organisation de l'exposition suisse de sculpture a été repoussée en 2019. Les oppositions à sa tenue sur la place de la Gare ont été levée. L'ESS intitulée «Robert Walser Sculpture» se tiendra donc sur cette place du 15 juin au 8 septembre 2019.
- Die 2016 von den Stadtpräsidien der zehn grössten Städte lancierte Idee einer Landesausstellung nahm 2018 weitere Konturen an und schreitet planmässig voran. Das Projekt befindet sich bis Mitte 2020 in der Lancierungsphase.
- Nach dem Nein der Walliser Stimmberechtigten vom 10. Juni 2018 für eine finanzielle Unterstützung der Olympischen Winterspiele Sion 2026 durch den Kanton Wallis ist das Projekt definitiv eingestellt worden.

1

Präsidialdirektion
Mairie
Direktor und Stadtpräsident / Directeur et maire: Erich Fehr

1.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 99)

1.1.2 Allgemeines

Gemeindeaussenpolitik

Die Stadt Biel ist sowohl auf politischer als auch technischer Ebene in allen relevanten Gremien, welche für die Aussenbeziehungen der Stadt von Bedeutung sind, präsent. Ein wichtiges Vorhaben konnte im Berichtsjahr erfolgreich abgeschlossen werden, nämlich die Fusion der Conférences des Maires du Jura bernois (CMJB), der Association régionale Jura-Bienne (ARJB) sowie der Association Centre-Jura (ACJ) zu einer einzigen neuen Association de communes Jura bernois.Bienne (Jb.B), in deren Vorstand der Stadtpräsident die Stadt vertritt. Neben der Vertretung der Stadt durch den Stadtpräsidenten im Vorstand des Vereins seeland.biel/bienne war die Präsidialdirektion auch im vergangenen Geschäftsjahr durch den Stadtpräsidenten und verschiedene Verwaltungskader in die Arbeiten des Vereins Hauptstadtregion Schweiz (HSR-CH) involviert. Zudem nimmt die Präsidialdirektion Vertretungen in diversen Gremien des Vereins seeland.biel/bienne und der Regionalen Verkehrskonferenz (RVK 1 Biel – Seeland – Berner Jura) wahr.

Der Stadtpräsident pflegt sodann einen gezielten Austausch mit den Spitzen städtischer Exekutiven im Kanton Bern. Diese Treffen dienen dem Erfahrungs- und Informationsaustausch und zielen namentlich darauf ab, die gemeinsamen Interessen gegenüber dem Kanton zu bündeln bzw. zu stärken. Diesem Ziel dienen auch die institutionalisierten Treffen mit Bieler Grossrätinnen und Grossräten, um bei Vorlagen, welche regionalpolitisch von Bedeutung sind, möglichst koordiniert vorzugehen.

Die 2016 von den Stadtpräsidien der 10 grössten Städte lancierte Idee einer Landesausstellung nahm im Berichtsjahr weitere Konturen an und schreitet planmässig voran und der Trägerverein Nexpo konnte gegründet werden. Diese Städte sind zudem in der Interessensgemeinschaft grosse Kernstädte (IGGK) zusammengeschlossen, um ihre spezifischen Anliegen namentlich bezüglich ihrer Zentrumsfunktionen koordiniert zu bündeln.

Valorisation des quartiers

La politique de valorisation des quartiers s'est poursuivie en 2018 essentiellement par des travaux aux infrastructures existantes. Ainsi, en vieille ville, la rue Basse et la rue des Maréchaux ont pu être revalorisées et offrent désormais de belles zones de rencontre grâce au nivellement effectué ainsi qu'au nouveau régime de circulation et de parcage mis en place durant l'été.

Le projet «Gurzelen» a de son côté vécu une belle deuxième année d'existence et le premier bilan est positif. La mise à disposition de l'ancien stade et des terrains adjacents a permis de réaliser différents projets socio-culturels auxquels enfants, familles, habitantes et habitants du quartier, artistes et autres esprits créatifs ont pu participer. Des pommes de terre, puis des céréales, ont été plantés sur le terrain de football principal. À côté, des courts de tennis en gazon librement accessibles ont vu le jour grâce à un financement participatif. Par ailleurs, le secteur des visiteurs et visiteuses a permis aux personnes qui ne sont pas membres de l'association d'utiliser le site et de l'animer en organisant différentes manifestations. Le chantier des enfants a également pris possession des anciens terrains d'entraînement. La Gurzelen est ainsi devenue un vrai lieu de vie, observé avec envie dans de nombreuses autres villes.

De son côté, le projet «Vision Madretsch» s'est terminé à la fin de l'année sur un bilan mi-figue mi-raisin: si plusieurs habitantes et habitants sont encore intéressés à s'engager, force est de constater que plusieurs projets ont néanmoins dû s'arrêter. L'InfoQuartier a néanmoins repris les rênes et entend poursuivre avec celles et ceux qui le souhaite des initiatives autour de l'idée «Que pouvons-nous faire ensemble dans mon quartier pour que je m'y sente bien?».

Enfin, au sein de l'Administration municipale, le groupe de travail Valorisation des quartiers s'est réuni à trois reprises au cours de l'année 2018. L'occasion pour ses membres de continuer à s'échanger sur les projets des uns et des autres dans les quartiers. Les réflexions sur la collaboration entre les départements et services n'ont par contre pas pu être poursuivies, faute de temps.

Arbeitsausschuss Bieler Jahrbuch

Das Generalsekretariat der Präsidialdirektion hat auch im Berichtsjahr die Redaktion und Koordination für das Bieler Jahrbuch verantwortet. Dieses erscheint jeweils im zweiten Jahresquartal und umfasst rund 300 Seiten mit zahlreichen Abbildungen. Im Berichtsjahr konnten die Bemühungen, französische Beiträge zu veröffentlichen, erste Erfolge erzielen.

Bundesfeier, Fest der 18-jährigen

Wie üblich fand am 31. Juli 2018 die offizielle 1.-August-Feier der Stadt Biel statt, und zwar beim Schulhaus Walkermatte Biel. Nach einer Begrüssung durch den Präsidenten des Rebbergleistes Biel, Tom Rüfenacht, und den Stadtpräsidenten Erich Fehr, trat als Hauptrednerin Evi Allemann, Regierungsrätin und Direktorin der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektorin des Kantons Bern, auf. Musikalisch umrahmt wurde die Feier von der Musikgesellschaft Mett-Madretsch.

Die Feier für die Jungbürgerinnen und -bürger der Stadt Biel mit Jahrgang 2000 fand am 15. Juni 2018 auf der MS Berna statt. Insgesamt 136 junge Erwachsene sind der Einladung gefolgt und bekamen auf dem Schiff ihre Urkunde, ein Bieler Jahrbuch 2000 und ein kleines Geschenk

überreicht. Bei einem Apéro riche der Bielersee-Gastro AG und musikalischer Begleitung durch die Those Guys genossen die Teilnehmenden im Mondschein die abendliche Rundfahrt auf dem Bielersee.

Arbeitsgruppe gemeinnütziger Wohnungsbau (AGGW)
Mittels Anpassung der relevanten Verordnung hat der Gemeinderat Anfang 2018 die administrative Zuständigkeit für die AGGW von der Finanz- auf die Präsidialdirektion übertragen. Die AGGW, welche paritätisch aus Vertreterinnen resp. Vertretern der IG Biel der gemeinnützigen Wohnbauträger resp. der Stadt Biel zusammengesetzt ist, wird neu vom Stadtpräsidenten geleitet. Im Berichtsjahr fanden fünf Sitzungen der AGGW statt und es konnten die notwendigen Grundlagen für eine erfolgreiche und konstruktive Zusammenarbeit zwischen der Stadt und den gemeinnützigen Wohnbauträgern geschaffen werden. Verschiedene wichtige Geschäfte konnten bearbeitet und teilweise bereits abgeschlossen werden (Verordnungsrevision mit Bestimmungen über die Festsetzung der Landwerte resp. Baurechtszinsen, Arbeitspapier für Zielvereinbarungen usw.).

Übrige Direktionsgeschäfte

Verkehrsbetriebe Biel (VB)
Die erfolgreiche Inbetriebnahme der neuen Kursfahrzeuge des Typs Swisstrolley 5 im Frühjahr 2018 stellt einen weiteren Meilenstein in der Geschichte des Bieler Trolleybusses dar. Anstelle des bisher traditionell verbauten Dieselhilfsmotors verfügen die neuen Fahrzeuge über eine leistungsfähige Batterie, was ermöglicht, auch längere Abschnitte fahrleitungslos zu bewältigen. Nebst den betrieblichen Vorteilen dieser Neuerung bei Umleitungen aufgrund von Anlässen wurde damit eine wesentliche Voraussetzung für die Realisierung der zweiten Etappe des Buskonzepts Biel 2020 bzw. der dort vorgesehenen Linienverlängerungen wie beispielsweise ins Quartier Nidau-Beunden oder der Splittung der künftigen Linie 3/4 in Mett via Goldgrube ins Vorhölzli geschaffen.

Im gleichen Zeitraum erfolgte die Migration auf das neue Leitsystem inkl. Einbau der neuen Bordrechner in die gesamte Fahrzeugflotte. Auf dieser technischen Grundlage konnte im September der Anschluss an die kantonale Datendrehscheibe umgesetzt werden. Das neue Leitsystem erlaubt künftig, gezielt Anschlüsse sicherzustellen und die Fahrgastinformation insbesondere im Störungsfall auf verschiedenen Kanälen zu verbessern, unter anderem dank unternehmensübergreifendem Austausch von Echtzeitdaten.

Der Direktor der VB nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auf diese Weise den Informationsfluss zwischen dem verselbstständigten Unternehmen VB und der Stadtverwaltung sicherzustellen.

Pensionskasse der Stadt Biel (PK)
Le projet de révision des statuts initialisé en 2017 s'est achevé avec succès en 2018. Les nouveaux statuts qui sont entrés en vigueur le 1er janvier 2019 répondent à l'évolution de la démographie et à l'évolution des marchés financiers. Le rehaussement de l'âge de retraite minimum, l'adaptation du taux de conversion ainsi que des bonifications et la possibilité pour le salarié de cotiser volontairement font partie des éléments centraux du paquet de la révision. Les nouveaux statuts 2019 devraient permettre d'assurer l'équilibre financier de la CP Bienne à long terme. Der Geschäftsführer nimmt regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Präsidialdirektion teil, um auch hier den Informationsfluss sicherzustellen. Im Laufe des Berichtsjahres trat zudem der langjährige Geschäftsführer in den vorzeitigen Ruhestand; die Stelle konnte nahtlos wiederbesetzt werden.

A5-Kommission
Die A5-Kommission ist im Berichtsjahr im Dezember zu ihrer einzigen Sitzung zusammengekommen. Die Kommissionsmitglieder liessen sich dabei in Anwesenheit des Stadtpräsidenten über das beabsichtigte weitere Vorgehen im Zusammenhang mit dem Dialogprozess zum Westast orientieren.

Fonds Stiftung Marguerite Poma
Im Berichtsjahr konnten elf Gesuche abschliessend bearbeitet und gutgeheissen werden. Weitere Eingaben waren zum Teil lückenhaft und verlangten entsprechende Zusatzabklärungen oder erfüllten nicht die Richtlinien.

1.1.3 Wirtschaft / Statistik / Delegierter für Wirtschaft

1.1.3.1 Bereich Wirtschaftsförderung

Allgemein: Für einige mittlere bis grosse Entwicklungsprojekte sowie Start-ups konnten, teilweise gemeinsam mit den Abteilungen Stadtplanung und Liegenschaften, teilweise mit der Standortförderung des Kantons Bern, Standortofferten erarbeitet oder Firmen in Beratungsgesprächen betreut werden. Für einige Projekte wurden bis Ende des Berichtjahres noch keine definitiven Standortentscheidungen gefällt, oder die Finanzierung des Projektes konnte noch nicht sichergestellt werden, oder die Verhandlungen für Immobilien und Bauland sind noch am Laufen und können deshalb noch nicht kommuniziert werden.

Es bestand weiterhin eine erfreuliche Nachfrage nach Immobilien und Industriebauland in den Bereichen Gewerbe, Industrie und Büro. Insgesamt wurden über 65 Immobiliendossiers betreut, für die Interessenten Immobilienbesichtigungen organisiert und teilweise vor Ort betreut sowie Detailabklärungen bei Immobilientreuhändern und Immobilienbesitzern erledigt. Die eigene aufgebaute Immobiliendatenbank

ist dabei sehr hilfreich, obwohl deren Aktualisierung sehr arbeitsintensiv ist.

Die wichtigsten Einzelprojekte: Mit der Firma Power Integrations konnte nach jahrelangen Verhandlungen ein Landgeschäft abgeschlossen und vom Gemeinderat verabschiedet werden. Das aktuell an drei verschiedenen Standorten in Biel untergebrachte Unternehmen soll am Längfeldweg mit einem Neubau eine räumliche Konzentration an einem strategischen Standort realisieren können. Damit soll das Unternehmen den Standort Biel festigen und ausbauen können sowie neue, vorwiegend hoch qualifizierte Arbeitsplätze schaffen. Für die Stadt Biel handelt es sich um ein strategisches Projekt mit dem der Erhalt und der Ausbau als Innovations-, Technologie- und Industriestandort gestärkt und ausgebaut werden kann. Der Stadtrat wird im Februar 2019 über dieses Geschäft abschliessend befinden können. Die Vorbereitungsarbeiten für die Eröffnung des neuen UBS Business Solutions Center im Frühling 2019 wurden während des ganzen Jahres eng begleitet und betreut.

Gewährte Förderungsleistungen: Im Berichtsjahr wurden vom Gemeinderat keine Steuervergünstigung und kein Wirtschaftsförderungsdarlehen gesprochen. Im Berichtsjahr wurden keine Tranchen an bereits bewilligten Darlehen überwiesen. Die Gesamtzahl der bisher mit Darlehen unterstützten Förderungsprojekte mit dem Fonds Spezialfinanzierung (ab 1978) beträgt 90. Zwei Darlehen ohne den Fonds wurden 1976/1977 gewährt. Somit beträgt das Gesamttotal der gewährten Darlehen insgesamt 92. Total Darlehensbetrag (ausbezahlt von 1978 bis 2002 und zugestimmt ab 2003): CHF 11'189'492.10. Mit den zuvor ausgerichteten Darlehen von CHF 140'000.– beträgt die Totalsumme CHF 11'329'492.10. Total ausbezahlt seit 1976 wurden per 31.12.2018 CHF 8'785'992.10. Die Zahl der laufenden Darlehen und Beteiligungen an Aktienkapital beträgt 2, mit einem ausstehenden Bestand per 31.12.2018 von CHF 81'250.00.–. Total Risiko- und Aktienkapital gewährt: CHF 70'000.–. Total Bürgschaften gewährt: CHF 600'000.–. Ein Darlehen von CHF 25'000.– wurde pro memoria auf CHF 1.– abgeschrieben, da der Einzelrichter über eine Firma die Konkurseröffnung verfügt hat. Im Geschäftsjahr ist eine Amortisation im Betrag von CHF 18'750.– eingegangen. Die geleisteten Amortisationen per 31.12.2018 betrugen CHF 7'161'914.20. Der kumulierte Gesamtbetrag der Verluste betrug per Ende 2018 CHF 1'935'745.85. Gemäss neuem Rechnungsmodell HRM2 beträgt der Gesamtbetrag der Verluste über die laufende Rechnung 2018 CHF 24'999.–.

1.1.3.2 Statistik

Statistisches Factsheet und Anfragen für Statistikdaten: Die meisten Anfragen für statistische Daten betrafen die Bereiche Wohnbevölkerung, Entwicklung der ausländischen Bevölkerung, Sprachen, Religion, Altersstruktur, Pendlermobilität, Unternehmungen und Immobilienmarkt. Ein breites Spektrum von Daten wird regelmässig im statistischen Factsheet aktualisiert und steht auf der Website der Stadt Biel zur Verfügung.

Wohnbevölkerung: Gemäss Einwohnerregister der Stadt Biel stammte die ständige und nichtständige Wohnbevölkerung per Ende 2018 aus 150 bekannten Nationen. Der jeweilige Bestand am 31.12. präsentiert sich wie folgt:

	2018	2017
Total	**56'299**	55'755
Saldo Total	+544	+233
davon Ausländer	19'303	18'718
Saldo Ausländer	+585	+212
davon Schweizer	36'996	37'037
Saldo Schweizer	–41	+21
Amtssprache D (in %)	**57,7**	57,9
Amtssprache F	**42,3**	42,1

Das Bundesamt für Statistik erhebt jährlich, unter anderem anhand der von den Gemeinden gelieferten Daten, die Schlüsselzahlen zum Bestand, zur Struktur und zur Entwicklung der Bevölkerung sowie der Haushalte (STATPOP). Die ständige Wohnbevölkerung betrug an der letzten definitiven Erhebung am 31.12.2017 54'640 (Vorjahr 54'456) Personen, somit eine Zunahme um 184 (293) Personen, davon waren 36'366 (36'392) Personen schweizerischer Nationalität und 18'274 (18'064) Personen ausländischer Herkunft.

Erhebung Leerwohnungsbestand: Der Leerwohnungsbestand wird jährlich, mit Stichtag 1. Juni, vom Bundesamt für Statistik aufgrund der Erhebung durch die städtische Statistikstelle ermittelt. Am 1. Juni 2018 standen in Biel insgesamt 747 (Vorjahr 629) Wohnungen, 2,43% (2,07%) des Gesamtbestandes von 30'715 (30'401) Wohnungen (Stand 31.12.2017) leer.

Anzahl Wohnräume	Wohnungsbestand 31.12.16	**Wohnungsbestand 31.12.17**	Leerbestand 01.06.17	**Leerbestand 01.06.18**
1	2'311	2'353	58	49
2	4'913	5'087	102	150
3	12'301	12'317	303	395
4	7'617	7'714	143	129
5	2'281	2'276	21	21
6 u. mehr	978	968	2	3
Total	30'401	**30'715**	629	**747**

Arbeitsmarkt: Die durchschnittliche jährliche Arbeitslosenquote sank in Biel 2018 auf 3,7% (Vorjahr 5,2%), gesamtschweizerisch auf 2,6% (Vorjahr 3,2%).

Unternehmensstatistik (STATENT): Seit 2011 wird die Unternehmensstruktur vom Bundesamt für Statistik (BFS) jährlich erfasst. Die STATENT ist eine umfassende Statistik, die basierend auf Registerdaten (hauptsächlich AHV-Register und Betriebs- und Unternehmensregister des BFS) sowie auf Daten aus Unternehmenserhebungen durchgeführt wird. Sie liefert zentrale Informationen zur Struktur der Schweizer Wirtschaft. Auf die bis anhin angewendete umfassende Direkterhebung kann dadurch verzichtet werden. Die Statistik der Stadt Biel überprüft im Auftrag des BFS die Datenqualität. Die STATENT ersetzt die Betriebszählung (BZ), die 2008 zum letzten Mal durchgeführt wurde.

Arbeitsstätten und Beschäftigte Biel (NOGA 2008)

Provisorische Daten 2016

Sektor	Arbeitsstätten	Beschäftigte	Vollzeitäquivalente
Primärsektor	8	50	34
Sekundärsektor	522	9'273	8'674
Tertiärsektor	3'835	30'775	22'013
Total	**4'365**	**40'098**	**30'721**

Provisorische Ergebnisse STATENT. Die Vollzeitäquivalente ab 2015 basieren auf einem neuen Berechnungsmodell und sind nicht vergleichbar mit den Vollzeitäquivalenten der vorangehenden STATENT-Referenzjahre.

Registerharmonisierung EGID/EWID: Diverse Aufgabenstellungen sind in den verschiedensten Abteilungen in Arbeit. Eine Verbesserung der Datenqualität kann aufgrund der Komplexität erst mittel- bis langfristig erreicht werden. Die Umsetzung entsprechender Grundlagen im kommunalen Recht konnte noch nicht an die Hand genommen werden, da die dazu notwendigen Ermächtigungen noch nicht rechtskräftig in das Gesetz über Niederlassung und Aufenthalt des Kantons Bern aufgenommen wurden, um insbesondere die Melde- resp. Drittmeldepflicht einführen zu können.

1.1.3.3 Stadtentwicklung

Image Plus – Reduktion von Sprayereien in Biel: Im Jahr 2018 wurden 221 (2017: 345) Schadenfälle bearbeitet; wie bereits in den Vorjahren ging die Anzahl gemeldeter Schadenfälle erneut zurück. Dementsprechend sind auch die Reinigungskosten weniger hoch, nämlich CHF 48'900.– (2017: CHF 79'700.–). Der teuerste Schaden belief sich 2018 auf CHF 1'264.–. Die durchschnittliche Bearbeitungsdauer der Aufträge betrug 4,3 Tage. Sämtliche Reinigungskosten konnten 2018 über die Zusatzversicherung GVB Top der Gebäudeversicherung abgerechnet werden; der Verpflichtungskredit Image Plus wurde nicht belastet. Über die gesamte Laufzeit des Projektes von Mai 2008 bis Dezember 2018 wurden bisher rund 7'500 Schadenfälle bearbeitet und Reinigungskosten von rund CHF 1'770'000.– ausgelöst; davon wurden rund CHF 348'300.– als Erstreinigungskosten über den Verpflichtungskredit Image Plus verrechnet, rund CHF 1'421'700.– über die GVB Top. Da der für dieses Projekt vom Stadtrat am 7.12.2007 genehmigte Verpflichtungskredit noch nicht ausgeschöpft ist, hat der Gemeinderat am 28. November 2018 die Fortsetzung des Projektes Image Plus bis Ende 2021 beschlossen.

Attraktivierung der Bieler Innenstadt: Um in Zeiten des Onlinehandels die Bieler Innenstadt als Einkaufs-, Erlebnis- und Aufenthaltsstandort zu attraktivieren, hat die Stadt Biel im Jahr 2017 die IG Innenstadt ins Leben gerufen. Die IG Innenstadt steht unter Vorsitz des Stadtpräsidenten und setzt sich aus Akteurinnen und Akteuren der verschiedensten Innenstadtbereiche (Läden, Gastro, Events, sozialkulturelle Animation, Immobilien) sowie der zuständigen Fachbereiche der Stadtverwaltung zusammen. Sie dient als Impulsgeberin, Motivatorin und Multiplikatorin für eine gemeinsame Strategie zur Attraktivierung der Innenstadt. Seit 1.1.2018 erhält die IG Innenstadt Unterstützung durch ihre Geschäftsstelle, deren Leitung von der Kommunikationsspezialistin Karin Rickenbacher im Mandatsverhältnis wahrgenommen wird. Die IG Innenstadt hat in der Folge das Papier «Zukunftsbild» erarbeitet. Es wurde im Dezember 2018 vom Gemeinderat genehmigt. Das «Zukunftsbild» erläutert die für eine positive Entwicklung relevanten Bereiche und gibt die Stossrichtung für die Umsetzung vor. Der Fokus liegt auf folgenden Bereichen: öffentlicher Raum, Immobilien und Marketing.

Für den Bereich öffentlicher Raum wurde von der IG und von den beigezogenen Expertenbüros eine Ideensammlung erstellt und der Stadt Biel übergeben, welcher die Verantwortung für den öffentlichen Raum obliegt. Die zur Bearbeitung dieses Bereiches eingesetzte stadtinterne Gruppe Öffentlicher Raum hat unter Berücksichtigung der Ideensammlung kurzfristige, temporäre Massnahmen sowie mittel- und längerfristige Planungs- und Bauprojekte definiert. Sie bedingen ein namhaftes finanzielles Engagement der Stadt und sollen ab 2019 und in den Folgejahren vorbehältlich der Zustimmung der entscheidkompetenten Organe umgesetzt werden. Im Sommer 2019 werden einige kurzfristige temporäre Massnahmen realisiert. Der Bereich Immobilien liegt in der Verantwortung der Privaten. Die IG Innenstadt versucht hier, beratend Einfluss zu nehmen. Daher findet am 21. Januar 2019 ein Informationsanlass zu

den Schwerpunktthemen Umnutzung und Zwischennutzungen statt. Zum Thema Ladenleerstände unternahm die Dienststelle Wirtschaft/Statistik umfassende Abklärungen zur rechtlichen Situation in Bezug auf Zwischennutzungen und Pop-up Stores. Zuhanden der Liegenschaftseigentümerinnen und -eigentümer liess sie durch einen Anwalt Musterverträge ausarbeiten. Trotz konkreter Anfragen für Zwischennutzungsprojekte und intensiver, mehrfacher Vermittlungsbemühungen seitens der Dienststelle Wirtschaft/Statistik konnte bis Ende 2018 leider keines der leer stehenden Ladenlokale für eine solche Nutzung gewonnen werden. Es scheint, dass hier der Druck zum Handeln seitens der Privaten noch zu wenig stark ist.

Der Bereich Marketing wird ebenfalls von der IG Innenstadt bearbeitet; die Stadt nimmt hier die Rolle der Impulsgeberin und Motivatorin ein. Im Rahmen eines Austausches der IG Innenstadt mit den eingeladenen Gewerbe- und Gastrobetreibenden im November 2018 gelangten die Teilnehmenden zum Fazit, dass der Bieler Innenstadt ein gemeinsames digitales «Schaufenster» fehlt. Dieses Handlungsfeld wird Anfang 2019 konkretisiert und weiterbearbeitet.

1.1.3.4 Delegierter für Wirtschaft

Über die vorgenannten Schwerpunktthemen Wirtschaftsförderung und Innenstadtattraktivierung hinaus hat sich der Delegierte für Wirtschaft im Berichtsjahr im Rahmen von Mitberichtsverfahren sowie als Mitglied interner Gremien im Umfeld verschiedener wirtschaftlicher Themenstellungen engagiert. Zudem hat er im Vorstand Tourismus Biel-Seeland und an den Vorbereitungsarbeiten für eine neue Stadtordnung mitgewirkt.

Die vom Delegierten für Wirtschaft ursprünglich verwaltungsintern geleisteten Tätigkeiten im Zusammenhang mit der strategischen Führung des Projektes Switzerland Innovation Park Biel/Bienne sowie mit der Leitung des Neubauprojektes sind per 1.1.2017 der Träger-organisation Switzerland Innovation Park Biel/Bienne AG übertragen worden. In dieser Unternehmung hat der Delegierte für Wirtschaft die Funktionen des Verwaltungsratspräsidenten und -delegierten sowie des Leiters des Steuerungsausschusses für den Neubau inne. Zudem ist er Mitglied des Stiftungsrates der nationalen Innovationspark-Trägerschaft. Im Vordergrund dieser Tätigkeiten standen die Unternehmensentwicklung hin zu einer Organisation in Biel mit mittlerweile rund 50 Mitarbeitenden in den Bereichen Forschung, Dienstleistungen und Parkmanagement sowie die Projektierung des Neubaus auf Basis des Siegerprojektes «FLOW» aus dem im Jahr 2016 durchgeführten Architekturwettbewerb nach SIA 142. Der Umzug des Unternehmens in das eigene Gebäude im Gebiet Masterplan Bahnhof ist auf Ende 2020 geplant. Gegenüber dem ursprünglichen Zeitplan erfolgte eine mehrmonatige Verzögerung aufgrund diverser Umplanungen im Zusammenhang mit externen Unsicherheiten. Über die operative Entwicklung des Switzerland Innovation Park Biel/Bienne gibt der von der Unternehmung selbst herausgegebene Geschäftsbericht – der im Übrigen auch die Basis der Evaluation eines entsprechenden Leistungsauftrags der Stadt Biel bildet – Auskunft.

Anfang 2018 begann eine intensive Zusammenarbeit zwischen dem Spitalzentrum Biel (SZB) und der Stadt Biel im Hinblick auf einen neuen Standort des SZB. Sowohl hinsichtlich eines allfälligen neuen Standortes als auch hinsichtlich einer allfälligen Nachnutzung des aktuellen Standortes im Beaumont-Quartier stellen sich aus Sicht der Stadt Biel zahlreiche strategische Fragestellungen. Für die ersten Projektphasen im Berichtsjahre stellte der Delegierte für Wirtschaft den Kontakt und die Koordination mit den verschiedenen betroffenen Stellen im Sinne eines «Key-Account-Verantwortlichen» sicher.

Beim Pilotprojekt «Wohnsitzermittlung» in Zusammenarbeit mit der Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Sicherheit) sowie der Finanzdirektion (Abteilung Steuern) nimmt der Delegierte für Wirtschaft bzw. die Dienststelle Wirtschaft/Statistik die Federführung wahr. Ziel des Projektes ist die Identifikation und Nachmeldung von Personen, die in Biel physisch ansässig, aber noch nicht korrekt gemeldet sind und demzufolge auch keine Steuern zahlen. Im Jahr 2018 konnte erstmals nach mehrmonatiger Arbeit eines dafür eingesetzten Teilzeitmitarbeiters eine finanziell positive Nettobilanz gezogen werden, d.h., das von den Ermittlungen bzw. Nachmeldungen ausgelöste Steuersubstrat überstieg die Kosten des Pilotprojektes signifikant.

1.2

Stadtkanzlei
Chancellerie municipale

Au cours de l'année 2018, la Chancellerie municipale a consolidé les changements débutés en 2017 avec l'arrivée à la Maison Bloesch des 4 collaborateurs de l'ancien Marketing de la Ville pour former le nouveau Service central d'information. Pour cela, il a fallu procéder à une rocade de bureaux: le Secrétariat parlementaire a déménagé dans les bureaux libérés au bâtiment du Contrôle, tandis que le Service central de traduction a pris place à l'arrière de la Maison Bloesch, dans la petite maison du Pont-du-Moulin 5a. Cette dernière a été pour l'occasion rénovée: le toit a été remplacé, des toilettes ont été installées et la salle de réunion du rez-de-chaussée a été aménagée de manière à pouvoir accueillir des formations sur ordinateurs ou des séances.

À la suite de la décision de renforcer le Service juridique, un pool a été créé entre la Chancellerie municipale et la Mairie avec deux nouveaux postes (70 et 90%). Des entretiens pour recruter deux juristes ont été menés à l'automne 2018. Les deux nouveaux collaborateurs débuteront leur fonction le 1er février 2019.

Avec un Service juridique renforcé et un Service central d'information, la Chancellerie municipale peut désormais mieux jouer son rôle d'état-major au service du Conseil municipal mais également comme centre de compétences pour les directions, comme l'avait demandé la Commission de gestion dans le cadre de son enquête parlementaire menée en 2015.

1.2.1 Totalrevision der Stadtordnung

Zu Beginn des Berichtsjahrs fand die in Zusammenarbeit mit dem Meinungsforschungsinstitut gfs.bern konzipierte Bevölkerungspartizipation statt. Diese war in drei Schritten organisiert: einer öffentlichen Diskussion zu den in den Vorarbeiten identifizierten Grundsatzfragen, einer Online-Impulsbefragung mit der Möglichkeit, eigene Anregungen und Wünsche einzubringen, und einem Fragebogen mit geschlossenen Fragestellungen zum gesamten Themenbereich. Die Auswertung in einem detaillierten Schlussbericht von Juni 2018 ergab ein repräsentatives und aufschlussreiches Bild vom Stand der öffentlichen Meinungsbildung über wichtige Inhalte der künftigen Stadtordnung.

Auf der Grundlage der in den behördenübergreifenden interdisziplinären Gremien erarbeiteten Grundsätze und der Ergebnisse aus der Bevölkerungspartizipation wurde im Sommer 2018 dann ein erster Entwurf einer neuen Stadtordnung redigiert und nach den Sommerferien vom Gemeinderat besprochen. Vor der ersten formellen Lesung im Gemeinderat im Dezember 2019 wurde der Entwurf im Rahmen eines Workshops mit der Spezialkommission des Stadtrates eingehend besprochen. Die zweite Lesung im Hinblick auf die Eröffnung des ordentlichen Vernehmlassungsverfahrens ist für 2019 geplant.

1.2.2 Service central d'information

Comme mentionné ci-avant, le déménagement des 4 collaborateurs de l'ancien Marketing de la Ville, fusionné au 1er août 2017 avec la Chancellerie municipale, a permis dès le mois de mai de donner vraiment corps au Service central d'information. Ainsi, sous un même toit, sont réunies la communication institutionnelle et la promotion de la ville. Ce regroupement fait sens pour la gestion de la communication sur les réseaux sociaux et sur Internet, en particulier pour la mise en œuvre du projet de nouveau site Internet de la Ville de Bienne, approuvé en septembre par le Conseil de ville. Le Service central d'information a également édicté un petit manuel à l'attention de l'Administration municipale afin de la rendre attentive à ses compétences et aux processus à suivre pour communiquer efficacement.

Kommunikation

Kampagne «Willkommen in Biel»

Die 2017 gestartete Kampagne «Willkommen in Biel» – getragen von der Stadt Biel, von Partnern aus der Wirtschaft und den Wirtschaftsverbänden Handels- und Industrieverein Sektion Biel-Seeland sowie Wirtschaftskammer Biel-Seeland – wurde im Jahr 2018 fortgeführt. Die Kampagne hat einerseits zum Ziel, die Unternehmen aus Biel und der Region bei ihrer Suche nach Fachkräften zu unterstützen. Andererseits sollen neu angestellte Fachkräfte oder Pendlerinnen und Pendler dazu motiviert werden, in Biel Wohnsitz zu nehmen. Nachdem die Kampagne 2017 den Schwerpunkt auf die Realisierung und die Suche nach Bieler Kolleginnen und Kollegen, welche bereit sind, Biel-Interessierten ihre Stadt vorzustellen, richtete, fokussierte sie 2018 klar gegen aussen. Auf Wunsch der Partner wurden die Kampagnen-Website und -Instrumente auf Englisch übersetzt. Zudem wurde die Website mit der Rubrik Freizeit ergänzt. Mit einer Online-Kampagne im August/September wurde die Bekanntheit von «Willkommen in Biel» gepusht und der Traffic erhöht. Integriert war auch ein Wettbewerb, welcher die Interessierten auf die Website brachte. Im Dezember wurde die zweite Welle der Online-Kampagne durchgeführt, bei welcher der Fokus ausschliesslich auf Social Media gelegt wurde. Die Website wurde gut besucht: Rund 30'000 Besucherinnen/Besucher, rund 79'000 Seitenansichten und 485 Konversationen zwischen Kolleginnen und Kollegen respektive Biel-Interessierten wurden registriert. Die Medien haben regional und national in verschiedenen Berichterstattungen Treffen zwischen Kolleginnen/Kollegen und Biel-Interessierten thematisiert.

Die Kampagne wird auch im Jahr 2019 fortgeführt; im Januar mit einer dritten Welle der Online-Kampagne mit Fokus Social Media und mit laufender Pressearbeit. Wichtig für die Bekanntmachung der Kampagne ist auch, dass sie

von den Partnern bei der Mitarbeitendenrekrutierung im Bewerbungsprozess genutzt wird.

Events

Auf Initiative der Städte Biel und Nidau, welche das attraktive Potenzial des Gebietes rund um die Bieler Seebucht für einen konzentrierten, kompakten und mehrtägigen Grossevent zur Verfügung stellen wollten, fand vom 27. Juli bis 4. August 2018 erstmals das Lakelive Festival statt. Organisatorin des Festivals ist die Lakelive GmbH, welche unter dem Namen Eventra GmbH auch das OrpundArt und das Royal Arena Festival Orpund organisiert. Das Lakelive-Konzept beinhaltete ein Musik-, Sport- und Animations-/Kulturprogramm, das sich an die ganze Bevölkerung jeder Generation richtet. Bei den Angeboten wurde besonderes Gewicht auf den Einbezug der lokalen Akteure gelegt. Diese konnten die Vielfalt der Bieler Kultur präsentieren. Das Publikum hatte freien Zugang zur Begegnungszone und zum Strandbad; einzig für den Show-Stage-Bereich mit Sport- und Musikanlässen wurde Eintritt verlangt. Die Stadt Biel unterstützte das Festival mit einem Beitrag von CHF 80'000.–; im Gegenzug wurden den Organisatoren alle Dienstleistungen der Stadt Biel in Rechnung gestellt. Die Stadt Nidau hingegen gewährte den Organisatoren unentgeltliche städtische Dienstleistungen im Umfang von CHF 20'000.–. Grundsätzlich fällt das Fazit der ersten Durchführung positiv aus. Rund 85'000 Personen haben das Festival besucht, die Ambiance war erfreulich und entspannt, und die zahlreichen Angebote, welche das Publikum unentgeltlich nutzen und ausprobieren konnte, wurden rege genutzt. Profitieren konnte das Lakelive Festival zudem vom heissen Sommerwetter. Hingegen vermochten die bezahlbaren Sportanlässe sowie einige der zahlreichen Konzerte nicht genügend Publikum anzuziehen, weshalb die Veranstalter ein negatives Rechnungsergebnis ausweisen mussten. Die Stadt Biel ist nach wie vor vom Potenzial dieses Anlasses überzeugt und erfreut, dass das Festival auch 2019 mit – aufgrund der Erfahrungen der ersten Durchführung – angepasstem Konzept stattfinden wird.

Der Zentrale Informationsdienst unterstützte nebst diesem Hauptevent auch 2018 regelmässig stattfindende Anlässe mit Kommunikationsbeiträgen oder je nach deren Reichweite und Ausstrahlung mittels spezifischer Beflaggung in der Innenstadt und/oder Plakaten an den Ortseingängen. So zum Beispiel die Davis-Cup-Begegnung Schweiz vs. Schweden in der Swiss Tennis Arena Biel, die Bieler Lauftage, den Biennathlon, das Internationale Schachfestival, den Uhrencup oder das Festival du Film Français d'Helvétie (FFFH). Im Gegenzug wurden verschiedene Möglichkeiten ausgehandelt, damit sich Biel im Rahmen der Events als Event-, Sport- und Kulturstadt positionieren konnte.

Internet

Der Zentrale Informationsdienst führte in Zusammenarbeit mit der Abteilung Informatik die 2017 aufgenommenen Arbeiten für eine umfassende Erneuerung der städtischen Website weiter. Bereits 2017 wurde aufgrund eines Ausschreibungsverfahrens die Nidauer Firma Campfire ausgewählt und mit den Arbeiten in Bezug auf Design, Grafik und Struktur und mit einem Kommunikationskonzept sowie einer Social-Media-Strategie betraut. Im Einladungsverfahren wurde 2018 ein Anbieter für ein Content Management System (CMS) gesucht. Die Wahl fiel auf die Firma Backslash, deren Angebot am besten den städtischen Kriterien und Preisvorstellungen entsprach. Die Firma verfügt über viel Erfahrung in den Bereichen Programmierung und e-Government und hat sich auf Gemeindewebsites spezialisiert. Für die Gesamterneuerung der städtischen Website inklusive Kommunikations-/Bildkonzept und Social-Media-Strategie hiess der Stadtrat an seiner Sitzung vom 20. September 2018 einen Verpflichtungskredit von CHF 943'000.– gut. Die konkreten Umsetzungsarbeiten wurden im Anschluss daran sofort aufgenommen und sind in vollem Gange. Die Online-Schaltung der neuen Website ist für Sommer 2019 geplant.

Neben diesem Grossprojekt betreute der Zentrale Informationsdienst im gewohnten Rahmen die rund 40 Content-Managerinnen und -Manager der Direktionen, Abteilungen und Dienststellen, welche für die Pflege ihrer Webseiten verantwortlich sind; er prüfte deren Aktualisierungen, leitete sie an den Übersetzungsdienst weiter und schaltete sie schliesslich online. In Zusammenarbeit mit der Supportfirma und der Informatikabteilung der Stadt Biel kümmerte er sich um auftretende technische Probleme und notwendige Aktualisierungen.

Einige Zahlen aus der Webstatistik 2018: Anzahl Besuche: rund 550'000; Anzahl Seitenansichten: rund 1'420'000; Anzahl Downloads: rund 108'000. Ca. 51% der Besuche erfolgten via Desktop, ca. 49% via Mobile und Tablet. Neben der Startseite «Biel aktuell» wurden folgende zehn Seiten am häufigsten aufgerufen: Offene Stellen, Schulferien, Einwohner- und Spezialdienste, Agenda, Suche, Medien, Stadtratsmitglieder, Soziales, Kehrichtsammeldienst, Freizeit.

Einheitliches Erscheinungsbild

Der Zentrale Informationsdienst kontrollierte die Einhaltung des einheitlichen Erscheinungsbildes der Stadtverwaltung Biel aufgrund der ihm unterbreiteten Publikationsentwürfe der Direktionen und Abteilungen. Die Digitalisierung und die Entwicklung hin zu unterschiedlichsten Benutzerbedürfnisse in den städtischen Abteilungen haben zum Entscheid geführt, das bisherige Logo der Stadtverwaltung und das dazugehörige CD-Manual mit den Richtlinien zur Anwendung eines einheitlichen Erscheinungsbildes der Stadtverwaltung Biel zu überarbeiten und zu aktualisieren. 2018 wurden die dazu notwendigen Vorbereitungsarbeiten aufgenommen, die Umsetzung erfolgt 2019. Ziel ist es, das aktualisierte Logo ab Aufschaltung der neuen Website der Stadt Biel einzusetzen. Die übrigen Kommunikationsmittel

hingegen werden schrittweise angepasst.

Neuzuzügerinnen und Neuzuzüger
Im gewohnten Rahmen wurden den Neuzugezogenen bei der Anmeldung auf der Einwohnerkontrolle eine Tasche mit verschiedensten Informationen der Stadt Biel und anderer Institutionen abgegeben. Für die Bereitstellung der Inhalte zeichnet der Zentrale Informationsdienst in Zusammenarbeit mit den städtischen Abteilungen und verschiedenen Institutionen verantwortlich.

1.2.3 Planungs- und Baurecht

Der beim Generalsekretariat der Präsidialdirektion angesiedelte Fachbereich Planungs- und Baurecht war mit der per 2017 erfolgten Pensionierung des Leiters dieses Bereichs faktisch ein «ad-personam-Dienst» der verbleibenden Stelleninhaberin geworden. Diese Person betreute zudem gleichzeitig im Rahmen eines 60%-Pensums das Beratende Organ für das öffentliche Beschaffungswesen (vgl. nachfolgend Ziff. 1.2.4). Diese Mitarbeiterin wurde mit dem Beschluss, den Rechtsdienst der Stadtkanzlei personell auszubauen, im Rahmen einer neuen Anstellung mit neuem Pflichtenheft zu 60% bei der Stadtkanzlei angestellt. Dabei wurden die Aufgaben im Bereich Planungs- und Baurecht übernommen, mussten indes aus Kapazitätsgründen neu organisiert werden. Mit dem Abgang der Stelleninhaberin und der Anstellung eines Juristenpools bei der Präsidialdirektion/Stadtkanzlei unter fachlicher Leitung der Stadtkanzlei kann die Aufgabe ab 2019 wieder in vollem Umfang gewährleistet werden.

1.2.4 Beratendes Organ für das öffentliche Beschaffungswesen

Wie unter vorstehender Ziffer 1.2.3 ausgeführt, war die Betreuung dieses Organs an die Person der verantwortlichen Stelleninhaberin gebunden. Mit deren Wechsel zur Stadtkanzlei blieben keine freien Kapazitäten für die Weiterführung dieser Funktion mehr. Diese bildete auch nicht Bestandteil des neuen Pflichtenhefts beim Rechtsdienst der Stadtkanzlei. Damit war das Organ faktisch nicht mehr existent. Die Wahrnehmung der Aufgaben im Bereich der fachlichen, namentlich rechtlichen Beratung und Unterstützung der Verwaltung bei öffentlichen Beschaffungen bildet Teil eines Projekts, welches im Berichtsjahr weit voranschritt und 2019 zu entsprechenden Beschlüssen führen wird.

1.2.5 Service central de traduction

Durant l'année sous revue, le Service central de traduction a traité 1'252 mandats pour un nombre total de 3'514 pages (3'565 pages en 2017). C'est ainsi la première année qu'un léger tassement se fait sentir (français: 2'696 pages contre 2'722 en 2017/allemand: 786 pages contre 827 en 2017) après des années consécutives de hausse, plus précisément depuis 2013.

Les thèmes suivants ont marqué 2018: adaptation de la réglementation fondamentale en matière de construction à l'ordonnance cantonale sur les notions et les méthodes de mesure dans le domaine de la construction (ONMC), contournement ouest de Bienne par l'A5, nouveau site Internet, projets urbanistiques (aire Feldschlössli, Mâche-centre, place de la Croix nord, rue du Breuil, rue Jakob sud), questions fiscales (Projet fiscal 17), sans oublier la révision totale du Règlement de la Ville (participation de la population, sondage représentatif, projet de nouveau règlement).

1.2.6 Stadtarchiv

Das Berichtsjahr 2018 stand ganz im Zeichen des im Dezember 2017 gestarteten Grossprojekts zur Aufarbeitung des Erschliessungsrückstandes im Stadtarchiv. Im Rahmen dieses Grossprojekts sollen im Laufe von zwei Jahren rund 800 Laufmeter Akten erschlossen und so der Öffentlichkeit und der Stadtverwaltung zugänglich gemacht werden.
Im Berichtsjahr konnten die konzeptionellen Arbeiten abgeschlossen werden und erste Bestände fertig erschlossen und ins Archivinformationssystem des Stadtarchivs importiert werden. Zudem wurde im Herbst ein Projektblog gestartet, welcher auf die Fortschritte des Projekts respektive erschlossene Bestände hinweist, aber auch über die Arbeit im Archiv im Allgemeinen und Trouvaillen aus dem Archiv informiert.

Im März konnte zudem das Projekt «Records Management» gestartet werden, welches das Stadtarchiv im Rahmen des Programms eDoc führt.

Die ohnehin prekäre Platzsituation in den Magazinen des Stadtarchivs hat sich im Laufe des Berichtsjahres so weit zugespitzt, dass nur noch einzelne kleine Ablieferungen aus der Verwaltung entgegengenommen werden konnten und die Platzreserven in den Magazinen praktisch aufgebraucht sind. Aus diesem Grund mussten von den im Berichtsjahr gut 56 Laufmetern abgelieferten Akten rund 50 Laufmeter bei einem externen Archivdienstleister eingelagert werden.

Die Infrastruktur stand auch in den Frühlings- und Sommermonaten im Fokus, sei es wegen Wassereinbrüchen aufgrund starken Regens, den anhaltend hohen Temperaturen im August und sonstigen Defekten an der Infrastruktur.

Auf personeller Seite konnte im September im Rahmen einer Mutterschaftsvertretung eine wissenschaftliche Mitarbeiterin ihre Arbeit im Stadtarchiv aufnehmen.

Das Stadtarchiv zählte im Berichtsjahr 116 Besuche im Lesesaal (95) von 43 (39) Personen und beantwortete 154

(141) Rechercheanfragen. Im Rahmen des Entschädigungsprogramms für Betroffene fürsorgerischer Zwangsmassnahmen und Fremdplatzierungen vor 1981 erreichten das Stadtarchiv 50 Anfragen (39 im Vorjahr). Das Stadtarchiv arbeitete auch 2018 eng mit dem Staatsarchiv Bern zusammen, welches die Gesuche für Akteneinsicht im Rahmen dieses Entschädigungsprogramms koordiniert.

Ausserdem konnte das Stadtarchiv dem Neuen Museum Biel diverse Archivalien für die Ausstellung «1918: Krieg und Frieden» zur Verfügung stellen.

1.3

Personelles
Personnel

Points forts

L'année 2018 a été consacrée d'une part à la clôture des travaux de mise en place du nouveau système salarial et du nouveau Règlement du personnel, ainsi que de son ordonnance, et d'autre part à des thèmes plus généraux, tels que le bilinguisme et l'égalité.

Avec la signature de la Charte pour l'égalité salariale dans le secteur public, le Conseil municipal a déclaré vouloir s'engager fermement afin d'éradiquer toutes inégalités salariales non expliquées. Le Département du personnel a ainsi renforcé les méthodes de contrôle des classifications salariales et développé des actions de sensibilisation, ainsi que développé son offre interne de formation continue dans le but de favoriser le bilinguisme au quotidien.

Le Département du personnel a également initié une réorganisation interne du département et optimisé les processus des ressources humaines, cela afin de renforcer les services envers les directions et départements.

Évolution du renchérissement et augmentation salariale

Malgré la faible hausse des prix en Suisse entre novembre 2017 et novembre 2018 (état en novembre 2018: 103,2%, base 2005 = 100), soit de 0,9 point de pourcentage, les salaires du personnel municipal disposent toujours d'une «réserve de renchérissement» d'un point de pourcentage. Au total, le renchérissement des salaires des collaboratrices et collaborateurs de l'Administration municipale est donc compensé jusqu'à un indice de 104,2%. Étant donné que cette évolution était attendue, aucun moyen financier pour la compensation du renchérissement n'a été inscrit au budget communal 2019, mais toutefois une augmentation de salaire réelle de 0,3%. Le budget a été accepté en votation populaire le 25 novembre 2018.

Déductions salariales

Les primes d'assurance en cas d'accidents non professionnels ont augmenté pour l'année 2018. Les déductions se montent à 0,830% pour les employées et employés comme pour l'employeuse (contre 0,795% auparavant).

La Ville de Bienne a conclu une assurance d'indemnités journalières en cas de maladie, valable dès 2017. Les primes sont prises en charge par les collaboratrices et collaborateurs à raison de 35% et par l'employeuse à raison de 65%. Les déductions se montent ainsi à 0,177% pour les premiers et à 0,328% pour cette dernière.

Cadeaux de fidélité

En 2018 40% des cadeaux de fidélité ont été perçus en argent et 60% en vacances.

Création de postes

Lors de sa séance du 17 octobre 2018 le Conseil de ville a créé de manière définitive 14,80 postes (1'480%). Ces postes

nouvellement créés touchent les directions suivantes:
- 4,00 postes à la Mairie (État-major/Secrétariat général/Chancellerie municipale/Urbanisme/Département du personnel);
- 0,90 postes à la Direction des finances (État-major/Secrétariat général, informatique et logistique);
- 3,00 postes à la Direction de l'action sociale et de la sécurité (État-major/Secrétariat général/Département de la sécurité);
- 3,90 postes à la Direction de la formation, de la culture et du sport (État-major/Secrétariat général Écoles & sport);
- 3,00 postes à la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement (État-major/Secrétariat général/Département des constructions/Département des infrastructures).

Gestützt auf Art. 9 Abs. 2 Bst. b resp. d des Personalreglements (SGR 153.01) hat der Gemeinderat folgende Stellen definitiv geschaffen:
- 10,10 Stellen bei der Direktion Soziales und Sicherheit (Abteilung Soziales/Erwachsenen- und Jugendschutz)
- 28,35 Stellen bei der Direktion Bildung, Kultur und Sport (Städtische Betagtenheime)
- 1,0 Stelle bei der Direktion Bau, Energie und Umwelt (Abteilung Infrastruktur)

Die Finanzierung dieser Stellen wird entweder vollumfänglich durch den kantonalen Lastenausgleich (kantonale zweckgebundene AVNE/BIAS-Gelder) sichergestellt oder durch die Sonderrechnung (Feuerwehr, Heime, Abwasser) getragen.

Diminution de postes

Pour l'année 2018 il n'y a eu aucune suppression de postes.

Prestations de services pour des entreprises externes

Le Département du personnel de la Ville de Bienne a géré l'administration des ressources humaines, le versement et la gestion des salaires, ainsi que la gestion des assurances sociales pour les Transports publics biennois. Cette collaboration se poursuivra en 2019.

Formation et perfectionnement

2018 haben insgesamt 106 Personen einen internen Weiterbildungskurs besucht. Vor allem die Kurse zu stadtinternen Prozessen waren von Interesse: 38% der Teilnehmerinnen und Teilnehmer besuchten einen Kurs in diesem Themenbereich.

Im Vergleich zu den Vorjahren haben mit 66% deutlich mehr deutschsprachige Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter an Weiterbildungskursen teilgenommen. Hingegen waren nur 3% der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus externen Institutionen wie beispielsweise vom Energie Service Biel. Allgemein werden die Kurse in der Regel als «gut» bis «sehr gut» bewertet.

Weiter hat die Abteilung Personelles insgesamt 31 Weiterbildungsvereinbarungen unterzeichnet, um die individuelle professionelle Weiterentwicklung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu fördern.

Label du bilinguisme pour la Ville de Bienne

Conformément à la planification prévue dans le cadre du Label du bilinguisme, les mesures définies ont pu être finalisées dans leur quasi-totalité. De plus, les premières étapes de travail ont déjà été menées à fin 2018 afin d'établir un plan d'action concernant le processus de renouvellement du Label en 2021.

Enfin, la Ville de Bienne continue à soutenir ses collaboratrices et collaborateurs pour leur permettre d'optimiser leurs connaissances de l'autre langue officielle: en 2018, des actions de communication internes ont été menées afin de renforcer la promotion de l'offre de formation et de multiples cours de langue (p.ex. tandems linguistiques en collaboration avec le Forum du bilinguisme) ont pu être mis sur pied.

Développement de la culture de conduite

Dans le cadre des travaux de développement de la culture de conduite mis en œuvre en 2018, plusieurs forums et autres séances d'information ont été organisées. Deux formations spécifiques, représentant une trentaine de journées de formation ont été mises sur pied à l'attention de toutes et tous les responsables hiérarchiques de l'Administration municipale: la première formation concernait les rôles et tâches liées à la gestion des absences, alors que la deuxième portait sur le nouveau processus concernant la conduite des entretiens d'appréciation et d'encouragement.

Suite à l'enquête de satisfaction, le Conseil municipal a défini un plan d'action pour renforcer la culture de conduite et la collaboration entre le Conseil municipal et les cadres supérieurs. Dans cet optique, des ateliers de travail ont été menés auprès de plusieurs groupes de travail et se sont poursuivis lors d'une journée des cadres, organisée en mai 2018. Ces travaux ont permis d'aboutir à une vision commune des rôles des différents acteurs et de repréciser les conditions-cadres propices à une collaboration de qualité.

Formation professionnelle

Fin de formation: en juillet 2018, 35 jeunes de huit métiers différents ont terminés leur formation menant à une attestation de formation professionnelle (AFP) ou un certificat fédéral de capacité (CFC). Il s'agit de 25 jeunes femmes et 10 jeunes hommes, 24 alémaniques et 11 francophones. Dans le détail: un agent d'exploitation CFC, trois femmes et un homme aides en soins et accompagnement AFP, huit femmes et un homme assistantes/assistant en soins et santé communautaire CFC, six femmes assistantes socio-éducatives et trois hommes assistants socio-éducatifs CFC, une

cuisinière CFC, cinq femmes et un homme employées/employé de commerce CFC, une employée en intendance AFP, un géomaticien CFC, une gestionnaire en intendance CFC et deux horticulteurs CFC.

Apprentissages débutés en 2018: en août 2018, 43 jeunes de huit métiers différents ont débuté leur apprentissage au sein de l'Administration municipale, dont 25 jeunes femmes et 18 jeunes hommes, 25 alémaniques et 18 francophones. Il s'agit dans le détail de: deux agents d'exploitation CFC, trois femmes aides en soins et accompagnement AFP, dix femmes et un homme assistantes/assistant en soins et santé communautaire CFC, neuf femmes assistantes socio-éducatives et sept hommes assistants socio-éducatifs CFC, deux cuisiniers CFC, trois femmes et deux hommes employées/employés de commerce CFC, un géomaticien CFC, deux horticulteurs AFP et un informaticien CFC.

Par ailleurs, 12 jeunes ont commencé un stage de longue durée de 12 mois en vue d'obtenir la maturité professionnelle commerciale. 19 autres jeunes ont débuté leur préstage dans une crèche ou une école à journée continue de la Ville. 14 autres jeunes ont commencé leur stage dans les domaines social, juridique, pédagogique, etc.

Places de travail provisoires pour les jeunes ayant terminés leur formation: cette année à nouveau, le Conseil municipal a décidé en juin 2018 de continuer à soutenir les personnes sortant d'apprentissage en offrant la possibilité à ceux et celles qui n'ont pas trouvé de place de travail d'obtenir un contrat à durée déterminée de trois mois. Cette année, seule une personne a dû recourir à cette mesure (contre huit l'année précédente).

Stratégie de la formation professionnelle: Dans le cadre des mesures définies dans la stratégie pour la formation professionnelle, validée en 2017, une nouvelle organisation a été mise en place. Depuis le 1er août 2018, des responsables de formation ont été nommés au sein des départements pour coordonner les activités et assurer le suivi des formatrices et formateurs au sein de leurs entités: ils/elles officient en tant que personne référente pour le département du personnel, les formatrices et formateurs ainsi que les apprenties et apprentis. Ces nouvelles mesures organisationnelles garantissent une plus grande efficience dans la conduite des tâches, renforcent la qualité et l'encadrement de la formation professionnelle et visent à développer de nouvelles synergies.

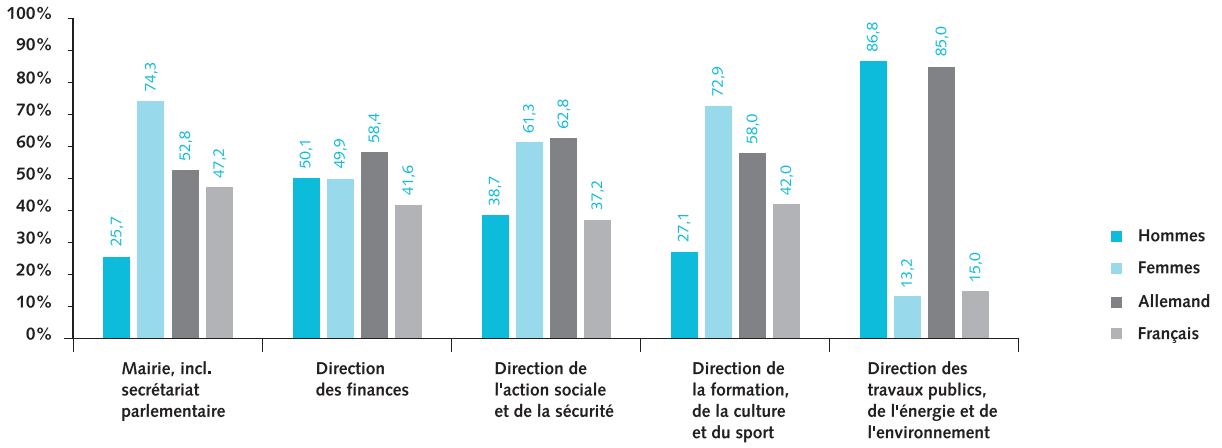
Statistique du personnel

La statistique du personnel 2018 selon le tableau des emplois validé par le Conseil de ville, par directions, comprenant les temps partiels convertis en postes à 100% (sans les aides, les stagiaires, les apprentis et apprenties, le personnel de nettoyage, le personnel auxiliaire, etc.= tableau de postes séparé), répartie en hommes/femmes et allemand/français, se présente comme suit:

	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Mairie, incl. secrétariat parlementaire	43,28	11,13	32,15	22,85	20,43
Direction des finances	81,06	40,60	40,46	47,36	33,70
Direction de l'action sociale et de la sécurité	274,43	106,34	168,09	172,25	102,18
Direction de la formation, de la culture et du sport, incl. les homes municipaux, les crèches et écoles à journées continues	442,24	119,77	322,47	256,44	185,80
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	200,60	174,21	26,39	170,60	30,00
Total (postes à 100%)	**1'041,61**	**452,05**	**589,56**	**669,50**	**372,11**

Répartition selon les classes salariales et les personnes (incl. les employées à temps partiel) selon le tableau des postes validé par le Conseil de ville, sans le personnel du tableau des postes extraordinaires:

Classes salariales (CS)	Total	Hommes	Femmes	Allemand	Français
Diverses classes salariales	12	5	7	9	3
Jusqu'à CS 05	403	122	281	266	137
CS 06 jusqu'à 10	570	209	361	356	214
CS 11 jusqu'à 15	268	110	158	163	105
CS 16 jusqu'à 20	73	35	38	43	30
Au-delà, incl. membres du CM	27	22	5	22	5
Total (personnes)	**1'353**	**503**	**850**	**859**	**494**



Sécurité au travail

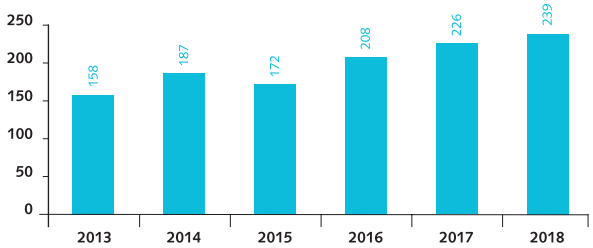
Selon les statistiques, les accidents professionnels (AP) survenus en 2017 ont augmenté de 8,8% par rapport à l'année précédente. Les accidents non professionnels (ANP) ont pour leur part augmenté de 5,7%. Selon les chiffres fournis par la Suva, la moyenne des AP et des ANP par 1'000 employés de la Ville de Bienne est toujours supérieure à la moyenne de la branche.

La prévention et l'analyse des accidents professionnels ont constitué les tâches principales du chargé de sécurité (CS). Ce travail d'analyse a une fois de plus souligné l'importance de la formation du personnel en matière de sécurité au travail, notamment pour ce qui concerne l'utilisation d'outils ou d'infrastructures à risque.

Comme en 2017, une part importante du travail du CS a été également investie dans l'information ainsi que dans la mise en œuvre des mesures de sécurité au travail. Un des points forts a par exemple consisté à mettre en place des mesures de contrôle et de maintenance des installations ou infrastructures telles que mentionnées ci-dessus. Des informations spécifiques ont été mises sur pied dans le cadre de la formation professionnelle: des exposés ont été organisés à l'attention des apprenties et apprentis, ainsi que de leurs formatrices et formateurs, afin de faire une première sensibilisation en matière aux risques liés à la conduite de leurs tâches et de les responsabiliser par rapport aux aspects relevant de la sécurité et de la protection de la santé. Suite aux contrôles (audits de sécurité) effectués par le BECO au sein de l'ensemble des crèches municipales, le chargé de sécurité a pu vérifier que l'entier des mesures ont été mises en œuvre, conformément à la planification établie. Enfin, les travaux d'analyse ont été poursuivis afin d'établir en 2019 une proposition pour une nouvelle structure de fonctionnement de la sécurité au travail (organigramme, rôles et responsabilités, etc.).

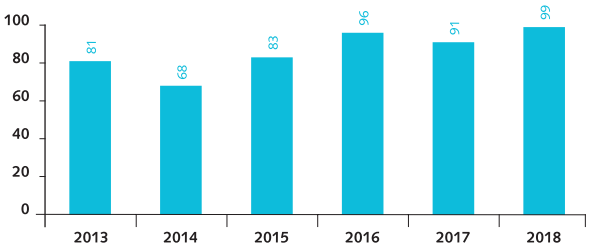
Accidents non professionnels

Nombre de cas



Accidents professionnels

Nombre de cas



1.4

Stadtplanung
Urbanisme

1.4.1 Planification

Planification d'accompagnement urbanistique de la branche ouest de l'A5

Les discussions suscitées par l'ensemble de la question de la branche ouest de l'A5 ont conduit à suspendre le projet de planification d'accompagnement dans le courant de l'année 2018. Der sich entwickelnde öffentliche Diskurs veranlasste den Gemeinderat ab Sommer 2018 vom Kanton Bern einen Dialogprozess einzufordern, welcher im Frühjahr 2019 gestartet werden soll.

Gurzelen

Im Rahmen der öffentlichen Auflage sind vier Einsprachen sowie drei Stellungnahmen zur Planung eingegangen. Zwei der Einsprachen stammen von privaten Grundeigentümern, die direkt von der Planung betroffen sind. À fin 2018, l'ensemble des oppositions ont été traitées et deux ont été définitivement retirées. Une des deux oppositions restantes pourra être réglée à la signature d'un contrat d'échange de terrain avec un voisin, qui sera soumis au Conseil municipal en janvier 2019. En ce qui concerne l'opposition de l'association des coopératives d'habitation, il est attendu que l'opposition soit retirée début 2019, compte tenu du soutien clairement déclaré par les autorités politiques en faveur du développement de logements d'utilité publique dans le périmètre de planification.

Sauf imprévus, la planification devrait pouvoir être approuvée successivement par le Conseil municipal, le Conseil de ville, le Souverain puis l'instance cantonale compétente en 2019.

AGGLOlac

L'ensemble du dossier de planification a pu être transmis à l'OACOT courant 2018 pour un second examen préalable. Le rapport provisoire qui en découle requiert encore des précisions et des corrections de la réglementation en matière de construction proposée. Celles-ci sont, à fin 2018, en cours.

Parallèlement, les porteurs du projet, à savoir Nidau, Bienne et Mobimo, travaillent le volet financier de l'ensemble de l'opération, compte tenu du fait que par voie de motion, le parlement biennois a demandé que les terrains concernés ne soient pas vendus – comme cela avait été convenu au démarrage du projet – mais cédés en droit de superficie.

Planungsvorhaben mit gemeinnützigen Wohnbauträgern

La coopérative d'habitation Wobe, avec le soutien de la Ville de Bienne, a lancé en été 2018 un concours d'architecture pour le développement de logements coopératifs dans le secteur «chemin Mettlen – chemin de la Marnière». Les maisons en rangée construites dans les années 60 seront démolies pour faire place à de nouvelles constructions et les aménagements extérieurs seront repensés dans l'ensemble du site. Une densification est recherchée, raison pour laquelle une modification des bases réglementaires en matière de construction pourrait être entreprise au terme de la procédure. Les travaux d'assainissement de la maison-tour du chemin Mettlen 66 ont débutés et se poursuivront en 2019. Dieses Projekt ist das erste, welches nach Vorliegen der Resultate des «Modellvorhabens» gemeinsam zwischen einer Wohnbaugenossenschaft und der Stadt gestartet wird. Der Projektwettbewerb wird durch die städtische Spezialfinanzierung mitfinanziert.

Planung «Campus Biel/Bienne»

Die Arbeiten für den Bau des Campus BFH kommen planmässig voran. In diesem Zusammenhang werden die umliegenden öffentlichen Räume neu gestaltet. Namentlich ist in der Fortsetzung des Robert-Walser-Platzes ein öffentlicher Platz vorgesehen, die Langsamverkehrsachse Bahnhof–See wird mit der Umgestaltung der M.-Chipot-Strasse aufgewertet und auch die J.-Aberli-Strasse soll den Bedürfnissen des Langsamverkehrs besser gerecht werden. Die Erarbeitung des Vorprojekts wurde Ende 2018 mit einem von Vertretern der Stadt und des Kantons begleiteten Mandatsverfahren gestartet.

Planung «Kreuzplatz Nord»

Das Areal Kreuzplatz Nord liegt zwischen dem Kreuzplatz und den nördlich davon gelegenen ehemaligen Fabrikationsgebäuden der Firma Schnyder, in welchen bis in die 1990er-Jahre Seife hergestellt wurde.

Nachdem im Jahr 2017 die öffentliche Auflage für diese Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung durchgeführt worden ist, haben im Jahr 2018 der Gemeinde- und der Stadtrat ihre Zustimmung dazu gegeben. Im Februar 2019 findet die notwendige Volksabstimmung statt.

Parallel zur Revision der Zone mit Planungspflicht wurde – ebenfalls gestützt auf das in der Testplanung entwickelte städtebauliche Konzept – eine Überbauungsordnung erarbeitet. Für diese wurden im Jahr 2018 die kantonale Vorprüfung sowie die öffentliche Auflage durchgeführt.

Planung «Mett-Zentrum»

Parallel zum laufenden Planungsverfahren wurde im Jahr 2018 die Projektierung des öffentlichen Freiraumes gestartet, welche voraussichtlich 2019 abgeschlossen sein wird. Die Realisierung ist ab 2020 geplant. Mit dem öffentlichen Freiraum soll ein attraktiver Aufenthalts- und Begegnungsraum für die Quartierbevölkerung sowie eine alternative Langsamverkehrsverbindung zwischen der Mühlestrasse und dem Bärenplatz geschaffen werden.

Planung «Jakob-Strasse Süd»

Für die Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung wurde 2018 die kantonale Vorprüfung erfolgreich abgeschlossen. Anfang 2019 ist die öffentliche Auflage vorgesehen. Parallel zum Planungsverfahren wurden zwei Landumlegungen

zwischen den vier Grundeigentümern des Areals abgeschlossen, darunter die Stadt Biel. Diese im Dezember 2018 vom Stadtrat genehmigten Landumlegungen ermöglichen die Umsetzung des entwickelten städtebaulichen Konzepts, insbesondere der öffentlich zugänglichen (sich jedoch im Privateigentum befindenden) Parkanlage.

Planung «Brühlstrasse»
Basierend auf den Ergebnissen des städtebaulichen Studienauftrags wurde Anfang 2018 die zur Realisierung des Konzepts notwendige Anpassung der baurechtlichen Grundordnung gestartet. Dazu wurden zwei neue Zonen mit Planungspflicht erarbeitet. Die öffentliche Auflage fand im Herbst 2018 statt, die notwendige Entscheidkaskade (Gemeinderat, Stadtrat und Volk) ist für 2019 geplant.

Planung «Wildermethmatte»
La modification partielle de la règlementation fondamentale en matière de construction a fait l'objet d'un dépôt public en été 2018. Dans ce cadre, deux oppositions ont été déposées. La votation populaire nécessaire est prévue pour l'automne 2019.

1.4.2 Verkehr und Mobilität

Stratégie globale de la mobilité
Développée en 2017 et 2018, la stratégie globale de mobilité définit l'évolution souhaitée de la mobilité multi- et intermodale en Ville de Bienne à long terme. Elle établit les lignes directrices du développement de tous les modes de transport et fixe, pour chacun d'eux, les principes de fonctionnement de leur réseau respectif.

Le Conseil municipal a pu prendre connaissance et approuvé la Stratégie globale de mobilité 2018-2040 de la Ville de Bienne en automne 2018. La communication des résultats de cette étude doit toutefois encore être préparée avant qu'ils ne puissent être publiés.

Mobilitätsmanagement der Region Biel
En 2018, mobiclick a poursuivi ses actions usuelles. Une particularité de cette année fut l'organisation d'un apéro de la mobilité, auquel les entreprises locales et les communes ont été conviées.

Sur un autre plan, une large discussion a été conduite en 2018 par les communes de l'agglomération sur l'avenir de mobiclick. Il en ressort un changement organisationnel majeur. Tout d'abord, il a été décidé du fusionné le management de la mobilité lié à l'ouverture de la branche est de l'A5 avec mobiclick. Avec un budget annuel de 100'000 fr. mais désormais soutenu par l'ensemble des communes de l'agglomération, ce nouveau management de la mobilité de l'agglomération biennoise a maintenant au maximum deux années, soit jusqu'aux prochaines décisions relatives à son financement, pour optimiser ses actions et ses offres.

Mobilitätsmonitoring
S'appuyant sur le concept de monitoring développé en 2017, le premier rapport sur le monitoring de la mobilité à Bienne a pu être publié début 2018. Il reflète l'état de référence avant ouverture de la branche est de l'A5. Il présente différents aspects de la situation et du comportement en matière de transports: trafic global, circulations piétonne et cycliste, transports publics, trafic individuel motorisé, sécurité et immissions dues au trafic.

1.4.3 Baurechtliche Grundlagen, Stand der Verfahren Ende 2018

Procédures en cours
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Gurzelen», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Jurastrasse/Wildermethmatte/Bubenbergstrasse», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Brühlstrasse», Teiländerung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Jakob-Strasse Süd» (ZPP 3.4), Teiländerung sowie Erlass einer Planungszone
- Überbauungsordnung «Jakob-Strasse Süd»
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Kreuzplatz Nord» (ZPP 2.1), Teiländerung
- Überbauungsordnung «Kreuzplatz Nord» (ZPP 2.1)
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Mett-Zentrum» (ZPP 3.1), Teiländerung sowie Überbauungsordnung «Mett-Zentrum», Teiländerung
- Überbauungsordnung «Feldschlössli-Areal» (ZPP 8.8)
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Längfeldweg», geringfügige Änderung
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Anpassung an die BMBV
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, révision du Règlement sur la réclame

Règlementation approuvée par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire en 2018
- Baurechtliche Teilgrundordnung «Bözingenfeld West», Teiländerung im Bereich «Autobahndamm» (29.01.2018)
- Baurechtliche Teilgrundordnung «Gaswerk-Areal», Teiländerung im Bereich «A.-Schöni-Strasse» (26.02.2018)
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Bereich «Turnhalle Plänke», Teiländerung (13.04.2018)
- Baurechtliche Grundordnung der Stadt Biel, Nachführung (16.07.2018)

1.4.4 Baubewilligungen und Kontrollen

Permis de construire

Le nombre de demandes de permis de construire enregistrées s'est élevé à 271, contre 283 en 2017. Ces demandes représentent un coût global de construction estimé à près de 512 millions de francs (535 millions de francs en 2017 et 228 millions de francs en 2016).

268 permis de construire ont été délivrés (215 en 2017). 42 permis délivrés ont enregistré des oppositions. Ces 268 permis de construire représentent un coût de construction estimé à 289 millions de francs contre 195 millions en 2017 et 271 millions de francs en 2016.

10 demandes de permis de construire ont été annulées.

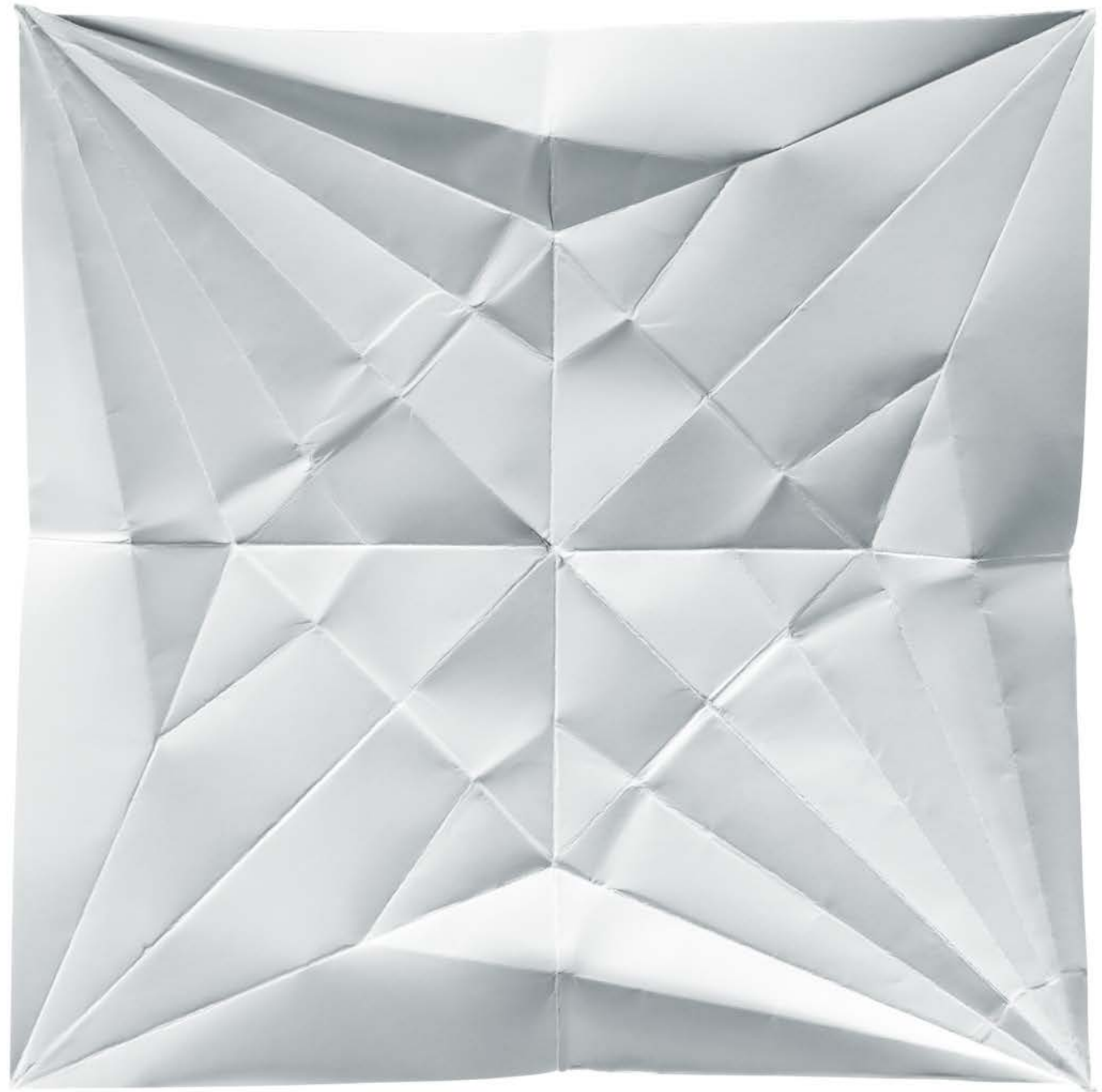
Demandes préalables

93 demandes préalables ont été traitées contre 124 en 2017.

Police des constructions

Le nombre de nouveaux cas de police des constructions enregistré s'élève à 10, contre 26 en 2017.

Le groupe d'intervention coordonné de police des constructions a réalisé 3 interventions dans des situations qualifiées de graves. Ces interventions se sont soldées notamment par une interdiction partielle d'utilisation pour un bâtiment de service et d'une interdiction totale d'utilisation pour un bâtiment d'habitation assortie d'une décision de rétablissement conforme au droit. Résultant de ces interventions, une demande de permis portant sur la mise en conformité des affectations a pu être autorisée et une demande préalable a été déposée dans le cas du bâtiment d'habitation fermé. Deux affaires sont encore en cours.



2

Finanzdirektion
Direction des finances
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Silvia Steidle

2.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

2.1.1 Direktionsschwerpunkte 2018

Wie bereits die Vorjahre war auch das Jahr 2018 geprägt von wichtigen Entscheiden auf kantonaler und nationaler Ebene. Am 25.11.2018 gelangte die Steuergesetzrevision 2019 des Kantons Bern, gegen die erfolgreich das Referendum ergriffen wurde, zur Abstimmung. Die Stadt Biel hatte sich aktiv am Kampf gegen diese Vorlage beteiligt. Die Berner Stimmberechtigten lehnten die Steuergesetzrevision 2019 mit einer Stimmenmehrheit von 53,6% ab. Damit konnten für die Stadt Biel kurzfristige Steuerausfälle im Umfang von ca. CHF 6,2 Mio. verhindert werden. Diese Steuerausfälle hätten sich nach einer Annahme der Steuergesetzrevision 2019 und der voraussichtlich darauffolgenden Umsetzung der Berner Steuerstrategie 2019 – 2022 und der Steuervorlage 17/STAF noch bis auf ca. CHF 16,2 Mio. erhöht. Für den städtischen Finanzhaushalt war dies ein wichtiger Abstimmungserfolg.

Im Geschäftsjahr 2018 konnten wiederum für diverse Aufgabengebiete der Stadt wichtige Landgeschäfte abgewickelt werden. Die am Rennweg 62 gelegene städtische Liegenschaft konnte verkauft und die Parzelle im Baurecht abgegeben werden. Mit dem Geschäft war der Abschluss von Mietverträgen für eine städtische Abteilung wie auch für das X-Projekt verbunden. Konkret werden für das Jugendkulturhaus X-Project neue Räumlichkeiten bereitgestellt und eine Skaterhalle errichtet. Ausserdem ist im gleichen Projekt der Bau einer Kletterhalle vorgesehen. Aufgrund des grossen Einzugsgebietes wird diese Halle für die Klettergemeinde rund um Biel einen wichtigen Anziehungspunkt darstellen. Mit dem Geschäft konnte somit die politisch wie gesellschaftlich breit unterstützte Arbeit des X-Projects für die Zukunft gesichert werden. Zusammengefasst führte dieses Gesamtprojekt somit zu einer wertvollen und nachhaltigen Qualitätssteigerung der Standortattraktivität der Stadt Biel im Bereich Sport und Freizeit. Schliesslich kommen auch die Arbeiten für die Realisierung der Konzentration der Standorte der Berner Fachhochschule (BFH) südlich des Bahnhofs auf dem sogenannten Feldschlössli-Areal, konkret des Campus Biel/Bienne, voran, und die damit verbundenen erforderlichen Landkäufe konnten grösstenteils abgeschlossen werden.

Die nachhaltige Sanierung der Bieler Finanzen definierte für die Jahre 2016 bis und mit 2018 konkrete Entlastungsvorgaben (Aufwandminderungen und Ertragssteigerungen), womit das Projekt selbst per Ende 2018 seinen Abschluss gefunden hat.

Der Stadtrat hatte bekanntlich am 29. Juni 2016 das Reglement über die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (RFGW; SGR 854.1) verabschiedet, und der Gemeinderat dieses auf den 8. August 2016 in Kraft gesetzt. Das bildet die Grundlage für die Erneuerung aller Baurechtsverträge mit gemeinnützigen Wohnbauträgern anhand des vom Gemeinderat verabschiedeten Musterbaurechtsvertrags, welcher dem Stadtrat an dessen Sitzung im Dezember 2016 vorgelegt worden ist. Im Berichtsjahr konnte der erste Vertrag mit einer Wohnbaugenossenschaft entsprechend den neuen Bestimmungen des RFGW erneuert werden.

Der Stadtrat hat an seiner Sitzung vom 20. September 2018 einem Kredit von CHF 997'184.– für die Beschaffung einer neuen Software für die Einwohnerkontrolle (EWK) zugestimmt. Das ermöglicht auch einen weiteren wichtigen Schritt hin zum eGovernment. Die gewählte Software bildet die Grundlage für das Zur-Verfügung-Stellen weiterer Online-Dienstleistungen zugunsten der Bevölkerung (Wohnsitzbestätigung, Adresswechsel für Ausländerinnen und Ausländer; Erneuerung ID etc.)

Weiter sind die Arbeiten zum Erlangen einer vereinheitlichten und elektronischen Geschäftsverwaltung im vollen Gange (sog. Projekt eDoc). Damit wird der raschen Entwicklung und dem zunehmenden Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologie Rechnung getragen.

Der Gemeinderat hat im November 2018 den Prozess zur Einführung eines internen Kontrollsystems (IKS) gestartet. Gestützt auf die Gemeindeverordnung des Kantons Bern hat die Exekutive für ein wirksames IKS zu sorgen. Dies betrifft nicht nur die Finanzdirektion, sondern alle finanzrelevanten Prozesse (z.B. Kreditorenprozess, Zahlungs-, Kassenprozesse usw.) und damit auch alle involvierten Abteilungen und Fachbereiche.

2.1.2 Parking Biel AG

Die Parking Biel AG ist bei der Finanzdirektion angesiedelt und zu 100% in Besitz der Stadt Biel. Sie ist Eigentümerin von drei zentralen Parkhäusern in der Stadt Biel: Das Bahnhofparking weist 325, das Altstadtparking 283 und das Kongresshausparking 496 Einstellplätze auf. Die rund 1'100 Parkplätze werden von der von der Parking Biel AG beauftragten Firma APCOA im Pachtverhältnis betrieben. Es ist das Bestreben der Stadt Biel und der Pächterin, die drei Standorte bezüglich Auslastung laufend zu optimieren. Alle drei Parkhäuser sind auf dem gleichen Stand bezüglich Technik und Ausstattung.

Die Entwicklung der Auslastung verlief im Jahr 2018 in allen Parkhäusern positiv und die Umsatzzahlen zeigen dementsprechend eine steigende Tendenz. Die aufgrund des Pachtvertrags generierten Erträge ermöglichen der Parking Biel AG, die finanziellen Herausforderungen der nächsten Jahre zu bewältigen.

2.1.3 Wirtschaftsbericht

Der Wirtschaftsbericht umreisst einmal jährlich die wichtigsten Kenngrössen der wirtschaftlichen Situation der Stadt Biel bezüglich der Entwicklung der kosten- und ertragsrelevanten Faktoren. Er bildet neben dem Finanzplan eine Grundlage für die inhaltliche Ausgestaltung der technischen Instrumente wie Budget, Controlling und Investitionsplanung.

2.1.3.1 Wirtschaftliches Umfeld

Die Konjunkturlage in der Schweiz ist so gut wie seit der Aufhebung des Euro-Mindestkurses Anfang 2015 nicht mehr. Neben der Industrie sorgen die binnenorientierten Dienstleistungsbranchen vermehrt für Impulse; auf der Verwendungsseite des BIP zeigt sich insgesamt ebenfalls eine solide Entwicklung. Auch vom Arbeitsmarkt kommen deutlich positive Signale. Für die nahe Zukunft zeigen die Frühindikatoren in der Schweiz und international eine Fortsetzung der kräftigen Expansion an. Das günstige weltwirtschaftliche Umfeld sorgt weiter für konjunkturellen Rückenwind. Die Aussichten stellen sich noch etwas freundlicher dar, als in der letzten Prognose erwartet.

Damit hat die Schweizer Wirtschaft erstmals wieder ein Wachstum vergleichbar mit dem Jahr 2014 (2,4%) erzielt. Insbesondere fiel das Wachstum in der ersten Jahreshälfte 2018 deutlich überdurchschnittlich aus. Im zweiten Halbjahr schwächte sich die Konjunktur hierzulande wie international spürbar ab.

Bezogen auf das gesamte Jahr 2018 war das verarbeitende Gewerbe der stärkste Wachstumstreiber. Der Sektor konnte von einer starken internationalen Nachfrage nach Schweizer Industriegütern profitieren. Die meisten anderen Branchen konnten ebenfalls expandieren. Eine gewichtige Ausnahme ist der Handel, der erstmals seit 2011 einen Rückgang der Wertschöpfung verbuchte.

Auf der Verwendungsseite lieferte der Aussenhandel den grössten Wachstumsimpuls. Die inländische Nachfrage entwickelte sich demgegenüber weniger dynamisch. Insbesondere wuchs der private Konsum unterdurchschnittlich, gebremst durch die verhaltene Entwicklung der realen Kaufkraft. Die Bau- und Ausrüstungsinvestitionen verloren gegenüber 2017 ebenfalls an Schwung.

Die gute Weltkonjunktur kurbelt international die Nachfrage nach Schweizer Produkten an und stützt damit den Aussenhandel. Die Exporte dürften in den kommenden Quartalen robust und auf breiter Basis wachsen, insbesondere falls der Schweizerfranken nicht unter Aufwertungsdruck gerät. Vor allem dürften sich die konjunktur- und wechselkurssensitiven Exporte, wie etwa Maschinen und Metalle sowie Tourismus, dynamisch entwickeln. Weitere Impulse werden von der Chemie- und Pharmaindustrie erwartet. In der Summe prognostiziert die Expertengruppe, dass der Aussenhandel insbesondere 2018, aber auch 2019 für spürbare Wachstumsimpulse sorgt.

Die weltwirtschaftlichen Impulse kurbeln nachgelagert auch die Inlandnachfrage an. Im Einklang mit dem internationalen Umfeld sollte sich die positive Dynamik der Ausrüstungsinvestitionen im Prognosehorizont fortsetzen. 2018 nahmen die Auftragseingänge in der Schweizer Maschinen-, Elektro- und Metallindustrie (MEM-Industrie) im Vergleich zu 2017 um +6,5% zu. Auch die Umsätze stiegen im Vergleich zu Vorjahr um +11,4% kräftig an. Grossfirmen und KMU profitierten gleichermassen von höheren Aufträgen und Umsätzen. Der gute Geschäftsgang wirkte sich auf die Kapazitätsauslastung in den Betrieben aus. Diese bewegte sich über das gesamte Jahr hinweg mit durchschnittlich 91,3% deutlich über dem langjährigen Mittelwert von 86,4%. Ebenfalls erfreulich entwickelte sich die Beschäftigungslage.

Die Auftragsbücher der Industrieunternehmen sind gut gefüllt, die Kapazitätsauslastung ist auf den höchsten Stand seit Jahren geklettert, und die Finanzierungsbedingungen sind günstig. Auch deuten die jüngsten Unternehmensumfragen auf eine robuste Investitionstätigkeit hin. Dagegen dürfte der Konsum in den kommenden Quartalen nur moderat wachsen. Zwar hellt sich der Arbeitsmarkt weiter auf, doch in naher Zukunft dürften die Reallöhne kaum steigen. Im weiteren Verlauf des Prognosezeitraums sollte das Konsumwachstum schliesslich etwas stärker anziehen. Hingegen prognostiziert die Expertengruppe, dass sich die Bauinvestitionen auf hohem Niveau konsolidieren.

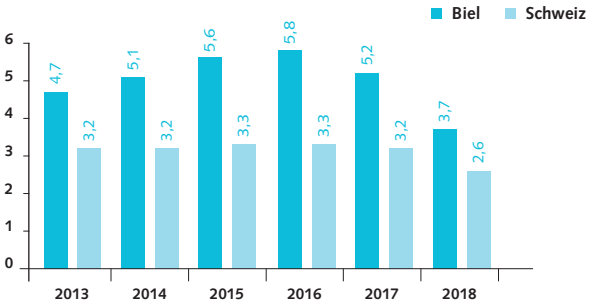
2018 hat die Arbeitslosigkeit in der Schweiz gegenüber dem Vorjahr deutlich abgenommen. Die jahresdurchschnittliche Arbeitslosenzahl für 2018 beläuft sich 17,5% tiefer als 2017. Daraus resultiert für das Berichtsjahr 2018 im Jahresmittel eine Arbeitslosenquote von 2,6%, was einer Abnahme um 0,6 Prozentpunkte gegenüber 2017 (3,2%) entspricht.

Die freundliche Konjunkturlage macht sich auch am Arbeitsmarkt bemerkbar.

Au cours des dernières années, après avoir connu une certaine stagnation, la Ville de Bienne a vu sa population et son nombre de contribuables régulièrement augmenter. Parallèlement, la proportion de la population active a elle aussi légèrement augmentée aux dépends de la tranche d'âge des plus de 65 ans. Au niveau de la fiscalité on constate une amélioration depuis une dizaine d'années, autant pour les personnes physiques que pour les personnes morales. À noter, finalement, que le taux de chômage, bien que légèrement supérieur à la moyenne nationale, a vu son taux baisser pour atteindre, en 2018, un niveau de 3,7%, taux le plus bas depuis 2009.

Quellen: SECO und Swissmem.

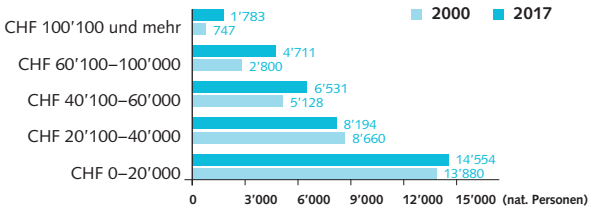
Jahresdurchschnitt der Arbeitslosigkeit in Biel im Vergleich zum schweizerischen Mittel (in %).



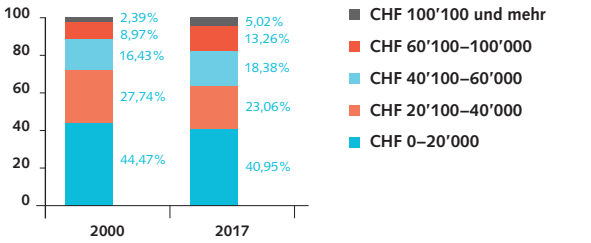
Einkommensklassen

Die folgende Grafik zeigt die Einkommensklassen der natürlichen Personen gemäss definitiven Steuerveranlagungen, Vergleich der Jahre 2000/2017 (letztes definitiv veranlagtes Jahr).

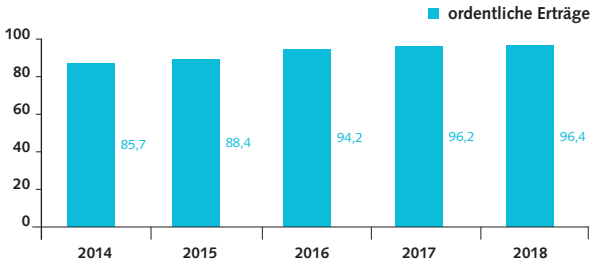
Anzahl steuerpflichtige natürliche Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens.



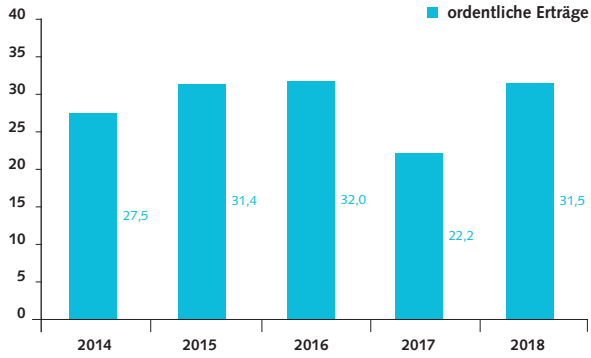
Aufteilung der steuerpflichtigen natürlichen Personen nach Stufen des steuerbaren Einkommens (in %).



Steuersubstrat natürliche Personen (Mio. CHF).

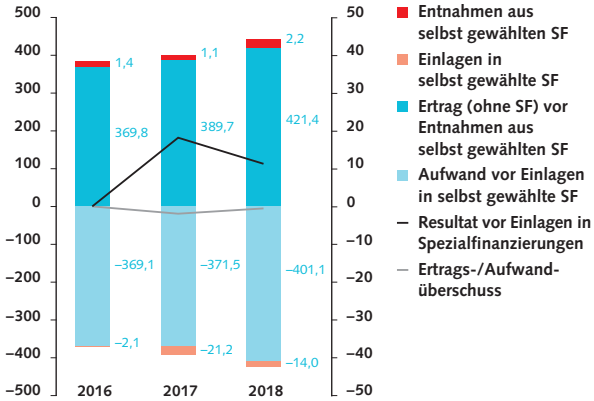


Steuersubstrat juristische Personen (Mio. CHF).

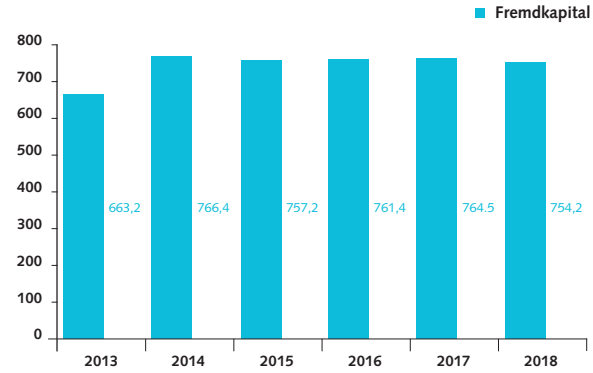


2.1.3.2 Wichtigste Kennzahlen Finanzhaushalt

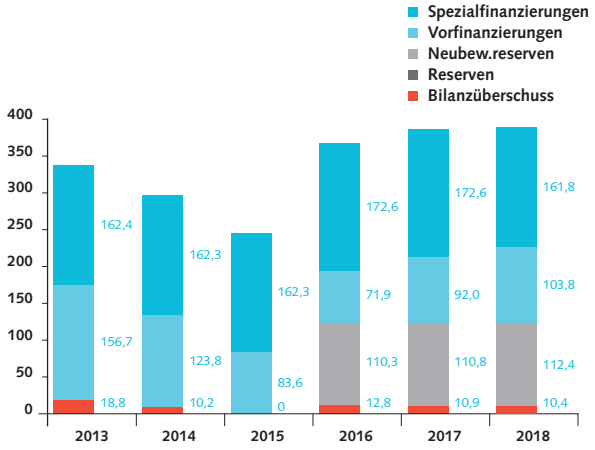
Jahresrechnung Erfolgsrechnung (Verwaltung ohne Sonderrechnungen, Mio. CHF).



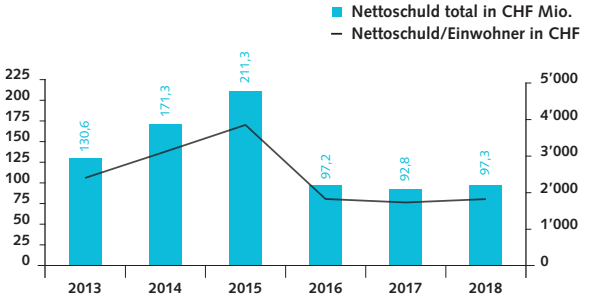
Bilanz: Entwicklung Fremdkapital (Mio. CHF).



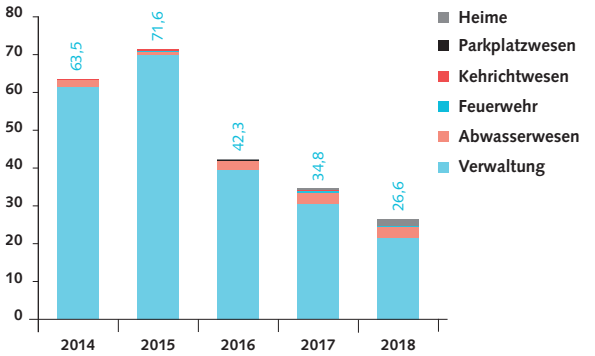
Entwicklung Eigenkapital (Mio. CHF).



Ungedeckte Schuld nominal.



Nettoinvestitionen nach Arten (Mio. CHF).



2.1.3.3 Kurzbeteiligungsbericht

Zu den bedeutenden Einflussfaktoren auf den Finanzhaushalt gehören auch die Beteiligungen der Stadt Biel an Unternehmungen bzw. deren wirtschaftliche Entwicklung. Mit dem Ziel, sowohl die wichtigsten wirtschaftlichen Parameter als auch die Erfüllung der strategischen Vorgaben (insbesondere aus dem Bereich des Service public) transparent und einheitlich darzustellen, soll der Wirtschaftsbericht der Stadt Biel auch einen Beteiligungsbericht enthalten. Die von Unternehmen für die Aufnahme in den Beteiligungsbericht zu erfüllenden Kriterien gemäss Richtlinien zur Public Corporate Governance der Stadt Biel (Public-Corporate Governance-Richtlinien; PCGR, SGR 190.01 vom 21. Mai 2010) sind: Jahresumsatz von mindestens CHF 5 Mio., eine wesentliche Beteiligung der Stadt Biel am Kapital, und/oder grosse politische Bedeutung für die Stadt Biel. Da die jeweiligen Jahresrechnungen teilweise noch nicht von den zuständigen Organen genehmigt wurden, stehen die Zahlen teilweise noch unter Vorbehalt der definitiven Beschlussfassung.

Allgemeine Angaben / Führungsorgane	Tätigkeitsgebiet	Sitz	Rechtsform	Rechtliche Grundlage für Beteiligung Stadt Biel	Eigentumsanteil der Stadt Biel	Anzahl Mitarbeitende (fix)	Federführende Direktion Stadt Biel	Mitglieder VR, Präsident an erster Stelle
1. Ambulanz Region Biel AG (ARB)	Sanitäts- und Ambulanzdienst	Biel	AG	Kantonales Spitalversorgungsgesetz und Verordnung	33,3%	53	Direktion Soziales und Sicherheit	Ph. Paroz A. Glauser R. Hausmann D. Wicht K. Schneider
2. ARA Region Biel AG (ARA)	Betrieb Abwasserreinigungsanlage	Brügg	AG		69,5%	5,8	Direktion Bau, Energie und Umwelt	M. Gygax B. Schwickert R. Racordon S. Gurtner-Oesch F. Hitz B. Mühlethaler M. Meichtry
3. Bielersee-Schifffahrts-Gesellschaft (BSG)	Schifffahrt Aare, Bieler-, Neuenburger-, Murtensee	Biel	AG	Aktienkapital	45,5%	29	Präsidialdirektion	E. Fehr K. Fluri T. Liechti P. Moser HR. Stüdeli U. Dietler A. Jakob S. Hess A. Lüthi R. Matti
4. CTS – Congrès, Tourisme et Sport SA	Betreibergesellschaft Kongresshaus, Eisstadion resp. Sportanlagen Tissot Arena, Hirschensaal, Volkshaus, Strandbad, Hafenanlagen	Biel	AG	Vereinbarung Defizitdeckung, Pachtvertrag	100%	41	Präsidialdirektion	T. Gfeller E. Fehr B. Schwickert G. Jenni B. Rüefli E. Amrein
5. Müve Biel-Seeland AG	Kehrichtverwertung	Brügg	AG		Kapital 54,8% Stimmrecht 40,1%	23,6	Direktion Bau, Energie und Umwelt	B. Schwickert P. Müller R. Christen S. Kocher D. Kopp R. Racordon M. Kocher M. Mathys M. Meichtry B. Mühlethaler
6. Parking Biel AG	Parkierungswesen (konzentrierte Anlagen)	Biel	AG	Volksbeschluss 21.05.2000 SR-Beschluss 22.02.2001	100%	0	Finanzdirektion	S. Steidle B. Schwickert A. Glauser J. Saager
7. Verkehrsbetriebe (VB)	ÖV	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 764.0 26.11.2000	100%	204.2	Präsidialdirektion	E. Fehr A. Lienhard R. Rytz S. Kaufmann G. Ponti
8. Energie Service Biel/Bienne	Energie- und Wasserversorgung, öffentliche Beleuchtung	Biel	Selbstständig öffentlich-rechtliche Anstalt	SGR 741.1 14.12.2011	100%	163 fix, 157 FTE	Direktion Bau, Energie und Umwelt	T. Bähler E. Fehr B. Schwickert F. Lei S. Dörig N. Wittig M. Berger

Kennzahlen 2018

in CHF

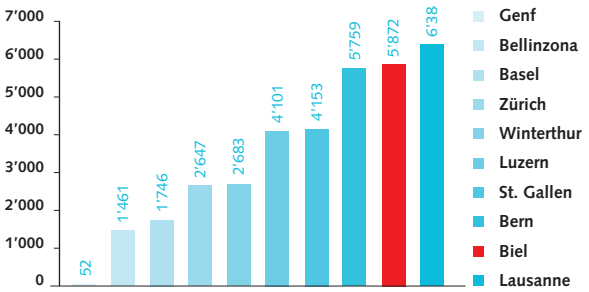
		Umsatz	EBIT/Betriebs-gewinn	Reingewinn	Bilanz-summe	Eigen-kapital	Aktien-kapital	Nettobetreffnis Stadt Biel (Ausschüttung/ Subventionen)
1.	ARB	8'727'608	–41'708	–41'708	5'457'990	2'278'055	300'000	–
2.	ARA*	952'630	–2'925'809**	24'000	27'425'000	10'761'000	9'500'000	–3'376'830
3.	BSG*	6'204'000	76'000	36'000	9'534'000	3'868'000	4'320'000	
4.	CTS	8'019'745	–1'412'460	15'736	6'657'144	605'994	400'000	–1'628'500
5.	Müve*	10'882'810	815'000	1'086'000	93'315'000	59'156'000	9'261'200	380'977
6.	Parking	2'633'622	1'100'130	491'026	44'951'328	7'461'229	4'000'000	–
7.	VB*	37'527'013	696'573	366'925	70'202'106	15'417'917	12'000'000	–
8.	ESB*	133'004'000	12'192'000	10'928'000	384'953'000	336'953'000	50'000'000	5'500'000

* Provisorische Zahlen
** Die Gemeindegebühren (CHF 2'032'520.–) und Gemeindebeiträge (CHF 2'950'000.–) bei der ARA werden nicht im Umsatz eingerechnet, weshalb das Betriebsergebnis negativ ausfällt.

Steuern: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

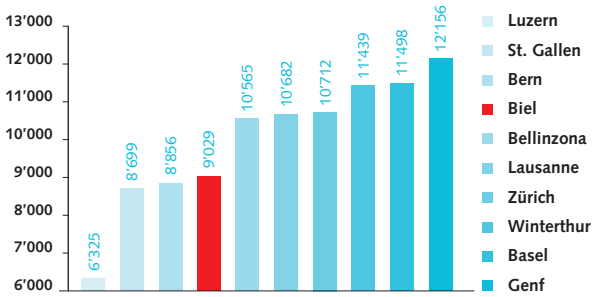
Quelle: Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV).
Natürliche Personen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund ohne Kirchensteuer) 2018 in CHF. Berechnungsbeispiel: 2 verheiratete Erwachsene, 2 Kinder, Bruttoeinkommen CHF 80'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.



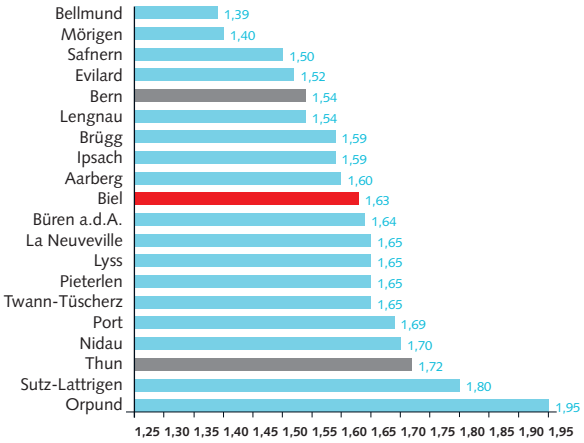
Unternehmen: Gesamtsteuerbetrag (Gemeinde/Kanton/Bund) 2017 (aktuellstes Datenmateriel) in CHF. Berechnungsbeispiel: Aktenkapital CHF 100'000.–, Reingewinn CHF 50'000.–.

Bei diesem Berechnungsbeispiel ist zu beachten, dass rund zwei Drittel der Belastung durch die Kantons- und Gemeindesteuern auf die von der Stadt Biel nicht zu beeinflussenden Kantonssteuern entfallen.

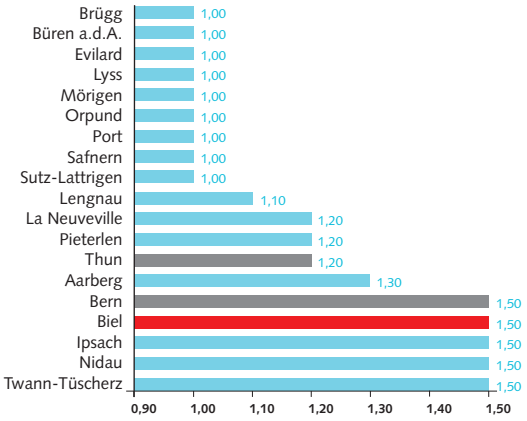


Regionaler Vergleich der Steueranlagen im Kanton Bern

Steueranlagen 2018 der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.



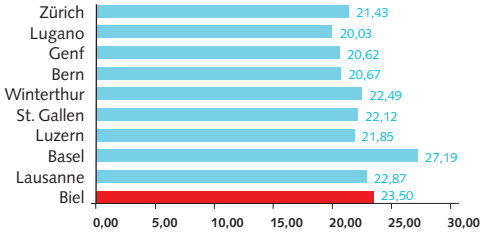
Liegenschaftssteuersätze 2018 (in ‰) der Regionsgemeinden und der grössten Städte des Kantons Bern.



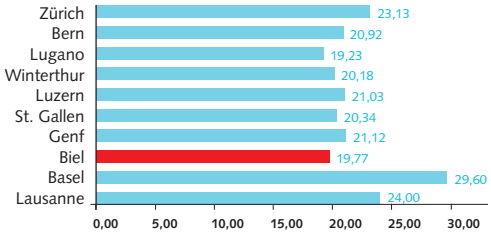
Strompreis: nationaler Vergleich – grösste Schweizer Städte

Quelle: ESB (ElCom)

Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a. (2018).



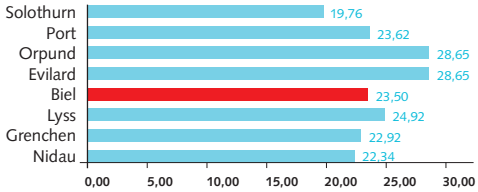
Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie KMU-Betrieb C2, max. beanspruchte Leistung 15 kW, 30'000 kWh/a. (2018).



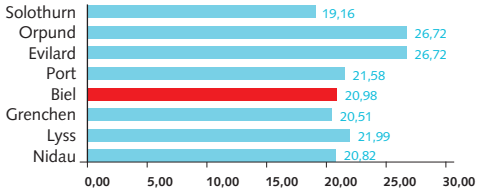
Strompreis: regionaler Vergleich

Quelle: ESB (ElCom).

Strompreis in Rp./kWh für die Kategorie Haushalte H2, 2'500 kWh/a. (2018).



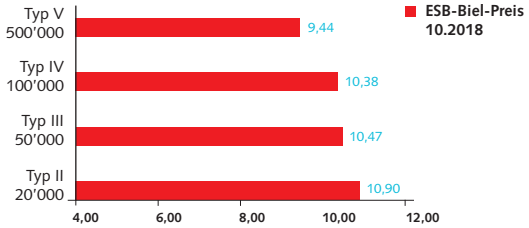
Strompreis in Rp./kWH für die Kategorie Kleingewerbe C1, 8'000 kWh/a. (2018).



Erdgaspreis

Quelle: ESB.

Typ V: Standard Verbrauch. Typ VI: Verbrauch abschaltbar. Preisberechnung auf Basis der Mitglieder im Verband der Schweizerischen Gasindustrie (VSG). Versorgungsgebiet ESB: Biel, Brügg, Ipsach, Leubringen, Magglingen, Nidau, Orpund, Port, Safnern, Studen. Versorgungsgebiet Seelandgas: Aarberg, Bargen, Lyss, Worben, Schüpfen.



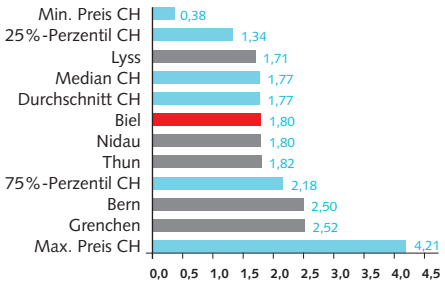
Der höchste und der tiefste Preis werden von VSG nicht mehr nachgeführt. Auch die Stufen Typ VI, VII, VIII werden von VSG nicht mehr angegeben.

Gebühren: Wasser, Abwasser, Kehricht – nationaler und regionaler Vergleich

Erfasst sind die Gebühren für die rund 300 einwohnerreichsten Schweizer Gemeinden (mehr als 5'000 Einwohner).

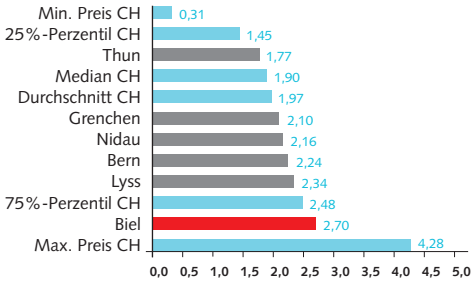
Quelle: Preisüberwacher.

Wassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Whg. (CHF/m³) 2018.



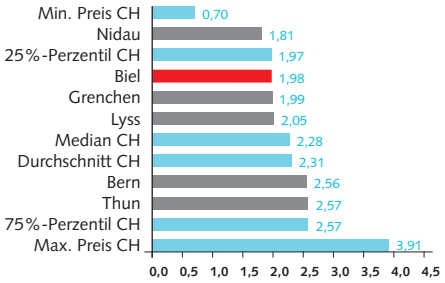
Erklärung zu den Wassergebühren: Durchschnittspreis, welcher pro m³ Wasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Zählermiete) und die konsumabhängigen Wassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Abwassergebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Whg. (CHF/m³) 2018.



Erklärung zu den Abwassergebühren: Durchschnittspreis welcher pro m³ Frischwasserverbrauch in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühr, Regenwassergebühr) und die konsumabhängigen Abwassergebühren (Gebühr pro m³), exkl. MWSt.

Kehrichtgebühren 3-Personen-Haushalt in 4-Zi.-Whg. (CHF/35-l-Kehrichtsack) 2018.



Erklärung zu den Kehrichtgebühren: Durchschnittspreis welcher pro 35-l-Sack Hauskehricht in Rechnung gestellt wird. Dieser Preis enthält die fixen Gebühren (Grundgebühren zur Finanzierung der Separatsammlungen) und die konsumabhängigen Abfallgebühren (Sackgebühr), exkl. MWSt.

2.1.4 Interventions parlementaires

Voir annexe (p. 103)

2.1.5 Kommission

Keine.

2.1.6 Région de montagne Jura-Bienne

La Ville de Bienne, en tant que membre de l'association Région de montagnes Jura-Bienne a eu droit jusqu'en 2007, selon la législation fédérale pour l'aide financière aux régions de montagnes, à un soutien financier pour des projets d'infrastructures d'importance régionale. Dix prêts sans intérêts pour un montant total de 12,58 millions de francs ont été accordés en tout au cours de cette période. À ce jour, le montant du prêt s'élève encore à 1,94 million de francs.

Das Planungsgremium Région de montagne Jura-Bienne, wurde per 1.1.2019 in die Association Jura bernois. Bienne überführt. Im Jahr 2018 wurden verschiedene Raumplanungsfragen behandelt.

2.1.7 Finanzkontrolle

Die Aufgaben der Finanzkontrolle sind in der städtischen Finanzordnung geregelt. In ihrer Funktion als unabhängiges Kontrollorgan über den städtischen Finanzhaushalt hat sie bei verschiedenen Abteilungen und Dienststellen vertiefte Kontrollen vorgenommen sowie ihre Prüfungen betreffend Verpflichtungskreditabrechnungen, Spezialfinanzierungen und verwalteten Stiftungen vorschriftgemäss durchgeführt. In Absprache mit der externen Revisionsstelle hat die Finanzkontrolle zudem bei der Revision der Jahresrechnung der Einwohnergemeinde Biel mitgewirkt. Des Weiteren wurde die Aufsicht über sieben klassische Stiftungen wahrgenommen.

2.2

Finanzen
Finances

2.2.1 Finanzplan 2019–2022

Le plan financier, appliquant au mieux le principe de prudence, reflète le fait que les autorités ont pleinement conscience que l'économie biennoise, qu'elle soit considérée à un niveau mondial, européen, suisse ou cantonal, est principalement tournée vers l'industrie d'exportation. Les nombreuses incertitudes économiques des marchés, les incertitudes liées au Brexit, ainsi que la problématique des réelles capacités des économies américaine et chinoise à continuer de tirer vers le haut le marché global des biens de consommation de masse, font de ce plan financier un outil qui a clairement été construit, comme les années précédentes, dans le respect du principe de prudence.

2.2.2 Tresorerie / Kapitalbeschaffung / Fremdkapital

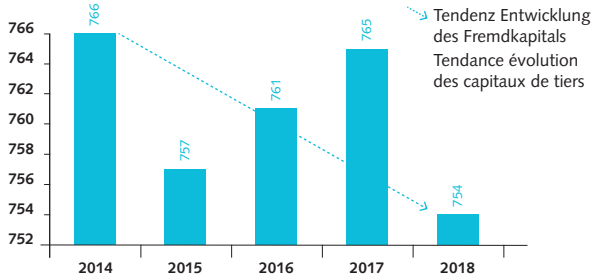
En 2018, la dette a été partiellement restructurée et la Ville a pu ainsi encore mieux profiter d'opportunités de marchés liées aux taux d'intérêts bas des capitaux. En parallèle, une meilleure gestion des liquidités a clairement permis de réduire le niveau élevé des liquidités au bilan et ainsi réduire les besoins en capitaux de tiers.

Au niveau du bilan de la Ville de Bienne, la trésorerie se solde avec un montant en compte de 21,42 millions de francs, soit une diminution de 16,28 millions de francs par rapport aux comptes 2017 (–38,1%). Cela est principalement dû à une volonté de réduire les excédents de liquidités qui chaque année coûtent chers à la Ville et par la même, réduire son endettement. Cette réduction des capitaux de tiers, ces derniers passant de 764,54 millions de francs à 754,18 millions de francs (–1,36%), a permis que la Ville de Bienne puisse financer ses investissements en 2018 principalement au travers de ses propres moyens financiers, permettant ainsi une maîtrise de son endettement. Cependant, cet effet ponctuel ne pourra pas être reproduit chaque année, sauf si la Ville devait pouvoir générer des excédents de liquidités.

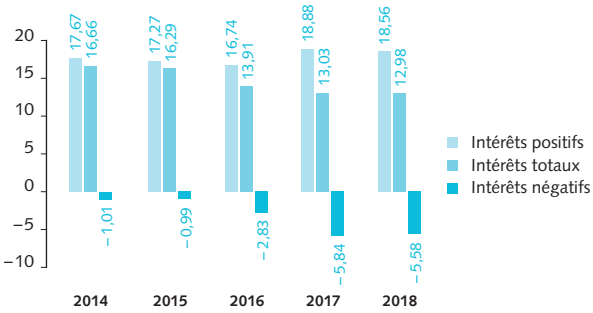
2.2.3 Jahresrechnung 2018

L'exercice comptable 2018 de la Ville de Bienne se solde par un excédent ordinaire de 2,13 millions de francs au niveau de son compte global, alors qu'un montant de 1,21 million avait été prévu au budget. Comme l'année précédente, ce résultat réjouissant est dû à l'évolution des recettes et à la discipline stricte suivie en matière de dépenses, même si certains postes du compte de résultat sont en augmentation par rapport à l'exercice précédent. Au niveau de son compte général, un déficit de 0,54 million de francs est à noter. Les comptes spéciaux se soldent quant à eux par un excédent ordinaire de 2,67 millions de francs, soit 1,46 million de francs au-dessus des attentes budgétaires.

Évolution du total des capitaux de tiers 2014-2018 (mio fr.)



Évolution des intérêts sur les capitaux de tiers 2014-2018 (mio fr.)



L'évolution des recettes fiscales au cours des dernières années a été plus positive que prévue, en particulier pour les personnes physiques. Il s'agit là d'un résultat encourageant et qui semble montrer que les investissements réalisés ces dernières années, tant dans les infrastructures urbaines que dans les services publics, portent leurs fruits.

Auch das Jahr 2018 bestätigt die jeweilige Beurteilung der zuständigen Behörden bezüglich der zu erwartenden Steuererträge der juristischen Personen. Nach wie vor sind die Einnahmen nur schwer einschätzbar und volatil.

2.2.4 Compte d'investissement

Les investissements nets dans le compte global se soldent par une augmentation de 26,41 millions de francs pour de nouveaux investissements comptabilisés au bilan de la Ville de Bienne. Ce montant montre une différence de 20,68 millions de francs en moins par rapport au montant initialement budgété pour l'année 2018 (–49,0%) et un recul de 8,36 millions de francs par rapport aux comptes 2017 (–29,3%).

La décision stratégique du Conseil municipal de rester orienté vers l'avenir, ce, malgré une situation financière tendue, et de limiter ses investissements à un niveau raisonnable, a également porté ses fruits. Il reste à espérer que, d'une part, le solde migratoire reste positif durant les prochaines années et que, d'autre part, la ville puisse continuer à séduire de nouvelles entreprises ou groupes profitables en terme de fiscalité, à venir s'installer à Bienne et ainsi influencer de manière positive et durable les recettes fiscales à venir.

2.3

Steuerverwaltung
Intendance des impôts

2.3.1 Allgemeine Bemerkungen

Die Steuerverwaltung der Stadt Biel erfüllt diverse kantonale Aufgaben im Steuerbereich auf Mandatsebene. Es handelt sich dabei um lokale, regionale und überregionale Aufgaben. Auch 2018 konnten die Mandatseinnahmen wiederum gesteigert werden. Aufgrund des kantonalen Entlastungspakets 2018 werden sich jedoch 2019 diesbezüglich negative Auswirkungen einstellen.

2.3.2 Entlastungspaket 2018 des Kantons Bern – Übernahme von Quellensteuerabrechnungsaufgaben und Anpassung der Entschädigung bei den Inkassotätigkeiten

Die Städte Bern, Biel und Thun führen bei den Staats-, Gemeinde- und Kirchensteuern sowie bei der direkten Bundessteuer ein eigenes Inkasso auf Mandatsebene durch und erbringen im Auftrag des Kantons überregional zusätzliche Quellensteueraufgaben im Abrechnungsbereich. Im Rahmen der politischen Diskussionen um das kantonale Entlastungspaket 2018 entschied der Grosse Rat des Kantons Bern die Rückführung der Quellensteuerabrechnungsaufgaben und eine Anpassung der Entschädigung für die Ausübung der Inkassotätigkeiten. Der Vollzug dieser Massnahmen wird im Laufe des Jahres 2019 erfolgen.

2.3.3 Veranlagungsverfahren

Die Steuererträge der natürlichen und juristischen Personen entwickelten sich 2018 entgegen der aufgrund der weltwirtschaftlichen Entwicklung begründeten Befürchtungen erfreulich. Bei den natürlichen Personen sowie den juristischen Personen sind positive Entwicklungen festzustellen. Das positive Resultat darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, dass zukünftige Steuergesetzrevisionen und Unternehmenssteuerreformen einer weiteren positiven Entwicklung des Steuersubstrats in Wege stehen könnten. Deutlich kommt die Abhängigkeit des Gesamtsteuerertrages vom Ergebnis der juristischen Personen zum Ausdruck.

2.3.4 Details zu den Steuererträgen

in CHF

Natürliche Personen	**2018**	%	**2017**	%
Einkommenssteuer inkl. Quellensteuer	90'412'835.–	62,66	89'903'797.55	65,93
Vermögenssteuer	5'533'613.50	3,84	5'316'378.40	3,90
Juristische Personen				
Gewinnsteuer	30'772'051.05	21,34	21'402'684.40	15,69
Kapitalsteuer	684'225.95	0,47	892'372.10	0,66
Andere Steuern				
Grundstückgewinnsteuer	4'086'764.95	2,83	5'869'016.10	4,30
Liegenschaftssteuer	12'097'069.20	8,38	11'633'180.25	8,53
Nach- und Strafsteuer	521'988.95	0,36	1'039'304.45	0,76
Erbschaftssteuer	178'250.95	0,12	319'806.25	0,23
Total	**144'286'799.55**	**100**	**136'376'539.50**	**100**

2.3.5 Gemeindesteuereingang

in CHF

	2018	**2017**
Steuersoll	144'286'799.55	136'376'539.50
Ausstände per 01.01.2018	62'300'251.44	64'575'093.70
Noch einzukassieren	206'587'050.99	200'951'633.20
Zahlungen und Erlasse/Verluste	137'450'521.41	138'651'381.76
Ausstände per 31.12.2018	**69'136'529.58**	**62'300'251.44**

Dieser Betrag setzt sich wie folgt zusammen:

Ausstände der alten Jahre	21'481'596.23	21'497'078.75
Ausstände des abgelaufenen Jahres	47'654'933.35	40'803'172.69

Erlasse und Verluste 2018

in CHF	Erlasse	Verlustscheine/Abschreibungen	Total nat. und jur. Personen
	168'919.40	3'215'790.18	3'384'709.58
in %			
zur Rechnungsstellung	**0,117**	**2,229**	**2,346**
Vorjahr	0,152	2,195	2,347

2.3.6 Statistik der Steuerpflichtigen

	am 31.12.2017	Zuzüge/Wegzüge	**am 31.12.2018**
Natürliche Personen			
in Biel taxiert	40'225	113	40'338
nicht in Biel taxiert	1'824	47	1'871
	42'049	160	**42'209**
Juristische Personen			
in Biel taxiert	2'796	26	2'822
nicht in Biel taxiert	421	–1	420
	3'217	**25**	**3'242**
Total	**45'266**	**185**	**45'451**

2.3.7 Entschädigungen

Gestützt auf die Vereinbarungen mit dem Kanton Bern über die Registerführung, den Bezug der Staats- und Gemeindesteuern sowie der direkten Bundessteuer, den Steuererlass und die Quellensteuer sowie basierend auf der Verordnung über die Vergütung von Dienstleistungen im Steuerverfahren erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel vom Kanton Bern Entschädigungen basierend auf anspruchsvollen Kriterien. Mit diesen Entschädigungen werden die im Vergleich zu den übrigen bernischen Gemeinden zusätzlich wahrgenommenen Aufgaben abgegolten. Seit dem Berichtsjahr 2002 erhält die Steuerverwaltung der Stadt Biel zudem eine Entschädigung als regionales Erfassungszentrum Steuern. Zusätzlich entschädigt der Kanton seit 2010 die Tätigkeiten der Steuerverwaltung der Stadt Biel im Bereich der Quellensteuer für die Gemeinden der Amtsbezirke des Seelandes, des Berner Juras sowie des Emmental-Oberaargaus. Für die Führung der Kirchensteuerregister werden die Gemeinden seit dem 01.01.1995 mit CHF 2.– pro steuerpflichtige Person entschädigt. Dies betrifft alle Bieler Steuerpflichtigen, die einer offiziellen Landeskirche angehören. Wie unter Ziff. 2.3.2 erwähnt, werden die durch den Grossen Rat des Kantons Bern im Rahmen des Entlastungspakets 2018 beschlossenen Massnahmen Auswirkungen auf die Entschädigungen haben.

Entschädigungen

in CHF	**2018**	**2017**
Staatssteuer/direkte Bundessteuer	1'110'969.—	1'110'878.—
Erfassungszentrum	384'965.—	382'260.—
Quellensteuer	793'051.75	707'978.—
Kirchensteuer	40'861.—	41'394.—
Total	**2'329'846.75**	**2'242'510.—**

2.4

Liegenschaften
Immeubles

2.4.1 Finanzvermögen

Verkäufe / Abtretungen

Käufe

- Im Rahmen des Projektes «Campus Biel/Bienne» hat die Einwohnergemeinde Biel zulasten des Verpflichtungskredites Campus von der BUWOG Wohnbaugenossenschaft Bundespersonal Biel die Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nrn. 6705 und 6713 im Halte von 1'301 m² zum Preis von CHF 2'000'000.– erworben.
- Zulasten des Verpflichtungskredites Campus hat die Einwohnergemeinde Biel von der Erbengemeinschaft Walter Lörtscher die beiden Grundstücke Biel-Grundbuchblatt Nrn. 7180 und 8509 im totalen Halte von 1'508 m² für CHF 1'400'000.– für den «Campus Biel/Bienne» erworben.
- In Ausübung des bestehenden Kaufrechtes hat die Einwohnergemeinde das Mehrfamilienhaus mit der dazugehörigen Landparzelle an der Aarbergstr. 11 in Biel, Biel-Grundbuchblatt Nr. 2717 im Halte von 390 m² vom Eigentümer, Urs Peter Berger in Biel, für CHF 990'000.– erworben.

Kaufrechte

Keine.

Grenzmutationen / Abparzellierungen

Im Rahmen der Errichtung des Fussgängerübergangs Wildermeth über die Bahngleise fand eine unentgeltliche Landabtretung mit Tausch zugunsten und zulasten der Schweizerischen Bundesbahn SBB, von zwei Eigentümern von Nachbarparzellen und der EG Biel für die Biel-Grundbuchblatt-Nrn. 25043 (SBB), 3408 (EG Biel), 3409 (Esther Voyame-Schneeberger) und 3410 (Christoph Rüfenacht) statt.

Errichtung von Dienstbarkeiten

Keine.

Errichtung und Erneuerung Baurechte / Heimfall

- Dem Kanton Bern ist im Rahmen des Projektes Campus Biel auf dem Feldschlössli-Areal ein Baurecht zur Erstellung des Campus eingeräumt worden. Die Inanspruchnahme des Terrains erfolgt etappenweise.
- Infolge eines Neubaus am Erlacherweg 40 und 40a und am Lischenweg 29 in Biel ist der Baurechtsvertrag vom 12. November 1975 für das Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 9141 im Halte von 4'672 m² mit der Stiftung für Betagtenwohnungen Biel angepasst worden. Mit Inbetriebnahme des Neubaus ist der Baurechtszins von CHF 52'560.– fällig. Der anteilsmässige Baurechtszins beträgt zurzeit CHF 2.– pro Pflegeplatz (72 Plätze total) und wird vom Kanton Bern abgegolten. Der Baurechtszins basiert auf dem Landwert von CHF 2'102'400.– und den aktuellen Zinskonditionen von 2,5%.
- Am Tennisweg 6 in Biel hat auf dem Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 11102 im Halte von 3'300 m² die Data Center Biel AG mittels Näherbaurecht eine höhere Ausnützung von 449 m² per 1. Januar 2018 realisiert. Der Kapitalwert für das Grundbuchblatt betrug CHF 825'000.– und der jährliche Baurechtszins CHF 22'687.50. Mit der Anpassung erhält die Parzelle eine theoretische Fläche von neu 3'749 m². Der neue Kapitalwert beträgt CHF 937'250 und der Baurechtszins beträgt ab dem 1. Januar 2018 CHF 25'774.40.
- Im Rahmen einer Erneuerung des öffentlichen Strassenraums an der Elise-Wysard-Strasse wurde die Fläche des Baurecht-Grundstücks Nr. 8642 der Swiss Prime Site Immobilien AG im Halte von 3'885 m² um 175 m² auf 4'060 m² vergrössert. Somit beträgt der neue Kapitalwert CHF 1'125'273.15 und der neue Baurechtszins ab dem 1. Januar 2018 CHF 30'945.–.
- An der Fritz-Oppliger-Strasse 5 in Biel wurde das Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8641 im Halte von 2'166 m² mit einer Gewerbeliegenschaft der Firma Ediprim AG bis am 31. Dezember 2024 verlängert. Der Landwert beträgt CHF 250.–/m² und der Kapitalwert CHF 541'500.–. Mit dem aktuellen Zinssatz von 2,75% beträgt der jährliche Baurechtszins CHF 14'891.25.
- Mit dem Verein Seeclub Biel ist das Sport-Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 10'023 im Halte von 419 m² vorzeitig bis zum 31. Dezember 2049 verlängert worden. Der Baurechtszins beträgt CHF 4.–/m² und erhöht sich ab dem 1. Januar 2029 auf CHF 5.–/m² zuzüglich der dann anfallenden Indexierung.
- Am Rennweg 62 in Biel wurde das Biel-Grundbuchblatt Nr. 11253 im Halte von 4'894 m² mit einer Gewerbeliegenschaft der Abiteq Seeland AG im Baurecht übergeben. Das Baurecht beginnt am 1. Juli 2018 und dauert bis am 30. Juni 2078 und kann zweimal um je weitere 20 Jahre verlängert werden. Der Landwert beträgt CHF 250.–; daraus resultiert ein aktueller Kapitalwert von CHF 1'223'500.– und ein jährlicher Baurechtszins von CHF 33'646.25. Das ehemalige ESB-Gebäude und die rechtsgültige Baubewilligung für die Überbauung des Areals wurden zeitgleich für CHF 2'500'000.– verkauft.
- Die Lanz AG hat von ihrem Recht für den ausserordentlichen Heimfall ihrer Liegenschaft an der Fritz-Oppliger-Strasse 21 in Biel per 31.12.2017 Gebrauch gemacht. Der Gemeinderat hat einen gebundenen Verpflichtungskredit für die Bezahlung der vertraglich geregelten Heimfallentschädigung und die damit verbundenen Vollzugskosten in der Höhe von CHF 1'755'000.– bewilligt.

Erneuerung von Baurechten mit gemeinnützigen Wohnbauträgern

Es wurden insgesamt drei Baurechtsverträge mit gemeinnützigen Wohnbauträgern um jeweils 30 Jahre bis am 31.

Dezember 2047 bzw. 2048 gemäss den Ausführungsbestimmungen in Art. 11 des Reglements für die Förderung des gemeinnützigen Wohnungsbaus (RFGW) angepasst. Für die ersten 15 Jahre der Baurechtsdauer wurde der bisherige verzinsbare Landwert um 75% erhöht. Auf den 1. Januar 2032 wird der Landwert gemäss den Ausführungsbestimmungen des Art. 8 RFGW angepasst.

2.4.2 Verwaltungsvermögen

Erwerbungen / Verkäufe

- Die Einwohnergemeinde Biel hat von rund neun Eigentümern oder Eigentümergemeinschaften eine Fläche von 339 m² für die Errichtung einer neuen Fuss- und Veloverbindung von der Mattenstrasse an die Madretschtrasse über die Madretsch-Schüss für CHF 33'800.– erworben. Diese Fläche wird dem noch neu zu errichtenden Biel-Grundbuchblatt Nr. 11166 für den geplanten Weg zugeführt werden. Die Aufwendungen wurden von der Abteilung Infrastruktur getragen.
- Die Einwohnergemeinde Biel hat von der Kauer Trend Möbelmarkt AG eine Teilfläche von 685 m² vom Biel-Grundbuchblatt Nr. 4473 für CHF 54'800.– erworben. Diese Fläche wird der öffentlichen Strassenparzelle Biel-Grundbuchblatt Nr. 4612 Längfeldweg, die sich im Verwaltungsvermögen befindet, zugeschlagen. Im Gegenzug hat sich die Kauer Trend Möbelmarkt AG mit CHF 21'000.– an den Kosten für die Velospotstation beteiligt.
- Die Einwohnergemeinde Biel hat von der Pensionskasse der Stadt Biel das Strassengrundstück Pianostrasse Süd Biel-Grundbuchblatt Nr. 9722 im Halte von 760 m² für einen symbolischen Betrag von CHF 1.– erworben und dem Verwaltungsvermögen zugeordnet.
- Am Schweizerbodenweg hat die Einwohnergemeinde Biel ein Teilstück von 8 m² ab den Biel-Grundbuchblatt-Nrn. 3331 und 3332, der Evangelisch-reformierten Gesamtkirche Biel für CHF 640.– erworben. Diese Teilfläche für die Stützmauer wurde dem öffentlichen Fussweg Biel-Grundbuchblatt Nr. 3317 zu geschlagen. Die Aufwendungen wurden von der Abteilung Infrastruktur getragen.

Abtretungen / Parzellierungen

Keine.

2.4.3 Liegenschaftsunterhalt und Verwaltung

in CHF

Liegenschaftsertrag	**2015**	**2016**	**2017**	**2018**
Miet- und Pachtzinsertrag, verschiedene Einnahmen	7'002'278.30	7'151'168.15	6'609'233.70	7'343'796.25
Baurechtszinse	7'585'445.80	8'261'525.20	6'800'822.40	6'962'353.20
Fremdhonorare und diverse Erträge	2'082'223.66	2'060'541.56	1'572'431.26	2'047'095.25
Total	**16'669'947.76**	**17'473'234.91**	**14'982'487.36**	**16'353'244.70**
Liegenschaftsaufwand				
Unterhalt und Ausbau der Liegenschaften	1'759'206.57	1'499'697.79	1'280'411.15	2'172'255.41
Steuern und Abgaben	506'857.70	561'513.40	602'613.—	656'760.25
Gebäudeversicherungsprämien	402'263.85	395'179.60	407'214.55	548'631.99
Gebühren für Gas, Strom, Wasser, Abwasser, Kehricht, Fernsehen	5'918.25	8'442.70	6'606.05	–21.65
Handänderungs- und Rechtskosten, Bürounkosten, verschiedene Aufwendungen, Entschädigungen	553'318.30	501'870.91	399'003.96	1'348'167.13
Total	**3'227'564.67**	**2'966'704.40**	**2'695'848.71**	**4'725'793.13**
Liegenschaftsertrag	16'669'947.76	17'473'234.91	14'982'487.36	16'353'244.70
Liegenschaftsaufwand	3'227'564.67	2'966'704.40	2'695'848.71	4'725'793.13
Ertragsüberschuss*	**13'442'383.09**	**14'506'530.51**	**12'286'638.35**	**11'627'451.57**

* ohne Berücksichtigung der Passivzinsen

2.4.4 Bestandesrechnung

	Fläche in m²		Buchwert in CHF	
Finanzvermögen				
a) Gebäude und Grundstücke	2'913'426		232'985'933.84	
b) Baurechtsbelastete Parzellen	1'249'428	4'162'854	288'627'576.85	521'613'510.69
Verwaltungsvermögen				
a) Verwaltungsvermögen Abteilung Liegenschaften	530'888		2'390'710.90	
Übrige öffentliche Flächen	53'541		2'374'236.70	
b) Verwaltungsvermögen öffentliche Gebäude	700'854		17'083'266.07	
c) Fondsvermögen	3'738	1'289'021	0.—	21'848'213.67
Total		**5'451'875**		**543'461'724.36**
Strassenregister		1'351'442		0.—
Gesamtbestand Ende 2018		**6'803'317**		**543'461'724.36**

2.4.5 Bestandesveränderung

Gesamtbestand Ende 2017		6'802'992		533'609'398.03
Gesamtbestand Ende 2018		6'803'317		543'461'724.36
Es ergibt sich eine Änderung im Jahr 2018		**325**		**9'852'326.33**
Veränderung in Prozenten		**0,005**		**1,846**

2.5

Informatik und Logistik
Informatique et logistique

2.5.1 Allgemeines

Die Abteilung Informatik und Logistik (IuL) betreibt die zentralen Rechenzentren mit vielen Fachanwendungen, das stadtweite Netzwerk sowie die Telekommunikation und verwaltet die Datenbestände der Stadt. Zudem führt sie Informatik- und Logistikprojekte durch und erledigt zentrale Einkäufe von Büro- und Schulmaterial. Lagerverwaltung, Warentransporte, die interne Post, die zentrale Telefonvermittlung und die zentrale Druckerei ergänzen das Dienstleistungsportfolio der Abteilung IuL. Die Abteilung Informatik und Logistik unterstützt und berät die städtische Verwaltung in allen Informatik- und Logistikfragen und Projekten.

Zu den im Vorjahr bewilligten Projekten wie der stadtweiten Geschäftsverwaltung, dem Projekt eDOC, kamen zwei grosse Vorhaben dazu: die neue Einwohnerkontrolle und der neue Internetauftritt der Stadt Biel. Die Entscheidung, die IT-Infrastruktur auf den neuesten Stand der Technologie zu bringen und Windows 10 einzuführen, wird die Betriebssicherheit erheblich erhöhen und die Angreifbarkeit verkleinern. Die IT-Sicherheit ist in der Informatikindustrie eines der beherrschenden Themen und ist auch für die IuL von grösster Wichtigkeit. Hierzu wurden die notwendigen Massnahmen getroffen.

2.5.2 Projekte und Produktemanagement (PPM) sowie Schulungen

Das Berichtsjahr war geprägt von zahlreichen Projektaktivitäten: Im eDOC-Programm wurde die Verwaltung der Gemeinderatsgeschäfte initiiert und die Verwaltung der Stadtratsgeschäfte vorbereitet. Für EKS/SOZ wurde eine Testversion zur Integration von Tutoris erstellt und beim Records Management ist die Erstellung der Records Management Policy gestartet. Beim Migrationsdienst hat ein temporäres Scanteam seit Juni 2018 die Hälfte der ca. 20'000 Klientendossiers in eDOC eingescannt, um fortan möglichst papierlos arbeiten zu können. Die grossen Projekte Neuer Internetauftritt (NEIN) und die neue Lösung zur Einwohnerkontrolle (New EWK) konnten gestartet werden. Seit 2018 können Sportkurse mit einer sicheren Kreditkartenlösung bezahlt werden.

2.5.3 Bereich SAP

Die Dienststelle SAP kümmert sich – in enger Zusammenarbeit mit den Fachbereichen – um den Unterhalt und die Weiterentwicklung des SAP-Systems zur Unterstützung der Support- und Kernprozesse der Stadt Biel, insbesondere in den Bereichen Finanz- und Rechnungswesen, HR (Lohn- und Personaladministration), Einwohnerdienste, Logistik (Bestellung Büromaterial, Materialverwaltung) sowie Verkauf und Fakturierung. Neben der Sicherstellung der gewohnt sehr hohen Verfügbarkeit wurde darauf geachtet, dass die vielfältigen Anforderungen der Fachbereiche aus dem Tagesgeschäft pragmatisch und mit Augenmass abgedeckt werden konnten. Daneben konnte die Dienststelle SAP diverse Projekte erfolgreich in Angriff nehmen. So wurde das Projekt Zeiterfassung mit SAP gestartet und die Ablösung der SAP Einwohnerkontrolllösung mit der Standardsoftware Nest vorbereitet.

SAP ist nach wie vor die zentrale Fachanwendung der Stadt Biel und auch das führende System für den Grossteil der Stammdaten. Die Nutzung der Applikation, vor allem dessen von Standardfunktio nen, kann aber weiter optimiert werden. Insbesondere in den Bereichen HR, Logistik und Fakturierung wird aktuell analysiert, ob und wie SAP mit den Standardfunktionen die Prozesse der Stadt Biel noch effizienter unterstützen kann.

2.5.4 Engineering und Betrieb

ServiceDesk

Das Jahr 2018 war geprägt durch die Vorarbeiten der Windows-10-Client-Rollout-Arbeiten. Wo erforderlich, mussten Applikationen (Server & Client Software) auf den Windows-10-tauglichen Release-Stand gebracht werden. Dabei war ein 13%iges Wachstum an zusätzlichen Arbeitsplatzsystemen (+106 Arbeitsplatzsysteme) und ein 20%iges Wachstum an Bildschirmen (u.a. Arbeitsplatzerweiterungen mittels eines zweiten Bildschirms für die elektronische Dokumentenbearbeitung, Programm eDOC) zu verzeichnen.

Netzwerkbereich (SNet)

IuL betreibt zwei Data Center mit drei dezentralen Netzknoten, an welchen 67 verschiedene Standorte über Glasfaserverbindungen angeschlossen sind. An 5 Standorten inkl. Data Center wird eine unterbruchlose Stromversorgungseinrichtung (USV) betrieben, welche diesen Standorten bei einem Stromausfall Autonomie der Netzkomponenten von 30 – 150 Min. gewährleistet. Die zwei Netzwerk-Engineers sind verantwortlich für den Betrieb, den Unterhalt und die Planung der Um- und Ausbauten des städtischen ICT-Netzwerkes.

Das Jahr 2018 war geprägt durch den Aufbau einer leistungsstarken und skalierbaren Netzinfrastruktur mit zentralem Internet-Sammelanschluss für die Schulen. Dabei wurden ca. 150 zusätzliche Access Points (WLAN-Einrichtung) installiert und in Betrieb genommen.

Server- und Storage-Bereich

Auf der Basisinfrastruktur der Server laufen ca. 180 Windows- und 40 Linux-Server, welche die Shared Services der Stadt wie E-Mail, Internet, Intranet, Telefonie, Fax-/Drucker-

einrichtungen, SAP-Plattformen, Dokumentenverwaltungssysteme wie auch die ca. 136 verschiedenen städtischen Fachapplikationen beherbergen. Für die Datenverarbeitung und -ablage inkl. Backup-Einrichtungen stehen ca. 230 Terabyte, verteilt über die zwei Data Center, zur Verfügung.

Alle diese Systeme und Plattformeinrichtungen werden periodisch auf den neusten Softwarestand gebracht. Gemeldete Sicherheits-Patches (SW Korrekturen) der Softwarelieferanten werden laufend geprüft und wenn erforderlich gleich eingespielt. Das Serverteam betreut ebenfalls die Plattform für das Mobile Device Management (iPhone, Smartphone) und die Zugriffsrechte der User auf die Datenablagen. Neben dem laufenden Projektgeschäft gehört die technologische Weiterentwicklung der Basisinfrastrukturen und Plattformen, wie auch die Einführung neuer Fachanwendungen oder Release-Änderungen bestehender Anwendungen, zu den zentralen Aufgaben dieses Teams.

2.5.5 Service logistique

Afin de gagner de la place, le stock des produits «papier hygiène» ainsi que leur distribution ont été externalisés. Le 90% des articles, jusqu'alors sur plusieurs niveaux, a été déplacé au parterre près du quai de chargement. Il a ainsi été possible de gagner en surface et en efficacité. L'immeuble abritant le Service logistique, chemin de la Course 62, a été vendu par la Ville à Abiteq Seeland AG, Nidau. Un contrat de bail de dix ans a été conclu avec le nouveau propriétaire qui s'est engagé à rénover le bâtiment.

Plusieurs gros déménagements ont nécessité d'importantes ressources externes. Parmi ceux-ci, le Secrétariat parlementaire, la Chancellerie ou l'école de la filière bilingue de la Suze. En mai, une étude avec pour objectif l'optimisation de la stratégie d'achat et de distribution a été lancée. Le résultat sera connu début 2019 et doit permettre d'envisager à moyen terme un concept visant à réduire la manutention et augmenter les compétences en matière d'achats.

3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Beat Feurer

3.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

Direktionsschwerpunkte
Auf Direktionsebene wurden im Jahr 2018 die Umsetzung der Reorganisation der Abteilung Soziales, die Umsetzung der Reorganisation der Einwohner- und Spezialdienste sowie die Regionalisierung der Fachstelle Arbeitsintegration (FAI Seeland) aktiv begleitet. In Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden wurde an einer Auffanglösung beim befristeten Unterrichtsausschluss von Schülerinnen und Schülern (sog. Timeout) gearbeitet. Weiter wurden abteilungsübergreifend die strategischen Stossrichtungen der Strategie Sozialpolitik konkretisiert und ein Projekt zur Autonomieförderung und Perspektivenbildung mittels Werkateliers im Sozialhilfebereich entwickelt.

Institutionen und Leistungserbringer
Gestützt auf die erweiterten Vorgaben der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) wurde im Jahr 2018 das Controlling im Bereich der institutionellen Sozialhilfe verstärkt. Neu finden unter Leitung der stv. Generalsekretärin mit allen Leistungserbringern in diesem Bereich mindestens einmal jährlich Standortgespräche statt. Sodann sind die Kontakte zu Asyl Biel und Region (ABR) deutlich intensiviert worden. Die DSS ist nebst ihrem Generalsekretär neu auch mit der Integrationsdelegierten der Stadt Biel im Vorstand von ABR vertreten. Organisatorisch fordernd war auch die Übernahme und zeitgerechte Einrichtung der Ansprechstelle Integration (AI), welche am neuen Standort der Fachstelle Integration an der Bahnhofstrasse 50 und somit in unmittelbarer Nachbarschaft von ABR Anfang Januar 2019 ihre Arbeit aufnehmen wird.

Kontrollbesuch durch das Regierungsstatthalteramt
Am 18. Oktober 2018 führte das Regierungsstatthalteramt Biel/Bienne bei allen Organisationseinheiten der Direktion einen Kontrollbesuch durch. In seinem Bericht vom 22. Oktober 2018 hält das Regierungsstatthalteramt zusammenfassend fest, dass aufgrund der Prüfungsergebnisse die Verwaltungsführung in der Direktion Soziales und Sicherheit einen positiven Eindruck hinterlässt und im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen ordnungsgemäss geführt und verwaltet wird.

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 106)

3.2

Fachstelle Integration
Service spécialisé de l'intégration

Der Massnahmenkatalog zum Integrationskonzept (vom Gemeinderat der Stadt Biel am 20. Januar 2016 genehmigt) wurde 2018 weiter umgesetzt. Die wichtigsten Massnahmen waren das Forum Migration & Integration, die Reorganisation der Integrationskommission mit der Wahl der neuen Mitglieder, die Förderung externer Integrationsprojekte, die Eingabe beim Kanton zur Übernahme der regionalen Ansprechstelle Integration und deren Aufbau, die Evaluation der Pilotphase des Bieler Kindersprachhauses und die Klärung der weiteren Finanzierung dieses Massnahmenpakets zur sprachlichen Frühförderung.

Das erste Bieler Forum für Migration & Integration fand am 1. Februar im Kongresshaus unter dem Motto «Reden Sie mit» statt. Die Ziele des Forums waren es, der in Biel lebenden Migrationsbevölkerung eine Stimme zu geben und ihr die Dienstleistungen der Stadtverwaltung näherzubringen. Neun Dienstleistungen der Stadtverwaltung wurden am Forum vorgestellt und diskutiert: Aufgaben und Angebote der Fachstelle Integration, Einbürgerungspraxis, Sozialdienst, Kinder- und Jugendarbeit, Angebote im Bereich der Frühförderung, Möglichkeiten der Partizipation an der Quartierentwicklung, AHV, Energiesparen und Steuern. Über 270 Personen unterschiedlichster Herkunft haben am Forum teilgenommen. Das Klima war konstruktiv und vom gegenseitigen Austausch geprägt.

Die Finanzierung des Kindersprachhauses konnte trotz geänderter Rahmenbedingungen des Kantons zur Projektfinanzierung im Frühförderbereich bis Ende 2020 gesichert werden. Die Ergebnisse der Evaluation der zweijährigen Pilotphase sind sehr positiv. Es hat sich klar gezeigt, dass die Kinder von der Sprachförderung profitieren; insbesondere in den Kindergärten ist dies positiv aufgefallen. Die Teilnehmerzahlen für die verschiedenen Angebote des Kindersprachhauses waren von Anfang an hoch und steigen immer noch an. Einen enormen Anstieg der Zahlen haben die Eltern-Kind-Sprachtreffs verzeichnet. 2018 haben 805 Kinder und 597 Eltern teilgenommen, im Vorjahr waren es 380 Kinder und 330 Eltern. Die einjährige praxisbegleitende Schulung zur Qualifizierung in früher (Zweit-)Sprachförderung wurde von den teilnehmenden Erzieherinnen, Erziehern und Betreuungspersonen als äusserst lehrreich bewertet. Insbesondere die Praxisbezogenheit wurde lobend hervorgehoben.

Die Delegierte Integration hat die Stadt weiterhin in externen Gremien vertreten, wie an der gesamtschweizerischen Konferenz der Integrationsdelegierten und der überdirektionalen Koordinationsgruppe des Kantons Bern zur Neuausrichtung und Reorganisation der Sprachförderung Migration im Kanton. Neu ist sie Vorstandsmitglied des Vereins Asyl Biel und Region (ABR). Daneben waren die Revision des Ausländer- und Integrationsgesetzes und die Totalrevision der Integrationsverordnung von zentraler Bedeutung.

3.3

Soziales
Affaires sociales

3.3.1 Umbruch auf vielen Ebenen

Im zweiten Quartal des Jahres 2019 wird die Abteilungsreorganisation abgeschlossen. 2018 zählt für die Evaluation der Zielerreichung. Ohne die Zahlen anderer Sozialdienste im Detail zu kennen, gibt es gute Anzeichen, dass die Abteilung auf Kurs ist. Weitere wichtige Hürden sind genommen und Meilensteine erreicht. So wurden die Geschäftsprozesse im Intranet publiziert und bilden die lange entbehrte Dokumentationsgrundlage für den Berufsalltag, das Controlling und die Weiterentwicklung der Leistungen. Die Digitalisierung der Fallakten (Dossiers) ist in Umsetzung (Konzeptphase) und wird dazu beitragen, dass die in viele Spezialeinheiten aufgegliederte Sozialhilfe bald auf zentrale digitale Dossiers zugreifen kann. Das wird in Zukunft vor allem helfen, Fehler zu vermeiden, und die Archivierung stark vereinfachen. Als FAI Seeland erbringt die Fachstelle Arbeitsintegration ihre Dienstleistungen seit 2018 für 61 Gemeinden, ist also zu einem grösseren regionalen Player aufgestiegen. So können in Zukunft regionale Synergien besser genutzt werden und das hohe professionelle Know-how aus Biel wird von den Nachbarn zweisprachig mitgenutzt. Methodische und organisatorische Projekte wurden weiter vorangetrieben – bei laufendem Betrieb. Die grosse Herausforderung ans Personal, welche durch die Doppelbelastung Reorganisation und Tagesgeschäft entstand, zeigt sich auch in der Fluktuationsrate von 16,67% (2017: 9,13%; 2014: 20,32%). Für den Sozialbereich ist eine hohe Quote leider im Normalbereich. Es bleibt aber Ziel der Abteilung, diese Quote weiter zu senken. Die Anteile von frankophonen und deutschsprachigen Mitarbeitenden und Kadern sind analog zur Bevölkerung in Biel. Hingegen weist die Abteilung einen überdurchschnittlich hohen Anteil an weiblichen Mitarbeitenden aus.

3.3.2 Leistungsausweis

2018 kann mit einer weiteren Senkung der Sozialhilfequote gerechnet werden (die Zahlen vom Bundesamt für Statistik zum Jahr 2018 werden erst im Oktober 2019 vorliegen). Die eigenen Zahlen zeigen folgendes Bild: 2018 wurden in Biel 3'976 (2017: 4'174) Sozialhilfedossiers geführt und 6'568 (6'869) Personen via Sozialhilfe unterstützt. Ein Drittel davon sind Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren, rund ein Fünftel sind Working-Poor-Dossiers. Weiter wurden 185 (203) präventive Dossiers geführt und 623 (618) Inkassodossiers. Die Hälfte der Sozialhilfebeziehenden sind Männer, etwas mehr als die Hälfte Migranten/-innen aus über 110 Nationen und über die Hälfte der Arbeitsfähigen haben keine Ausbildung. Bei den Sozialhilfebeziehenden mit Migrationshintergrund sind deutlich mehr Familien betroffen als bei den Schweizer Haushaltungen. Die Mehrheit bilden aber in beiden Dossier-kategorien die Einzelpersonen. Dieses Bild bleibt stabil. In der Sozialhilfe wurde 2018 via Lastenausgleich netto CHF 70'121'167.– (71'911'103.–) ausgegeben.

3.3.3 Sozialdienst

Das Jahr 2018 stand im über 70 Mitarbeitende starken Sozialdienst im Zeichen der Evaluierung und Optimierung der neuen Arbeitsweise und -instrumente. Die Bewertung der Fallsteuerung und der Kompetenzordnung durch die Mitarbeitenden fiel grösstenteils positiv aus, die Behebung von Doppelspurigkeiten und technischen Mängeln ist bereits in Umsetzung. Das Projekt Digitalisierung sowie die neue Stadttechnologie für das Intranet (Einführung SharePoint) sind dabei zentral für den weiteren Erfolg. 2018 wurde ein digitales internes Auftragstool eingeführt, welches die Zusammenarbeit zwischen den internen Stellen effizienter und klarer und digital abwickelt. Dies auch mit dem Ziel, dass die Mitarbeitenden des Sozialdienstes noch mehr von administrativen Tätigkeiten befreit werden und ihre Ressourcen für sozialarbeiterische Tätigkeiten einsetzen. Die Beteiligung an einem Forschungsprojekt zur nachhaltigen Ablösung der Berner Fachhochschule hat zusätzliche Erkenntnisse gebracht. Aufgrund dieser ist das Konzept Leistung gegen Leistung überarbeitet worden. Dieses regelt die Instrumente und den Handlungsrahmen der Sozialarbeitenden in Bezug auf wichtige Integrationsthemen. Um Schnittstellen und Doppelspurigkeiten zu verringern, werden nach einer Analyse nun weitere kleinere organisatorische Massnahmen umgesetzt. So wird eine kleine interne Einheit aufgelöst und dafür im Intake (Eintritt) die präventive Arbeit fachlich verstärkt.

3.3.4 Fachstelle Arbeitsintegration (FAI)

Die FAI ist zuständig für die Bereitstellung von Beschäftigungs- und Integrationsangeboten in der Sozialhilfe (kantonales BIAS-Konzept). Seit 2018 erbringt sie diese Dienstleistungen nicht mehr nur für die Sozialdienste Biel, Brügg, Lengnau, Nidau, Orpund und Pieterlen, sondern neu zusätzlich auch für die Sozialdienste Aarberg, Büren a.A., Erlach, Ipsach, La Neuveville, Lyss und Urtenen-Schönbühl. Somit ist die FAI nun für das gesamte Seeland zuständig.

Die Startphase 2018 war durch die erwarteten Schwierigkeiten, aber auch durch viele Erfolge gekennzeichnet. Ein intensiver Workshop im Oktober 2018 mit allen BIAS-Anbietern der FAI, den beteiligten Sozialdiensten und dem Kanton hat die Zufriedenheit mit der FAI und dem eingeschlagenen Kurs aufgezeigt. Auch wurden wertvolle Inputs betreffend den Entwicklungsbedarf erarbeitet. Punkto Auslastung waren die durch die grossen Umstellungen erwarteten Lücken spürbar: Die Auslastung der Massnahmen fiel tiefer aus als gewohnt. Trotzdem waren die Fallabschlüsse

wieder hoch, weil die Wirtschaft besser floriert und die Massnahmen laufend dem Bedarf angepasst werden. Die Leistungen der Mitarbeitenden und aller Beteiligten sind beachtlich und der Durchlauf an Personen, die von den Dienstleistungen profitieren konnten, wurde weiter erhöht.

Wichtige Kennzahlen der FAI

			2018	2017
Mit den seit Beginn 2018 stabilen 1010 Stellenprozenten inkl. Leitung und Administration sind kumuliert betreut worden			**1'744**	1'408
Davon für die angeschlossenen regionalen Sozialdienste			**441**	195
Neu eröffnete Mandate			**917**	?
Davon abgeschlossene Mandate			**680**	541
Davon mit Potenzial für die berufliche Integration (= BI/P) in Prozent			**383** **56%**	323 59%
Von diesen konnten in den ersten Arbeitsmarkt integriert werden (Anstellung, Lehrstelle)	227 59%	180 55%		
Potenzial, im weiteren Verlauf selbst eine Anstellung zu finden	156	143		
Anteil der abgeschlossenen Mandate, welche aufgrund psychosozialer/gesundheitlicher Probleme kein Potenzial für den ersten Arbeitsmarkt haben			**297** **44%**	218 40%

Die Integration von 227 (180) Personen in den ersten Arbeitsmarkt führt zur Entlastung der Sozialhilferechnung und des Lastenausgleichs in Millionenhöhe.

Für die Massnahmen mit Tagesstruktur (Beschäftigungsmassnahmen) arbeitet die FAI mit rund 15 Partnerorganisationen zusammen, um eine vielfältige Angebotspalette zu sichern und optimal auf die Bedürfnisse des Arbeitsmarktes und der Betroffenen einzugehen. Die Trennung von Abklärung und Durchführung der Massnahmen stellt die Qualität und die Vielfalt der Angebote sicher. Im Schnitt ist ein Massnahmenplatz der FAI pro Jahr von vier verschiedenen Personen besetzt.

Im Bereich der Abklärungsplätze (Abklärung Arbeitsmotivation und Arbeitsfähigkeit zur Missbrauchsbekämpfung) wurden die Mittel auch 2018 voll ausgeschöpft und gegenüber anderen Regionen mit deutlich mehr Durchlauf bewirtschaftet. 2018 wurden von den Sozialdiensten 125 Personen in die AP-Massnahme zugewiesen. Bei 62 Personen ist es dabei zu einer Verweigerung der Kooperation gekommen und somit zu einem Dossierabschluss und der zumindest temporären Einstellung der Sozialhilfe und entsprechenden Einsparungen.

3.3.5 Services centraux

Les plus de 40 collaborateurs et collaboratrices des Services centraux sont responsables pour toutes les tâches administratives internes au Département des affaires sociales qui peuvent être traitées de manière centralisée et avec des compétences spécialisées.

Le team de la comptabilité est responsable pour toutes les écritures comptables et de tous les contrôles qui y sont associés, soit pour les 102 millions de francs d'aide sociale brut, qui sont versée à Bienne chaque année. Malgré le bon engagement, le team de l'encaissement n'a pas réussi à mettre en place le projet cantonal des remboursements pour des raisons d'absences de personnel. Une diminution des remboursements personnels a été constatée, vu que de nouvelles négociations avec d'anciens bénéficiaires d'aide sociale n'étaient pas possibles. En 2018, on a décidé de séparer le team des assurances sociales et maladie en deux groupes pour des raisons de gestion de personnel mais également afin d'avoir deux secteurs spécialisés dans leur domaine spécifique.

À l'administration centrale, on constate que le traitement de la poste augmente de plus en plus. Actuellement, il faut compter environ 12 heures par jour pour traiter cette dernière. La poste est faite par 6 personnes pour en assurer une rapide distribution. La mise en route de la digitalisation de la poste en 2019, ainsi que la digitalisation des dossiers d'aide sociale, signifiera encore une hausse de la charge de travail pour l'administration centrale et le département. En outre, 95% des tâches saisies dans le tool «délégation des tâches» («Auftragstool», siehe 3.3.3 Sozialdienst) sont déléguées à l'administration centrale.

3.3.6 Services spécialisés

Parmi les tâches et compétences régulières du QM (Gestion de la qualité), les projets majeurs suivants ont marqué cette période: la gestion d'Intranet, y compris la mise à disposition

online du manuel de l'aide sociale de la Ville de Bienne, la participation au projet eDoc, ainsi que la planification pour la mise en place d'un système de contrôle interne (SCI).

Le Service juridique a quant à lui pendant cette année été sollicité pour 48 nouvelles décisions et en a rendu autant. 44 nouveaux recours ont été formés par les bénéficiaires de l'aide sociale auprès de la Préfecture et 41 réponses au recours ont été rédigées. 4 procédures ont été poursuivies par-devant le Tribunal administratif. 22 plaintes pénales ont été déposées auprès du Ministère public.

Concernant le Service des locations, le calcul de l'adaptation potentielle du loyer au taux de référence reste la tâche principale du service spécialisé des locations jusqu'à l'été 2018. 519 contrats de bail ont été contrôlés, 251 réductions de loyer effectives ou hypothétiques sont entrées en vigueur en 2018. Grâce aux réductions de loyer obtenues, une économie annuelle de 163'851 francs supplémentaire peut être estimée (calcul basé sur les critères suivants: dossiers ouverts, réduction de loyer en cours d'application, pas de déménagement). Cette année a aussi servi au Service des locations à s'orienter vers de nouvelles tâches en particulier concernant la lutte contre les logements non conformes aux droits des constructions et du bail à loyer. Le Service des locations collabore à cet effet étroitement avec le Service des permis de construire et contrôle, afin de prendre les mesures nécessaires.

Enfin le Service de révision interne a été sollicité pour 13 nouvelles révisions de dossiers en relation avec des soupçons d'abus. Concernant les réclamation et dénonciations, 79 réclamations ont été formés par les bénéficiaires de l'aide sociale et 75 courriers réponses ont été rédigés. 41 dénonciations contre des bénéficiaires de l'aide sociale ont été transmises à notre service concernant principalement des revenus non déclarés. 22 inspections sociales ont été mandatées en 2018, parmi lesquelles 12 ont pu être clôturées la même année (7 soupçons fondés; 2 soupçons écartés; 3 ni fondés ni écartés).

3.4

Erwachsenen- und Kindesschutz EKS
Protection de l'adulte et de l'enfant

Organisationsentwicklung mit Augenmass und Übernahme von Dienstleistungen für die ganze Region

Die Abteilung Erwachsenen- und Kindesschutz (EKS) hat im Berichtsjahr aufgrund einer im Jahr 2017 erfolgten Evaluation in Zusammenhang mit der Reorganisation der Abteilung 2013 (Einführung der Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden, KESB), verschiedene kleine bis mittelgrosse Projekte initiiert und zum Teil abgeschlossen. Mit diesem Organisationsentwicklungsschritt konnte die Abteilung ihre Strukturen mit einer Feinjustierung so anpassen, dass die zukünftigen Herausforderungen bewältigt werden können. So gilt es z.B. im Rahmen der bevorstehenden Digitalisierung in der Abteilung die Ressourcen der Administration neu zu ordnen, damit ein effizienter und effektiver Einsatz weiterhin gewährleistet bleibt. Bezüglich Ressourcen wurde zudem die Aufgabenteilung zwischen den Dienststellen- und Bereichsleitenden leicht angepasst, damit letztere mehr Zeit haben, um ihre Führungsaufgabe wahrzunehmen. Weitere Projekte, die lanciert wurden, haben einen engen Zusammenhang mit der Qualitätssicherung der erbrachten Dienstleistungen. So wurde ein Projekt gestartet, welches zum Ziel hat, die Mandatsführung ausgehend von der Massnahme der KESB über die Definition von Problemstellung und Massnahmenplanung besser zu dokumentieren.

Der Kanton hat seinerseits im Bereich des Kindesschutzes ein Projekt initiiert, welches zum Ziel hat, die ambulanten und stationären Hilfen zur Erziehung einheitlich unter einer kantonalen Direktion zu führen. In diesem Zusammenhang ist beabsichtigt, Angebote, welche ein geringes Mengengerüst aufweisen, bei den grösseren Sozialdiensten zusammenzufassen. Der EKS Biel unterstützt dieses Vorhaben, weil es die Professionalisierung in der Aufgabenerledigung fördert, indem durch höhere Fallzahlen mehr Routine entsteht. Per Ende 2018 wurde mit dem Bereich Adoptionen ein erster solcher Aufgabenbereich regionalisiert. Das heisst, der Dienst für Kinder und Jugendliche DKJ des EKS Biel wird fortan Ansprechpartner für alle Tätigkeiten rund um Adoptionen für die Regionen Biel, Seeland und Berner Jura sein. Weitere mögliche Bereiche, welche in die gleiche Richtung organisiert werden können, sind z.B. das Pflegekinderwesen und die begleiteten Besuchstreffs BBT.

3.4.1 Dienst für Kinder und Jugendliche

Im Rahmen der Arbeiten für das Qualitätsmanagement hat der Dienst für Kinder und Jugendliche (DKJ) 2018 einen Qualitätszirkel eingeführt. Der eingesetzten Arbeitsgruppe ist es gelungen, für die Jahresziele 2019 eine Zielstruktur für den Dienst zu definieren, welche eine präzisere Aussage über Quantität und Qualität der erbrachten Arbeit erlaubt, indem jährliche Fokusthemen bestimmt werden. So sind zum Beispiel Fachinputs zu bestimmten Arbeitsgebieten geplant (z.B. Sozialabklärungen). Dabei werden die zugehörigen Prozesse auf ihre Aktualität und Vollständigkeit hin geprüft. Zudem werden künftig bezogen auf die erwähnten Fokusthemen anonymisierte schriftliche Fallanalysen erstellt, damit die erbrachte Dienstleistung mit Schwerpunkt auf das Kindswohl und die im Berufskodex definierten Standards reflektiert werden kann. Die Mitarbeitenden haben somit einen wichtigen Beitrag zur laufenden Überprüfung und Verbesserung der Arbeitsqualität geleistet.

Stabil hohe Fallzahlen und die Komplexität der Dossiers verlangen nach wie vor überdurchschnittliches Fachwissen und eine sehr hohe Belastbarkeit. Aufgrund von krankheitsbedingten Ausfällen und Schwangerschaften musste der DKJ diverse Stellvertretungen einsetzen, was das Erfüllen der genannten Anforderungen zusätzlich erschwerte.

Weiter sind nach wie vor Heimplätze für Jugendliche mit einer Mehrfachproblematik äusserst rar und speziell frankophone Kinder und Jugendliche sind aufgrund mangelnder Strukturen im Kanton zusätzlich benachteiligt. Entsprechend aufwendig ist die Suche nach geeigneten Plätzen.

Die Revision des neuen Unterhaltsrechts, welches per 01.01.2017 in Kraft getreten ist, beschäftigte den DKJ im Berichtsjahr noch immer sehr. Das Bundesgericht hat zwar erste Entscheidungen gefällt, aber viele Fragen sind noch nicht beantwortet. Die zuständigen Stellen (Sozialdienste, Schlichtungsbehörden, Gerichte) scheinen weit davon entfernt zu sein, die Ermessens- oder Grundsatzfragen ähnlich zu beurteilen.

Abklärung, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen

Per 31.12.2018 wurden 656 (626) Massnahmen geführt (Erziehungsbeistandschaften, Besuchsrechtsbeistandschaften, Vaterschaftsbeistandschaften, Vertretungsbeistandschaften, Erziehungsaufsichten und Vormundschaften). Von den geführten Massnahmen, freiwilligen Begleitungen oder Abklärungen bestand per Stichtag 31.12.2018 für 118 (109) Kinder die Indikation für einen stationären Aufenthalt.

89 (142) Kinder wurden auf eigenes Begehren, d.h. ohne Verfahrenseröffnung durch die KESB oder im Anschluss an eine Sozialabklärung im Rahmen einer freiwilligen Begleitung, unterstützt. Der DKJ hat weiter im Auftrag der KESB 163 (186) Sozialabklärungen, 41 (66) Vaterschaftsabklärungen und 12 (11) Neufestsetzungen durchgeführt. 70 (73) Aufträge wurden in Zusammenhang mit Pflegekindern erledigt (Pflegeplatzabklärungen, Passungen, Pflegeplatzaufsichten). Weiter hat der DKJ Beratungsgespräche in Zusammenhang mit der gemeinsamen elterlichen Sorge durchgeführt und allgemeine Fragen rund um den Kindesschutz beantwortet.

Bieler Besuchstreff (BBT)

Vom Dienst für Kinder und Jugendliche wurden im Jahr 2018 12 (12) Sonntage im Bieler Besuchstreff durchgeführt für Besuchsrechte in schwierigen Situationen. Das Angebot

wurde von 24 (27) Familien mit 34 (29) Kindern insgesamt 115 (181) Mal in Anspruch genommen. Die Anmeldungen für den BBT waren im Berichtsjahr in Bezug auf die Familien leicht niedriger, in Bezug auf die Kinder jedoch etwas höher als 2017. Insgesamt wurde der BBT im Vergleich zum Vorjahr weniger oft genutzt.

2018 wurde den Sozialdiensten und Gerichten, welche zum Einzugsgebiet des BBT gehören, eine Umfrage betreffend Nutzung des Angebots zugestellt. Daraus resultierten mehrheitlich positive Rückmeldungen. Einzig erachtet eine Mehrheit der befragten Stellen die Anzahl der angebotenen Besuchssonntage von einmal pro Monat als nicht dem Bedarf entsprechend. Eine Ausweitung auf zweimal pro Monat würde begrüsst.

2019 wird es darum gehen, die erhaltenen Rückmeldungen und den Rückgang der Anmeldungen genau zu analysieren, damit evtl. eine Anpassung des Konzeptes vorgenommen werden kann.

3.4.2 Dienst für Erwachsene (DE)

Ein umfangreiches Projekt, welches den Dienst für Erwachsene im Berichtsjahr beschäftigte, war die Ablösung des Poolkontosystems. Das Poolkontosystem, welches in der Abteilung EKS, insbesondere im DE, seit Jahrzehnten genutzt wurde, funktionierte so, dass die Regelung des Zahlungsverkehrs aller Klientinnen und Klienten über ein einziges Postcheckkonto lautend auf die Abteilung abgewickelt wurde. Obwohl es sich beim Poolkonto um ein städtisches Konto handelte, enthielt dieses ausschliesslich Gelder, die Personen unter einer erwachsenenschutzrechtlichen (oder allenfalls kindesschutzrechtlichen) Massnahme gehören. Dieser pragmatische Ansatz ermöglichte es, den Zahlungsverkehr von ca. 900 verbeiständeten Personen effizient abzuwickeln, hatte jedoch auch Nachteile, wie zum Beispiel der unklare rechtliche Status dieser Art Geldverwaltung. Mit neuen technischen Möglichkeiten wie Direct Banking wurde es nun möglich, diesbezüglich Klarheit zu schaffen.

Unter Berücksichtigung dieser Ausgangslage wurde entschieden, eine Umstellung vom Poolkontosystem auf individuelle Konten bei einem Bankinstitut vorzunehmen. Über die Zeitdauer von mehr als einem Jahr wurde die Umstellung analysiert, geplant, schrittweise vollzogen und per Ende Jahr 2018 erfolgreich abgeschlossen. Die Berufsbeiständinnen und Berufsbeistände des DE (und auch des DKJ) arbeiten inzwischen bezüglich der Regelung des Zahlungsverkehrs ihrer Klientinnen und Klienten mit individuellen Bankkonten lautend auf den Namen der betroffenen Personen, was zu einer flexibleren und effizienteren Zahlungsabwicklung mit verringerter Fehleranfälligkeit geführt hat.

Sozialabklärungen, Mandatsführung, freiwillige Begleitungen

Die Sozialarbeitenden des DE haben im Berichtsjahr total 289 (386) Sozialabklärungen im Auftrag der KESB erledigt und 928 (916) angeordnete Beistandschaften geführt. Weiter wurden durch den DE insgesamt 110 (114) freiwillige Begleitungen und Beratungen wahrgenommen.

Fachstelle für private Mandatsträgerinnen und Mandatsträger

Le Service des mandataires privés est chargé de recruter, d'instruire, de conseiller et de vérifier l'aptitude des mandataires privés. Sur les 291 (304) mandats gérés par les 206 (217) mandataires privés, 148 (142) l'ont été par le pool biennois qui compte actuellement 72 (63) membres. Dans le courant de l'année le service a organisé deux séances de formation sur les thèmes «les dettes» et «les établissements médico-sociaux pour personnes âgées EMS de la Ville de Bienne» avec une participation moyenne de 47,5 (48,5) mandataires privés. Le Service des mandataires privés est intervenu 1'565 (1'515) fois pour des conseils et des renseignements.

3.4.3 Juristischer Dienst (JUR)

Der Juristische Dienst hat im Rahmen der einleitend erwähnten Organisationsentwicklung im Berichtsjahr eine neue Aufgabe übernommen. Kümmerte sich der JUR bezüglich Rechtsberatung bisher primär um rechtliche Unterstützung der Dienststellenleiter DE/DKJ und der Bereiche Alimentenvermittlung und Erbschaftswesen, übernahm er neu die Aufgabe für alle Sozialarbeitenden, welche Beistandschaften führen. Ursprünglich war geplant, dass mit der Reorganisation der Vormundschaftsbehörden im Jahr 2013 die KESB hierfür grundsätzlich zuständig würde. Die Erfahrung zeigt jedoch, dass es in gewissen Fällen angezeigt ist, schnell und mit minimalem Aufwand an die nötigen Informationen zu gelangen. So ist das Bedürfnis für einen internen Rechtsdienst entstanden, welcher in spezifischen Situationen berät. Ziel ist es, die Beistandspersonen in ihren Aufgaben juristisch zu unterstützen oder diese bei komplexeren Fragen allenfalls an externe Stellen verweisen zu können. 2018 hat der JUR 10 Beratungen für Beistandspersonen erbracht.

Alimentenvermittlung

Le Service des pensions alimentaires procède à l'avance et au recouvrement des contributions d'entretien pour enfant, à la demande du parent qui en a la garde ou de l'enfant lui-même dès sa majorité, ainsi qu'à l'aide au recouvrement des arriérés de pensions alimentaires et de la rente de l'ex-conjoint. Le droit aux avances de contributions d'entretien dépend d'une limite de fortune et de revenu que le Service des pensions alimentaires détermine selon la taille du ménage du requérant. Il est précisé que les demandes d'avance doivent être renouvelées par les ayants droit d'année en année, car les

décisions sont valables une année au maximum.

Le nombre de nouvelles demandes, sans compter les demandes renouvelées, s'élève à 100 (95). Dans le cadre du recouvrement des avances de contributions d'entretien, 5 (5) requêtes de mainlevée d'opposition, 4 (4) plaintes pénales, 0 (0) avis aux débiteurs, 2 (0) séquestres, et 0 (2) recours ont été effectuées. En tout, le nombre de dossiers traités s'élève à 879 (857). Le montant total des avances des contributions d'entretien s'élève à 2'402'090.– fr. (2'319'477.–), le montant de l'encaissement s'élève à 818'601.– fr. (868'686.–).

Erbschaftsdienst

Der Erbschaftsdienst erstellt beim Tod einer zuletzt in Biel wohnhaft gewesenen Person das Siegelungsprotokoll und veranlasst bei Notwendigkeit die Versiegelung der Räumlichkeiten der verstorbenen Person. Er tritt als Ansprechstelle für die Hinterlegung von Testamenten und Vorsorgeaufträgen auf und organisiert die Eröffnung der letztwilligen Verfügungen. Der Erbschaftsdienst veranlasst ausserdem weitere Massnahmen zur Sicherung des Erbgangs (u.a. Anordnung eines Erbschaftsinventars, einer Erbschaftsverwaltung, eines Erbenrufs).

Für die in diesem Jahr erfolgten Todesfälle wurden im Berichtsjahr durch den Erbschaftsdienst 550 (600) Siegelungsprotokolle erstellt. Weiter waren 4 (12) Testamente mit entsprechender Erbensuche zu eröffnen. 76 Versiegelungen der Räumlichkeiten wurden veranlasst. Gesamthaft wurden vom Juristischen Dienst im Zusammenhang mit der Sicherung des Erbgangs insgesamt 82 (81) Verfügungen erlassen und 4 (6) Vertretungsbeistandschaften geführt. Ausserdem wurden 37 (26) Forderungseingaben im Rahmen von ausgeschlagenen Erbschaften beim Betreibungsamt Biel eingereicht. Der JUR hat weiter 54 (59) Anfragen zur unentgeltlichen Bestattung erhalten.

Als weitere Dienstleistung hat der JUR 8 (20) Anfragen bezüglich Akteneinsicht behandelt.

3.4.4 Zentrale Dienste

Les Services centraux s'occupent de diverses tâches administratives à l'intention d'une part, des services du département et d'autre part, de la clientèle externe.

Cette année 2018 a été particulière pour le secteur de la comptabilité. Comme déjà mentionné par le Service des adultes (SeA), des comptes de gestion ont été ouverts, dans une banque de la place, pour l'ensemble de notre clientèle. De ce fait, les collaboratrices de la comptabilité ont dû gérer deux systèmes en parallèle tout au long de l'année. Si la tâche a été conséquente en temps et en réglages techniques, elle s'est relativement bien déroulée. Elle a induit plusieurs changements dans les retraits en espèces/BPR ainsi que dans les sorties/entrées d'argent.

Retraits en espèce et par bulletins de paiement BPR

5'656 (6'396) retraits en espèce ont été effectués par notre clientèle pour un montant de 741'943.85 fr. (902'174.95 fr.). Au total, 1'502 (1'803) BPR ont été émis pour un montant de 640'135.60 fr. (822'036.70 fr.).

Sorties et entrées d'argent sur les comptes de la clientèle

56'686 (53'184) paiements ont été effectués depuis les comptes des client(e)s, représentant un montant annuel de 52'526'768.53 fr. (41'251'924.78 fr.).

21'552 (16'220) versements ont été crédités sur le compte PostFinance en faveur de notre clientèle, représentant un montant annuel de 29'767'353.58 fr. (43'201'995 fr. 70).

11'381 versements ont été crédités sur les comptes de gestion de notre clientèle, représentant un montant annuel de 26'605'386 fr. 20.

Dossiers ouverts et fermés dans Tutoris

1'413 dossiers (1'609) ont été ouverts alors que 1'444 dossiers (1'542) ont été fermés dans la base de données Tutoris. Ces dossiers représentent diverses mesures (mandat pour cause d'inaptitude, enquête sociale, recherche de paternité, accompagnement volontaire, succession, etc.) mises en œuvre en faveur des personnes concernées.

Archivage

L'année dernière, un projet spécifique a été mentionné dans le but d'archiver définitivement tous les dossiers clôturés avant le 31.12.2012. Ce projet avance comme prévu. Jusqu'à présent, 2'680 dossiers Adultes ont été traités et mis dans des emballages adéquats afin d'être remis définitivement aux Archives municipales. Les dossiers Jeunesse sont également traités en parallèle.

Enfin, le préarchivage courant est effectué en permanence. En 2018, 1'531 dossiers ont été remis dans ce but aux Services centraux par les Services des Adultes et de la Jeunesse.

3.5

Öffentliche Sicherheit
Sécurité publique

3.5.1 Sicherheitskonzept

Die Überarbeitung des Sicherheitskonzepts ist im Berichtsjahr an die Hand genommen worden. Das neu erstellte Konzept soll im Sommer 2019 vorliegen.

Einheitspolizei in Biel / Controlling Ressourcenvertrag

Der zwischen der Stadt Biel und der Polizei- und Militärdirektion des Kantons Bern abgeschlossene Vertrag über die Erbringung von polizeilichen Dienstleistungen der Kantonspolizei zugunsten der Stadt Biel hat sich auch im Berichtsjahr bewährt. Die von der Stadt Biel bei der Kantonspolizei eingekaufte Anzahl Arbeitsstunden ist von dieser erbracht worden.

Rechnungswesen

Die Bareinnahmen im Bereich Rechnungswesen der Abteilungsleitung beliefen sich auf CHF 81'657.50 (CHF 175'755.–). Die Differenz zum Vorjahr resultiert aus der schrittweisen Übergabe der Geschäftsfälle mit Barverkehr an das Polizeiinspektorat.

Hundeaufnahmen

Im Berichtsjahr waren 1'570 (1'447) Hunde registriert. Der Ertrag der Hundetaxe belief sich auf CHF 185'550.– (CHF 191'200.–). Die Einnahmen im Berichtsjahr sind trotz Zunahme der registrierten Hunde geringer, weil sich darunter viele Junghunde bis 6 Monate befinden, welche taxfrei sind.

3.5.2 Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste (ESD)

Leitung und zentrale Dienste

Die Zentralen Dienste haben insgesamt wegen Missachtung von Gemeindevorschriften 310 (583) Bussenverfügungen erlassen. Sie verteilen sich auf die Verletzung von Bestimmungen über Aufenthalt und Niederlassung (CH-Bürger), Widerhandlungen gegen das Ortspolizeireglement und andere Gemeindereglemente:

Abfallentsorgung Kehricht	221
Aufenthalt und Niederlassung	40
Betteln	23
Füttern von Tauben	7
Hundetaxe, Leinenpflicht etc.	9
Lärm	0
Mehrweggeschirrpflicht	0
Nutzung öffentlicher Grund und Boden	5
Plakatieren	4
Prostitution	1

Ortspolizei / Spezialdienste

Der Bereich Ortspolizei/Spezialdienste vollzieht die städtischen Ortspolizeiaufgaben, soweit diese nicht vom Polizeiinspektorat wahrgenommen werden (Unterstützung der kommunalen Behörden, der Betreibungs- und Konkursämter sowie der Gerichtsbehörden bei der Vornahme von Amtshandlungen oder beim Vollzug von behördlichen Entscheiden).

Zum Aufgabengebiet gehören weiter präventive Patrouillen im öffentlichen Raum, die Anwendung des kommunalen Strafrechts (Verstösse gegen das Ortspolizeireglement, Littering und illegale Abfallentsorgung), Konfliktbewältigung und Vermittlung bei Streitigkeiten, die Schulwegsicherung, Ordnungs- und Kontrollaufgaben auf Schularealen, in Parkanlagen und zugunsten von öffentlichen Institutionen.

Abfallprobleme (umfangreiche Abklärungen)	9
Abfall: Ermitteln und Erstellen von Anzeigen	221
Anzeigen Einwohnermeldewesen	40
Ausweis B: Anzeigen Nichtmitwirkungspflicht	1
Ausweis B: Aufbieten, Erstellen und Verlängern	1'247
Exmissionen	40
Nachforschungen Abfallwesen	84
Nachforschungen (Steuerverwaltung/ESB, Einwohnerdienste)	697
Polizeiliche Zuführungen Betreibungsamt	193
Zustellung Briefe Strasseninspektorat	118
Zustellung von Gerichtsurkunden	906
Zustellung von nicht postalisch verschickten Bussenverfügungen	100
Zustellung von Vorladungen Öffentliche Sicherheit, Einwohnerdienste	93
Zustellung von Zahlungsbefehlen	4'354

Für Zustellungen von Zahlungsbefehlen wurden dem Betreibungsamt CHF 85'484.– (CHF 74'217.–) verrechnet.

Einwohnerdienste

Per 31. Dezember 2018 belief sich der Bestand der Wohnbevölkerung auf 56'299 (55'755) Einwohnerinnen und Einwohner, davon 19'303 (18'718) Ausländerinnen und Ausländer und 36'996 (37'037) Schweizerinnen und Schweizer.

Im Vergleich zum Vorjahr hat die Gesamtbevölkerung per Ende 2018 um total 544 Personen zugenommen, die Anzahl Schweizerinnen und Schweizer hat um 41 Personen abgenommen.

Der Anteil an ausländischen Personen (149 verschiedene Staaten) betrug 19'303, was einem Anteil von 34,29% (33,57%) entspricht. Bei den Herkunftsländern steht Italien mit 3'543 Personen (18,35%) an erster Stelle, gefolgt von Portugal mit 1'573 Personen (8,15%) und Frankreich mit 1'234 Personen (6,39%).

Aus den Staaten der Erweiterung um 31 EU-Mitgliedstaaten stammen 1'029 Personen (5,33%).

Aus allen EU- und EFTA-Staaten zusammen stammen 13'595 Personen (70,43%).

Asylbewerber und Asylbewerberinnen waren 237 aus 35 Staaten registriert. Der Bestand an vorläufig Aufgenommenen belief sich auf 830.

Bilanz der Wohnbevölkerung

Bevölkerungsbewegung

		2016	2017	**2018**
Zuzüger	Schweizer/-innen	1'979	2'027	**2'152**
	Ausländer/-innen	1'763	1'677	**1'833**
Wegzüger	Schweizer/-innen	2'204	2'023	**1'927**
	Ausländer/-innen	1'476	1'433	**1'641**
Wanderungssaldo		62	248	**417**
Geburten	Schweizer/-innen	379	369	**339**
	Ausländer/-innen	240	233	**256**
Todesfälle	Schweizer/-innen	483	536	**501**
	Ausländer/-innen	71	60	**51**
Geburtenüberschuss		65	6	**43**

Staatsangehörigkeit der in Biel wohnhaften Ausländer/-innen (Stichtag 31.12.2018 gemäss Einwohnerregister Biel)

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N	G
Europa	Bosnien und Herzegowina	249	1,29	48	198	2	1	0	0
	Deutschland	1'180	6,12	355	752	54	0	0	19
	Frankreich	1'234	6,39	465	676	59	1	0	33
	Italien	3'543	18,35	628	2'840	69	0	0	6
	Kosovo	972	5,02	233	714	4	21	0	0
	Kroatien	136	0,76	11	123	2	0	0	0
	Mazedonien	704	3,67	123	580	1	0	0	0
	Österreich	169	0,88	43	118	8	0	0	0
	Polen	189	0,89	126	54	9	0	0	0
	Portugal	1'573	8,14	265	1'273	34	1	0	0
	Republik Serbien	479	2,48	100	360	2	15	2	0
	Rumänien	199	1,05	130	42	27	0	0	0
	Spanien	1'069	5,54	227	802	40	0	0	0
	Türkei	870	4,51	156	682	8	16	8	0
	31 europ. Staaten	1'029	5,33	491	428	73	12	24	1
	EU-EFTA	**13'595**	**70,42**	**3'401**	**9'642**	**392**	**67**	**34**	**59**
Aussereuropa	Afghanistan	257	1,34	83	48	0	107	19	0
	Algerien	217	1,13	62	150	1	3	1	0
	Angola	143	0,74	32	68	0	43	0	0
	Brasilien	257	1,34	103	152	1	1	0	0
	China (Volksrepublik)	126	0,67	43	34	5	31	13	0
	Demokr. Rep. Kongo	222	1,14	91	97	0	34	0	0
	Dominikanische Republik	122	0,62	39	82	1	0	0	0
	Eritrea	962	4,98	408	276	0	235	43	0
	Irak	179	0,95	48	70	0	47	14	0
	Kamerun	247	1,27	101	142	0	4	0	0
	Marokko	199	1,03	65	131	0	0	3	0

	Heimatstaat	Anzahl	%	B	C	L	F	N	G
Aussereuropa	Sri Lanka	239	1,21	106	94	0	10	29	0
	Thailand	133	0,71	41	92	0	0	0	0
	Tunesien	349	1,8	65	280	2	1	1	0
	90 aussereurop. Staaten	2'056	11	723	941	31	247	114	0
	Aussereuropa	**5'708**	**29,58**	**2'010**	**2'657**	**41**	**763**	**237**	**0**
	Total	**19'303**	**100**	**5'411**	**12'299**	**433**	**830**	**271**	**59**

Legende: B = Jahresaufenthaltsbewilligungen, C = Niederlassungsbewilligungen, L = Kurzaufenthaltsbewilligungen, F = vorläufig Aufgenommene, N = Asylsuchende, G = Grenzgängerbewilligungen

Ordentliche Einbürgerungen 2018

Herkunftsstaat	Einzel-person	Ehepaar	Minderjährige mit Eltern
Algerien	2		2
Brasilien		0,5*	
Bulgarien		1	1
Chile	1		
Deutschland	3		
Dominikanische Rep.	3		1
Elfenbeinküste	1		
Frankreich	5	1,5*	3
Irak	2		
Italien	30	3	16
Jemen	1		
Kamerun	2		3
Kolumbien	1		
Kongo (Brazzaville)	1		
Kosovo	4		1
Kroatien	2		
Marokko	2		
Mazedonien	3	2	5
Österreich	1		
Pakistan	1		3
Portugal	11	1	4
Serbien	2		
Spanien	11		3
Schweden	1		
Tunesien	4	1	3
Türkei	12		
Ukraine	1		
Ungarn	1		1
Ungeklärt	1		
Total	**109**	**20**	**46**
Total Gesuche	**118**		
Total Personen	**175**		

*Epoux et épouse n'ont pas la même nationalité

État-major de l'organe de conduite pour situations extraordinaires (OCRég)

Le 7 février 2018, l'Office cantonal de la sécurité civile, du sport et des affaires militaires (OSSM) a procédé à l'inspection des sirènes et des structures organisationnelles du poste d'alarme de la commune. Les processus d'alarme et les planifications ont été examinés. L'inspection s'est soldée par un résultat positif. Par contre, le test des sirènes a dû être répété le 23 mai 2018, dans toute la Suisse, en raison d'un dérangement technique imputé à une erreur de logiciel au niveau national.

Du 23 au 27 avril 2018, les membres de l'élément de milice d'aide à la conduite de la protection civile (PCi) ont effectué leur cours de répétition annuel. Durant ce cours, le 25 avril 2018, les membres professionnels du Service SHS (Services spéciaux), qui forment l'élément d'aide à la conduite de la 1re heure, ont également accompli leur journée de formation annuelle.

L'exercice 2018 de l'organe de conduite avec l'état-major s'est déroulé le 26 avril 2018. Intitulé ELUVIO, il avait comme thème la planification des mesures d'urgences prévues en cas de crue et d'inondation.

L'exercice a notamment permis d'entraîner, en état-major et sur le terrain, les différentes phases de préparation des mesures prévues dans la planification d'urgence en cas de crue et d'inondation. L'utilisation des différents canaux de transmission mobile ont notamment été exercés avec la mise en fonction du véhicule CME (centrale mobile d'engagement), en tant que poste de commandement avancé, dans la commune partenaire de Twann-Tüscherz.

Le rapport des responsables des états-majors de conduite du canton de Berne s'est déroulé le 24 avril 2018 à Berne. Les responsables de l'OCRég ont également participé aux séances du groupe «Grandes villes du canton» regroupant les services de protection de la population des trois grandes villes du canton de Berne et les services cantonaux. De plus, plusieurs membres de l'état-major principal ont participé à des cours de formation.

En 2018 l'organe de conduite n'a heureusement pas eu à gérer de situation extraordinaire.

Le rapport de l'état-major principal avec les représentants politiques a eu lieu le 8 novembre 2018. Lors du

rapport les participantes et les participants ont été informés sur les activités de l'OCRég ainsi que sur les divers mandats et projets.

3.5.3 Inspection de police

Rechnungswesen
Die Bareinnahmen des Rechnungswesens des Polizeiinspektorates beliefen sich auf CHF 328'208.10 (CHF 244'715.95).

Contrôle des prix
Dans le cadre d'une campagne du SECO l'indication correcte des prix des médicaments, les indications des prestations de service en relation avec la remise des médicaments et les indications des prix des marchandises dans les vitrines ont été contrôlées dans 20 pharmacies.

Établissements publics soumis à la loi sur l'hôtellerie et de la restauration au 31.12.2018

	2018	2017
A) Établissements publics avec débit d'alcool	**277**	276
B) Établissements publics sans débit d'alcool	**18**	20
C) Établissements non ouverts au public avec débit d'alcool	**5**	5
D) Établissement non ouvert au public sans débit d'alcool	**1**	1
E) Locaux pour manifestations privées	**6**	7

Commerces de boissons avec autorisation d'exploiter

	2018	2017
R) Commerces de boissons alcooliques non distillées	**12**	12
S) Commerces de boissons alcooliques distillées et non distillées	**92**	91
Mutations de restaurants	**60**	79
Autorisations de fumoirs	**2**	1

Autorisations pour l'utilisation du domaine public

	2018	2017
Autorisations pour grands évènements (Braderie, FFFH, etc.)	**16**	16
Démonstrations	**5**	9
Diverses	**268**	217
Drapeaux	**7**	3
Feux d'artifice	**1**	3
Flyer	**23**	35
Stands d'information	**45**	58
Panneaux publicitaires	**52**	27
Événements sportifs	**2**	4
Total	**419**	372

Autorisations de vols de drones	**8**	1
Autorisations diffusion de musique et l'utilisation d'installations de reproduction sonore	**70**	68
Autorisations pour artistes et musiciens de rue	**860**	611
Autorisations de vols au-dessous des hauteurs minimales	**12**	12
Contrats annuels, terrasses	**99**	105
Contrats annuels, réclames	**192**	183
Contrats annuels (étalages, etc.)	**96**	96
Permis d'achat d'armes et certificats de bonne vie et mœurs	**158**	169
Laissez-passer à l'étranger pour le transport d'une personne décédée	**26**	11

Placement à des fins d'assistance (PAFA)
Sur l'ordre de l'autorité de protection de l'enfant et de l'adulte (APEA), 19 (17) personnes qui avaient des problèmes psychiques ont été transporté pour un montant de 6'536 francs (6'099 fr.).

Taxis

	2018	2017
Nombre autorisations de détenir des taxis	**80**	80
Nombre de chauffeurs	**95**	97
Contrôles des chauffeurs de taxis et des tachygraphes	**18**	25
Dénonciations	**1**	4
Numéros de concession délivrés	**2**	4
Dossiers d'examens délivrés	**7**	15
Examens effectués	**7**	12
Contrôles de taximètres effectués	**24**	30
Autorisations de conduire un taxi (permis) établies	**11**	70
Encaissement pour toutes ces activités en francs	**53'645**	60'230

Prostitution
18 (24) transferts/nouveaux salons ont reçu une autorisation d'exploiter. Durant l'année écoulée, 47 (107) contrôles ont

été effectués, également avec la police cantonale, dans le milieu de la prostitution. Quatre salons ont été fermés pour différentes raisons. Pour 2018, il y a 36 salons actifs, soit 111 places de travail dans le domaine de la prostitution à Bienne.

Marktpolizei

	2018	2017
Durchgeführte Märkte		
Wochenmärkte	**141**	142
Monatsmärkte	**10**	8
Kleine Warenmärkte	**52**	51
Flohmärkte	**14**	14
Handwerkermärkte	**8**	8
Dienstleistungen		
Inkasso auf Platz	**3'765**	3'796
Kontrollen auf Märkten	**374**	321
Verkaufte Parkkarten	**811**	962
Ausgestellte Rechnungen	**173**	130
Aufgestellte Stände		
Bauernmarkt	**36**	53
Braderie	**34**	40
Zwiebelmarkt	**70**	79
Trüffelmarkt	**17**	15
Balade de Noël	**31**	36
Koffermarkt	**19**	0
Zirkus		
Zirkusunternehmen	**9**	5

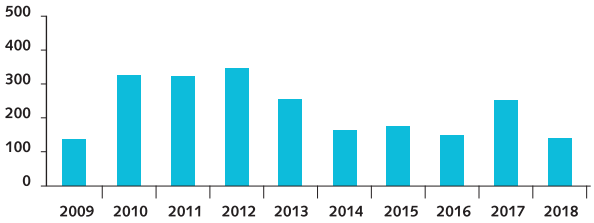
Einnahmen aus dem Markt- und Messewesen: CHF 223'302.– (CHF 225'116.–).

Contrôle des champignons

Dans notre région, à l'exception de quelques poussées de cèpes de Bordeaux, on a connu un été et un début d'automne pratiquement sans champignon. À la mi-octobre, grâce aux chutes de pluie tant attendues, les champignons ont enfin fait leur apparition, et cela jusqu'à mi-décembre. Comme en 2016 et 2017 les cornes d'abondance normalement abondantes dans nos forêts de hêtres ont totalement manquées à l'appel.

140 (251) amateurs de champignons ont laissé contrôler un total de 134,3 kg (223,3 kg) de champignons. 83 (151) corbeilles contenaient 21,4 kg (44,5 kg) de champignons non comestibles, 9 (25) corbeilles 1,8 kg (1,7 kg) de champignons vénéneux et 1 (12) récolte soit 0,1 kg (0,2 kg) contenait une amanite phalloïde qui compte parmi les champignons potentiellement mortels.

Nombre de contrôles des champignons



Fundbüro

Im Fundbüro wurden 2'248 (1'374) Gegenstände abgegeben. An Finderlöhnen wurden CHF 2'720.– (CHF 2'390.–) ausbezahlt. Das Fundbüro verwaltete zudem 988 (429) Fundgegenstände, die in den Fahrzeugen des Öffentlichen Verkehrs aufgefunden wurden.

Parkplatzbewirtschaftung / Verkehrslenkung / Sanktionen Parkkartenverwaltung

Die Parkkartenverwaltung hat einen Jahresumsatz von CHF 1'389'660.– (CHF 1'328'608.–) erwirtschaftet.

Es wurden 925 (961) Ärzte- und Pflegepersonalkarten (inkl. Duplikaten) sowie Handwerkerparkkarten/Notfallparkkarten ausgestellt. Im Berichtsjahr sind erneut keine Notfallkarten für die Ärzteschaft ausgestellt worden.

Für das Parkieren in den Sektoren der Blauen Zone wurden 1'678 (1'858) Anwohner- und Geschäftskarten (inkl. Duplikaten) ausgestellt. Für die Pauschalparkplätze wurden 332 (403) Parkkarten erstellt.

An den Verkaufsstellen der Post und den Schaltern des Polizeiinspektorates wurden Tageskarten für CHF 450'566.– (CHF 399'234.–) verkauft, was 64'366 Tageskarten entspricht.

Über den Kartenautomaten vor dem Kongresshaus und denjenigen am Blumenrain sind Tageskarten im Gesamtbetrag von CHF 70'112.– (CHF 67'081.–) verkauft worden.

Ordnungsbussen total (inkl. Verkehrsüberwachung/ SEMISTA)
Es wurden 90'211 (99'081) Ordnungsbussen ausgestellt über einen Gesamtbetrag von CHF 5'236'160.– (CHF 5'792'620.–). Wegen Nichtbezahlens der Ordnungsbussen innert vorgegebener Frist wurden bei den zuständigen Gerichtsbehörden 8'393 (8'713) Personen nach dem ordentlichen Verfahren angezeigt.

Verkehrsüberwachung / stationäre Geschwindigkeits- und Rotlichtüberwachung
Anhand von 497 (500) Kameraeinsätzen wurden 20'101 (19'213) Widerhandlungen registriert. Dies entspricht einem Bussenbetrag von CHF 1'862'570.– (CHF 1'949'780.–).

Verkehrsüberwachung / semistationäre Geschwindigkeitsmessungen SEMISTA
Es konnten insgesamt 86 (94) Messungen durchgeführt werden. Dabei wurden 6'175 (7'864) Geschwindigkeitsüberschreitungen festgestellt bei total 1'189'634 (1'164'112) gemessenen Fahrzeugen.

Daraus ergaben sich 6'070 (7'864) Ordnungsbussen über einen Bussenbetrag von CHF 407'710.– (CHF 596'340.–). Gegen 105 (71) Fahrzeuglenker wurde direkt Anzeige eingereicht, weil sie mehr als 15 km/h zu schnell unterwegs waren.

Parkplätze / Einnahmen
Die Einnahmen der Parkuhren und der Ticketautomaten belaufen sich für Fiskalgrund auf CHF 1'129'638.– (1'115'888.–) und für öffentlichen Grund auf CHF 3'153'362.– (CHF 3'280'862.–).

Damit resultiert ein Gesamtertrag aus Parkplätzen von CHF 4'283'000.– (CHF 4'396'750.–).

Temporäre Verkehrslenkung / Strassensignalisation
Durch die Vermietung von Signalisationsmaterial sowie für den entstehenden Parkgebührenausfall auf Fiskal- und öffentlichem Grund wurden Einnahmen von CHF 315'601.– (CHF 317'999.–) realisiert.

3.5.4 Sapeurs-pompiers et protection civile

En tenant comptes des facteurs associés, le contingent idéal de l'organisation se situe aujourd'hui dans une fourchette d'env. 140 incorporées et incorporés.

Raisons de la résiliation de service
Professionnel 4 (7), déménagement 3 (6), maladie /accident 2 (2), service accomplis 6 (3), raisons privées 4 (4), sur décision du commandant 1 (6).

Recrutement
Lors du recrutement d'automne 2018, 13 personnes ont été retenues pour la compagnie de piquet. Les nouveaux aspirants sapeurs-pompiers débuteront leur formation au début 2019.

Jeunes sapeurs-pompiers
La section compte 7 (11) jeunes sapeurs-pompiers. Sur les 5 qui ont quittés pour des raisons d'âges dont 2 ont rejoint la compagnie de volontaires et 3 ont décidé de ne pas continuer (les 3 pour des raisons dûes au parcours professionnel). 2 jeunes ont rejoint la section en automne.

Effectifs

Unité	Lt-Col	Maj	Cap	Of	Sof	SP	**Total**
Professionnels	1			7	9	11	**28**
Volontaires		1	1	8	18	80	**108**
Sections 1-3 Bienne		1	1	5	12	44	**63**
Section 4				2	4	28	**34**
Section 5				1	2	8	**11**
Conseillers en chimie						2	**2**
Jeunes sap-pompiers						7	**7**
Total au 31.12.18	**1**	**1**	**1**	**15**	**27**	**100**	**145**
Comparaison 31.12.17	**1**	**1**	**1**	**15**	**29**	**96**	**143**
Différence	**0**	**0**	**0**	**0**	**–2**	**+4**	**+2**

	Interventions	2018				2017
		Petit	Moyen	Grand	**Total**	Comparaison
Incendies	Cuisine, chambre, appartement	6	6	4	**16**	41
	Entreprise / Horeca / Commerce	3	4	3	**10**	13
	Cheminée	3	1	0	**4**	7
	Véhicule	17	0	0	**17**	11
	Forêts, prés	8	1	1	**10**	9
	Dégagement de fumée	88	10	0	**98**	71
	Divers	13	2	0	**15**	41
Autres	Hydrocarbures	64	15	5	**84**	90
	Chimie/ABC/Gaz	19	3	0	**22**	25
	Dégâts des eaux (conduites)	39	5	1	**45**	36
	Intempéries	122	0	0	**122**	258
	Pionnier	51	4	0	**55**	70
	Abeilles, guêpes, frelons	29	0	0	**29**	28
	Sauvetages de personnes	37	2	1	**40**	48
	Sauvetages animaux	13	2	0	**15**	8
	Fausse alarme	113	0	0	**113**	94
	Report				**695**	850

Nombre d'interventions effectuées dans le périmètre Regio Feu: 602 (730). Nombre d'interventions effectuées en renfort: 93 (120).

Feuerschau

Trois collaborateurs diplômés se chargent du contrôle des constructions en matière de sécurité incendie (police du feu) pour les communes de Bienne, Nidau, Port et Evilard. Les mandats suivants ont été exécutés:

	Biel	Nidau	Port	Evilard
Bearbeitete Baugesuche	110	8	12	13
Kontrollen Brandschutzauflagen	63	6	9	12

Feuerungskontrolle

Total des installations enregistrées	5'433
Nombre de contrôles exécutés	2'780

Les installations de détections incendie (BMA)

Nouvelles installations	9
Résiliations	4
Total en service	259

Zivilschutz

Die Zivilschutzorganisation (ZSO) Biel, Evilard, Twann-Tüscherz und Ligerz hat 540 (500) aktive Schutzdienstpflichtige.

Anlassart	Anlässe	Diensttage 2018	Diensttage 2017
Wiederholungskurse	6	1'012	949
Einsätze zugunsten Gemeinschaft	10	650	626
Weiterbildungskurse	0	0	10
KATA und Notlagen	0	0	0
Summe	**16**	**1'662**	**1'585**

Wiederholungskurse (WK): In Zusammenarbeit mit dem Regionalen Führungsorgan Biel/Bienne Regio fand im April die Übung ELUVIO statt. Der Kulturgüterschutz führte seinen Wiederholungskurs gemeinsam mit der Zivilschutzorganisation Nidau plus durch. Wertvolle logistische Arbeiten konnten für das Stadtarchiv durchgeführt werden. Ende Mai war es dem Personal des Alters- und Pflegeheims Schüsspark dank dem Einsatz der Betreuer möglich, auf

einen tägigen Betriebsausflug zu gehen. Der Rettungsdienst Ambulanz Region Biel AG und die Unterstützung führten auf einem Abbruchgelände in Bözingen eine gemeinsame Einsatzübung durch.

Einsätze zugunsten der Gemeinschaft: Die Bieler Lauftage, der Biennathlon und die Eisplanade wurden durch den Zivilschutz unterstützt.

Katastrophen und Notlagen: 2018 mussten keine Katastrophen und Notlagen bewältigt werden.

Schutzbauten: Zusammen mit Bund und Kanton konnte mit dem Projekt Umbau der Schutzanlage Sahligut am Jägerweg begonnen werden. Die Bereitstellungsanlage soll in Zukunft als Kommandoposten und öffentlicher Schutzraum genutzt werden können.

Die Bereitstellungsanlage Linde am Scheibenweg wurde vom Bundesamt für Bevölkerungsschutz aufgehoben und kann somit zurückgebaut werden.

Polycom: Sämtliche Polycomgeräte der Generation 2 wurden durch Geräte der Generation 4 ersetzt.

Zentralgarage

Für vorgenommene Arbeiten sind CHF 40'251.– (CHF 56'157.–) verrechnet worden. Die Fahrzeuge der Mietfahrzeugflotte der städtischen Zentralgarage haben eine Strecke von 49'300 km (46'657 km) zurückgelegt bei 481 (376) Reservierungen.

4

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport
Direktor und Gemeinderat / Directeur et conseiller municipal: Cédric Némitz

4.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

Direktionsschwerpunkte

Die Direktion Bildung, Kultur und Sport (BKS) hat im Berichtsjahr zwei grosse Infrastrukturprojekte abgeschlossen:

- Nach achtjährigen Planungs- und Vorbereitungsarbeiten vonseiten der Kulturdirektion konnte das Theater Nebia (ehemals Theater Palace) im Dezember wieder eröffnet und die Schlüssel an die Betreiberin, die Stiftung Spectacles français, übergeben werden.
- Im Oktober konnte die Direktion zusammen mit der Stiftung für Betagtenwohnungen den Neubau des Alters- und Pflegeheims Cristal nach sechsjähriger Vorbereitung und zweijähriger Bauzeit eröffnen. Der Bau und die Eröffnung trafen auf grosses Interesse bei der Bevölkerung. Die 72 Alters- und Pflegeheimplätze waren umgehend belegt. Das neue Cristal bildet zusammen mit dem Wohnturm und dem öffentlich zugänglichen Restaurant ein Quartierzentrum im Süden der Stadt.
- Bei weiteren Infrastrukturprojekten mit Beteiligung der BKS wurden im Berichtsjahr die Planungen vorangetrieben wie bei der Multisporthalle im Bözingenfeld, welche dem Sport-Kultur-Studium zugutekommen und die Schulturnhallen entlasten soll. Zudem prüfte die Direktion im Zusammenhang mit der Umsetzung der Gemeindeinitiative «Für eine gesunde Ernährung» den Bau einer Produktionsküche innerhalb der Stadtverwaltung und begleitete die Zwischennutzung und die vielfältigen Aktivitäten auf dem Terrain Gurzelen.

Im Auftrag des Stadtrats hat die Direktion die Reorganisation der städtischen Heime vorangetrieben. Es wurde eine Tableronde-Veranstaltung mit Fraktionsvertretungen und Mitgliedern der Geschäftsprüfungskommission durchgeführt, um die Herausforderungen in den vier Schwerpunkten «Personal», «Organisation», «Strategie» und «Infrastruktur» zu klären und zu ergänzen. Bei den Schwerpunkten Personal und Organisation konnten auch dank der neuen Co-Abteilungsleitung im Berichtsjahr bereits erhebliche Fortschritte erzielt werden.

Der Kanton Bern kündigte im Bereich der Kinderbetreuung einen Systemwechsel und die sogenannten Betreuungsgutscheine auf Sommer 2020 an. Diese werden die subventionierten Kita-Plätze ersetzen und können überall eingelöst werden. Die Direktion hat im Berichtsjahr begonnen, die Grundlagen für die Einführung der Gutscheine zu erarbeiten. Bei den Schulen standen der Start der Filière Bilingue secondaire (FiBiS) im August 2018 und das Organisieren von zusätzlichem Schulraum infolge steigender Schülerzahlen im Vordergrund. Bei der FiBiS starteten die Schülerinnen und Schüler nun auf Sekundarstufe den zweisprachigen Unterricht.

Die Direktion führte bis im Sommer die Dienststelle für Kultur ad interim und bereitete die Erneuerung der Leistungsverträge mit den regionalen Kulturinstitutionen für die Jahre 2020 – 2023 vor. Infolge des städtischen Projekts zur «Stärkung der Regierungsarbeit» setzte die Direktion eine Sekretariatspool-Lösung um und erneuerte im Generalsekretariat Prozesse und Zuständigkeiten, dies auch im Hinblick auf die Umstellung von der ausgedienten Papierablage auf das elektronische Dokumentenmanagementsystem (eDoc).

4.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 108)

4.2

Alterspolitik
Politique du 3e âge

La mise en œuvre de la politique du 3e âge continuait grâce au projet «Vieillir à Bienne, agir en réseau» 2015-2018 qui fait partie du programme «Socius – quand vieillir nécessite de l'aide» de la fondation zurichoise Age.

Dans le domaine de la participation, le projet pilote de l'ouverture de l'InfoQuartier de Mâche aux seniors se poursuit. En 2018 l'InfoQuartier a compté environ 1'140 visites de seniors. En plus du café Senior qui a lieu tous les jeudis matins, différents évènements s'y déroulent. Dans le domaine de l'information, «Georgette, Hans, etc.», le nouveau magazine d'information dédié aux seniors est paru en juin 2018. Ce magazine, résultat d'un sondage et d'ateliers d'écriture regroupant des Biennoises et Biennois de 60 ans et plus, vise à informer sur les multiples offres proposées aux personnes du 3e âge à Bienne. Une séance d'information pour les futurs retraités a été organisée en collaboration avec l'agence AVS/AI. Organisée une fois en français et une fois en allemand, elle a réuni environ 200 personnes. Dans le domaine de la coordination, deux séances du réseau «rencontre et mouvement» ont eu lieu en 2018 avec pour thèmes la mobilité dans l'espace publique et les personnes atteintes de démences.

4.3

Dienststelle für Kultur
Service de la culture

Le nouveau délégué à la culture est entré en fonction le 1er juillet 2018. Sa mission au Service de la culture de la Ville de Bienne est de revoir les dispositifs d'encouragement afin de développer le potentiel de la ville en matière d'animation et de création culturelles.

Lancé en 2017, le processus de renouvellement des contrats de prestations avec les institutions culturelles pour la période 2020-2023 a été concrétisé en 2018. Les institutions culturelles concernées sont réparties sur deux niveaux: les institutions d'importance régionale et les institutions d'importance locale. Les contrats conclus avec les institutions régionales impliquent un partenariat financier entre la Ville de Bienne, le syndicat de communes pour la culture Bienne-Seeland-Jura bernois (BSJB Culture) et le Canton de Berne. Neuf institutions d'importance régionale sont situées à Bienne: le Théâtre et Orchestre Bienne Soleure (TOBS), la Bibliothèque de la ville, le Nouveau Musée Bienne (NMB), le Pasquart, Nebia, le Photoforum Pasquart, le Théâtre de la Grenouille, le Festival du film français d'Helvétie (FFFH) et les Journées photographiques. Pour la période 2020-2023, les partenaires financiers ont décidé en priorité de pérenniser la stabilité des institutions en maintenant les montants attribués à partir de 2016, mais ils entendent également donner des impulsions spécifiques en proposant des augmentations sélectives des contributions.

Les contrats avec les institutions d'importance locale relèvent de la compétence seule de la Ville de Bienne. Durant la période 2016-2019, 20 institutions d'importance locale bénéficient d'un contrat de prestations. Suite à une mise au concours, 25 institutions ont déposé des candidatures à l'obtention d'un contrat pour la période 2020-2023. L'évaluation des candidatures a porté sur l'apport des institutions à la diversité de l'offre, la qualité de leur organisation et leur potentiel de développement.

Les travaux de rénovation du Théâtre Palace ont été achevés en décembre 2018. Le 6 décembre, lors d'une cérémonie officielle, la Ville de Bienne a remis l'ancien Théâtre Palace, renommé Nebia, à son exploitante, la fondation des Spectacles français. Au programme de la soirée, le spectacle «Eins Zwei Drei» de Martin Zimmermann, au croisement de la danse, du cirque et du théâtre. Le 15 décembre, la population a été invitée à découvrir le nouveau théâtre à l'occasion d'une journée portes ouvertes. Des visites guidées, animées par des artistes, ont eu lieu plusieurs fois dans la journée. Divers ateliers artistiques ont également ponctué cette journée portes ouvertes, à laquelle ont participé environ 250 visiteurs.

4.3.1 Projets culturels

Le 27 mars 2018, le Service de la culture et l'Assemblée des associations et organismes culturels (AAOC) ont organisé

une rencontre avec la scène indépendante dans la salle du club «Le Singe». Le directeur de la formation, de la culture et du sport, Cédric Némitz, et le délégué aux affaires culturelles francophones du Canton de Berne, Jérôme Benoît, ont présenté les lignes majeures de la stratégie culturelle de la Ville de Bienne et du Canton de Berne et ont répondu aux questions de la scène. Environ 80 représentants et représentantes de la scène culturelle biennoise ont participé à la manifestation.

La Ville de Bienne a été l'invitée d'honneur de la Ville de Genève lors de la fête fédérale du 1er aout 2018. Der Auftritt wurde vom zentralen Informationsdienst (Stadtkanzlei) gesteuert und geplant. À cette occasion, le Service de la culture a été sollicité pour coordonner un ou plusieurs évènements représentatifs de la culture biennoise. Les Journées photographiques de Bienne ont été sélectionnées en tant qu'institution phare de la culture biennoise. Du 1er au 12 août, les Journées photographiques ont présenté une exposition autour du thème de la guerre, sur des panneaux d'affichage à l'entrée du parc de la Grange.

4.3.2 Locaux culturels, ateliers et résidences

La Ville de Bienne entretient dans certains de ses bâtiments et dans des bâtiments de tiers des locaux qu'elle met à disposition de gens travaillant dans le domaine des arts. Au cours de l'année 2018, 34 artistes et organisations ont bénéficié des ateliers de la ville. Le Service de la culture a assuré la gestion des locaux culturels Voirie, Grande Salle, ainsi que les salles d'exposition de l'Ancienne couronne, en accueillant régulièrement des cours, des répétitions, des concerts et des expositions d'artistes.

4.3.3 Kulturförderung

Es wurden 18 (2017: 23) Kulturaustauschprojekte mit CHF 9'500.–, 2 (2017: 1) Ausländerorganisationen mit CHF 6'500.– und 399 (300) professionelle öffentliche Anlässe bei 131 (127) Gesuchen mit CHF 248'430.– unterstützt (2017 CHF 203'070.–). Den Gesuchen konnte damit zu etwas mehr als 63% entsprochen werden. Die Unterstützung verteilte sich wie folgt auf die Sparten: 55% Musik, 6% Festivals, 5% Theater, 1% Tanz, 4% Jubiläum, 4% Literatur, 1% Film, 4% verschiedene Medien und 20% Diverses.

Die Kulturkommission hat sich zur Prüfung der Unterstützungsgesuche und des Kulturpreises viermal getroffen (2017: 4). Sie beantragte die Vergabe von 34 Werkbeiträgen (60 Gesuche) in der Höhe von CHF 165'450.– (2017 CHF 168'200.–). 16% wurden für Musik, 22% für Visuelle Kunst, 3% für die Literatur, 31% für das Theater, 17% für transdisziplinäre Projekte, Tanz 1%, diverse 2% und 8% für die Ateliers in Brüssel und Buenos Aires gewährt. Vergeben wurden zudem fünf Beiträge an Publikationen (11 Gesuche) in der Höhe von CHF 12'750.–, sowie zwei Beiträge an Übersetzungen in der Höhe von CHF 9'000.–. Verschiedene weitere Ateliers wurden ausgeschrieben und vergeben.

Der Kulturpreis wurde dem Musiker Lionel Friedli zugesprochen und die Schweizerische Plastikausstellung für ihre kulturellen Verdienste geehrt. Anlässlich der Verleihung, die am 30. Oktober im Farelhaus stattfand, hielten Philippe Krüttli und Marianne Burki die Lobreden.

4.3.4 Kunstkommission und Sammlung

Die Kunstkommission hat insgesamt zwölf ordentliche Sitzungen durchgeführt. Es wurden unter anderem vier Atelier- und neun Ausstellungsbesuche organisiert. Mit dem Budget in der Höhe von CHF 100'000.– wurden 19 Werke von 7 Kunstschaffenden angekauft. Zudem hat die Kommission den Wettbewerb für den Prix Anderfuhren ausgeschrieben und unter den zehn eingereichten Bewerbungen Céline Ducrot und Lea Krebs mit einem Förderpreis in der Höhe von je CHF 7'500.– ausgezeichnet.

Es wurden von insgesamt acht Institutionen für 72 Werke Ausleihanfragen bearbeitet, davon 66 auf lokaler und je eine auf nationaler und eine auf internationaler Ebene. Von elf Angestellten aus vier unterschiedlichen Abteilungen der Stadtverwaltung wurden 23 Ausleihanträge bearbeitet. Es wurden vier Publikationsanfragen für zehn Abbildungen bearbeitet und bereitgestellt, davon waren zwei Anfragen aus dem Ausland. An 177 Werken wurden konservatorische Massnahmen vorgenommen und zwei Skulpturen im öffentlichen Raum gereinigt.

4.4

Schule & Sport
Écoles & Sport

Suivant une tendance amorcée il y a plusieurs années, le nombre d'élèves en Ville de Bienne a passé le cap des 6'000 lors de la rentrée d'août 2018. Ce phénomène d'augmentation s'ajoute aux nombreux autres défis que l'école biennoise relève année après année. Dans ce contexte, le Département Écoles & Sport (E&S) a assuré la gestion quotidienne tout en travaillant dans une perspective de développement. S'agissant du personnel, les équipes de l'administration ont été complétées, notamment au sein du Service de l'administration scolaire. Des modèles de gestion ont été travaillé par les directions et le département afin de rédiger différents cahiers des charges pour les postes de direction et vice-direction. Sur cette base, la direction et le Département E&S ont procédé à une nomination de direction et plusieurs nominations de vice-directrices ou vice-directeurs entré(e)s en fonction en août 2018.

L'année 2018 a aussi été une année de préparation de projets centraux pour le Département. Dans le cadre de la mise en œuvre du Règlement sur l'alimentation saine dans les structures d'accueil municipales, la Ville de Bienne a lancé un appel d'offres pour le mandat de production et de livraison des repas. L'offre de l'entreprise qui a obtenu l'adjudication «sous réserve» sera comparée à une production centralisée interne à la Ville. Les deux projets – qui doivent respecter les exigences du Règlement, notamment celles de la production locale et des produits majoritairement bio et régionaux – seront soumis au Conseil municipal pour décision. Le Département E&S ainsi qu'un groupe d'enseignants responsables informatiques (SMI) ont activement participé à l'élaboration du projet d'informatique scolaire Diana soutenu par le Département Informatique et Logistique. Dans la perspective de la construction d'une nouvelle école à la Champagne, un groupe de projet a défini le cahier des charges de ce bâtiment. Les changements apportés dans le domaine de la petite enfance par l'introduction au niveau cantonal du système des bons de garde pour les crèches nécessite aussi un travail préparatoire commencé en 2018. Il en va de même de l'élaboration de la nouvelle stratégie de la formation 2019-2022 ou du concept d'encouragement précoce.

Selon un système tournus, la Ville de Bienne a présidé en 2018 le groupement des communes bernoises dans lesquelles sont établis les gymnases (Gymnasiumsgemeinden). L'occasion pour la direction de la formation, de la culture et du sport (FCS) d'accueillir au Palais des Congrès la nouvelle conseillère d'État en charge de la Direction de l'instruction publique.

4.4.1 Schulen

Klassenorganisation und Schulraum

Die Anzahl Kinder in den Bieler Schulen ist in den letzten Jahren stark gestiegen. Im August 2018 wurde die Marke von 6'000 Kindern erstmals seit der Aufzeichnung übertroffen. Die folgende Tabelle zeigt die durchschnittlichen Klassengrössen für das aktuelle Schuljahr (2018/2019) nach Schulstufe und Schulsprache per 15. September 2018 für die Regelklassen.

	Schüler/-innen	Klassen	ø
kiga dt	633	37	17,1
kiga fr	419	24	17,5
prim dt	1'698	89	19,1
prim fr	1'439	75	19,2
sek dt	824	42	19,6
sek fr	833	41	20,3
Total prim und sek (ohne kiga)	dt 2'522 fr 2'272	dt 131 fr 116	dt 19,3 fr 19,6
Total	**4'794**	**247**	**19,4**

Ohne Klassen für besondere Förderung, Einführungsklassen und Empfangsstruktur.

Für das Schuljahr 2018/2019 mussten fünf neue Klassen eröffnet werden. Der begonnene Aufbau der neuen Klassenzüge auf Primarstufe wurde fortgeführt und die ersten zwei Klassen in der Filière Bilingue auf Sekundarstufe eröffnet. Die Filière Bilingue Sek konnte im Schulhaus an der Alpenstrasse untergebracht werden. Auf Primarstufe stand dank den Massnahmen zur Erweiterung des Schulraumes in den letzten Jahren, insbesondere Mattenstrasse und Champagne, genügend Schulraum zur Verfügung, um die neuen Klassen aufnehmen zu können.

Im Zentrum wurde der Umzug der Filière Bilingue (FiBi) vom Schulhaus Plänke in das Schulhaus Rittermatte abgeschlossen und seit August 2018 befindet sich die gesamte FiBi am neuen Standort. Gleichzeitig haben im Berichtsjahr am Standort Plänke die Bauarbeiten zum Ersatz der Turnhalle und zur Erweiterung der Schulanlage begonnen. Ebenfalls starteten in der zweiten Hälfte des Jahres die Arbeiten zur Gesamtsanierung der Schulanlage Geyisried in welcher künftig ebenfalls zwei Klassenzüge (fr/de) und eine Tagesschule geführt werden sollen. Die Bauprojekte bei den Schul- und Sportanlagen stehen unter der Leitung der Direktion Bau, Energie und Umwelt (siehe Geschäftsbericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt).

Umsetzung der Bildungsstrategie 2015–2018

Die Bildungsstrategie hält die Schwerpunkte der Bildungspolitik für den Zuständigkeitsbereich der Stadt für die kommenden Jahre fest. Sie definiert drei Stossrichtungen, (1) Schülerinnen und Schüler, (2) Lehrerinnen und Lehrer und (3) Infrastruktur, und insgesamt acht Handlungsbereiche.

Concernant l'axe des élèves, les efforts entamés les

années précédentes ont été poursuivis. Il s'agit notamment de l'encouragement précoce, de l'information et l'accompagnement des parents dans le cadre de l'inscription à l'école ou de la préparation à une formation professionnelle (par exemple les projets Lift et RéFlex réalisés par les écoles).

Le deuxième axe concerne les enseignants. Les investissements consentis par la Ville vont dans le sens de l'amélioration des conditions de travail, tout comme l'obtention de ressources supplémentaires auprès du canton (par exemple une augmentation de leçons dédiées aux mesures particulières). Les écoles de la Ville de Bienne réalisent de nombreux projets pédagogiques innovateurs (projets culturels ou bilingues, équipes pédagogiques, formes particulières d'enseignement, etc). La FCS a valorisé le travail du corps enseignant en mettant quelques-uns de ces projets en évidence dans sa communication. Une sortie des directions d'écoles a permis de renforcer les liens entre les différents acteurs. La soirée d'information pour les nouveaux enseignants a été organisée en septembre.

Au sujet de l'infrastructure, les efforts déployés depuis de nombreuses années pour les locaux scolaires (voir ci-dessus) ont continué en 2018. Au sujet de l'informatique, un pas très important a été franchi avec le projet Diana (informatique scolaire).

La stratégie 2015-2018 arrivant à son terme, le département et la FCS se sont consacrés à la préparation d'une nouvelle stratégie de la formation pour 2019-2022. Les directions d'écoles, les commissions scolaires et la coordination du conseil des parents sont impliquées dans ce travail. Le bilan de la stratégie 2015-2018 a montré que les problèmes et les mesures identifiées au moment de sa rédaction sont toujours d'actualité. La stratégie de la formation va dans la bonne direction, mais les ressources à disposition imposent une mise en œuvre pas à pas. La nouvelle version sera donc pour l'essentiel une adaptation de l'édition précédente.

Filières Bilingues (FiBi et FiBiS)

En août 2018, la Filière Bilingue secondaire (FiBiS) a ouvert ses portes afin d'accueillir la première volée d'élèves de la FiBi, c'est-à-dire les enfants qui sont entrés à l'école enfantine de la FiBi en 2010. Comme les effectifs de classes sont plus élevés au secondaire qu'au primaire, neuf élèves supplémentaires répondant au critère du bilinguisme ont pu intégrer la FiBiS. Ouvrir une école bilingue signifie également recruter du personnel. Malgré une certaine pénurie dans le canton et dans la région, le recrutement d'enseignantes et enseignants qualifiés pour la FiBiS a connu un beau succès puisqu'environ 50 postulations pour 10 postes (4,5 équivalents plein temps) ont été enregistrées. L'intérêt et la motivation pour ce projet pilote sont grands et les défis qui attendent le corps enseignant sont nombreux: préparation des cours en tandems bilingues, création de moyens d'enseignement ad hoc, enseignement du français et de l'allemand en tant que langues premières, etc. Après 4 mois d'activités de la FiBiS, les premiers retours sont positifs.

Sous l'égide du Département E&S et en collaboration avec la direction d'école et le corps enseignant, la révision du concept FiBi a commencé en automne 2018. Les propositions de changements seront soumises à la Direction de l'instruction publique. Il s'agit, entre autres, de tenir compte des recommandations de l'évaluation du projet effectuée en 2017.

Schulprojekte

Les écoles de la Ville de Bienne réalisent chaque année une multitude de projets de nature pédagogique dont il est impossible de dresser ici la liste exhaustive. Quelques-uns d'entre eux peuvent toutefois être mentionnés à titre d'exemple: une classe d'instruments à corde (Primarschule Madretsch), la pièce de théâtre «Allô, mon téléphone raiSONNE» (classe de 11G des Platanes) et plus d'une centaine de projets bilingues d'envergure et de nature très différente. Lors de l'année scolaire 2017/2018, quatre projets de médiation culturelle soutenus par la Ville et le canton ont été réalisés dans le cadre du projet Rue de l'ArtVenir: le 4 mai 2018, quatre classes, accompagnées par des professionnels, ont présenté en vieille ville le résultat d'un travail de plusieurs mois de la culture sur le thème de l'art urbain.

Besondere Massnahmen

Die Klassen für besondere Förderung (ehemals Kleinklassen) wurden im Berichtsjahr ohne Veränderung weitergeführt:

	dt.	fr.
Einschulungsklassen	3	0
Klasse für besondere Förderung Primar	2	3
Klasse für besondere Förderung Sekundar	3	1
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen primar	1	1
Empfangsstruktur für neu zuziehende Schüler-/innen sekundar	1	1

In den französischsprachigen Schulen werden Kinder mit dem Einschulungsprogramm in sieben bezeichnete Regelklassen integriert, die dafür mit je 16 Lektionen zusätzlich unterstützt werden.

Ergänzend zu den Empfangsstrukturen für neu zuziehende Schülerinnen und Schüler wird am Oberstufenzentrum Mett-Bözingen ein Regionaler Integrationskurs Plus (RIK+) eröffnet. Dieser richtet sich an Jugendliche im Alter von 13 bis 17 Jahren ohne lateinische Alphabetisierung, die bislang keine mit der unsrigen vergleichbaren Schulbildung genossen haben. Der RIK+ hat als Ziel, diese Jugendlichen schulisch zu integrieren und die Chance für den Einstieg in die Berufswelt zu erhöhen. Der RIK+ ist ein regionales Angebot, d.h. auch offen für Schülerinnen und Schüler

aus anderen Gemeinden. Für die Schulen von Biel bringt der RIK+ eine Entlastung der heute bestehenden Strukturen. Der Kanton übernimmt über den Lastenverteiler die vollen Besoldungskosten und leistet einen Beitrag an die Infrastrukturkosten der Stadt.

Schulkommissionen

Les commissions scolaires de la Ville de Bienne se sont réunies à six reprises: deux séances francophones, deux séances germanophones et deux séances bilingues de coordination. Lors de ces réunions, les commissions ont notamment traité des sujets suivants: nouvelle stratégie de la formation, organisation des classes, organisation des entités scolaires et des différents modèles de conduite, projet d'informatique scolaire Diana, définition des besoins pour la nouvelle construction de l'école de la Champagne. La présidente de la commission scolaire germanophone a participé au processus de nomination du directeur de l'OSZ Rittermatte.

4.4.2 Frühförderung

Der Anteil Kinder, welche eine Frühförderinstitution wie zum Beispiel eine Kita, eine Spielgruppe oder das Familienzentrum FamiPlus regelmässig besuchen, konnte im Berichtsjahr mittels Empfehlungsschreiben und Informationsvermittlung in den Quartieren weiter erhöht werden. Die Evaluation der bisherigen Massnahmen sowie die Überarbeitung des Frühförderkonzeptes wurden Ende 2018 abgeschlossen. Zum Jahresabschluss hat die Dienststelle Kinder- und Jugendförderung zusammen mit der Mütter- und Väterberatung des Kantons ein regionales Vernetzungstreffen zum Thema Informationsaustausch und Datenschutz organisiert. Es haben über 70 Fachpersonen des Frühbereiches teilgenommen.

4.4.3 Kindertagesstätten (Kitas)

Die Stadt Biel bietet an sechs Kita-Standorten für 386 eingeschriebene Kinder 264 Vollzeit-Kitaplätze an, davon sind 250 subventioniert. In diesen Kitas der Stadt Biel absolvieren aktuell 27 in Ausbildung stehende Jugendliche die Lehre als Fachfrau/-mann Betreuung Kind und 20 Jugendliche durchlaufen ein Praktikum. Im Sommer 2018 haben 11 Lernende die Lehre als Fachfrau/-mann Betreuung Kinder erfolgreich abgeschlossen. In den städtischen Kitas sprechen 44% der betreuten Kinder eine andere Erstsprache als Deutsch oder Französisch.

2018 standen in den städtischen und privaten Kitas der Stadt Biel insgesamt 361 subventionierte Vollzeit-Kitaplätze zur Verfügung und es wurden rund 90'000 Betreuungsstunden bei Tageseltern geleistet. Aktuell befinden sich 320 Kinder auf der Warteliste, was 190 Vollzeitplätzen entspricht. Trotz der stetigen Aktualisierung und Bearbeitung der Warteliste lässt sich diese nicht abbauen, die Nachfrage übersteigt das Angebot.

Im Sommer hat der Kanton Bern ein Konsultationsverfahren zur Verordnung über die Angebote zur sozialen Integration sowie zur Verordnung über das Betreuungsgutscheinsystem durchgeführt. Der Kanton Bern plant die Einführung der Betreuungsgutscheine ab Sommer 2019, in der Stadt Biel sollen diese im Sommer 2020 eingeführt werden.

4.4.4 Tagesschule

Die Tagesschulen der Stadt Biel wuchsen im Schuljahr 2017/2018 erneut um 31'828 Stunden auf insgesamt 652'738 Betreuungsstunden. Die Anzahl eingeschriebener Kinder stieg im Vergleich zum Vorjahr um 54 auf 1'534 Kinder. Der vom Kanton vorgegebene Betreuungsschlüssel konnte über das ganze Jahr eingehalten werden.

Der Druck auf die Mittagsmodule hat im letzten Jahr an verschiedenen Standorten spürbar zugenommen. Dies erfordert teilweise eine straffe Organisation über Mittag. Diese Zunahme bei den Mittagstischen wirkt sich ebenso auf das Personal aus. Es müssen Mitarbeitende gefunden werden, die ausschliesslich für das zweistündige Mittagsmodul arbeiten.

Zunehmende Schülerzahlen erzeugen einen zusätzlichen Raumbedarf in den Schulen und Tagesschulen. In den laufenden Bauprojekten der Schulanlagen Plänke und Geyisried sind die entsprechenden Bedarfe eingeplant. Im Berichtsjahr wurden die Tagesschulräume im Freco-Gebäude (Bubenberg) den neuen Nutzungsbedürfnissen angepasst.

Im Sommer 2018 haben zwei Lernende ihre Lehre als Fachfrau Betreuung Kind abgeschlossen. Aktuell befinden sich in den Bieler Tagesschulen 11 Lernende in der Ausbildung zur/zum Fachfrau/-mann Betreuung Kind, 17 Jugendliche absolvieren ein kombiniertes Praktikum in Kindergarten und Tagesschule.

4.4.5 Schulsozialarbeit

Die Schulsozialarbeit wurde um 200 Prozent im Berichtsjahr aufgestockt. Aktuell sind acht Schulsozialarbeitende mit gleichmässiger Geschlechter- und Sprachverteilung zu unterschiedlichen Graden angestellt. Seit der Erhöhung des Stellenplans wird in Bözingen und Madretsch im frankophonen Teil neu in Zweierteams gearbeitet. Diese Organisationsform hat sich gut entwickelt und bewährt. Aufgrund einer wachsenden Anzahl Einzelberatungen hat sich der Arbeitsschwerpunkt tendenziell von präventiven Massnahmen entfernt. Dieser Trend ist auch in anderen Gemeinden sichtbar.

4.4.6 Jugend + Freizeit

Das zweite Jahr der Zwischennutzung des ehemaligen Gurzelenstadions verlief sehr bunt und erfolgreich. Neben den bereits bekannten Projekten wie Kinderbaustelle, Buvette Buibui, Bandräumen, Künstlerateliers, Tonstudio, Kartoffel- und Getreidefeld, Rasentennisplatz, Gemeinschaftsgarten, Wasserrutschbahn, Webradiostudio und verschiedenen Veranstaltungen auf dem Gästesektor entstanden im Jahr 2018 viele neue Projekte wie Regenwassersilo-Rakete als Geschenk der gemeinnützigen Investorengruppe GurzelenPlus, Treffpunkt Salon Gurzelen, Algenzucht Spirulina, Outdoor-Skaterampe, Hühnergehege, Pétanquebahn, Chilizucht etc. Die Projekte und Angebote stiessen auf grosses Interesse: In der warmen Saison wurde die Gurzelen täglich rege von Jung bis Alt besucht, auf Anfrage fanden immer wieder Gruppenführungen statt und die Zwischennutzung sorgte regelmässig in den regionalen, nationalen und sozialen Medien für Aufmerksamkeit und positive Resonanz.

Im Berichtsjahr wurden in den verschiedenen Bieler Quartieren zahlreiche Projekte und Aktivitäten realisiert:

- Die Räume der 2017 bezogenen Howald-Fabrik in Mett konnten immer mehr Gruppierungen und Personen aus dem Quartier und der Zivilgesellschaft nutzen. Sie erweiterten damit das Angebot um beispielsweise Unterstützung beim Ausfüllen von Formularen und Verfassen von Briefen, Informatikhilfe, Afro Dance, Selbstverteidigung und Tai Chi. Die Arbeit mit verschiedenen Generationen, vor allem Familien, Jugendlichen sowie Seniorinnen und Senioren wurde sehr erfolgreich weitergeführt. Die Kontakte und Verbindungen zwischen den Gruppen und Generationen wurden ausgebaut und ausserordentlich geschätzt.
- In Bözingen wurde im Rahmen der Bildungslandschaft die Kinderquartierkarte «Aufwachsen in Bözingen» erstellt, welche auf positive Resonanz stiess. Sie bildet das Quartier, seine Institutionen und Angebote auf kindgerechte Art und Weise ab. Das sonntägliche Bewegungsangebot für Familien mit Kleinkindern «FamiSport» wurde erweitert und startete im Herbst erfolgreich in seine zweite Saison. Besonders in Bözingen waren die Besuchszahlen fast zu gross für das Raumangebot in der Turnhalle. Im Oktober organisierte das QuartierInfo ein Fest zum einjährigen Jubiläum des neu gestalteten Spielplatzes am Bergfeldweg. Die Kinderdisco im November war wiederum ein voller Erfolg und das QuartierInfo wurde gegen Ende Jahr im Rahmen des Kinderanimationsangebotes umgestaltet.
- In Madretsch wurde im Herbst 2018 das Projekt «Vision Madretsch» offiziell an einer Veranstaltung mit Quartierbewohnerinnen und Quartierbewohnern abgeschlossen. Ein neues Angebot, die «Soupe des Philosophes» wurde im Berichtsjahr sechsmal erfolgreich durchgeführt. Die Idee dafür ist im Austausch zwischen interessierten Quartierbewohnerinnen und -bewohnern und dem QuartierInfo Madretsch entstanden. Im Herbst fand im QuartierInfo die von einer Oberstufenklasse in Madretsch gestaltete Ausstellung «Unser Quartier Madretsch» statt.
- Im Zentrum waren der Mädchentreff Artemiss und das Freizeitatelier stark ausgelastet. Das mehrjährige Projekt «Ich in 5 Jahren», in dessen Rahmen sich Mädchen und junge Frauen mit sich, ihrem Selbstbild und der Welt auseinandersetzen, wurde erfolgreich weitergeführt und wie jedes Jahr in einer Ausstellung und einem «Fanzine» präsentiert. Das Infocafé stiess mit seinen Angeboten bei der Begleitung von Bewerbungen und Hausaufgaben weiterhin auf grosses Interesse und wurde von Freiwilligen unterstützt. Ein vom Kanton mitfinanziertes Angebot, das Interkulturelle Café, wurde ausgebaut und war neben den wöchentlichen Aktivitäten unter anderem am Lakelive-Festival und an einer Veranstaltung der Ärzte ohne Grenzen am Zentralplatz präsent.
- Der Ferienpass wurde im Berichtsjahr während neun Wochen durchgeführt und sehr gut genutzt. Sein Angebot wurde mit drei erlebnispädagogischen Ferienlagern ergänzt. Es fanden total 138 Ferienpasskurse und drei Lager mit insgesamt 1'613 Teilnehmenden statt. Zusätzlich wurden in neun Ferienwochen jeweils rund 70 Kinder in drei Tagesschulen betreut.

4.4.7 Sport

Biel/Bienne Sports

Les cours de sport organisés par le Service des sports enregistrent toujours une bonne fréquentation et accueillent plus de 2'000 participants annuellement. Pour la session d'hiver 2018/2019, un site Internet dédié à l'inscription en ligne a été mis en fonction. Il est désormais possible de consulter les offres, de s'inscrire et de payer par Internet. Cette manière de procéder réduit la production d'imprimés et permet plus de souplesse dans la communication.

Biel/Bienne Camps multisports et de danse

Les semaines de loisirs sportifs continuent de séduire les enfants et leurs parents. Un effort particulier a été fait à l'attention des adolescents en proposant à nouveau l'offre «Aqua camps» regroupant des disciplines lacustres telles que aviron, voile, stand-up paddle et activités de plein air.

Sport – Culture – Études (SCE)

Le programme Sport – Culture – Études est organisé en partenariat avec le Canton de Berne. Lors de cette année scolaire, plus de 230 athlètes, représentants 28 disciplines sportives et six domaines artistiques, y ont été admis. Sept établissements

scolaires de la Ville possèdent le label Swiss Olympics certifiant leur aptitude à proposer un cursus scolaire de qualité et adapté aux exigences de leur implication spécifique. Quinze coordinateurs et coordinatrices supervisent les participants et participantes et s'assurent qu'ils s'épanouissent pleinement dans leur activité. Environ quarante familles d'accueil hébergent des externes, provenant de vingt cantons, afin de leur offrir un cadre familial de qualité. Par sa situation géographique centrale, son bilinguisme, la proximité de l'École fédérale du Sport de Macolin et la qualité de ses infrastructures, la Ville de Bienne se profile comme un acteur prépondérant en Suisse dans le domaine de Sport–Culture–Études.

Biel/Bienne Talents

Devenu le rendez-vous traditionnel des sportifs et sportives de la région, la quatrième édition de «Biel/Bienne Talents» a réuni une centaine de lauréats et lauréates. Ces derniers et dernières, issus des clubs de sport de la ville ou résidents à Bienne, étaient majoritairement des participants et participantes au programme Sport–Culture–Études. Une animation spectaculaire de vélo trial et des prestations artistiques ont agrémenté la cérémonie. Cette année, l'invité d'honneur était le chanteur Noah Veraguth du groupe Pegasus, dont certains membres ont suivi le cursus Sport–Culture–Études. Le Conseil municipal était présent «in corpore».

Schülerturniere und Veranstaltungen

2018 fanden zahlreiche Schülerturniere statt. 500 Schülerinnen und Schüler der ganzen Region traten in verschiedenen Team- sowie Einzelsportarten gegeneinander an. Am traditionellen Fussballturnier haben sich doppelt so viele Teams angemeldet, da die Veranstaltung an zwei Tagen stattfand.

Commission des sports

La commission des sports de la Ville de Bienne s'est réunie à trois reprises. Lors de ces réunions, la commission a notamment traité les sujets suivants: la répartition des subsides, le soutien aux manifestations ponctuelles et la politique sportive biennoise. La Commission s'est également penchée sur l'ordonnance relative au sport.

4.5

Städtische Betagtenheime
Homes municipaux pour personnes âgées

Das Jahr 2018 war geprägt von der Neuanstellung der Abteilungsleitung. Die beiden Co-Leiter mit einem Totalpensum von 140% Stellenprozenten haben ihre Stelle im Januar angetreten und sich rasch in die diversen Projekte eingearbeitet. Nebst der Organisation und Verschlankung diverser Abläufe galt es, die Reorganisation der Abteilung umzusetzen. In den ersten Monaten wurde die Ist-Situation analysiert und eine Auslegeordnung der bestehenden Herausforderungen der Organisation innerhalb der Stadtverwaltung erstellt. Diese wurde in vier Blöcke zusammengefasst: Strategie, Gesamtkonzept, Organisation, Personal, Infrastruktur und Investitionen. Im Rahmen einer ersten Table-ronde-Veranstaltung wurden die Stadtratsfraktionen und die Geschäftsprüfungskommission eingeladen, auf der Grundlage eines Arbeitspapiers ihre Anliegen und Einschätzungen zu den Themen und zur Analyse der Ist-Situation einzubringen.

4.5.1 Stationäre Altershilfe

Betagtenheim Ried

Im Frühjahr wurde über die Ausbildungsstation «Lerninsel» im «Schrittmacher», der Zeitung des Schweizerischen Berufsverbands der Pflegefachfrauen und -männer, ein Artikel publiziert. Daraufhin besuchte ein Leitungsteam eines Pflegeheims aus dem Wallis die Lerninsel und das Ried, die dieses Projekt übernehmen möchten. Auch die Pflegeberufsschule in St. Immer begrüsst das Konzept. Im Mai machte eine Gruppe Bewohner/-innen am Projekt der Bieler Fototage im Photoforum Pasquart mit und teilte Erinnerungen zum Thema Glück. Glücksgefühle kamen auch beim Weihnachtsdinner auf und beim unermüdlichen Tanzen an der Silvesterparty. Trotz der in die Jahre gekommenen Infrastruktur konnte eine Belegung von knapp 95% verbucht werden.

Alters- und Pflegeheim Schüsspark

L'année 2018 a été une année de transition voyant l'arrivée d'une nouvelle direction après plusieurs mois d'interim. Durant l'automne les premières mesures de réorganisation de l'institution dans le domaine des soins ont été prises. Elles seront suivies par une réorganisation des secteurs de l'intendance et de l'animation dans le premier semestre 2019. Après avoir fêté (en juin) les dix ans du bâtiment, les premiers effets de l'âge se font sentir sur les installations et de nombreuses réparations ont dû être entreprises en lien avec la faible qualité des matériaux et des installations choisies lors de la construction.

Alters- und Pflegeheim Cristal

Nach zweieinhalbjähriger Bauzeit wurde am 15. Oktober 2018 der Neubau des Alters- und Pflegeheims Cristal feierlich eingeweiht. Während der Bauzeit waren die Heimbewohnenden des «alten» Cristal mit 43 Plätzen an zwei verschiedenen Standorten untergebracht. Alle Heimbewohnenden freuten sich, das neue Cristal beziehen zu dürfen. Anfang November waren alle Plätze belegt. Der qualitativ hochstehende Neubau bietet 72 Heim- und Pflegeplätze und 24 Ein- und Zweizimmerwohnungen. Gleichzeitig nahm das neue Restaurant den Betrieb auf. In dieser Zeit der Veränderungen und des Neustarts haben auch eine neue Heimleiterin und eine Pflegedienstleiterin angefangen. Ein friedliches erstes Weihnachtsfest konnte mit voller Belegung zur Freude der Heimbewohnenden gefeiert werden.

Alters- und Pflegeheim Redernweg

Der Redernweg hat ein turbulentes Jahr 2018 hinter sich, welches von den Sanierungsarbeiten im ganzen Haus geprägt war. Das ganze Haus wurde eingerüstet und die Bauarbeiten haben mit den Beton- und Fenstersanierungen gestartet. Dies war und ist mit viel Lärm und Staub verbunden und damit eine stetige Herausforderung für Bewohnende und das Personal. Mit der Aufhebung der Zweierzimmer ist die Bewohnerzahl auf 92 gesunken und auch beim Personal gab es einige Umstrukturierungen. Im Sommer konnte, in der überarbeiteten Organisation der Institution, die neue hauswirtschaftliche Leiterin begrüsst werden.

4.5.2 Offene Altershilfe

Tageszentrum

Die langjährige Leiterin und Gründerin des Tageszentrums trat im Herbst nach 30 Jahren in den wohlverdienten Ruhestand. Die Leitung des Tageszentrums wurde neu unter die Verantwortung der Leitung Alters- und Pflegheim Schüsspark gestellt. Diese neue Organisation wird Synergien bringen und die Zusammenarbeit fördern. Bezüglich der Auslastung spürte das Tageszentrum im Berichtsjahr die Konkurrenzangebote in der Region.

4.6

AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung
Agence AVS Biel/Bienne et environs

Als Zweigstelle der Ausgleichskasse des Kantons Bern befasste sich diese zur Hauptsache mit den vom Bund beziehungsweise der Ausgleichskasse des Kantons Bern übertragenen Aufgaben der ersten Säule. Im Berichtsjahr hat die Zweigstelle zum dritten Mal eine Informationsveranstaltung für angehende Rentnerinnen und Rentner für die Bevölkerung durchgeführt. Wie in den letzten Jahren stiess der Anlass auf sehr grosses Interesse.

Der zentrale Kundenschalter war erneut stark frequentiert. Die Zahl der ratsuchenden Personen belief sich auf 8'967 Personen (2017: 8'460). Davon suchten 5'832 Personen (2017: 3'520) die Zweigstelle betreffend die Ergänzungsleistungen auf. Im Beitragsbereich (Selbstständigerwerbende, Arbeitgebende, Familienzulagen, Inkasso etc.) 1'677 Personen (2017: 3'328) und im Basisdienst (Rentenanmeldungen, Versicherungsausweise, IK-Auszüge, Mutterschaftsentschädigungen, Erwerbsausfallentschädigungen etc.) wurden 1'458 Personen (2017: 1'612) empfangen.

4.6.1 Beiträge und Zulagen

Der Bereich Beiträge und Zulagen befasst sich in erster Linie mit folgenden Aufgaben:

- Erfassung der beitragspflichtigen Selbstständigerwerbenden, Arbeitgebenden, Nichterwerbstätigen (inkl. der Sozialhilfebeziehenden) und Arbeitnehmenden ohne beitragspflichtige(n) Arbeitgeber/-in;
- Festsetzung der abrechnungspflichtigen Personen geschuldeten Sozialversicherungsbeiträgen;
- Inkasso der Sozialversicherungsbeiträge;
- Verbuchen des von den Versicherten erzielten Erwerbseinkommens auf ihren persönlichen Konten;
- Ausrichtung der Kinderzulagen. Festsetzung der Beiträge der Familienausgleichskasse gemäss dem neuen gültigen Kinderzulagengesetz;
- Ausrichtung des Erwerbsersatzes inklusive der Mutterschaftsentschädigungen;
- Information und Beratung der Versicherten.

Im Jahr 2018 gingen insgesamt 36 Einsprachen (2017: 38) ein. Von den erlassenen Einspracheentscheiden wurde ein Verfahren (2017: 2) an das Verwaltungsgericht des Kantons Bern weitergezogen. An das Eidgenössische Versicherungsgericht wurde kein Verfahren (2017: 0) weitergezogen. Im Berichtsjahr sind vier Herabsetzungsgesuche (2017: 5) eingegangen, von denen drei gutgeheissen worden sind (2017: 2). Per Jahresende waren noch zwei Verfahren (2017: 2) in Bearbeitung. Im Jahr 2018 mussten zehn Anträge (2017: 31) für die Einleitung eines Schadenersatzverfahrens gegen Personen gestellt werden, welche ihren Verpflichtungen gegenüber den Sozialversicherungen nicht nachgekommen sind. Per 31. Dezember 2018 waren noch 33 Verfahren zur Bearbeitung pendent. Weiter wurden drei Strafanzeigen (2017: 8) gegenüber Personen eingereicht.

4.6.2 Leistungen

Ergänzungsleistungen zur AHV und IV

Die AHV-Zweigstelle Biel/Bienne und Umgebung ist zuständig für die Entgegennahme von Anmeldungen und Gesuchen für Leistungen aus den Sozialversicherungswerken. Auch in diesem Bereich ist eine Zunahme der Komplexität der Anmeldungen zu verzeichnen. Total wurden 573 Neuanmeldungen bearbeitet. Zusätzlich mussten 1'150 laufende Dossiers neu revidiert werden.

Per Ende Jahr wurde ein aktiver Klientinnen- und Klientenstamm von total 3'864 Dossiers (2017: 3'875) geführt.

4.6.3 Gemeindestelle für kantonale Zuschüsse

Zuschüsse an minderbemittelte Rentnerinnen und Rentner: Der Grosse Rat hat das Dekret per 31.12.2015 aufgehoben. Die ungedeckten Leistungen im Bereich der Ergänzungsleistungen müssen seit 2016 vom Sozialdienst übernommen werden. Einzig die Rückforderung von Zuschüssen durch die Erben muss weiterhin geprüft werden. Zuschussleistungen sind von den Erben der Bezügerinnen und Bezüger zurückzuerstatten, soweit diese aus dem Nachlass bereichert sind. Im Jahre 2018 wurde auf diese Weise ein Betrag von rund CHF 15'220.– (2017: CHF 28'080.–) eingebracht.

5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement
Direktorin und Gemeinderätin / Directrice et conseillère municipale: Barbara Schwickert

5.1

Generalsekretariat
Secrétariat général

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

Siehe Anhang (S. 110)

5.1.2 Kommissionen

A Fachausschuss für Planungs- und Baufragen

Der Fachausschuss für Planungs- und Baufragen tagte während acht ordentlichen Sitzungen. Es wurden 23 Bauvorhaben und Themen der Stadtplanung zum Teil mehrmals behandelt. Der Fachausschuss delegierte zudem jeweils eines oder mehrere seiner Mitglieder in verschiedene Beurteilungsgremien und Wettbewerbjurys.

B Baukommission Anschlussprogramm Schulgebäude

Die Koordination der Schulraumprojekte erfolgte im Berichtsjahr zwischen den Abteilungsleitungen Schule & Sport und Hochbau.

C Beratendes Organ für Verkehrsfragen

Das Beratende Organ für Verkehrsfragen trat im Berichtsjahr nicht zusammen.

D Strassenbeitragskommission

Im Geschäftsjahr 2018 fand keine Sitzung der Strassenbeitragskommission statt, da keine Geschäfte zur Behandlung anstanden.

5.1.3 Dienststelle Umwelt

A Energiestadtlabel

Die Legislative hat im Jahr 2012 festgelegt, dass Biel bis im Jahr 2020 in die Königsklasse der Energiestädte aufsteigen und das Label European Energy Award GOLD erreichen will. Von der Erstzertifizierung 2008 bis zum Re-Audit 2016 konnte sich die Stadt Biel in den Bereichen Mobilität, Kommunikation, Strom- und Wärmeversorgung von 53 auf 69 Prozent der möglichen 500 Punkte aus dem Energiestadt-Massnahmenkatalog steigern. Für das nächste Re-Audit im Jahr 2020 werden mehr als 75 Prozent der möglichen Punkte benötigt, um das ambitiöse Ziel zu erreichen.

Höhepunkte aus dem Jahr 2018 waren:

- Seit April 2018 wird das Quartier Champagne mit Wärme beheizt, die mittels Wärmepumpen dem Grundwasser entnommen und durch einen Wärmeverbund – finanziert und gebaut von der Thermosource AG, bestehend aus dem Energie Service Biel/Bienne ESB und der BKW/AEK Contracting AG – den angeschlossenen Liegenschaften zugeführt wird. Der Wärmeverbund liefert eine Wärmeleistung von 2'500 Kilowatt, was dem Verbrauch von etwa 200 Haushalten entspricht. Die stadteigenen Liegenschaften sind ebenfalls an den Verbund angeschlossen.
- Das im Auftrag von Energie Schweiz, Bundesamt für Energie (BFE), durchgeführte EVU-Benchmarking ermöglicht es Schweizer Energieversorgern, ihre Strategien, Produkte und Dienstleistungen hinsichtlich der Ziele der Energiestrategie 2050 des Bundes in den Bereichen Energieeffizienz und erneuerbare Energien zu beurteilen und zu vergleichen. 2018 belegte ESB in der Kategorie mittelgrosse Stromlieferanten den zweiten Platz. Der ESB bietet ausschließlich Strom aus erneuerbaren Quellen an. Die Eigenproduktion stammt zum Grossteil aus den Wasserkraftwerken Brügg, Hagneck und Argessa sowie «naturemade star»-zertifiziertem Ökostrom aus dem Kleinwasserkraftwerk Taubenloch.
- Die Einkaufsgenossenschaft Biel EGB hat auf dem Dach des Werkhofs der Stadt Biel eine Photovoltaikanlage mit einer Leistung von 151 kWp (den Jahresverbrauch von zirka 36 Haushalten) erstellt. Der Werkhof, der seine Wärme schon vom Wärmeverbund der MüVE bezieht, konsumiert jetzt zusätzlich lokal produzierten Strom vom eigenen Dach.
- Im Rahmen der «Tage der Sonne» am ersten Seeländer Solarcup liessen über 500 Schülerinnen und Schüler aus den Energiestädten Biel, Brügg, Nidau und Lyss ihre selbst gebauten Minisolarmobile gegeneinander antreten. Die Kinder bauten die Minisolarautos für das Rennen mithilfe der Lehrpersonen selber. Das interkommunale Projekt wurde mit dem «Climate Star» – ein Preis des europäischen Klimabündnisses – ausgezeichnet.

B Natur- und Landschaftsschutz

2018 wurden die Förderkonzepte für Amphibien und Reptilien auf dem Stadtgebiet fertiggestellt. Jetzt gilt es, die darin aufgenommenen Fördermassnahmen, entweder im Rahmen der wiederkehrenden Unterhaltsarbeiten oder als (partizipative) Projekte, umzusetzen.

Weiter fanden in der ganzen Schweiz im Rahmen des Festivals der Natur über 950 Veranstaltungen zu Natur, Artenvielfalt und Ökologie statt. Die dritte Ausgabe in Biel bestand aus zehn Angeboten, von denen insgesamt über 150 Interessentinnen und Interessenten profitiert haben.

Zudem wird am Vorberg, oberhalb der Taubenlochschlucht, im Waldareal seit über 60 Jahren Kalkfels abgebaut. 2016 genehmigte der Gemeinderat der Stadt Biel eine Erweiterung des Steinbruchs Vorberg, welche Waldrodungen voraussetzt. Zu den Rodungsersatzmassnahmen gehören die seit 2017 laufenden Aufwertungen im Gebiet Tierpark-Taubenlochschlucht sowie die im Jahr 2018 gestarteten Landschaftspflegemassnahmen auf dem Bözingenberg. Während den kommenden 15 Jahren sollen auf dem Bözingenberg über vierzig Massnahmen zugunsten der Landwirtschaft, der Forstwirtschaft, des Naturschutzes und der Erholung umgesetzt werden.

5.1.4 Energie Service Biel/Bienne

Die Direktion Bau, Energie und Umwelt ist federführend für den Energie Service Biel/Bienne (ESB) und damit für die administrative Betreuung zuständig. Um den Informationsfluss zwischen dem selbstständigen Unternehmen ESB und der Stadtverwaltung zu gewährleisten, nimmt der Direktor des ESB regelmässig an den wöchentlichen Kadersitzungen der Direktion Bau, Energie und Umwelt teil.

5.2 Hochbau Constructions

5.2.1 Hervorzuhebende Bauvorhaben

A Schulhaus Champagne / Erweiterung / Wettbewerb
Der Wettbewerb Schulhaus Champagne ist Teil des Gesamtberichts «Gurzelen», mise à disposition des terrains, modification des bases de planification et réalisation d'infrastructures publiques liées. Der Stadtrat genehmigte am 21. Januar 2016 die Durchführung eines Architekturwettbewerbes für den Erweiterungsbau der Schulanlage Champagne und bewilligte einen Verpflichtungskredit von CHF 550'000.–. Nach Abschluss der öffentlichen Auflage «Teiländerung der baurechtlichen Grundordnung im Bereich Gurzelen» hat der Gemeinderat am 25. Oktober 2017 den Verpflichtungskredit freigegeben. Nach der aufwendigen Erarbeitung des Programms wird das eigentliche Wettbewerbsverfahren voraussichtlich im Frühjahr 2019 durchgeführt.

B Theater Palace / Renovation
Verpflichtungskredit CHF 6'000'000.–, bewilligt in der Volksabstimmung vom 5. Juni 2016. Nach der vertraglichen Zusicherung der erforderlichen Drittmittel (Lotteriefonds, Sponsoren, Spenden) bis auf einen Restbetrag von CHF 500'000.–, hat der Gemeinderat den Verpflichtungskredit am 3. Mai 2017 freigegeben. Das mittlerweile auf den Namen Nebia umbenannte Theater konnte nach 15-monatiger Umbauzeit im Dezember 2018 termingerecht eingeweiht werden.

C Mettmoos / Neubau Sportinfrastruktur
Verpflichtungskredit CHF 1'820'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 4. Juni 2018. Die Eingabe des Baugesuches für eine neue Garderobeninfrastruktur für American Football und Rugby inklusive öffentlicher Toilettenanlage erfolgte im Herbst 2018. Das Bauvorhaben soll 2019 realisiert werden.

D Stadtarchiv / Sicherstellung der längerfristigen Raumbedürfnisse in Zusammenhang mit anderen Bedürfnissen / Projektwettbewerbsverfahren
Verpflichtungskredit CHF 290'000.–, Gemeinderatsbeschluss vom 29. Oktober 2014. Die Weiterbearbeitung des Siegerprojektes aus dem Architekturwettbewerb musste nach dem – aus diversen Gründen erfolgten – Ausstieg der Ambulanz Region Biel ARB AG gestoppt werden. In der Folge hat der Gemeinderat die Direktion Bau, Energie und Umwelt in Zusammenarbeit mit der Finanzdirektion mit der Erarbeitung einer Machbarkeitsstudie für das nun neben dem Stadtarchiv verbleibende Baupotenzial beauftragt. Der Gemeinderat wird voraussichtlich im Frühjahr 2019 über den weiteren Verlauf des Projektes befinden.

E Hochhaus «La Champagne», Falkenstrasse 35 / Sanierung
Die Pensionskasse Biel beauftragte die Abteilung Hochbau mit der Bauherrenvertretung für die Projektentwicklung und die Umsetzung der Sanierung. Die Fertigstellung der Sanierungs-

arbeiten erfolgte termingerecht zur Erstvermietung per 1. Mai 2018. Die im Dezember 2017 angelaufene Ausschreibung der Mietwohnungen verlief erfolgreich. Trotz des zurzeit sehr grossen Angebots an attraktiven Wohnungen in Biel waren die Wohnungen des Hochhauses bereits im Sommer fast vollständig vermietet. Die anspruchsvolle Sanierung des denkmalgeschützten Gebäudes aus den frühen 70er-Jahren darf über Biel hinaus als Referenz betrachtet werden. Entsprechend gross war das Echo in der Fachwelt und in einschlägigen Publikationen.

F Autonomes Jugendzentrum AJZ / Erweiterung der Coupole als Ersatz der Villa Fantasie

Verpflichtungskredit CHF 2'800'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 23. Februar 2011. Im Juni 2018 hat der Gemeinderat vom Bauprojekt und vom Kostenvoranschlag Kenntnis genommen und eine weitere Zahlungstranche von CHF 62'000.– aus obigem Kredit zur Erarbeitung des Baugesuchs freigegeben. Die Bauarbeiten und namentlich die lärmtechnische Sanierung werden mit der Fertigstellung der ersten Wohnbauten der Esplanade Nord zunehmend dringend. Um einen zeitnahen Baubeginn, trotz der noch in weiten Teilen offenen Finanzierung seitens des Vereins AJZ, zu ermöglichen, reichte die Kulturgruppe des Stadtrats am 19. September 2018 eine Motion zur Sprechung eines zinslosen Darlehens an den Verein AJZ über CHF 1'000'000.– ein. Die Motion wurde vom Stadtrat am 19. Dezember 2018 erheblich erklärt.

G Kontrollgebäude / Sofortmassnahmen und Projektierung der Sanierung Fassaden und Fenster

Verpflichtungskredit CHF 145'000.–, Gemeinderatsbeschluss vom 17. Januar 2018. Anlass für die anstehenden Arbeiten waren vermehrte Funde von abgeplatzten Naturstein- und Putzstücken in Dachrinnen und auf dem angrenzenden Parkplatz. Der Gemeinderat genehmigte in der Folge einen Kredit von CHF 145'000.– für Sofortmassnahmen und für die Projektierung der dringenden Fassadensanierung. Diese hat aus Sicherheitsgründen und zur Erhaltung der Bausubstanz zu erfolgen und ist unabhängig von einer Gesamtsanierung oder einer allfälligen Nutzungsänderung des Kontrollgebäudes. Bereits Ende Februar wurden aus Sicherheitsgründen an den Fassaden Süd und West lose Fassadenteile mit einer Hebebühne entfernt. Die nicht zugänglichen Fassaden Nord und Ost wurden mit Schutzgerüsten gesichert. Zur Definition und Vorbereitung der nötigen Sanierung wurden Untersuchungen der Natursteinfassaden, der Fenster, der Bedachung und der Altlasten gemacht. Der Kreditantrag für die im Sommer 2019 geplanten Bauarbeiten soll dem Stadtrat im Frühjahr 2019 unterbreitet werden.

H Schulhaus Dufour Ost und West / Gesamtsanierung Zustandsanalysen / Auswahlverfahren für Planerleistungen

Verpflichtungskredit CHF 210'000.–, Gemeinderatsbeschluss vom 9. Mai 2018. Die vom Gemeinderat ausgelösten Zustandsanalysen wurden im Berichtsjahr durchgeführt, sodass nun planungsphasengerecht konkrete Informationen über die notwendigen Sanierungsarbeiten sowie eine erste grobe Kostenschätzung vorliegen. Der Antrag für einen Projektierungskredit soll dem Stadtrat im Frühjahr 2019 unterbreitet werden. Gleichzeitig soll die Ausschreibung des Generalplanermandats erfolgen. Bei optimalem Projektverlauf kann der Kredit dem Volk im Mai 2020 unterbreitet werden.

I Schulanlage Plänke / Neubau Turnhalle und Erweiterung

Verpflichtungskredit CHF 12'950'000.–, bewilligt durch die Volksabstimmung am 4. März 2018. Das Bauprojekt startete am 24. September 2018 mit dem Rückbau der alten Turnhalle. Während drei Wochen wurden die Spundwände einvibriert, sodass der anschliessende Aushub mit trockenem Material erfolgen konnte. Der Terminplan sieht den Bezug des Neubaus in der zweiten Jahreshälfte 2020 vor.

J Kongresshaus / Brandschutzmassnahmen

Verpflichtungskredit CHF 1'350'000.– bewilligt durch den Stadtrat am 17. August 2017. Die Vergabe für die von der Gebäudeversicherung Bern geforderte Rauchdruckanlage im Treppenhaus des Hochhauses, die Trockenleitung sowie einen Feuerwehrlift erfolgte im Herbst 2017. Die Ausführung der technisch sehr komplexen Arbeiten erfolgte im Sommer 2018.

K Kongresshaus / Projektierung Sanierung und Sofortmassnahmen

Verpflichtungskredit für die Realisierung von Sofortmassnahmen CHF 1'560'000.– und Verpflichtungskredit für die Projektierung der anstehenden Sanierung des Kongresshauses CHF 740'000.–, bewilligt durch den Stadtrat am 13. Dezember 2017. Im Rahmen der Sofortmassnahmen wurde der Zustand der Spannkabel des Hängedaches über dem Hallenbad untersucht. Der inzwischen vorliegende Bericht zeigt, dass sich das Hängedach zurzeit noch in einem unbedenklichen Zustand befindet. Ebenfalls im Rahmen der Sofortmassnahmen wurde der erste Teil der Betonfassade des Hochhauses, wo zunehmend grössere Betonabplatzungen drohten, saniert. Die Sanierung des zweiten Teils dieser Betonfassade ist im Jahre 2019 geplant. Mit dem zweiten Kredit erstellte ein interdisziplinäres Planerteam eine umfassende Zustandsanalyse des gesamten Gebäudekomplexes, inklusive Hochhaus. Zusätzlich wurden unter Berücksichtigung der benutzerseitigen Anforderungen mögliche Sanierungspakete erarbeitet und priorisiert, um so ein möglichst klares Bild des Ist-Zustandes und des künftigen Handlungsbedarfs zu haben.

L Alters- und Pflegeheim Redernweg / Teilsanierung und Erweiterung

Verpflichtungskredit CHF 8'850'000.–, bewilligt durch die

Volksabstimmung vom 4. Dezember 2017. Der Baustart erfolgte im März 2018 mit der Betonsanierung und dem Teilersatz der Alufensterfassade des ganzen Gebäudes. Diese Sanierungsphase konnte im November 2018 abgeschlossen und das umfangreiche Gerüst demontiert werden. Im Januar 2019 startet die zweite Phase mit der Erweiterung des Speisesaales und dem Umbau und der Sanierung des Erdgeschosses und des Wohnheimes. Das Wohnheim muss für diese Bauetappe leert sein. Die Heimbewohnerinnen und -bewohner werden in den Pflegeheimetagen untergebracht. Die Bauarbeiten werden mit der Wiederherstellung der Eingangsumgebung im Sommer 2019 abgeschlossen.

M Schulanlage Geyisried / Sanierung
Verpflichtungskredit CHF 17'000'000.–, bewilligt in der Volksabstimmung vom 4. März 2018. Der Baustart der ersten Etappe erfolgte im Oktober 2018 mit dem Einbau der Tagesschule im Gebäude Nr. 68b. Die neuen Räume können voraussichtlich im Frühjahr 2019 von der Schule bezogen werden. Als nächste Etappe folgt die Sanierung des Gebäudes 68a. Die Sanierung der Schulanlage erfolgt unter Betrieb in insgesamt vier Etappen.

N Hinterhaus Blöschhaus / Anpassung Räumlichkeiten und Sanierung Dach
Verpflichtungskredit CHF 295'000.–, Gemeinderatsbeschluss vom 9. Mai 2018. Die Sanierungsarbeiten an Dach und Fassade sowie die Anpassung der Räumlichkeiten an die Bedürfnisse der neuen Nutzerinnen und Nutzer konnten kosten- und termingerecht umgesetzt werden. Das Projekt wurde Ende August 2018 abgeschlossen.

5.2.2 Denkmalpflege

Die Fachstelle Denkmalpflege der Stadt Biel hat im Berichtsjahr verschiedenste Interventionen, Planungen und Studien an erhaltenswerten Baudenkmälern und Bauvorhaben in räumlich bzw. historisch zusammenhängenden Ensembles (Baugruppen) oder in ortsbildrelevanten Teilbereichen begleitet. Sie führte ihre Beratungstätigkeit in engem Kontakt mit den zuständigen Stellen der städtischen Bau- und Planungsbehörden sowie der Denkmalpflege des Kantons Bern aus. Ferner hatte sie Einsitz in verschiedenen Arbeits- und Projektgruppen, so in der Begleitgruppe Netzwerk Altstadt oder im Atelier Lumière. Weiter wirkte sie als Expertin bei qualitätssichernden Verfahren mit. Von eminenter Bedeutung für den Fachbereich Denkmalpflege ist die in Etappen umgesetzte Revision des kantonalen Bauinventars. Im Verlauf des Geschäftsjahres wurde die erste Revisionsphase, die die Überprüfung der Baugruppen zum Inhalt hatte, finalisiert. Gleichzeitig wurde die Phase 2, die Überprüfung und Reduktion der sogenannten erhaltenswerten Objekte in Angriff genommen. Die Arbeitsgebiete Information, Kommunikation und Vermittlung bildeten auch in diesem Geschäftsjahr einen zentralen Inhalt: In Zusammenarbeit mit Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Abteilung Hochbau konnten für verschiedene Institutionen interessante Führungen zu denkmalpflegerischen Fragestellungen sowie zur Stadtgeschichte und -entwicklung ausgeführt werden. Die Schweiz feierte 2018 das Jahr des Kulturerbes. Das Kulturerbejahr wurde von der EU und dem Europarat lanciert und stand unter dem Patronat von Bundesrat Alain Berset. Der Beitrag der städtischen Denkmalpflege in diesem Kontext erfolgte in enger Zusammenarbeit mit dem Berner Heimatschutz. Er umfasste unter anderem die Beteiligung an der Tagung «Spannungsfeld Bauinventar» vom 8. Juni 2018, mit dem Vortrag «Ortsbildschutz: Bedeutung und Zusammenspiel mit dem Bauinventar» sowie die Konzeption und Ausführung der Europäischen Tage des Denkmals. Diese fanden am 1./2. September 2018 statt und thematisierten ebenfalls das Bauinventar. Im Rahmen von sehr gut besuchten Stadtrundgängen konnte einem interessierten Publikum das Instrument Bauinventar dargelegt sowie Baudenkmäler erkundet, deren Eigenwert respektive ihre kulturhistorische Bedeutung und ihr Stellenwert innerhalb des städtischen Gefüges, aber auch Interventionen an ihnen erläutert werden.

5.2.3 Unterhalt

A Baulicher Unterhalt
Die Priorität der Unterhaltsmassnahmen lag auch 2018 bei der Aufrechterhaltung des Betriebs bei der Verhinderung grösserer Schäden durch sofortige Reparaturen kleiner Mängel sowie der Umsetzung sicherheitstechnischer und gesetzlicher Vorgaben. Im Bereich Energie richtete sich der Fokus auf die vollständige Erfassung der energierelevanten Daten bei den Verwaltungsgebäuden. Sie dient als Basis für die Priorisierung der energierelevanten Betriebsoptimierungen.

Aus dem vom Stadtrat am 19. August 2015 bewilligten Verpflichtungskredit von CHF 1'825'000.– für die Kommunikationsverkabelung der Schulen wurden im Jahr 2018 die Schulen Rittermatte und Plänke ausgerüstet.

Im Blöschhaus wurde im Archiv eine Asbestsanierung durchgeführt, die abgehängte Decke und Deckenleuchten ersetzt sowie das Archiv neu organisiert. Alle Fensterläden sind saniert und gestrichen worden.

Im Schulhaus Platanes wurde zur Aufrechterhaltung des Betriebs bis zur Sanierung oder zum Abbruch des Gebäudes das Flachdach neu abgedichtet. Der Gemeinderat bewilligte dazu im April 2018 einen Verpflichtungskredit von CHF 130'000.–.

In der Kita Zukunftstrasse wurde das Steildach saniert, welches in schlechtem Zustand und undicht war. Der dazu notwendige Verpflichtungskredit von CHF 170'000.–

wurde vom Gemeinderat am 21. März 2018 bewilligt.

In der Kita Mett wurde zur Verbesserung des Brandschutzes bis zur Gesamtsanierung eine Brandmeldeanlage eingebaut. Der Gemeinderat bewilligte dazu am 5. August 2018 einen Verpflichtungskredit von CHF 66'000.–.

Im Quartier Champagne wurde der Fernwärmeverbund der Thermosource AG – bestehend aus dem Energie Service Biel/Bienne ESB und der BKW/AEK Contracting AG – fertiggestellt und das Schulhaus Champagne daran angeschlossen. Der Verpflichtungskredit von CHF 70'000.– wurde vom Gemeinderat am 23. August 2017 genehmigt.

Im Schulhaus Sahligut wurde an den Fenstern zum Schwimmbad eine Folie als Sichtschutz angebracht und weitere Beschriftungen der Eingangstüren aktualisiert.

Im Garderobengebäude Längfeld 2 wurde der Ersatz der Wärmeerzeugung durch eine solarunterstützte Anlage abgeschlossen und in Betrieb genommen. Der Verpflichtungskredit von CHF 130'000.– wurde vom Gemeinderat am 13. September 2018 genehmigt.

Im Kontrollgebäude wurden die Räumlichkeiten der ehemaligen Hausdienstwohnung im 5. OG so hergerichtet, dass sie durch den Erwachsenen- und Kindesschutz als zusätzliche Büroräumlichkeiten genutzt werden können. Der Verpflichtungskredit CHF 150'000.– wurde am 25. April 2018 vom Gemeinderat genehmigt.

Volkshaus, Massnahmen zur Erhöhung Personenbelegung Saal: Die baulichen Eingriffe sind umgesetzt und das gesamte Massnahmenpaket mit dem Einbau der Evakuationsanlage abgeschlossen. Zudem wurde das Ausführungsprojekt für die Umgestaltung Barbereich Rotonde erarbeitet. Der Gemeinderat hat für dessen Umsetzung einen Verpflichtungskredit von CHF 260'000.– bewilligt. Für die Sanierung des Ladenlokals wurde mit den künftigen Mieterinnen und Mietern ein Projekt ausgearbeitet. Im Weitern wurden im Volkshaus Bodenbeläge/Oberflächen in Garderoben des Backstagebereichs sowie Korridor, Toiletten und Treppenabgang im 1. OG saniert. An der Terrasse des Restaurants Rotonde wurden Dachwasserabläufe saniert und Terrassentüren zum Saal zu Fluchttüren umgebaut.

Im Rathausgässli wurden aus sicherheitstechnischen Gründen mehrere alte Deckenleuchten ersetzt.

B Tätigkeit des Werkhofes

Der Werkhof führte Aufträge verschiedenster Abteilungen aus.

- Sportanlagen: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten;
- Verwaltungsgebäude: diverse Schreinerarbeiten;
- Schulanlagen und Kindergärten: diverse Sanierungsarbeiten und Dachunterhalt;
- Wartehallen und Wegmeisterlokale: diverse Unterhalts- und Dachreinigungsarbeiten;
- Öffentliche WC-Anlagen: diverse Reparatur- und Unterhaltsarbeiten;
- Projektwettbewerbe: Mithilfe bei Auf- und Abbauarbeiten.

5.3

Infrastruktur
Infrastructures

5.3.1 Tiefbau

A Grossprojekte und besondere Aufgaben

a) Jakob-Stämpfli-Strasse (Falkenstrasse – Grünweg): Neugestaltung der Strasse

In den ersten Monaten 2018 konnte das nördliche Trottoir fertig erstellt werden. Im Sommer wurde der Deckbelag der Strassen eingebaut. Mit den Baumpflanzungen im Bereich des nördlichen Trottoirs wurden die Arbeiten für die Neugestaltung Ende November abgeschlossen.

b) Gorges du Taubenloch: sécurité à long terme du chemin des Gorges du Taubenloch

Les Gorges du Taubenloch n'ont pas exigé de travaux particuliers. L'entretien et le contrôle tous les quinze jours de l'inspection de la voirie ainsi que les inspections bisannuelles du géologue n'ont pas montré de danger qui pouvait exiger des mesures de sécurisation spéciales. Par contre, l'accent a été mis sur la gestion du risque de chute d'arbres. Une cartographie des arbres dit «à risque» ainsi qu'un plan d'action annuelle est en cours de validation. Cet outil facilitera la planification des travaux d'entretien et de gestion des ressources de la forêt des Gorges, le long du chemin pédestre.

c) Ausnivellierung Untergasse – Schmiedengasse

Nachdem im Jahr 2015 die Werkleitungen in der Untergasse und der Schmiedengasse erneuert wurden, konnte Ende Februar 2018 mit der Instandstellung der Oberflächen begonnen werden. Als letztes Teilobjekt im Kernbereich der Altstadt wurden diese Gassen neu gestaltet. Die wichtigste bauliche Massnahme war die Ausnivellierung von Trottoirs und Stufen. So entstand ein grosszügiger gepflästerter Raum, in dem Fussgängerinnen und Fussgänger vortrittsberechtigt sind (Begegnungszone oder Fussgängerzone). Einige Abschnitte (Einmündung Kirchgässli in die Schmiedengasse, St. Gervais, Obergasse) wurden zu Plätzen umgestaltet. Mit der Umgestaltung wurde in den beiden Gassen eine Begegnungszone eingeführt und die Parksituation angepasst. Es stehen nun lediglich Kurzzeitparkplätze zur Verfügung, welche für den Einkauf genutzt werden können. Mitte August konnten die Strassen und Plätze der Bevölkerung zur Nutzung freigegeben werden.

d) Bushaltestellen in der Schützengasse

In Koordination mit umfangreichen Deckbelagsarbeiten wurden im Sommer 2018 zwei Bushaltestellen in der Schützengasse (Ried und Sonnhalde) behindertengerecht umgebaut. Das Behindertengleichstellungsgesetz des Bundes verlangt, dass bis spätestens Ende 2023 alle Bushaltestellen, unter Berücksichtigung der Verhältnissmässigkeit, den Bedürfnissen von aufgrund ihres Alters oder ihrer Behinderung beeinträchtigten Personen angepasst werden. Strassenseitig bedingt dies die Anpassung der Höhe der Haltekanten und

der Manövrierflächen im Wartebereich. Für diese Höhenanpassungen wird ein spezieller Randstein (= Sonderbord) versetzt. Die Stadt Biel hat in Koordination mit einem Fachmann die bestehenden Randsteine optimiert und weiterentwickelt. Bei den beiden Bushaltestellen in der Schützengasse wurde nun erstmals dieser Sonderbord Typ Biel verwendet. Das Resultat ist sehr zufriedenstellend. Der Stein wird künftig – wenn technisch möglich – bei allen Haltestellenumbauten verwendet.

e) Nicolas-G.-Hayek-Strasse, Tempo-30-Zone mit Strassenneugestaltung

Im Zusammenhang mit den Neubauten Swatch und Omega wurde die Nicolas-G.-Hayek-Strasse in der zweiten Jahreshälfte neu gestaltet und eine Tempo-30-Zone eingeführt. Die Neugestaltung umfasst ein höheres Strassenniveau sowie einen Mittelbereich, der die Fahrspuren trennt und gleichzeitig den Fussgängerinnen und Fussgängern das sichere Queren der Strasse erleichtert. Die Strassenneugestaltung basiert auf einer Vereinbarung zwischen der Stadt Biel und der Omega AG.

f) Kanalisationserneuerung im Höheweg und Pavillonweg (Tschärisplatz – Alpenstrasse)

Für die Erneuerung der Abwasserleitung im Höheweg und Pavillonweg in der Teilstrecke Abzweigung Tschärisweg bis Alpenstrasse hat der Gemeinderat am 16. August 2017 einen Verpflichtungskredit von CHF 920'000.– zulasten der Sonderrechnung Abwasserwesen bewilligt. Damit konnten die schadhaften und undichten Kanalisationen im Höheweg und im Pavillonweg ab Höheweg Nr. 32 bis zur Kreuzung Alpenstrasse/Pavillonweg erneuert werden. Die schadhafte Leitung im Treppenaufstieg zwischen dem Tschärisweg und dem Höheweg konnte aufgehoben werden. Die Bauarbeiten wurden im Frühjahr 2018 abgeschlossen.

g) Rue de la Berme (Crêt-des-fleurs – Chemin des Œuches) renouvellement de canalisation

Après l'approbation d'un crédit de 1'360'000.– fr. par le Conseil de Ville et l'autorisation de construire à proximité des voies CFF, les travaux de renouvellement de la canalisation entre le Crêt-des-fleurs et le Chemin des Œuches ont débuté en novembre 2016. D'une capacité trop faible, ce tronçon est remplacé par une conduite plus grande avec un diamètre de 120 cm. Die neuen Leitungen in der Bermenstrasse sind aufgrund der hydraulischen Berechnungen des generellen Entwässerungsplanes (GEP) dimensioniert worden und basieren auf einem 5-jährlichen Niederschlagsereignis. Das heisst, dass die Kapazität der neuen Leitungen für Starkniederschläge, die im statistischen Mittel einmal pro 5 Jahre erreicht oder überschritten werden, erschöpft oder zu klein sein kann. Par ailleurs, le nouveau tracé a été optimisé pour maximiser le passage de la conduite sur les parcelles de la Ville plutôt que les parcelles privées, et les chambres de contrôle ont été également positionnées pour faciliter l'entretien. Les canalisations privées ont été contrôlées, assainies ou remplacées si nécessaire. Le chantier s'est terminé fin mars 2018. Die Deckbeläge werden voraussichtlich im Jahr 2020 eingebaut.

B Stadtentwässerung

In verschiedenen Strassen sind die Abwasserkanalisationen erneuert oder saniert worden, weil die alten Leitungen grosse Schäden, teilweise eine zu kleine Kapazität oder eine für den Betrieb und Unterhalt ungünstige Querschnittsform (sogenanntes Ei-Profil) aufgewiesen haben. Diese Kanalisationserneuerungen sind teilweise in Koordination mit Werkleitungsbauten des ESB, teilweise bevor eine Erneuerung des Strassenbelages geplant war oder teilweise als eigenständiges Projekt ausgeführt worden. Zusammen mit der Erneuerung oder der Sanierung der städtischen Kanalisationen werden auch die seitlichen Zuleitungen mit dem Kanalfernsehen inspiziert. Die schadhaften seitlichen Zuleitungen müssen durch die jeweiligen Leitungseigentümerinnen respektive -eigentümer auf deren Kosten saniert oder erneuert werden. Im Jahr 2018 sind unter anderem in den folgenden Strassen Abwasserleitungen erneuert worden: Bermenstrasse, Im Grund, Hintergasse, Höheweg, Konkordiaweg, Kontrollstrasse, Mettstrasse (Verbindungsleitung Am Wald), Nelkenstrasse, Neuhausstrasse, Pavillonweg, Schleusenweg, Wasserstrasse.

C Trafic

a) Nouvelle organisation du trafic routier

Suite à l'ouverture de l'autoroute de contournement et à la mise en place des mesures de circulation immédiates, le Secteur de la circulation, conjointement avec les services compétents des communes voisines et le soutien d'expertes et d'experts, a suivi les reports de charges de trafic, notamment avec les données des stations de comptages du monitoring mis en place l'an précédant et fonctionnant à satisfaction. Des adaptations ponctuelles de la gestion des feux ont accompagnées ces changements de comportement afin de fluidifier le réseau principal (notamment sur l'axe Nord ou à la place de la Croix) et de protéger les quartiers d'habitations. La signalisation directionnelle a été adaptée pour l'ensemble du territoire de la Ville en collaboration avec l'Office des ponts et chaussées du Canton de Berne. La Ville s'est également engagée auprès de la Confédération pour une signalisation bilingue de l'autoroute.

b) Nouvelles formes de mobilité

Les nouvelles formes de mobilité sont dans l'ère du temps. Et leur arrivée concrète à Bienne pose des questions d'utilisation de l'espace public. Venue d'Allemagne, l'offre de car longue distance a été autorisée par l'Office fédérale des transports, ouvrant la porte à une offre concurrentielle de

lignes reliant les grandes villes du pays. Dans ce cadre, une halte a été définie conjointement avec les opérateurs au Boulevard des Sports, aux abords de l'autoroute. La Ville s'est également préparée à l'arrivée de services privés de mobilité en flotte-libre en définissant une autorisation d'utilisation du domaine public. Die erste entsprechende Bewilligung wurde im Herbst 2018 der Enuu AG erteilt.

c) Divers
Le Secteur de la circulation a enregistré une centaine de demandes touchant aux infrastructures de circulation et à leur aménagement. Il a en outre suivi des demandes de permis de construire.

D Verbände
a) Gemeindeverband Leugene
Der Ausbau und die Renaturierung der Leugene sind seit 2007 abgeschlossen. In Erfüllung der Wasserbaupflicht führt nun der Gemeindeverband Leugene den jährlichen Unterhalt an der Leugene und der Ufervegetation durch. Die Unterhaltsarbeiten für die Jahre 2018 – 2021 sind 2017 öffentlich ausgeschrieben worden. Der Gemeindeverband Leugene betreibt seine Homepage www.leugene.ch.

b) Wasserbauverband Schüss
Der Wasserbauverband Schüss erfüllt die Wasserbaupflicht in der Stadt Biel und in den Gemeinden des Vallon de St-Imier bis Sonvilier. Er ist damit für den Wasserbau (Hochwasserschutz- und Renaturierungsprojekte) zuständig. Zudem führt der Wasserbauverband Schüss den wesentlichen (subventionsberechtigten) Unterhalt der Gewässer und der Uferbepflanzung durch und ist für die Wasserregulierung beim Hauserwehr zuständig. In der Stadt Biel hat er ein Instandsetzungsprojekt zur Sanierung der Ufermauer beim Oberen Quai Süd im Abschnitt zwischen dem Fussgängerübergang Bubenbergstrasse und dem Gebäude Oberer Quai Süd 122 ausgearbeitet. Für die Gemeinde Sonceboz-Sombeval hat er einen Wasserbauplan und gleichzeitig den Kredit für die Ausführung der Wasserbauarbeiten beschlossen.

5.3.2 Strasseninspektorat

A Reinigungsdienst
Im Berichtsjahr wurde folgender Strassenabraum eingesammelt und abgeführt:

	2018	2017
Handreinigung [t] *	**539**	427
Kehrmaschinen inklusive Laub [t]	**849**	767
Zur Nassreinigung benötigtes Wasser [m³]	**1'578**	1'436

* inklusive Abfalleimern und Festen

Sämtliche Abfalleimer wurden mindestens einmal pro Tag geleert. Es wurden dabei total 387 t (2017: 330 t) Abfall entsorgt. Durch das Aufstellen grösserer Abfalleimer in der Innenstadt hat auch die gesammelte Menge um ca. 17% zugenommen.

B Winterdienst
Folgende Betriebszahlen geben Aufschluss über die Winterdiensteinsätze (2017/2018):

	2017/2018	2016/2017
Salzverbrauch [t]	**318**	325
Splittverbrauch [m³]	**0**	13
Schneeabfuhr [m³]	**130**	483

Das Personal leistete total 3'399 (16/17: 4'608) Einsatzstunden.

C Kehrichtabfuhr
a) Allgemeines
Auch im Berichtsjahr war das Spezialteam für die Kontrolle illegal bereitgestellter Siedlungsabfälle täglich im Einsatz. Mit dieser Massnahme konnte die Sauberkeit in den verschiedenen Quartieren weiter verbessert werden.

2018 wurden folgende Mengen abgeführt:

in t

	2018	2017
Hauskehricht	14'080	14'037
Grünmaterial	3'504	3'525
Altglas	1'999	1'828
Altpapier und Karton	2'699	2'645
Elektroschrott	7,10	2,33
Altmetall und Alu	265	274
Extra und Feste	451	495
Total	**23'006**	**22'808**
Einwohnerinnen und Einwohner	56'025	55'664
kg/Einwohnerin und Einwohner	**411**	**410**

b) Altglas
Das Altglas wurde zur Aufbereitung von Schaumglasschotter der Firma Misapor in Dagmersellen geliefert. Der Materialerlös ist aufgrund der weltweiten Marktsituation wieder gesunken.

c) Altmetall und Aluminium
Der Erlös für das Altmetall blieb weiterhin auf tiefem Niveau.

d) Altpapier
Ein Importstopp von Altpapier durch China hatte zur Folge, dass der Erlös von Altpapier in Europa massiv einbrach. Von August 2017 bis April 2018 reduzierte sich die Entschädigung um 75%. Das eingesammelte Altpapier wurde in Biel verladen

und zur Sortierung zur Alpabern gebracht. Das reine Altpapier wurde danach im Altpapierwerk in Perlen wieder zu Papier verarbeitet. Da in der Schweiz keine Kartonfabrik mehr existiert, wurde der Altkarton ins nahe Ausland exportiert.

e) Altkleider
Sowohl das Rote Kreuz wie auch die Tex-Aid und das Atelier 93 aus Nidau führten ihre traditionellen Altkleidersammlungen durch.

f) Grünabfuhr
Das eingesammelte Grüngut wurde der Firma Berom AG, Brügg, zugeführt. Nach der Sortierung wurde das Trockenmaterial der Kompostierung und der grosse Rest der Vergärungsanlage Aarberg zugeführt. Infolge des warmen Sommers und der damit verbundenen reduzierten Vegetation nahm die Sammelmenge gegenüber dem Vorjahr leicht ab.

g) Kehrichtabfuhr in Aussengemeinden
In sieben Vertragsgemeinden wurden gegen Verrechnung Kehricht, Metall, Papier, Glas und organische Abfälle eingesammelt, entsorgt und der Müve respektive den Verwertungsfirmen zugeführt. Per 1. Januar 2018 hat die Gemeinde Port den Sammelvertrag nach einer öffentlichen Ausschreibung gekündigt, hingegen wird für Ipsach zusätzlich die Papier- und Kartonsammlung und in Leubringen von März bis Ende November eine wöchentliche Sammlung der organischen Abfälle durchgeführt.

5.3.3 Espaces verts et cimetières

A Entretien

a) Entretien des espaces verts
En juillet, à l'entretien du complexe sportif de la Tissot Arena comprenant le terrain de football du stade et les cinq terrains extérieurs, est venu se rajouter celui des abords des bâtiments, à l'exception des parkings nord et sud. Essentiellement formées de talus, ces surfaces vertes ont été ensemencées en prairies maigres et sont fauchées deux fois l'an, à la fin juin et au début du mois de novembre. Ces prairies fleuries complètent le concept d'aménagement paysager naturel et durable certifié par la Fondation nature et économie. L'aménagement des abords comprend 62'000 m² de prairies fleuries, 495 arbres indigènes, 4'600 m² de haies et plantations arbustives, 140 m² de murets en pierres sèches, 1'360 m² de revêtements perméables et 4'500 m² de surface d'infiltration. Une «recertification», accompagnée d'un contrôle de qualité, est prévu après cinq ans. Pour subvenir à tous les travaux d'entretien nécessaires, deux collaborateurs supplémentaires sont venus compléter l'équipe de paysagistes au cours des deux dernières années.

Pour relever les nouveaux défis écologiques et faire face à nos responsabilités sociales, des cours destinés aux jardiniers et jardinières pour un entretien différencié et tenant compte de la biodiversité et du développement durable en milieu urbain sont toujours d'actualité.

b) Soins aux arbres
Les arbres situés dans l'espace public sont soignés de manière attentive et régulière par une équipe spécialisée qui prend en compte l'écologie, l'architecture, l'esthétique et l'état sanitaire dans son travail. Ce dernier critère mérite une attention toute particulière puisqu'il est directement lié à la sécurité. Les arbres malades ou à la statique précaire sont régulièrement remplacés. En 2018, l'on a planté 104 arbres, 86 en remplacement d'arbres abattus et 18 à de nouveaux emplacements. Le réchauffement climatique est un thème récurrent depuis plusieurs années. Les études et statistiques montrent qu'en maints endroits urbains de suisses, les conditions climatiques actuelles correspondent à celles rencontrées il y a cinquante ans à Montpellier dans le sud de la France. Les arboristes des Espaces verts observent concrètement ce phénomène inquiétant depuis une dizaine d'années déjà par le lent dépérissement de certaines essences d'arbres en milieu urbain. L'érable sycomore et le bouleau, tous deux plantés en grand nombre au milieu du siècle dernier, sont des essences particulièrement sensibles au changements climatiques. Ils sont par conséquent de bons indicateurs du microclimat toujours plus chaud et sec de nos centres-villes. Lors de leur remplacement, et pour tout nouvel aménagement, le Service des espaces verts tient compte de cette problématique directement liée à ce phénomène et porte son choix sur des espèces particulièrement bien adaptées à la chaleur, à la sécheresse de l'air, à la réverbération de chaleur du sol et des façades ainsi qu'à l'imperméabilisation du sol et au manque de circulation de l'air ambiant. En parallèle, depuis plusieurs années déjà, de nouvelles espèces indigènes et exotiques sont testées en ville de Bienne. L'on peut citer l'érable à feuilles d'obier, l'érable de Montpellier, l'érable champêtre, le charme et le charme-houblon, le zelkova, le chêne chevelu, le savonnier, l'arbre de Judée, le sophora du Japon et certains tilleuls. En fonction des emplacements de plantation, ce sont donc ces dernières qui sont choisis de préférence.

c) La sécheresse estivale et ses conséquences
Des précipitations généreuses et régulièrement réparties sur la période printanière ont été particulièrement favorables à la végétation en générale. Cela s'est manifesté par une masse foliaire spécialement importante et une grande vitalité des jeunes pousses annuelles. Avec l'arrivée de l'été et une absence presque totale de précipitations durant toute la belle saison jusque tard dans l'année, la végétation, et les arbres en particulier, ont adopté des principes de survie destinés à réduire leur transpiration, et par conséquent leurs besoins en eau. Cela s'observe par un «recroquevillement»,

un flétrissement voire un dessèchement des extrémités et du feuillage ainsi que des teintes automnales prématurées, en fin d'été déjà. Pour les surfaces herbeuses, un arrêt complet de la végétation a été observé durant les fortes chaleurs. Les nombreux arrosages nécessaires, avec la consommation d'eau que cela implique, ont été partiellement compensés par des coupes moins fréquentes et une réduction des déchets de tonte destinés à la décharge.

B Production et décorations

Les 120'000 plantes cultivées dans la serre de l'établissement et utilisées dans les compositions florales nouvellement créées chaque année dans les 1'100 m² de massifs et ronds-points, les 200 bacs ou la centaine de caissettes et balconnières qui ornent les fontaines et les ponts contribuent à une image verte et fleurie de la ville. Les jeunes plantes précultivées qui parviennent d'Allemagne et de Hollande terminent leur développement en serre durant 3-4 mois jusqu'à leur plantation en extérieur. Malgré une régulation du climat automatisée en ce qui concerne le chauffage à distance, l'ombrage et l'aération, quelques interventions phytosanitaires restent inévitables. Celles-ci, autrefois chimiques, sont entièrement remplacés depuis deux ans par la lutte biologique. Elle consiste à mettre en place des «auxiliaires» spécifiques sous forme d'appâts, de granulés et d'insectes chargés de combattre pucerons, thrips, mouches blanches et autres ravageurs végétaux. Les résultats obtenus sont concluants.

C Friedhöfe und Bestattungswesen

Der Bereich Friedhöfe und Bestattungswesen unterhält drei Friedhöfe und das Krematorium. In Zusammenarbeit mit der Abteilung Informatik konnte am 9. Januar 2018 die neue Friedhofsoftware mpsFIM gestartet werden.

Der Friedhof Madretsch, das Krematorium und die Abdankungshalle sowie die zugehörigen Dienstgebäude sind als Baudenkmäler im kantonalen Bauinventar vezeichnet. Im Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS), in dem Biel als Stadt von nationaler Bedeutung aufgeführt wird, ist der Friedhof als zu schützender und zu erhaltender Freiraum bezeichnet. Auch in der von ICOMOS Suisse erstellten Liste der wertvollen historischen Gärten der Stadt Biel ist der Friedhof Madretsch aufgeführt. In Zusammenhang mit der Sanierung des Krematoriums, aber auch im Rahmen des Projektes Gemeinschaftsgrab haben sich verschiedene Fragestellungen betreffend Friedhofsanlage als Ganzes, aber auch hinsichtlich der Gräber- und Parkentwicklung sowie der Pflege des Friedhofparks ergeben. Gleichzeitig wurde festgestellt, dass trotz des allgemein anerkannten historischen und ortsbaulichen Werts der Friedhofsanlage fundierte und aussagekräftige Unterlagen fehlen. Aus diesem Grund wurde die Erstellung eines Parkpflegewerks für den Friedhof Madretsch in Auftrag gegeben. Dieses untersuchte die denkmalpflegerisch relevanten Ausstattungen und Konzeptionen, formulierte die Entwicklungsziele und zeigte die Massnahmen zum Erreichen der Ziele auf.

Das Sturmtief Burglind vom 2./3. Januar 2018 verursachte auch im Friedhof Madretsch grosse Schäden. Acht alte, teilweise über 100-jährige Bäume wurden entwurzelt und mussten gefällt werden, was unter anderem auch zu markanten Lücken in der zentralen Lindenallee führte. Als Basis für den Ersatz, die Pflege und die Weiterentwicklung der Allee diente das Parkpflegewerk. Die Lücken wurden interimistisch mit Standardlinden gefüllt. Beim späteren Austausch mit den Silberlinden werden die «Platzhalter» an die Neumarktstrasse oder an die General-Dufour-Strasse versetzt. Im Geschäftsjahr 2018 wurden ebenfalls gestützt auf das Parkpflegewerk die Projektierungsarbeiten für das geforderte neue Gemeinschaftsgrab fortgesetzt und auf Vorprojektstufe entwickelt. Das Signalethikprojekt konnte zum Abschluss gebracht werden.

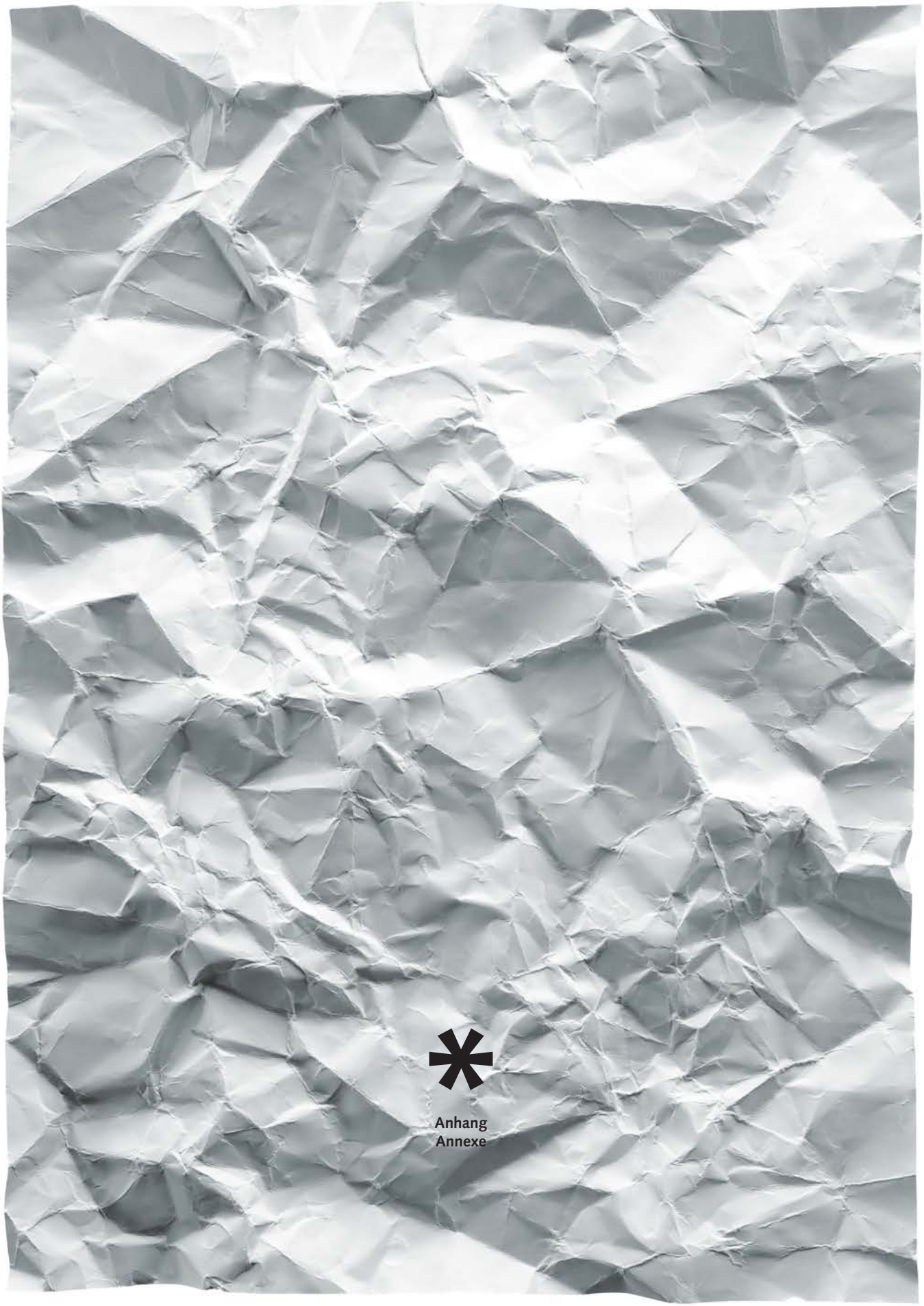
Im Jahr 2018 wurden insgesamt 1'123 Einäscherungen (695 Externe, 428 Einwohnerinnen oder Einwohner von Biel) und 55 Bestattungen (12 Externe, 43 Einwohnerinnen oder Einwohner von Biel) vorgenommen.

5.3.4 Cadastre et Système d'Information Géographique SIG

Dans le déroulement normal de la mise à jour de la mensuration officielle, le Cadastre et SIG a procédé à 36 mutations de limites et à 43 mutations de bâtiments et objets divers. Le nouveau réseau des points fixes de la Ville de Bienne (lot 12) a été et va être prochainement intégré dans les divers projets du cadastre. Les travaux liés à la nouvelle mensuration de la vieille ville, lot 13, pourrons être aboutis par le dépôt de la mise à l'enquête officielle au début de l'année 2019. Pour ce qui est du renouvellement et de l'homogénéisation de la mensuration officielle de la Ville de Bienne (lot 14), celle-ci a fini de numériser près de 40'000 points limites. Dans la suite de ce projet, la Ville de Bienne continuera à lever toutes les portes d'entrées ainsi qu'a homogénéiser tout le lot 14. Les lots 12/13/14 sont des mandats officiels du Canton de Berne (Office de l'information géographique). Le SIG de la Ville de Bienne a effectué des mises à jour sur les deux géoportails selon les demandes des propriétaires des géodonnées.

A été encore effectué pour cette année par le SIG:
- la mise en place d'un nouveau cadastre des arbres;
- une nouvelle carte d'entretien des espaces verts;
- un cadastre des immeubles de la Ville de Bienne (en cours de construction);
- acquisition de données de tout le secteur de la «Schüss-Insel» par un vol de drone.

Divers implantations et piquetages ont été également effectués ainsi que la livraison en continue de nos géodonnées pour la région et le canton de Berne.



*

Anhang
Annexe

*1

Präsidialdirektion
Mairie

1.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* vom Gemeinderat 2017 beantwortet, vom Stadtrat 2018 behandelt

** per 31.12.2018 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20170212 Roland Gurtner, Passerelle, Pascal Bord, PRR/Berücksichtigung der Zweisprachigkeit im Bieler Jahrbuch. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Nicht befriedigt.*

20170250 Urs Känzig, Grüne, Salome Strobel, SP, Julian Stocker, GLP/Velonetzplatz 2014 – 2035 Biel und Nidau: Status und Stand. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Nicht befriedigt.*

20170286 Pascal Bord, Fraktion PRR/Sind die Stellen der Generalsekretäre und -sekretärinnen und ihrer Stellvertretenden deutschsprachigen Personen vorbehalten? SR-Sitzung vom 18.01.2018. Befriedigt.*

20170347 Lena Frank, Grüne/Die «No Billag-Initiative» und die Konsequenzen für die Bieler Medienlandschaft. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Befriedigt.*

20170348 Peter Bohnenblust, FDP/Unterhaltszulage: Verweigerte Gleichbehandlung wie lange noch? SR-Sitzung vom 15.03.2018. Nicht befriedigt.

20170396 Sandra Gurtner-Oesch, GLP/Wie nehmen die Gemeinderäte ihre individuelle Führungsaufgabe wahr? SR-Sitzung vom 15.08.2018. Befriedigt.

20180120 Titus Sprenger, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Revision der Stadtordnung: Volksbefragung zum Doppelmandat-Verbot. SR-Sitzung vom 20.09.2018. Nicht befriedigt.

20180127 Titus Sprenger, Passerelle, Lena Frank, Grüne, Glenda Gonzalez, PSR/Lohnungleichheit: Wie gross sind die Unterschiede im Detail? SR-Sitzung vom 15.11.2018. Befriedigt.

20180128 Judith Schmid, PdA, Julien Stocker, GLP, Sandra Schneider, SVP/AGGLOlac: Fragen zur Planungsvereinbarung. SR-Sitzung vom 18.10.2018. Befriedigt.

20180222 Pascal Bord, PRR/Wie setzt sich die Stadt Biel nach dem Weggang von Moutier für die Interessen der Bielerinnen und Bieler ein? SR-Sitzung 15.11.2018. Befriedigt.

20180223 Levin Koller und Muriel Günther, Fraktion SP/JUSO/Wie viele gemeinnützige Wohnungen hat Biel? SR-Sitzung 15.11.2018. Befriedigt.

20180284 Olivier Wächter, UDC/Finanzielle Unterstützung des Lakelive Festival durch die Stadt Biel.**

20180301 Titus Sprenger, Passerelle, Julien Stocker, GLP, Pascal Bord, PRR, Urs Scheuss, Grüne, Glenda Gonzalez, PSR, Peter Heiniger, PdA/A5-Westast – technischer Variantenvergleich: Diskriminierung der frankophonen Bevölkerung.**

20180167 Pierre Ogi, Groupe PSR/Saalvermietung durch die CTS SA.**

Postulate

20170210 Ruth Tennenbaum und Roland Gurtner, Passerelle/Förderung der Demokratie mit neuen Möglichkeiten der Teilnahme in der neuen Bieler Verfassung. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170248 Martin Scherrer, SVP/Die Eidgenossen/Extrabusse in der Tissot Arena. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20170281 Dennis Briechle, GLP/Westast: Klarheit betreffend Bäume. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20170292 Dana Augsburger-Brom, SP, Fritz Freuler, Grüne, Lena Frank, Grüne/Demokratische Medienvielfalt sichern. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20170293 Mohamed Hamdaoui, PSR/Zur Schaffung einer religiösen Charta. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.*

20170290 Fritz Freuler, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, Judith Schmid, PdA, Glenda Gonzalez, PSR/Fortschritt dank Landesstreik 1918: Rehabilitation der zu Unrecht verurteilten Bieler Streikenden. SR-Sitzung vom 07.06.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170343 Peter Bohnenblust, FDP/Fakten-Check für Vorschlag A5 «Westast so besser». SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt.

20170382 Urs Scheuss, Grüne, Alfred Steinmann, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Max Wiher, GLP/«Westast so besser» mit Ausführungsprojekt «Westumfahrung Biel» auf gleicher Stufe vergleichen. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt.

20170386 Glenda Gonzalez, Groupe PSR/Ist die Rekrutierungsstrategie der Stadt Biel fair? SR-Sitzung vom 15.08.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170387 Sandra Gurtner-Oesch, GLP, Natasha Pittet, PRR, Salome Strobel, SP, Reto Gugger, BDP, Leonhard Cadetg, FDP/Kongresshaus: Zuerst Nutzung analysieren/optimieren, dann sanieren. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180064 Anna Augsburger-Brom, SP, Max Wiher, GLP, Stefan Kaufmann, FDP, Maurice Rebetez, PSR, Pascal Bord, PRR, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Reto Gugger, BDP/Go Eisplanade! – Biel unterstützt weitere

Austragungen. SR-Sitzung vom 07.06.2018. Erheblich erklärt.

20180091 Peter Bohnenblust, Fraktion FDP/Einbezug Betroffener für Vorbereitung Reglement Zwischennutzung. SR-Sitzung vom 28.06.2018. Erheblich erklärt.

20180098 Lena Frank, Grüne, Judith Schmid, PdA, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Grüne, Muriel Günther, SP/Garantie der Lohngleichheit in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt.

20180096 Muriel Günther, SP, Anna Tanner, SP, Judith Schmid, PdA, Myriam Roth, Grüne, Lena Frank, Grüne/Kompensationstag für die geschlechtsspezifische Lohnungleichheit. SR-Sitzung vom 18.10.2018. Nicht erheblich erklärt.

20180225 Lena Frank, Grüne, Judith Schmid, PdA, Muriel Günther, SP, Anna Tanner, SP, Myriam Roth, Grüne/Lohngleichheit auch im Beschaffungs- und Subventionswesen. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt.

20180122 Levin Koller, JUSO, Muriel Günther, SP, Miro Meyer, JUSO/Kriterien zur Förderung des Gemeinwohls in Ausschreibungen integrieren. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180123 Myriam Roth, Grüne, Lena Frank, Grüne, Judith Schmid, PdA, Muriel Günther, SP, Anna Tanner, SP/Gleichstellung von Mann und Frau: Bestrebungen sind notwendig. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180253 Dennis Briechle, GLP, Anna Tanner, SP, Lena Frank, Grüne, Reto Gugger, BDP, Judith Schmid, PdA/Beschränkung von E-Bikes bei Bike-Sharing-Plattformen. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180364 Alfred Steinmann, Fraktion SP/JUSO/A5-Westast Marschhalt, Dialog und Vergleich aufgrund der aktuellen Verkehrszahlen.**

Motionen

20170204 Dana Augsburger-Brom, SP, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Gleichbehandlung bei Neuzuzügerinnen und Neuzuzügern. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Punkte 1, 3, 5 erheblich erklärt; Punkte 2, 4 nicht erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170205 Judith Schmid, PdA/Freie Fahrt für Menschen in Aus- und Weiterbildungen! SR-Sitzung vom 18.01.2018. Zurückgezogen.

20170384 Roland Gurtner, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Einführung von Bürgerkonferenzen mit per Los bestimmten Teilnehmenden. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Als Postulat erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180089 Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Peter Bohnenblust, Fraktion FDP/Unterhaltszulage pro Kind für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. SR-Sitzung vom 20.09.2018. Punkte 1 und 2 erheblich erklärt.

20180224 Christoph Grupp, Grüne, Salome Strobel, SP, Mohamed Hamdaoui, PSR, Julien Stocker, GLP, Titus Sprenger, Passerelle, Levin Koller, JUSO/Klimaschutz auf Verfassungsstufe. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Erheblich erklärt.

20180162 Muriel Günther, SP, Anna Tanner, SP, Judith Schmid, PdA, Lena Frank, Grüne, Myriam Roth, Grüne/Frauenquote in den städtischen Unternehmen. SR-Sitzung vom 20.12.2018. Nicht erheblich erklärt.

20180289 Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Keine Ratsdebatten mehr bei Interpellationen.**

20180362 Ruth Tennenbaum, Fraktion Einfach libres!/Konsultative Abstimmung zur Westumfahrung der Autobahn A5.**

20180363 Olivier Wächter, Groupe UDC/Les Confédérés/Stadtpräsidium: neuer Vorschlag.**

b) Per Ende 2018 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20180300 Levin Koller und Miro Meyer, JUSO, Muriel Günther, SP/Wird der geliebte Bieler Chessu durch ein profitorientiertes Hotel verdrängt?

20180302 Ruth Tennenbaum, Passerelle, Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Groupe PSR, Sandra Gurtner-Oesch, Fraktion GLP, Pascal Bord, Groupe PRR, Sandra Schneider, Fraktion SVP/Die Eidgenossen/Arbeitsabläufe durch längere Krankheit in der Stadtverwaltung.

20180304 Urs Külling und Alfred Steinmann, Fraktion SP/JUSO/Neuer Spitalstandort.

20180330 Julien Stocker, Fraktion GLP/Stand des Pilotprojekts Velophone.

20180372 Pierre Ogi, PSR/Ein öffentliches Strandbad für die Öffentlichkeit.

20180416 Reto Gugger, BDP, Max Wiher, GPL, Anna Tanner, SP, Cécile Wendling, FDP, Lena Frank, Grüne, Glenda Gonzalez, PSR (Kulturgruppe)/Ein (zu) heisser Musiksommer für Biel?

20180419 Pascal Bord, PRR, Glenda Gonzalez, PSR/Sind die Direktionsstellen der städtischen Unternehmungen Deutschsprachigen vorbehalten?

20180421 Glenda Gonzalez, Groupe PSR/Zügelt die Vinifera zu oft?

Postulate

20180290 Mohamed Hamdaoui, Groupe PSR/Eine Bushaltestelle namens «Altstadt» schaffen.

20180291 Mohamed Hamdaoui, PSR, Daniela de Maddalena, Grüne, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP, Max Wiher, GLP, Titus Sprenger, Passerelle, Peter Heiniger, PdA/Kein Proselytismus auf unsere Busse!

20180328 Benedikt Loderer, Grüne/Die historische Korrektur.

20180371 Muriel Günther und Anna Tanner, Fraktion SP/JUSO/Lohnungleichheit bis 2023 behoben.

Motionen

20180413 Peter Bohnenblust, FDP, Martin Wiederkehr, SP, Daniel Suter, PRR, Sandra Schneider, SVP, Mohamed Hamdaoui, parteilos, Reto Gugger, BDP, Thomas Brunner, EVP/A5: Falls Konsultativabstimmung, dann zum richtigen Zeitpunkt mit der(n) richtigen Frage(n).

20180417 Dennis Briechle, GLP, Levin Koller, JUSO, Urs Scheuss, Grüne, Alfred Steinmann, SP, Titus Sprenger, Passerelle/Velobahnen für Biel!

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20070318 Erich Fehr, Fraktion SP/Eine zweite Personenunterführung am Bahnhof Biel. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20110082 Pablo Donzé/Mitwirkungsverfahren. SR-Sitzung vom 18.08.2011, Punkt 1 und 3 als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20110313 Andreas Bösch/Zustimmende oder ablehnende Kenntnisnahme durch den Stadtrat. SR-Sitzung vom 15.03.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20120048 Roland Gurtner, Passerelle/Lichtverschmutzung und Verschwendung von Elektrizität reduzieren. SR-Sitzung vom 19.09.2012, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20130116 Roland Gurtner, Passerelle/Aufbau einer Mobilitätszentrale. SR-Sitzung vom 22.08.2013, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20130123 Roland Gurtner, Passerelle, Pablo Donzé, Grüne/Erstellen eines Richtplans für Fusswege in Biel. SR-Sitzung vom 21.11.2013, als erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20130346 Max Wiher, GLP, Pablo Donzé, Grüne Dana Augsburger-Brom, SP/Flachdachbegrünung. SR-Sitzung vom 18.12.2013, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20140048 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Die Tourismusregion Dreiseenland stärken. SR-Sitzung vom 16.10.2014, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20140271 Urs Känzig, Grüne, Simon Bohnenblust, Grünliberale, Christin Löffel, EVP, Niklaus Baltzer, SP/Energiewende – Biel hilft mit! SR-Sitzung vom 03.06.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20140324 Caroline Jean-Quartier, Fraktion SP/Zuteilung der Fachstelle Integration an eine andere Direktion! SR-Sitzung vom 19. März 2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20140328 Cécile Wendling/Kiss and Ride Südseite Bahnhof. SR-Sitzung vom 26.02.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20150038 Dennis Briechle, GLP, Sandra Schneider, SVP, Reto Gugger, BDP/Transparente Interessensverbindungen. SR-Sitzung vom 15.10.2015, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20150133 Niklaus Baltzer, Fraktion SP/Eine zentrale Achse für den öffentlichen Verkehr. SR-Sitzung vom 19.11.2015, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20150182 Lena Frank, Grüne/Schaffung des Antragsrechts für Ausländerinnen und Ausländer. SR-Sitzung vom 25. Februar 2016, Pkt. 1 als Postulat überwiesen, Pkt. 2 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20150257 Max Wiher, Fraktion GLP, Stefan Kaufmann, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Andreas Sutter, Fraktion BVP/CVP/BDP/«Effizientere Parlamentsdebatten». SR-Sitzung vom 17. März 2016, als Postulat erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20150303 Chantal Donzé, CVP, Andreas Sutter, BVP, Dennis Briechle, GLP, Ruth Tennenbaum, Passerelle, Maurice Paronitti, PRR, Hervé Treu, PSR, Mohamed Hamdaoui, PSR/Aus Biel einen Tourismusstandort für Schüler und Familien machen. SR-Sitzung vom 17. März 2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20150340 Urs Känzig, Grüne/«Integration der Schlüsselstellen des überkommunalen Velo-Netzes in die Autobahn A5-Westast-Planung und -Realisierung sicherstellen». SR-Sitzung vom 19. Mai 2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20170061 Parkplatzpolitik der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2019.

20170083 Urs Scheuss, Grüne, Salome Strobel, SP, Levin Koller, JUSO, Max Wiher, GLP, Roland Gurtner, Passerelle, Glenda Gonzalez, PSR/Eine Velohochstrasse für Biel. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2019.

20170132 Roland Gurtner, PAS, Dana Augsburger-Brom, SP, Glenda Gonzalez, PSR, Christop Grupp, Grüne, Max Wiher, GLP, Judith Schmid, PdA/Förderung des Langsamverkehrs. SR-Sitzung vom 14.12.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2019.

20170199 Fritz Freuler, Fraktion Grüne, Dana Augsburger-Brom, Fraktion SP/JUSO, Glenda Gonzalez, Fraktion PSR, Judith Schmid, PdA, Ruth Tennenbaum, Passerelle/Post-Dienstleistungen für Bevölkerung und Wirtschaft sichern. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2019.

Motionen

20010036 Peter Moser, Fraktion Forum Biel-Bienne/Überprüfung der Seeuferplanung. SR-Sitzung vom 23.08.2001, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2019.

20090138 Daphné Rüfenacht, Fraktion Grüne/Änderung der baurechtlichen Grundordnung für die Förderung von Wärmeverbünden. SR-Sitzung vom 17.12.2009, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20100305 Marc Arnold, Fraktion SP, Pascal Fischer, SVP/Die Eidgenossen, Nathan Güntensperger, Fraktion Grünliberale/Strandbad Biel: Erhaltung und Ausbau des Strandbades zum vollwertigen Familien- und Schulbad. SR-Sitzung vom 09.06.2011, Punkte 4, 5, 6 und 8 erheblich erklärt. Punkte 2, 3 und 7 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Punkte 1, 9, 10, 11 und 12 nicht erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20130120 Max Wiher, GLP, Pablo Donzé, Grüne, Dana Augsburger-Brom, SP, Andreas Sutter, BDP/Stadtverträglicher Autobahnanschluss Bienne-Centre. SR-Sitzung vom 21.11.2013, in Postulat umgewandelt. Fristverlängerung bis August 2020.

20150339 GPK/«Abschreibung von Motionen und Postulaten». Fristverlängerung bis Februar 2020.

20150377 Niklaus Baltzer, Fraktion SP/Änderung der Wahlvoraussetzung für Kommissionsmitglieder. SR-Sitzung vom 18.08.2016, in Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20160030 Alfred Steinmann, Fraktion SP/Abschaffung der Vereidigung von Stadtratsmitgliedern. SR-Sitzung vom 18.08.2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20160059 Urs Känzig, Fraktion Grüne/Wie will der Gemeinderat Sicherheit und Attraktivität der Veloroute See – Bözingenfeld sicherstellen? SR-Sitzung vom 15.09.2016, erheblich erklärt. Fristverlängerung bis August 2020.

20160210 Daniel Suter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU/«Referendum auf Beschluss des Stadtrats». SR-Sitzung vom 23.02.2017, als Postulat erheblich erklärt. Frist bis Februar 2019.

20160275 Dennis Briechle, GLP, Nathan Güntensperger, GLP, Dana Augsburger-Brom, SP, Peter Bohnenblust, FDP, Pascal Fischer, Die Eidgenossen, Christoph Grupp, Grüne, Reto Gugger, BDP/«Initiativrecht: Mehr Mitsprache für den Stadtrat». SR-Sitzungen vom 18.05.2017, als Postulat erheblich erklärt. Frist bis Februar 2019.

20170082 Reto Gugger, BDP, Lena Frank, Grüne, Miro Meyer, JUSO, Glenda Gonzalez, PSR, Sandra Schneider, SVP, Julien Stocker, GLP, Dana Augsburger-Brom, SP, Judith Schmid, PdA, Pascal Bord, PRR, Franziska Molina, EVP/AGGLOlac: Abgabe des Baulands im Baurecht. SR-Sitzung vom 16.11.2017, erheblich erklärt. Frist bis August 2019.

d) im Berichtsjahr separat abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20050490 Daphné Rüfenacht, Grüne/Schleichverkehr durch die Quartiere. SR-Sitzung vom 16.03.2006, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2018.

20070239 Peter Moser, FDP/Brückenschlag zwischen Biel und Nidau. SR-Sitzung vom 13.03.2008, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2018.

20090428 Salome Strobel, SP/Veloparkierung Innenstadt/Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 24.06.2010, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2018.

20110342 Fritz Freuler, Grüne/Für eine weitsichtige Wohnbaupolitik in der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.08.2018.

20120043 Peter Moser und Stefan Kaufmann, FDP/Unhaltbare Verkehrssituation im Bözingenfeld: dringliche kurz- und mittelfristige Verbesserungsmassnahmen. SR-Sitzung vom 20.09.2012, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.08.2018.

20120338 Werner Hadorn, SP, Peter Moser, FDP, Martin Wiederkehr, SP/Neue Strassenverbindung Burgunderweg–Neuenburgstrasse. SR-Sitzung vom 06.06.2013, als Postulat erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 15.08.2018.

20140292 Peter Moser und Cécile Wendling, FDP/Innenstadtattraktivierung II (oder «Rettet die Innenstadt»). SR-Sitzung vom 15.10.2015, als Postulat erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2018.

20150228 Pascal Bord, SVP/ Die Eidgenossen, (André Vuille, Fraktion BVP/CVP/BDP), Leonhard Cadetg, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Fred Schor, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU, Nathan Güntensperger, GLP/Für ein verstärktes Absenzenmanagement. SR-Sitzung vom 25. Februar 2016, erheblich erklärt. SR-Sitzung vom 22.02.2018.

*2

Finanzdirektion
Direction des finances

2.1.3 Interventions parlementaires

a) Réponses par le Conseil municipal dans l'année civile

* Interventions qui n'ont n'a pas été traitées par le Conseil de ville au 31.12.2018

Interpellations

20170134 Franziska Molina et Andreas Sutter/Bâtiments de la Ville de Bienne. Séance CV du 18.01.2018. Satisfaite.

20170136 Reto Gugger et Andreas Sutter/Comment les véhicules à moteur influencent-ils la substance fiscale de la Ville de Bienne? Séance CV du 18.01.2018. Satisfaits.

20170164 Christian Löffel/Évolution de l'endettement à Bienne. Séance CV du 18.01.2018. Pas satisfait.

20170284 Interpellation urgente Martin Wiederkehr/Garantie des soins en danger dans le domaine Spitex. Séance CV du 18.01.2018. Pas satisfait.

20170288 Interpellation urgente Anna Tanner, Dana Augsburger-Brom, Muriel Günther/Mesures d'économies du Canton de Berne: quelle est la réaction de la Ville de Bienne? Séance CV du 18.01.2018. Satisfaites.

20170344 Interpellation urgente Pascal Bord/Qu'en est-il du rôle central de la Ville de Bienne quant aux tâches assumées pour la partie francophone et alémanique du canton et à leur prise en charge par le système de la LPFC? Séance CV du 15.03.2018. Satisfait.

20170345 Interpellation urgente Pascal Bord/La Ville de Bienne sera-t-elle le dindon de la farce du plan d'allègement cantonal (PA 2018)? Séance CV du 15.03.2018. Satisfait.

20170352 Thomas Brunner et Reto Gugger/Refinancement des emprunts, structure des capitaux de tiers. Séance CV du 28.06.2018. Satisfaits.

20170395 Joël Zumstein/Décomptes de crédits. Séance CV du 15.08.2018. Satisfait.

20180100 Joël Zumstein/Un monitoring pour les subventions municipales. Séance CV du 15.11.2018. Satisfait.

20180125 Max Wiher/Acquisition du produit «Contrôle des habitants» Nest et autres solutions. Séance CV du 15.11.2018. Pas satisfait.

20180221 Interpellation urgente Mohamed Hamdaoui/«Texas» ou «Ok Corral»? Séance CV du 15.11.2018. Satisfait.

20180231 Dana Augsburger-Brom et Muriel Günther/Effets du Projet fiscal 17 sur la Ville de Bienne.*

Postulats

20170207 Postulat interpartis Roland Gurtner, Andreas Sutter, Pascal Bord, Max Wiher, Christoph Grupp, Glenda Gonzales/À quand un bâtiment administratif centralisé à Bienne? Séance CV du 22.02.2018. Adopté.

20180070 Postulat interpartis Reto Gugger, Pascal Bord, Stefan Kaufmann, Thomas Brunner/Libre choix de l'emplacement du bâtiment administratif centralisé. Séance CV du 18.10.2018. Rejeté.

Motions

20170381 (Postulat) Motion urgente interpartis Urs Scheuss, Dana Augsburger-Brom, Judith Schmid, Ruth Tennenbaum, Glenda Gonzalez/Système de contrôle interne pour la Ville de Bienne. Séance CV du 17.05.2018. Adoptée sous forme de motion.

b) Interventions parlementaires en suspens au 31.12.2018

Postulats

20180293 Postulat interpartis Titus Sprenger, Luca Francescutto/Parkings du Palais des Congrès et de la vieille ville: limitation d'accès en faveur des personnes autorisées.

20180295 Postulat interpartis Titus Sprenger, Sandra Gurtner-Oesch/Exploitation des installations de la société Parking Bienne S.A.: vérification de l'organisation.

20180369 Salome Strobel/Réalisation immédiate des liaisons piétonnières et cyclistes à la rue des Jardins (tronçon manquant).

Motion

20180288 Thomas Brunner/Désendettement pour réduire le risque d'intérêts à payer pour les générations futures.

c) Interventions parlementaires adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20090432 Pablo Donzé/Espace public au lieu d'un stand de tir vétuste à la rue du Stand. Séance CV du 24.06.2010. Adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en août 2013. Séance CV du 22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en août 2015. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

20110086 Claire Magnin/Budget genre. Séance CV du 09.06.2011. Adopté. Séance CV du 21.02.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017. Séance CV du 22.02.2017. Prolongation de délai jusqu'en février 2019.

20110280 Postulat Max Wiher/Variante AGGLOlacPlus. Séance CV du 17.11.2011. Pt. 2: adopté sous forme de postulat. Pts 1, 3, 4, 5 et 6: adoptés sous forme de postulat et radiés du rôle. Séance CV du

22.08.2013. Prolongation de délai jusqu'en février 2015. Séance CV du 19.03.2015. Prolongation de délai jusqu'en février 2017. Séance CV du 22.02.2017. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20120119 Cédric Némitz/Des locaux disponibles et abordables pour les activités culturelles, associatives et politiques. Séance CV du 19.12.2012. Adopté. Séance CV du 21.08.2014. Prolongation de délai jusqu'en août 2016. Séance CV du 18.08.2016. Prolongation de délai jusqu'en août 2018. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020.

20130237 Werner Hadorn, Daniel Hügli/Politique créative en matière de revenus. Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20130273 Nathan Güntensperger, Stefan Kaufmann/Abandon de tâches? Séance CV du 16.01.2014. Adopté. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20130316 Joël Haueter/Degré d'autofinancement et part de l'endettement brut. Séance CV du 20.02.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20130402 Postulat Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Heidi Stöckli Schwarzen, Andreas Sutter/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2017. Séance CV du 22.02.2017. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2019.

20150036 Salome Strobel/La compensation intégrale des pertes fiscales dues à la réforme de l'imposition des entreprises III doit être garantie par la loi! Séance CV du 19.11.2015. Adopté et radié du rôle les points 1 à 3. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

20150086 Postulat interpartis Ruth Tennenbaum, Nathan Güntensperger/Pour une gestion moderne des dossiers et une politique d'information sans retard. Séance CV du 19.11.2015. Adopté. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

20150261 Postulat interpartis Pascal Bord, Reto Gugger, Leonhard Cadetg, Nathan Güntensperger/Pour une juste prise en charge des coûts indirects par les départements «clients» des services centraux selon la loi cantonale. Séance CV du 17.03.2016. Adopté. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20150314 Motion urgente interpartis Peter Bohnenblust, Nathan Güntensperger, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Soumettre le budget plus tôt au Conseil de ville. Séance CV du 25.02.2016. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2019.

20150378 Motion interpartis Joël Haueter, Nathan Güntensperger, Reto Gugger, Stefan Kaufmann/Transparence accrue lors de décisions d'investissement au Conseil de ville. Séance CV du 17.11.2016. Adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020.

20150379 Postulat interpartis Peter Bohnenblust, Reto Gugger/Économiser grâce à un changement de stratégie informatique. Séance CV du 18.08.2016. Points 1a et 1b: adoptés et radiés du rôle. Point 2: adopté. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020.

20170058 Mohamed Hamdaoui/Pour une maison des sociétés. Séance CV du 16.11.2017. Adopté.

20160276 Pascal Fischer/Fonds de conservation pour les bâtiments municipaux. Séance CV du 18.05.2017. Adoptée sous forme de postulat.

20170081 Daniel Suter/Système d'alerte anticipé pour le contrôle des crédits. Séance CV du 16.11.2017. Adoptée sous forme de postulat.

Motions

20110340 Nathan Güntensperger, Cédric Némitz, Pierre-Yves Grivel, Claire Magnin/Gestion des mandats et portail Internet du Conseil de ville. Séance CV du 26.04.2012. Pt. 1: adopté et radié du rôle; pt. 2: adopté. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20130121 Leonhard Cadetg/Pour l'école sise à la rue de l'Union. Séance CV du 21.11.2013. Adoptée. Séance CV du 20.08.2015. Prolongation de délai jusqu'en août 2017. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

20160078 Motion urgente Peter Bohnenblust/Nouvelle réglementation des compétences en matière de crédits d'étude. Séance CV du 30.06.2016. Adoptée. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020.

20160111 Motion interpartis Joël Haueter, Stefan Kaufmann, Nathan Güntensperger, Reto Gugger/Frein à l'endettement conforme au MCH2 pour la Ville de Bienne. Séance CV du 14.12.2016. Adoptée. Séance CV du 15.08.2018. Prolongation de délai jusqu'en août 2020.

d) Interventions parlementaires radiées du rôle dans l'année du rapport

Postulats

20090139 Muriel Beck Kadima/Emplacements pour les gens du voyage à Bienne et dans la région. Séance CV du 21.01.2010. Point 1: rejeté; point 2: adopté. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Radié du rôle.

20110339 Fritz Freuler, les Verts Bienne/Promouvoir la construction de logements à but non lucratif. Séance CV du 26.04.2012. La motion a été transformée en postulat et adoptée en tant que tel. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2017. Séance CV du 22.02.2017. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Radié du rôle.

20130311 Peter Moser/Place de la Gare: rehausser le Parking de la Gare. Séance CV du 20.03.2014. Motion adoptée sous forme de postulat. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Radié du rôle.

20170349 Julien Stocker et Dennis Briechle/Paiements numériques. Séance CV du 28.06.2018. Adopté et radié du rôle.

20170350 Levin Koller et Miro Meyer, Muriel Günther/Annuler les pertes de revenus fiscaux par le lancement d'une initiative populaire. Séance CV du 28.06.2018. Adopté et radié du rôle.

20180163 Pierre Ogi/Tarifs dans les parkings couverts. Séance CV du 20.12.2018. Adopté et radié du rôle.

Motion

20080226 Teres Liechti Gertsch/Foyer attrayant et fonctionnel pour le Théâtre municipal. Séance CV du 19.02.09. Adoptée. Séance CV du 24.02.2011. Prolongation de délai jusqu'au 04.02.2012. Séance CV du 09.02.2012. Prolongation de délai jusqu'en février 2014. Séance CV du 19.02.2014. Prolongation de délai jusqu'en février 2016. Séance CV du 25.02.2016. Prolongation de délai jusqu'en février 2018. Séance CV du 22.02.2018. Radiée du rôle.

*3

Direktion Soziales und Sicherheit
Direction de l'action sociale et de la sécurité

3.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31.12.2018 vom Stadtrat noch nicht behandelt

** im Stadtrat zurückgezogen

Interpellationen

20170322 Luca Francescutto, Olivier Waechter/Sind alle Bieler Moscheen von islamistischen Imamen unterwandert? SR-Sitzung vom 15.05.2018. Befriedigt.

20170324 Sakitha Kugathas/Sozialhilfereglement: Offene Fragen im Hinblick auf eine Verbesserung der Verfahrenstransparenz. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Nicht befriedigt.

20170351 Urs Scheuss/Leiser Big Bang. SR-Sitzung vom 28.06.2018. Befriedigt.

20170393 Sandra Schneider/Langzeit-Sozialhilfebezüger in Biel. SR-Sitzung vom 20.09.2018. Befriedigt.

20170394 Veronika Schneider-Stepniewski/Leinenpflicht für Hunde in der Innenstadt und in unmittelbarer Nähe der Schulareale. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Befriedigt.

20180036 Sandra Schneider/Sanktionen bei fehlender Kooperation. SR-Sitzung vom 20.09.2018. Befriedigt.

20180092 Diskriminierung von Menschen mit eingeschränkter Mobilität in Biel? SR-Sitzung vom 15.08.2018. Befriedigt.

20180099 Joël Zumstein/Erfolg von Einbürgerungen. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Befriedigt.

20180126 Reto Gugger/Optimierung der Arbeitsabläufe bei der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Befriedigt.

20180161 Veronika Schneider/Fahrende an der Schwanengasse. SR-Sitzung vom 18.10.2018. Befriedigt.

20180232 Titus Sprenger, Ruth Tennenbaum, Urs Scheuss/Ordnungsbussen: Übertretungen im Vergleich zu anderen Städten. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180233 Urs Scheuss, Levin Koller, Glenda Gonzalez, Titus Sprenger, Judith Schmid/Wilde Parkierei – was unternimmt die Stadt Biel? GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180254 Lena Frank/Mehrweggeschirr – wann wird die Verordnung endlich angewendet? SR-Sitzung vom 15.11.2018. Nicht befriedigt.

20180255, Lena Frank/Verkehrssituation am Big Bang. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Nicht befriedigt.

20180259 Urs Scheuss, Susanne Claus, Titus Sprenger, Beatrice Helbling/Leiser Big Bang 2. Teil. GR-Sitzung vom 12.12.2018.*

20180366 Maurice Rebetez/Terrassen und Ausgestaltung der Marktgasse. GR-Sitzung vom 19.12.2018.*

Postulate

20170320 Roland Gurtner, Ruth Tennenbaum/Bekämpfung des achtlosen Wegwerfens (Littering) von Zigarettenkippen und anderem Kleinabfall im öffentlichen Raum. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170385 Patrick Widmer, Leonhard Cadetg/Braucht es die Fachstelle Integration noch? SR-Sitzung vom 15.08.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180068 Christoph Grupp, Dana Augsburger, Maurice Rebetez, Max Wiher, Ruth Tennenbaum, Judith Schmid/Vermietung von Mehrweggeschirr. SR-Sitzung vom 18.10.2018. Erheblich erklärt.

20180072 Urs Känzig-Schoch, Levin Koller, Julien Stocker/Grossveranstaltungen in Biel: mit einer Wegleitung die Organisatoren unterstützen. SR-Sitzung vom 18.10.2018. Erheblich erklärt.

20180094 Sandra Schneider/Behindertenparkplätze: Abschaffung der zeitlichen Begrenzung! SR-Sitzung vom 18.10.2018. Abschaffung der zeitlichen Begrenzung: erheblich erklärt. Verzicht auf weitere Aufhebung von Oberflächenparkplätzen: nicht erheblich erklärt.

20180229 Luca Francescutto, Myriam Roth/Plastik-Strohhalme aus den öffentlichen Einrichtungen verbannen. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180257 Anna Tanner, Judith Schmid, Christoph Grupp, Mohmed Hamdaoui/Aufnahme von Bootsflüchtlingen. GR-Sitzung vom 12.12.2018.*

20180258 Judith Schmid, Dennis Briechle, Muriel Günther, Titus Sprenger, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui/Massnahmen zur Prävention und Kontrolle von Racial Profiling bei Personenkontrollen durch die Kantonspolizei. GR-Sitzung vom 12.12.2018.*

20180324 Peter Heiniger, Mohamed Hamdaoui/Massnahmen gegen Raser in der Innenstadt. GR-Sitzung vom 12.12.2018.*

20180365 Lena Frank/Keine Schlupflöcher bei der Mehrwegpflicht. GR-Sitzung vom 19.12.2018.*

Motionen

20170342 Susanne Clauss, Muriel Günther, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum, Judith Schmid/Eine sinnvolle und rechtmässige Lösung für die Fachstelle Integration und die Ansprechstelle Integration (AI). SR-Sitzung vom 22.02.2018. Punkt 1 und 3 erheblich erklärt als Postulat, Punkt 2 erheblich erklärt.

b) Per Ende 2018 pendente parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20180303 Pierre Ogi/Sicherheit für die Fussgänger auf den

Trottoirs.

20180305 Scheuss Urs/Rückgang der Parkkarten für Anwohnende: Welche Konsequenzen zieht der Gemeinderat?

20180373 Gugger Reto/Verkehrssituation bei Grossdemonstrationen.

20180374 Bord Pascal/Warum hat der Gemeinderat einer sympathischen Tradition der Feuerwehr ein Ende gesetzt?

Postulate

20180296 Sprenger Titus/Städtische Parkierungsanlagen: Vergünstigung für Anwohner/-innen.

20180297 Gugger Reto/Auflösung Mietfachstelle.

20180367 Strobel Salome/Verkehrsschulungsanlage für alle.

Motionen

20180327 Wendling Cécile/Busseneinnahmen: Realitätsgetreue Budgetierung.

c) Erheblich erklärte parlamentarische Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20120230 Max Wiher/Bieler Ausgangszonen. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2019.

20140051 Daniel Hügli/Dienstleistung zugunsten Bevölkerung und Personal verbessern. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20140081 Hanspeter Habegger/Auftrag und Gebühren für die Feuerungskontrolle. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2019.

20140104 Max Wiher, Lena Frank, Dana Augsburger-Brom, Urs Brassel, Reto Gugger, Pascal Bord/Städtischer Cannabis-Pilotversuch. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20140325 Ruth Tennenbaum/Für eine zeitgemässe Organisation der Sozialbehörde. SR-Sitzung vom 07.06.2018. Einsetzung einer Spezialkommission gemäss Art. 52 al. 1 SGR 151.21.

20160151 Max Wiher, GLP, Lena Frank, Grüne, Reto Gugger, BDP, Anna Tanner, SP, Cécile Wendling, FDP/Konzept Bieler Nachtleben. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20140331 Pascal Bord/Die Sozialhilfebezüger müssen vermehrt zum Allgemeinwohl beitragen. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20140273 Fritz Freuler/Bieler Finanzen durch fairen Soziallastenausgleich entlasten. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20170080 Natasha Pittet, Caroline Jean-Quartier/Restrukturierung und Modernisierung der Einwohnerdienste. SR-Sitzung vom 29.06.2017. Erheblich erklärt.

20170053 Judith Schmid/Biel soll sich dem europaweiten Netzwerk von Zufluchtsstädten anschliessen. SR-Sitzung vom 18.05.2017. Pte. 1 – 3 erheblich erklärt.

20160274 Jeremias Ritter, Ruth Tennenbaum, Reto Gugger, Andrea Sutter/Terminvereinbarung beim Einwohnerdienst. SR-Sitzung vom 16.03.2017. Erheblich erklärt.

20160212 Lena Frank, Anna Tanner/Städte setzen ein Zeichen – Direktaufnahme von Geflüchteten jetzt! SR-Sitzung vom 23.02.2017. Punkt 2 erheblich erklärt.

20160235 Lena Frank, Anna Tanner/Bieler Bürgerinnen und Bürger zu Schweizerinnen und Schweizern machen. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Punkt 4 erheblich erklärt.

20160277 Ruth Tennenbaum, Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom, Jeremias Ritter/Leitlinien für die Mitarbeitenden und für die Erbringung von Dienstleistungen der Dienststelle Einwohner- und Spezialdienste. SR-Sitzung vom 18.05.2017. Erheblich erklärt.

20170127 Reto Gugger, Christian Löffel/Monatsmarkt zurück in die Nidaugasse. SR-Sitzung vom 19.10.2017. Erheblich erklärt.

20170200 Myriam Roth/Die Märkte ins Zentrum zurückverlegen. SR-Sitzung vom 19.10.2017. Erheblich erklärt.

Motionen

20080263 Peter Moser/Konzept für den Einsatz der Videokameras. SR-Sitzung 19.03.2009, Ziffer 1 erheblich erklärt, Ziffer 2 in ein Postulat umgewandelt und erheblich erklärt, Ziffer 3 zurückgezogen. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Fristverlängerung bis Februar 2019.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20140157 Joël Haueter/Sicherheit – Überprüfung der Aufgabenkompetenz. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Als erfüllt abgeschrieben.

Motionen

20150229 Martin Scherrer/Zweckentfremdete Verwendung der Gelder aus dem Lastenausgleich durch den Gemeinderat. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Als erfüllt abgeschrieben.

*** 4**

Direktion Bildung, Kultur und Sport
Direction de la formation, de la culture et du sport

4.1.1 Interventions parlementaires

a) Réponse par le Conseil municipal dans l'année civile

* réponse du Conseil municipal en 2017, traitée par le Conseil de ville en 2018

** réponse non traitée par le Conseil de ville au 31.12.2018

Interpellations

20170135 Luca Francescutto/Comment le Département E&S prend-il en considération les recours lors de l'attribution d'une école? Séance CV du 18.01.2018. Satisfaite.*

20170296 Alfred Steinmann/La Ville de Bienne doit-elle trop participer aux frais des écoles cantonales? Séance CV du 15.03.2018. Satisfaite.

20170353 Reto Gugger/Tout se permettre au nom de l'art? Séance CV du 07.06.2018. Satisfaite.

20170354 Reto Gugger/Marge de manœuvre pour les concierges d'écoles pour les petites réparations. Séance CV du 15.08.2018. Satisfaite.

20180065 Patrick Widmer, Stefan Kaufmann/Sous quelle forme la Ville de Bienne soutient-elle la prochaine édition de l'Exposition suisse de sculpture? Séance CV du 07.06.2018. Satisfaite.

20180283 Pascal Bord, Glenda Gonzalez, Dana Augsburger-Brom, Stefan Kaufmann, Olivier Wächter, Myriam Roth/Garantir la pérennité du modèle biennois de formation professionnelle par immersion. Séance CV du 19.12.2018. Satisfaite.

20180285 Mamadou Diop/À quand les tablettes pour les élèves de la Ville de Bienne? Séance CV du 19.12.2018. Satisfaite.

20180326 Peter Heiniger, Dana Augsburger-Brom, Mohamed Hamdaoui/L'égalité des chances est-elle garantie dans les écoles secondaires biennoises? Séance CM du 12.12.2018.**

Postulats

20170133 Max Wiher, Reto Gugger, Roland Gurtner, Anna Tanner/Promouvoir les institutions culturelles locales biennoises. Séance CV du 22.02.2018. Adopté. Délai février 2020.*

20170315 GPK/Stratégie de la Ville de Bienne en matière d'infrastructures et de soins pour personnes âgées. Séance CV du 15.03.2018. Adopté. Délai mars 2020.*

20170389 Myriam Roth/Plans de mobilité scolaire. Séance CV du 15.08.2018. Adopté et radié du rôle.

20180067 Levin Koller, Muriel Günther, Miro Meyer/Une installation de remise en forme publique pour la population biennoise. Séance CV du 18.10.2018. Adopté. Délai octobre 2020.

20180090 Martin Scherrer/Déplacement de la sculpture Robert Walser (Exposition de sculpture) à l'Esplanade. Séance CV du 15.08.2018. Adopté et radié du rôle.

b) Au 31.12.2018 interventions parlementaires en suspens

Interpellations

20180306 Veronika Schneider/Risques encourus par les enfants et les jeunes dus aux seringues de drogués abandonnées dans les cours des écoles aux Prés Ritter et Prés Wildermeth. Déposée le 20.09.2018.

Postulats

20180299 Susanne Clauss, Anna Tanner/Places d'encadrement en nombre suffisant pour les enfants. Déposée le 20.09.2018.

c) Interventions adoptées mais pas encore réalisées

Postulats

20110122 Béatrice Sermet-Nicolet, Monique Esseiva, Pierre-Yves Grivel/Le Théâtre Palace, une maison de la culture pour tous, prioritairement consacrée au théâtre français. Séance CV du 22/23 février 2017. Prolongation jusqu'en février 2019.

20140159 Leonhard Cadetg, Alain Pichard, Reto Gugger, Alfred Steinmann, Martin Güdel/Pas de renforcement du problème des écoles de seconde catégorie à cause de la Filière bilingue. Séance CV du 22.02.2017. Prolongation de délai jusqu'en février 2019.

20140192 Max Wiher, Urs Brassel, Monique Esseiva, Lena Frank, Mohamed Hamdaoui, Maurice Paronitti/Affichage culturel sur les bâtiments des pouvoirs publics. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2019.

20150035 Sandra Gurtner-Oesch, Natasha Pittet/Bons de garde pour l'encadrement extrafamilial d'enfants d'âge préscolaire. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

20150315 Dana Augsburger-Brom, Fritz Freuler, Ruth Tennenbaum/Consolider la collectivité responsable du TOBS et du NMB au lieu de l'affaiblir. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20150342 Alfred Steinmann/Renforcer le travail social dans les écoles biennoises. Séance CV du 22.02.2018. Prolongation de délai jusqu'en février 2020.

20160257 Alfred Steinmann, Natasha Pittet, Alain Pichard/Recrutement de personnel enseignant pour les écoles primaires et secondaires biennoises. Séance CV du 16.03.2017. Délai mars 2019.

20170128 Max Wiher, Reto Gugger, Roland Gurtner, Daniel

Suter, Cécile Wendling/«Le Singe». Séance CV du 17.08.2017. Délai août 2019.

20170129 Christoph Grupp, Dana Augsburger-Brom/Soutien au «Singe». Séance CV du 17.08.2017. Délai août 2019.

20170133 Max Wiher, Reto Gugger, Roland Gurtner, Anna Tanner/Promouvoir les institutions culturelles locales biennoises. Séance CV du 22.02.2018. Adopté. Délai février 2020.

20170315 GPK/Stratégie de la Ville de Bienne en matière d'infrastructures et de soins pour personnes âgées. Séance CV du 15.03.2018. Adopté. Délai mars 2020.

20180067 Levin Koller, Muriel Günther, Miro Meyer/Une installation de remise en forme publique pour la population biennoise. Séance CV du 18.10.2018. Adopté. Délai octobre 2020.

Motions

20150171 Stefan Kaufmann, Dennis Briechle, Andreas Sutter, Adrian Dillier/Avenir de la Bibliothèque de la Ville. Séance CV du 17.08.2017. Prolongation de délai jusqu'en août 2019.

d) Dans l'année du rapport, interventions parlementaires radiées du rôle

Postulats

2013084 Béatrice Sermet-Nicolet/Bilinguisme dans les écoles biennoises. Séance CV du 15.08.2018. Radié du rôle.

20140265 Reto Gugger, Martin Scherrer, Andreas Sutter/Bienne, ville du sport pour toutes et tous! Séance CV du 15.08.2018. Radié du rôle.

20170389 Myriam Roth/Plans de mobilité scolaire. Séance CV du 15.08.2018. Adopté et radié du rôle.

20180090 Martin Scherrer/Déplacement de la sculpture Robert Walser (Exposition de sculpture) à l'Esplanade. Séance CV du 15.08.2018. Adopté et radié du rôle.

Motions

20120370 Stefan Kaufmann/Autonomisation des EMS municipaux pour personnes âgées. Séance CV 22.02.2018. Radiée du rôle.

*5

Direktion Bau, Energie und Umwelt
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement

5.1.1 Parlamentarische Vorstösse

a) Vom Gemeinderat im Berichtsjahr beantwortete parlamentarische Vorstösse

* per 31. Dezember 2018 vom Stadtrat noch nicht behandelt

Interpellationen

20170165 Ch. Löffel/Arbeitsvergaben in der Baudirektion am Beispiel der Schulanlage Châtelet. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Befriedigt.

20170213 J. Stocker, R. Gurtner, M. Beriger, J. Schmid/Seeuferweg Beau Rivage: Gebrochene Velo-Versprechen. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Befriedigt.

20170282 D. Suter/Aufhebung von Parkplätzen im Rebberg-Quartier. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Befriedigt.

20170283 N. Pittet/Unterbrechung des Busbetriebs während 7 Monaten. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Nicht befriedigt.

20170316 P. Bohnenblust, S. Schneider/Unverständliches an der Bermenstrasse. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Befriedigt.

20170323 C. Jean-Quartier, S. Kugathas/Geschwindigkeit: Gleiche Spiesse für alle Bielerinnen und Bieler. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Nicht befriedigt.

20170355 M. Rebetez/«Nuits blanches» – Glänzende Idee. SR-Sitzung vom 20.09.2018. Nicht befriedigt.

20170392 R. Gugger/Was geschieht mit dem Gelände des Schulhauses Dufour? SR-Sitzung vom 16.08.2018. Befriedigt.

20180121 U. Känzig/Erreicht die Stadt Biel das vom SR festgelegte Ziel Energiestadt Goldlabel bis 2020? SR-Sitzung vom 17.10.2018. Befriedigt.

20180230 D. Suter/Bushaltestellen gegen Parkplätze? GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180234 R. Gugger/Ausführungen von Arbeiten für Private. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180260 G. Gonzalez/Was passiert mit der Nichteinhaltung der Zweisprachigkeit bei der Signalisierung der Autobahn A5 in Biel? GR-Sitzung vom 12.12.2018.*

20180282 Ch. Vlaiculescu-Graf/Energiepolitik der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Befriedigt.

Postulate

20170131 R. Gugger, F. Molina/Verkehr flüssig halten – trotz Baustellen. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170162 J. Stocker, M. Meyer, L. Frank, A. Tanner, J. Schmid/Autofreier Bahnhofplatz. SR-Sitzung vom 18.01.2018. Erheblich erklärt.

20170206 R. Tennenbaum, D. Augsburger-Brom, G. Gonzalez, Ch. Grupp, M. Wiher, J. Schmid/Attraktivieren der Aufenthaltsqualität im Stadtpark mit einer Buvette. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Erheblich erklärt.

20170208 S. Clauss, Ch. Grupp/Erholung und Ruhe im Wald Längholz. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170291 L. Frank/Sicherheit für Velofahrerinnen und Velofahrer im Kreisverkehr verbessern. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170294 G. Gonzalez/Eine Signalisation, welche der Zweisprachigkeit angepasst ist und 42% der Bevölkerung respektiert. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170295 D. Briechle/Hand in Hand: Tempo 30 und Begegnungszonen. SR-Sitzung vom 15.03.2018. Erheblich erklärt.

20170317 S. Schneider, P. Bohnenblust/Keine Schliessung der Bermenstrasse. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170318 S. Schneider, R. Tennenbaum, D. Briechle/Melde-Plattform für Mängel und Schäden der städtischen Infrastruktur. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt.

20170319 S. Strobel, Ch. Grupp, G. Gonzalez, D. Briechle/Begegnungszone Bubenbergstrasse. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt.

20170321 D. Briechle, L. Koller, Ch. Grupp/Den Neumarktplatz als städtischen Platz stärken. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170383 D. Briechle/Das Tor zur Altstadt als Begegnungszone. SR-Sitzung vom 17.05.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170388 S. Schneider/Kein künstlicher Stau auf den Bieler Verkehrsachsen! SR-Sitzung vom 15.08.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170390 M. Roth/Die Schulwege sichern, indem sie sichtbar gemacht werden. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20170391 R. Guggler/Strassen oder Plätze nach Bieler Politikerinnen und Politikern benennen. SR-Sitzung vom 28.06.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180066 M. Hamdaoui/Wann gibt es etwas Neues auf dem Neumarktplatz? SR-Sitzung vom 17.10.2018. Erheblich erklärt.

20180069 M. Scherrer/«City Tree» für Biel? SR-Sitzung vom 20.09.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180071 G. Gonzalez Vidal Bassi/Öffentliche Gebäude ins Licht rücken! SR-Sitzung vom 17.10.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180073 U. Känzig-Schoch/Mehr Natur in der Stadt mit Citizen Science. SR-Sitzung vom 17.10.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180095 L. Francescutto/Vorläufige Suspendierung der verkehrlich flankierenden Massnahmen. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Nicht erheblich erklärt.

20180097 M. Scherrer/Ampelanlage Portstrasse. SR-Sitzung vom 15.11.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180124 L. Francescutto/Bieler Firmen Kreisel zum Aufstellen von Reklamen anbieten. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Erheblich erklärt.

20180164 P. Ogi/Brunnen am See. SR-Sitzung vom 20.12.2018. Erheblich erklärt.

20180165 P. Ogi/Abfalleimer. GR-Sitzung 24.10.2018. SR-Sitzung vom 17.01.2019. R.*

20180166 A. Steinmann/Kontrolle über Absprachen bei städtischen Bauprojekten. GR-Sitzung 24.10.2018. SR-Sitzung vom 17.01.2019. R.*

20180193 D. Augsburger-Brom/Wiederinbetriebnahme der öffentlichen Toiletten. SR-Sitzung vom 17.10.2018. Erheblich erklärt und als erfüllt abgeschrieben.

20180226 L. Koller/Eine sichere Infrastruktur für Velofahrende in Biel. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180227 P. Ogi/Zustand der Bus-Wartehallen. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180228 L. Koller/Eine attraktive und sichere Veloroute von Bözingen bis zum See. GR-Sitzung vom 21.11.2018.*

20180256 G. Gonzalez Vidal Bassi/Biel/Bienne stolz auf seine Altstadt. GR-Sitzung vom 05.12.2018.*

20180286 A. Tanner/Zustupf für den Chessu-Umbau. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Erheblich erklärt.

20180287 D. de Maddalena/Anpassung Toilettenanlage Strandboden an heutige Bedürfnisse. SR-Sitzung vom 19.12.2018. Nicht erheblich erklärt.

20180325 Ch. Vlaiculescu-Graf/Energiepolitik der Stadt Biel II. GR-Sitzung 05.12.2018.*

Motionen

20180035 S. Schneider/Bau einer Velo- und Fussgängerunterführung an der Madretsch-/Mettstrasse (Umsetzung der angenommenen Motion aus dem Jahr 1986). SR-Sitzung vom 20.09.2018. Nicht erheblich erklärt.

b) Per 31. Dezember 2017 pendente Parlamentarische Vorstösse

Interpellationen

20180329 J. Stocker/Vereinbarung mit Pro Velo bezüglich der Veloinfrastruktur am Guisan-Platz. GR-Sitzung vom 27.02.2019.

20180331 P. Ogi/Strassen und Trottoirabschlüsse. GR-Sitzung vom 27.02.2019.

20180332 D. Augsburger-Brom/Subunternehmerketten bei öffentlichen Aufträgen. GR-Sitzung vom 27.02.2019.

20180415 L. Francescutto/Nach den Bauarbeiten ist die Jakob-Stämpfli-Strasse für Verkehrsteilnehmende gefährlich geworden. GR-Sitzung vom 06.02.2019.

20180420 G. Gonzalez Vidal Bassi/Besser kommunizieren, um sich zu verstehen! GR-Sitzung vom 03.04.2019.

20180424 T. Sprenger, J. Stocker, Ch. Grupp, U. Scheuss, M. Hamdaoui/Aktionsplan Luftreinhaltung – Stand der Massnahmen. GR-Sitzung vom 03.04.2019.

Postulate

20180292 M. Hamdaoui/Bahnhofplatz: Freibad oder Eisbahn? GR-Sitzung vom 30.01.2019.

20180294 T. Sprenger/Nette Toilette – Verpflichtung für Gastrobetriebe in städtischen Liegenschaften. GR-Sitzung vom 30.01.2019.

20180298 M. Diop/Mehr Sicherheit beim Kanal am Oberen Quai. GR-Sitzung vom 30.01.2019.

20180368 S. Strobel/Stopp dem Transit-Schwerverkehr auf der Ost-West-Achse durch die Stadt Biel. GR-Sitzung vom 13.03.2019.

20180370 D. Briechle/Vervollständigung Gartenstrasse. GR-Sitzung vom 13.03.2019.

Motionen

Keine.

c) Erheblich erklärte Vorstösse aus früheren Jahren, welche noch nicht erfüllt sind

Postulate

20000484 M. Wiederkehr/Bessere Sicherheit in den Quartierstrassen – Haldenstrasse, Fuchsenried, Tscheneyweg. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20020095 M. Esseiva/Geyisried Nord-Süd, Zone 30 km/h. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20020165 M. Esseiva/Tempo 30 im Einzugsgebiet von Schulen. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20040601 E. Fehr/Sanierung des Pförtnerhauses und der öffentlichen Toiletten des Stadtparks. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20070075 D. Rüfenacht, P. Isler/Umweltschutz – neue Strukturen für den Energiebereich. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20080265 A. de Montmollin/Für eine Begegnungszone in der näheren Umgebung des Spitalzentrums. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20100258 S. Strobel/Umsetzungsplan Tempo 30. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20120287 P. Moser/Fussgängerbrücke zwischen Fuchsenried

und Zollhausstrasse. SR-Sitzung vom 23.02.2017. In Postulat umgewandelt und erheblich erklärt. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20130308 D. Augsburger-Brom, P. Donzé, M. Wiher, R. Gurtner/Öko-Kompass auch in Biel/Bienne. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20130313 P. Moser/Bus-Spur auf der Neuenburgstrasse für eine zuverlässige ÖV-Anbindung von Vingelz von und nach dem Zentrum der Stadt. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Fristverlängerung bis August 2019.

20150031 N. Pittet/Schulräume in genügender Anzahl. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20150231 D. Briechle, L. Frank, A. Tanner/Abfalltrennung im öffentlichen Raum. SR-Sitzung 22.02.2018. Fristenverlängerung bis Februar 2019 Punkt 1.

20150301 R. Gugger, M. Morandi, A. Sutter/Nachhaltige Entlastung des Geyisriedwegs vom Schwerverkehr. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Fristenverlängerung bis Februar 2019.

20160158 J. Ritter, R. Gugger, P. Bohnenblust/Verkehrsampeln in Randstunden ausschalten. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20160211 U. Känzig-Schoch, D. Briechle, S. Strobel, P. Moser/vfm Ostast: Mit provisorischen Massnahmen die Vorgaben erfüllen? SR-Sitzung vom 16.3.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20160236 L. Frank/Öffentliche Velopumpen und Ladestationen für Elektrovelos. SR-Sitzung vom 23.2.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20170084 M. Meyer, L. Koller, J. Stocker, L. Frank/Bericht des Gemeinderates über die künftigen Entwicklungen sowie Handlungsmöglichkeiten im Klimabereich. SR-Sitzung vom 16.11.2017. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20170126 F. Freuler, M. Meyer, G. Gonzalez Vidal Bassi, J. Schmid, R. Tennenbaum/Ein «Arthur-Villard-Platz» oder eine «Arthur-Villard-Strasse» für den Bieler Friedenskämpfer. SR-Sitzung vom 19.10.2017. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20170159 C. Wendling, S. Gurtner-Oesch, Ch. Grupp, S. Strobel, P. Fischer/Ohne die Römerquelle gäbe es Biel nicht. SR-Sitzung vom 16.11.2017. Fristverlängerung bis Februar 2020.

Motionen

20080379 C. Zuber/Verbesserung der Sicherheit für die Zweiradfahrenden in den Strassenunterführungen der Stadt Biel. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

20090103 M. Morier Genoud/Die Sanierung der Schulanlage Dufour Ost-West vorantreiben. SR-Sitzung vom 15.08.2018. Fristverlängerung bis August 2020.

20090344 H. Stöckli Schwarzen/Langfristige bauliche Lösung für eine sichere Bahnunterführung Madretschstrasse-Mettstrasse. SR-Sitzung vom 22.02.2018. Fristverlängerung bis Februar 2020.

20130166 S. Strobel/Für eine attraktive Langsamverkehrsachse Madretsch Innenstadt im Zusammenhang mit dem Bau der Esplanade. SR-Sitzung vom 17.08.2017. Fristverlängerung bis August 2019.

20130267 M. Wiher, U. Brassel, P. Donzé, S. Strobel, F. Thomke/Mehr Sicherheit für den Langsamverkehr rund um den Kreuzplatz. SR-Sitzung vom 17.08.2017. Fristverlängerung bis August 2019.

20140290 P. Bohnenblust/Renovation und Umbau Theater Palace: Begrenzung Beitrag der Stadt Biel auf max. CHF 2,9 Mio. SR-Sitzung vom 23.02.2017. Fristverlängerung bis Februar 2019.

d) Im Berichtsjahr abgeschriebene Vorstösse

Postulate

20060464 P. Moser/Erhöhung der Bahnunterführung Mettstrasse – Madretschstrasse.

20170125 D. Suter, Ch. Löffel, C. Wendling/Garderoben für die Sportanlagen im Mettmoos.

20170131 R. Gugger, F. Molina/Verkehr flüssig halten – trotz Baustellen.

20170208 S. Clauss, Ch. Grupp/Erholung und Ruhe im Wald Längholz.

20170291 L. Frank/Sicherheit für Velofahrerinnen und Velofahrer im Kreisverkehr verbessern.

20170294 G. Gonzalez/Eine Signalisation, welche der Zweisprachigkeit angepasst ist und 42% der Bevölkerung respektiert.

20170317 S. Schneider, P. Bohnenblust/Keine Schliessung der Bermenstrasse.

20170321 D. Briechle, L. Koller, Ch. Grupp/Den Neumarktplatz als städtischen Platz stärken.

20170383 D. Briechle/Das Tor zur Altstadt als Begegnungszone.

20170388 S. Schneider/Kein künstlicher Stau auf den Bieler Verkehrsachsen!

20170390 M. Roth/Die Schulwege sichern, indem sie sichtbar gemacht werden.

20170391 R. Guggler/Strassen oder Plätze nach Bieler Politikerinnen und Politikern benennen.

20180069 M. Scherrer/«City Tree» für Biel?

20180071 G. Gonzalez Bassi/öffentliche Gebäude ins Licht rücken!

20180073 U. Känzig-Schoch/Mehr Natur in der Stadt mit Citizen Science.

20180097 M. Scherrer/Ampelanlage Portstrasse.

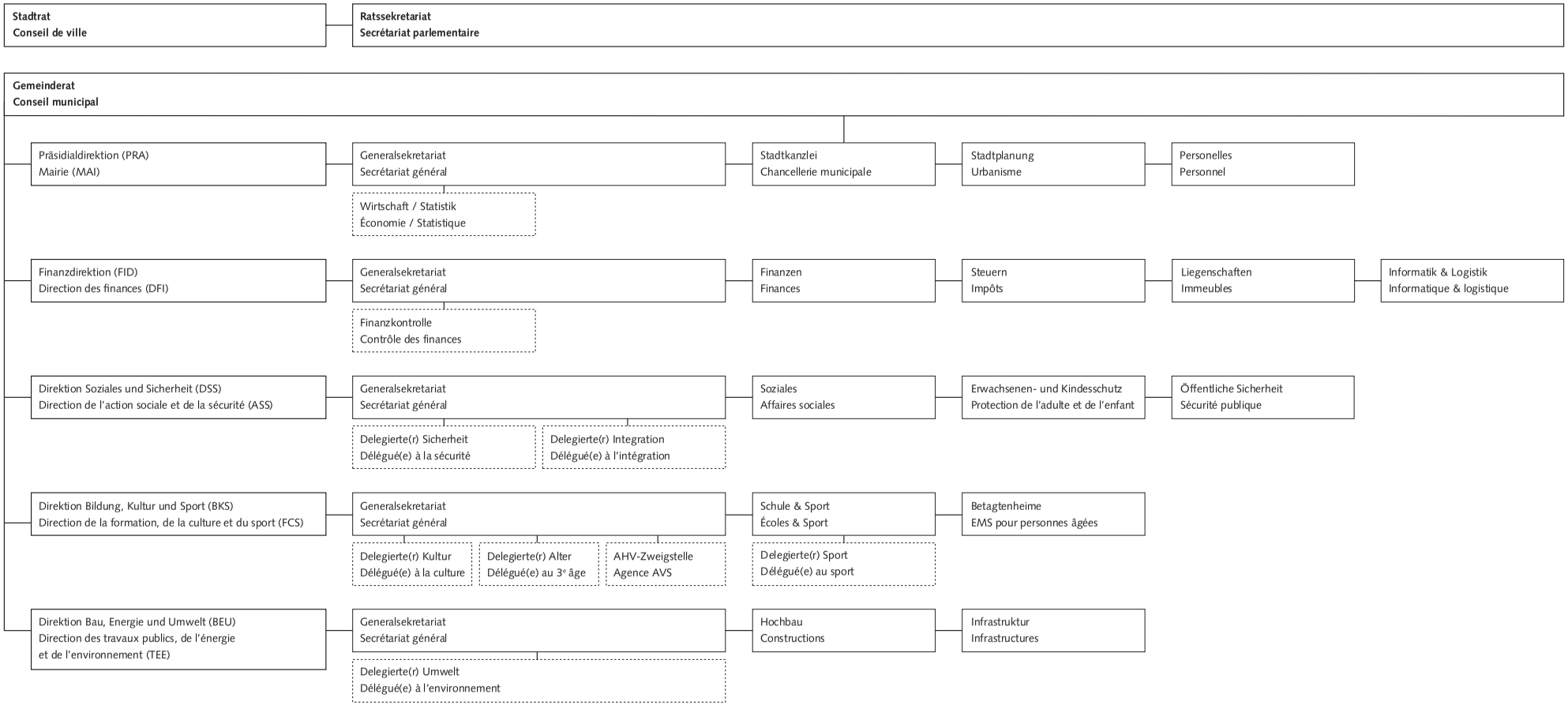
20180193 D. Augsburger-Brom/Wiederinbetriebnahme der öffentlichen Toiletten.

Motionen

20060526 H. Stöckli Schwarzen/Sanierung oder Neubau der Plänke-Turnhalle.

20110044 A. Sutter/Zeitgemässe Infrastruktur für die Bieler Hafenanlage.

Organigramm der Stadt Biel
Organigramme de la Ville de Bienne



= Unterstellung / Subordination

= Administrative Zuordnung / Attribution administrative

Die Illustrationen der diesjährigen Ausgabe widmen sich den zauberhaften Papierspuren, die Träume, Ideen und Projekte hinterlassen.

Les illustrations de la présente parution se consacrent aux traces magiques laissées sur le papier par des fantaisies, des idées ou des projets.

Cover
Sechseck
Hexagone

0
Papierflieger, J. Collins, Weltrekord 2012
Avion en papier, J. Collins, record du monde 2012

1
Maximale Faltenzahl
Nombre de plis maximum

2
Tsuru (Mandschurenkraniche)
Tsuru (grue japonaise)

3
Papierschiff
Bateau en papier

4
Papierflieger « Eisvogel »
Avion en papier « martin-pêcheur »

5
Himmel und Hölle
« Coin Coin », bonne aventure

*****
Noch einmal!
On recommence!

Herausgeber / Éditeur
Stadt Biel / Ville de Bienne

Konzept und Gestaltung / Concept et création
flat graphics & communication, www.flatflat.ch
Illustrationen / Illustrations
Cédric Vaucher, www.vertical.li